

和訳

八番 ローカナータ（世間主）成就法¹

(0) 〈敬礼〉

ローカナータに帰命します。²

(1) 〈観想の核の設定〉

先[述]の次第によって³月輪に[アルファベット]の第七列[の綴り、l]第三をもち、第十三列の最後[の綴り、o]をもち、[アヌスヴァーラを示す]点に飾られた種子 (lom) [を観想すべきである]。

(2) 〈本尊の観想〉

そ[の種子]より生じた、髪髻冠⁴を頂き、寂靜であり、月光のごとく清浄で、一切の装飾物によって莊嚴され、左手で蓮華を持ち、右手で与願印を示し、⁵蓮華と月輪の座に坐す吉祥なるローカナータを修習すべきである。⁶

(3) 〈印契〉

両手で拳をつくり、中指を閉じた蓮華のごとく、この印契を結ぶべきである。⁵⁾

(4) 〈真言〉

次に真言を唱えるべきである。⁷「オーム、マニパドメー（宝珠と蓮華よ）、フーム」⁸という十万語[を唱えること]によって罪障より免れる。二回目、三回目に夢を見る。五無間罪⁹をなしたものですら、一千万[語]の真言によって成就する。

吉祥なるローカナータ成就法は終わる。

1 マルマンはこの成就法に説かれる図像について紹介している[Mallmann 1986: 107]。

2 敬礼文はサンスクリットには無い。チベット語訳 (T3) に従う。

3 先[述]の次第とは、おそらく本尊の観想に先立つ諸仏、諸菩薩への供養や空性の修習のことであると考えられる。

4 冠のように高く結い上げた編み髪[Bhattacharyya 1968a: 435]。

5 T3: phyag gñis khu tshul bcins nas guñ mo padma kha ma bye blta bu/ padma dan zla ba'i gdan la bzugs par bsgom par bya'o// 'di'i phyag rgyas rgyas gdab par bya'o/ (両手で拳を結び、中指を閉じた蓮華のごとく[結び]、蓮華と月輪の座の上に坐すのを観想す

べきである。この印契によって刻印されるのである）。

6 ローカナータ・タイプの観自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。

7 この文は、チベット語訳 (T3) には無い。

8 観自在の精随とされる六字真言である。第一部 3.3 「密教的観自在のタイプ」註2参照。

9 次の五つの罪である。母を殺害すること（害母）。父を殺害すること（害父）。阿羅漢を殺害すること（害阿羅漢）。僧伽の団結を破る こと（破和合僧）。悪心をもって仏身の血を出すこと（悪心出仏心血）（『冠導阿毘達磨俱舍論』vol. 17, p. 15a） [Pradhan 1975: 259] 。

作例表と作例リスト

注記

1 作例表の各項目については次の通りである。

(所蔵) 作例を所蔵する博物館名や個人名をあげた。博物館の資料番号がわかるものはこれをも記載した。

(出典) 書籍・論文等に掲載された作例には、その出典として著者名、発行年、図版番号の順に並べた。「76YM」「MY83」で始まる数字は宮治昭氏（名古屋大学）と山田耕二氏（名古屋芸術大学）の共同調査による写真の整理番号である。これらの写真資料は名古屋大学古川総合研究資料館美術史考古学室に保管されている。

(データ) 制作年代、材質、大きさをあげ、カッコ内にデータの出典を記した。

(頭飾等) 髪型、化仏、耳飾等の特徴を記した。

(持物、印相) 持物、印相等の特徴を記した。

(装身具等) 衣や首飾等の装身具をあげた。

(脚勢) 坐法等を記した。

(台座) 「二重蓮華」は、花卉が上下両方に開いた蓮華を意味し、「一重蓮華」は一方向に開いた蓮華を意味する。また、台座部分に表わされた図像も記した。

(脇侍) 本尊の左右にある図像について説明した。なお、紙面の都合上台座に表わされた図像であっても「〈二重蓮華の下〉」と記した上で、それらをこの項目の中に記した。

(備考) 上述の項目以外の図像的特徴について述べた。

(所蔵) (出土地) (データ) に関し空欄は不明であることを示す。

2 「ターラー？」等はターラーの可能性あることを意味する。

3 頭飾、持物、装身具、脚勢等の図像的特徴は逸見氏の研究[逸見 1935: 153-375]を参照した。

4 例えば、「…水瓶をもつ (Picron)」等のように記したものは、図版解説者の説明に従って記述したことを示す。

5 (台座) (脇侍) に記した記号aは本尊を中心に向かって右にあることを、また、記号bは向かって左にあることを示す。また、「a-1の下」等の但し書きがない場合、a-2はa-1より、b-2はb-1より右にあることを示す。

6 左右は、向かって左、向かって右を意味する。

7 なお、注記の形式に関しては[森(雅秀) 1990][森(喜子) 1990]を参照した。

(1) インドの作例 (数が多いので代表的な作例の図像的特徴のみを以下に示す)

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 New Delhi Mus. no.49.118	図 1	Sarnath	6C stone 54cm ht. (Mus.)	髪髻冠 化仏 (定印)	与願印	蓮華	首飾 ドーティ	立像	無し	b.一面二臂の合掌像 あり	Bodhisattva Padmapāṇi (Mus.)
2 Nalanda Mus. no.00009	Huntington 1984 pl.127 76YM小109-10 76YM大62-14	Nalanda	9C(Mus.) mid-9thC grey-black stone 87cm ht. (Huntington)	髪髻冠 化仏 (定印)	与願印	蓮華	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 ドーティ	立像	二重蓮華	無し	Avalokiteśvara(Mus. Huntington)
3 New Delhi Mus. no.49.148	New Delhi Mus. MY83小122-4,5 「インド美術I」 図199, 201 Asher 1980 pl.161 Huntington 1984 pl.11 Mallmann 1948a VIII(a) 図 2	Nalanda	6C (Huntington) Art Gupta du Magadha (Mallmann) 9C「インド 美術I」) grey stone 140cm ht. (Huntington)	髪髻冠 化仏 (触地印)	与願印	蓮華	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 ドーティ	立像	一重蓮華	無し	Bodhisattva(Huntington) Lokanātha(Mallmann) Avalokiteśvara (「インド美術I」)
4 Sarnath Mus.	MY83小140-24 Mallmann 1948a pl.VIII(d) Seckel 1964 pl.33 Encyclopedia of World Art II pl.426 right	Sarnath	9C(Seckel) Première période (8-9C) (Mallmann)	髪髻冠 化仏 (定印)	与願印	蓮華	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 腰飾	遊戲坐	二重蓮華	無し	Lokanātha (Mallmann) Bodhisattva Padmapāṇi (Seckel) 背板上部の向かって左に 触地印を示す坐仏あり。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
5 Indian Mus. no.5861	Banerji 1933 pl.IX(b) Mallmann 1948a pl.VIII(c) 図3	不明	Première période (8-9C) (Mallmann)	髪髻冠 化仏 (定印)	与願印	蓮華 印相	首飾、条帛 臂釧、腕釧 聖紐、足飾 ドーティ	立像	二重蓮華	a.一面二臂坐像 右手で施無畏印を示す。 b.一面二臂坐像 左手に蓮華を持つ。	Lokanātha(Banerji, Mallmann) 背板の向かって左上に 触地印を示す坐仏あり。

※ 以上に挙げた諸例以外に、以下の作例がみられる。(所蔵、出典、出土地、年代の順番で記載する。なお、年代が不明の場合には記載していない。)

- 6 Dacca Mus. Bhattasali 1929 pl.IV, Asher 1980 pl.253, Huntington 1984 pl.255, Sylhet, Bengal, 8-9C(Bhattasali), 9C(Huntington).
- 7 Nalanda Mus. 76YM/111-22, Asher 1980 pl.174, Nalanda.
- 8 Patna Mus. 76YM102-10, [出土地不明].
- 9 Patna Mus. Schroeder 1981 pl.61C, 76YM/104-8, Kurkihar, Gaya Dt., Bihar, 10C(Schroeder).
- 10 Patna Mus. Schroeder 1981 pl.61D, 76YM/106-3, Kurkihar, 9-10C(Mus.), 10C(Schroeder).
- 11 Patna Mus. Schroeder 1981 pl.63B, Kurkihar, 10C(Schroeder).
- 12 Patna Mus. Schroeder 1981 pl.65E, Kurkihar, 10C(Schroeder).
- 13 Patna Mus. Huntington 1984 pl.174, Gupta 1965 pl.XXX, Schroeder 1981 pl.50D, 76YM/105-31, Kurkihar, 8C(Gupta), A.D. 700-750(Schroeder).
- 14 個人蔵 (Berlin), Schroeder 1981 71E, [出土地不明], A.D.1050-1150(Schroeder).
- 15 Samath Mus. 76YM/95-18, Samath.
- 16 Varendra Research Mus. Picron 1985a fig.5, Vikrampur.
- 17 Indian Mus. MY83/150-39, 76YM/123-13, [出土地不明].
- 18 Guimet Mus. Mallmann 1964 fig.8, [出土地不明].
- 19 Ashutosh Mus. Huntington 1984 pl.76, Kiul, Monghyr Dt., Bihar, Second quarter of 12th C(Huntington).
- 20 Bodh Gaya Mus. 76YM/114-23, Bodh Gaya.
- 21 Bodh Gaya Mus. 76YM/114-8, Bodh Gaya.
- 22 British Mus. Schroeder 1981 pl.54F, [出土地不明], 9C(Schroeder).
- 23 Indian Mus. MY83/149-17, 76YM/118-32, [出土地不明].
- 24 Indian Mus. 76YM/123-23, Schroeder 1981 pl.55D, Nalanda, 9C(Schroeder).
- 25 Indian Mus. 76YM/124-4, Mitra 1982 pl.50, Jhewari, 11C(Mitra).
- 26 Indian Mus. Saraswati 1977 pl.88, Nalanda, 9C(Saraswati).
- 27 Bodh Gaya (現地), Bénisti 1981 fig.36, Bodh Gaya.
- 28 Chittagong(現地), Bangladesh, Mitra 1982 pl.75, Chittagong.
- 29 Maināmatī Site Mus. Asher 1980 pl.248, Salbar, Vihara, Maināmatī, Comilla Dt..
- 30 Nalanda Mus. 76YM/111-27, Huntington 1984 pl.164, Nalanda, early-to-mid-9thC(Huntington).
- 31 Patna Mus. Gupta 1965 pl.XXIII, Nalanda, 9C(Gupta).
- 32 Patna Mus. Gupta 1965 pl.XXXI, Bandyopadhyay 1981 pl.37, Sinha 1983 pl.19, Schroeder 1981 pl.187, Kurkihar, 12C(Schroeder).
- 33 Patna Mus. Huntington 1984 pl.179, Kurkihar, mid-10thC(Huntington).

- 34 Patna Mus. 76YM小106-4, [出土地不明].
- 34 Patna Mus. Schroeder 1981 pl.48H, Kurkihar, A.D.700-750(Schroeder).
- 35 Patna Mus. 76YM小105-14, Nalanda.
- 36 New Delhi Mus. Schroeder 1981 pl.53D, Nalanda, A.D.750-850(Schroeder).
- 37 Bodh Gaya (現地), Bénisti 1981 fig.13, Bodh Gaya.
- 38 Bodh Gaya (現地), Huntington 1984 pl.104, Mahabodhi temple, Bodh Gaya, 10C(Huntington).
- 39 Nalanda Mus. Schroeder 1981 pl.48E, Huntington 1984 pl.162, 7C(Schroeder) 76YM小111-33, Nalanda.
- 40 Nalanda Mus. Saraswati 1977 pl.49, Nalanda, 9C(Saraswati).
- 41 Nalanda Mus. Saraswati 1977 pl.50, Nalanda, 9C(Saraswati).
- 42 Baroda Mus. Bhattacharyya 1968a fig.106.
- 43 New Delhi Mus. Schroeder 1981 pl.50G, Nalanda, A.D.650-700(Schroeder).
- 44 Indian Mus. MY83小151-2, 76YM小123-11.
- 45 Indian Mus. MY83小150-33, 76YM小M122-34, Banerji 1933pl.XIb, Bodh Gaya, 8-9C(Mus.).
- 46 Nalanda Mus. 76YM小110-16, Nalanda.
- 47 Nalanda Mus. Ghosh 1980 Ill. 39, Asher 1980 pl.162, Huntington 1984 pl.123, 76YM小109-7, 17, 18, 76YM大62-7, Nalanda, 7C(Huntington), 8-9C(Ghosh).
- 48 Nalanda Mus. Mallmann 1948a pl.XI(a), Nalanda.
- 49 British Mus. Bhattacharyya 1985 fig.5, Nalanda, 10C(Bhattacharyya).
- 50 Lucknow Mus. 76YM大48-2, 7C(Mus.).
- 51 Ashutosh Mus. Saraswati 1977 pl.91, Huntington 1984 pl.221, Badarhati, Hooghly, Bengal, first half of 11thC(Huntington).
- 52 Indian Mus. Foucher 1900 fig.12, Ghosh 1980 Ill.44, Magadha, 10C(Ghosh).
- 53 Nalanda (現地), 「東洋の美術II 図165」, Asher 1980 pl.70, Ghosh 1980 Ill.6, Nalanda, 7C(「東洋の美術II」), 図 4
- 54 Indian Mus. Banerji 1933 pl.IXb, Mallmann 1948a pl.VIII(c), [出土地不明].
- 55 Nawada Mus. Bhattacharyya 1985 fig.6, Ghuryavan, 9C(Bhattacharyya).
- 56 Indian Mus. Picron 1985b fig.8, MY83小150-8, 9, 10, 76YM小119-3, [出土地不明].
- 57 Nalanda Mus. Ghosh 1980 Ill.42, Saraswati 1977 pl.61, Banerji 1933 pl.XXXIVd, 76YM大62-5, 76YM小109-12, Nalanda, 10-11C(Ghosh), 11C(Saraswati), 12C(Mus.).
- 58 British Mus. Mallmann 1948a pl.XV, Mallmann 1948b fig.4, [出土地不明].
- 59 個人蔵 (Switzerland), Picron 1985b fig.12, [出土地不明].
- 60 Malda Mus. Picron 1985b fig.17, Malda.
- 61 Patna Mus. Gupta 1965 pl. XXXI, Ghosh 1980 Ill.16, 76YM小106-6, Kurkihar, 9-10C(Ghosh), 9C(Gupta).
- 62 Indian Mus. Banerji 1933 pl.XVIIc, [出土地不明].
- 63 Patna Mus. 76YM大60-2, 76YM小101-28, [出土地不明].
- 64 Indian Mus. Banerji 1933 pl.XXXIII(b), [出土地不明].
- 65 Nalanda Mus. 76YM小110-31, Nalanda.
- 65 Dacca Mus. Picron 1985b fig.16, Jhiruja, Rajshahi.
- 67 Royal Scottish Mus. Picron 1985b fig.14, [出土地不明].
- 68 Royal Scottish Mus. Picron 1985b fig.20, Nalanda?.
- 69 Samath Mus. 76YM小93-32, Samath.
- 70 State Archeological Mus. of Bengal, Huntington 1984 pl.237, Tapandighi, West Dinajpur, Bengal, late 11th-early 12thC(Huntington).
- 71 Indian Mus. 76YM小120-17, 76YM大67-3, [出土地不明].
- 72 Patna Mus. 76YM大60-1, 76YM小101-30, Picron 1985b fig.10, Darawat, Gaya.
- 73 Samath Mus. 76YM大58-4, MY83小140-15, MY83小140-15, 17.

74 Samath Mus. MY83小141-15, Samath.

75 Bodh Gaya Mus. 76YM小115-2, Bodh Gaya (下半身欠損).

76 Nalanda Mus. 76YM小109-24, Nalanda (下半身欠損).

77 Boston Mus. 「ボストン美術館東洋美術名品集」 pl.127, 11C(「ボストン美術館東洋美術名品集」).

(2) ネパールの作例 (数が多いので代表的な作例の図像的特徴のみを以下に示す)

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Seto Macchendra-nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」no.1	絵画	髪髻冠	与願印	蓮華	首飾、鹿皮臂釧、腕釧ドーティ	立像	一重蓮華	無し	Āryāvalokiteśvara アモーガヴァジュラ師による絵図
2 Seto Macchendra-nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」no.3	絵画	髪髻冠	与願印	蓮華	首飾、鹿皮臂釧、腕釧ドーティ	立像	一重蓮華	無し	Padmapāṇi Lokeśvara アモーガヴァジュラ師による絵図
3 Gana Bahal and Tebahal Kathmandhu	Bangdel 1995 Sec.12, 1	A.D.550 37×15 in. (Bangdel)	髪髻冠 化仏	与願印	蓮華	首飾、聖紐臂釧、腕釧ドーティ	立像	無し	b.坐像。 頭部欠	Bodhisattva Padmapāṇi (Bangdel)
4 Dhawaka Bahal Kathmandu	Bangdel 1995 Sec.11, 5	7C stone 40×17 in. (Bangdel)	髪髻冠	与願印	蓮華	首飾、聖紐臂釧、腕釧ドーティ	立像	無し	b.一面二臂坐像。 合掌する。	Bodhisattva Padmapāṇi (Bangdel) 小仏塔の龕中
5 Kathesimbhu and Bangemura Kathmandhu	Bangdel 1995 Sec.26, 3	9C stone 70×27 in. (Bangdel)	髪髻冠 化仏	与願印	蓮華	首飾、聖紐臂釧、腕釧	立像	二重蓮華	a.一面二臂坐像。 合掌する。 b.一面二臂坐像。 合掌する。	Bodhisattva Padmapāṇi (Bangdel)

※ 以上に挙げた諸例以外に、以下の作例がみられる。(所蔵、出典、年代の順番で記載する。なお、年代が不明の場合には記載していない。)

6 Chabahil Stupa and Around, Kathmandhu, Bangdel 1995 Sec.9, 9,11C(Bangdel).

7 Gana Bahal and Tebahal, Kathmandhu, Bangdel 1995 Sec.12, 5, 13C(Bangdel).

8 Gana Bahal and Tebahal, Kathmandhu, Bangdel 1995 Sec.12, 7, 17C(Bangdel).

- 9 Naksal Chardhunge and Bhagavan Bahal, Kathmandu, Bangdel 1995 Sec. 33, 6, 13C(Bangdel).
- 10 Swayambhu Museum, Kathmandu, Bangdel 1995 Sec. 43, 2.
- 11 Swayambhu Museum, Kathmandu, Bangdel 1995 Sec. 43, 12, 18C(Bangdel).
- 12 Swayambhu Museum, Kathmandu, Bangdel 1995 Sec. 43, 14, 18C(Bangdel).
- 13 Swayambhu Museum, Kathmandu, Bangdel 1995 Sec. 43, 30, 18C(Bangdel).
- 14 Swayambhu Museum, Kathmandu, Bangdel 1995 Sec. 43, 31, 18C(Bangdel).
- 15 Alkohiti, Patan, Bangdel 1995 Sec.1, 3, 10C(Bangdel).
- 16 Bhinchey Bahal, Patan, Bangdel 1995 Sec.4, 2, 8C(Bangdel).
- 17 Gahiti, Patan, Bangdel 1995 Sec.8, 2, 8C(Bangdel).
- 18 Bakutol Caitya, Banepa, Bangdel 1995 Sec.1, 1, 18C(Bangdel).
- 19 Bakutol Caitya, Banepa Bangdel 1995 Sec.1, 3, 18C(Bangdel).
- 20 Around Changu Narayan Temple, Bangdel 1995 Sec.1, 14, 12C(Bangdel).
- 21 Itachentol, Kirtipur, Bangdel 1995 Sec.5, 1, 18C(Bangdel).
- 22 Raktapala Mahavihara, Kirtipur, Bangdel 1995 Sec.10, 5, 17C(Bangdel).
- 23 Raktapala Mahavihara, Kirtipur, Bangdel 1995 Sec.10, 10, 17-18C(Bangdel).
- 24 Raktapala Mahavihara, Kirtipur, Bangdel 1995 Sec.10, 15, 18C(Bangdel).

十八番 ローカナータ（世間主）成就法¹

(0) 〈敬礼〉

ローカナータに帰命します。²

- (1) 先[述]のごとき次第によって、³月のように輝き、フリーヒ⁴という文字の字音より生じ、髪髻冠を頂いたローカナータを[観想すべきである。それは]ヴァジュラダルマ（金剛法）を化仏とし、一切の病を鎮め、右手で与願印⁵を示し、左手で蓮華を持ち、遊戲坐⁶で坐し、大層穩やかで光り輝く。

(2) 〈脇侍〉

- (2.1) [本尊の]右に、与願印を示し、青蓮華を手に持つ、穩やかなターラー（多羅）がいる。
- (2.2) また[本尊の]左に、礼拝し、槍を手にする、赤色で非常に恐ろしく、虎皮の衣を好むハヤグリーヴァ（馬頭）がいる。

(3) 〈八大菩薩〉

- (3.0) ⁷蓮華における、⁸その外側の八つの花卉に⁸マーイトレーヤ（弥勒）等を配置すべきである。
- (3.1) マーイトレーヤは、黄色で⁹龍華と願うものを与える。⁻⁹
- (3.2) クシットガルヴァ（地藏）は、緑色で¹⁰水瓶と施無畏を[与える]。⁻¹⁰
- (3.3) ヲアジュラパーニ（金剛手）は、白色で¹¹金剛を手に持ち、願うものを与える。⁻¹¹
- (3.4) カガルヴァ（虚空蔵）は、空のような青色で¹²如意宝珠と願うものを与える。⁻¹²
- (3.5) マンジュゴーシャ（文殊）は、金色で¹³剣と経函を持つ。⁻¹³
- (3.6) ガガナガンジャ（虚空庫）は、赤色で¹⁴青蓮華と願うものを与える。⁻¹⁴
- (3.7) ヲイシュカンピン（除蓋障）は、灰色で¹⁵最上の宝石と願うものを与える。⁻¹⁵
- (3.8) サマンタパドらは（普賢）は、黄色で¹⁶宝石と青蓮華と願うものを与える。⁻¹⁶

(4) 〈四供養女・門衛〉

香等の四人の女神と金剛鉤等の門衛¹⁷がいる。[彼らの]色と武器は、先[述]のようなマンドラに一致する。¹⁸⁻⁷

(5) 〈功德〉

このような方法によって規定されたローカナータを観想すべきで

ある。一切の煩悩と汚れが無くなり、喜びに満ちるであろう。

(6) 〈真言〉

真言は「オーム、アーハ、フリーヒ、スヴァーハー」である。

以上、ローカナータの成就法は終わる。

- 1 フーシェ、マルマン、バッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像を紹介している [Foucher 1905: 23-24] [Mallmann 1986: 107] [Bhattacharyya 1968a: 130-132]。但し、フーシェの用いたサンスクリット写本 [ケンブリッジ大学図書館所蔵 (Add.1686, 1648, 1593) とパリ国立図書館所蔵 (*Dev(anāgarī)* 123)] には八大菩薩、門衛は説かれていない。
- 2 バッタチャルヤ校訂本には無い。サンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3, K1, BL2) とチベット語訳 (T3) に従う。
- 3 T3: *mal 'byor rim pa sñon ma bzin//* (ヨーガの次第は先[述]のごとくである)。この次第が如何なるものであるか具体的には説明されていないが、おそらく本尊の観想に先だって行われる、諸尊の供養や空性の修習等であると考えられる。
- 4 サンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3, K1, N1, BL2) には、「フリー(hri)」とある。
- 5 バッタチャルヤ校訂本には、*baradam* とあるが、サンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) に従う。
- 6 輪王坐の右足、あるいは、左足の一方を座に垂れる坐勢である [逸見 1935: 165]。輪王坐については、十七番「シンハナーダ世自在成就法」訳註 18 参照。
- 7 サンスクリットの異読 (TO2, N1)、チベット語訳 (T3) にはこれらの八大菩薩、四供養女、門衛の記述は無い。また、バッタチャルヤ校訂本には、古い写本も含まれているが (ケンブリッジ大学所蔵写本 Add.1686 (A.D.1165)、ケンブリッジ大学所蔵写本 Add.1648 (A.D.12C))、それらにも記述は無い。バッタチャルヤ校訂本に使用された写本の中で、八大菩薩を説く写本は一本のみ (バッタチャルヤ校訂本略号 A の写本) である。それはベンガル・アジア協会 (カルカッタ) 所蔵の紙製の写本であり、現代ネパール文字で書かれている [Hara Prasad Shāstri 1917: 114]。本研究の校訂で使用した写本の中、八大菩薩、四供養女・門衛の記述のあるものは、いずれも紙製の写本である。この部分だけ後世ネパールで付加された可能性も考えられる。

- 8 バッタチャルヤ校訂本には、*tadvarataḥkāṣṭadale*（そのはちすの八つの花卉に）とあるが、サンスクリットの異読（TO1, TO3, K1, BL2）にある *tadbāhyāṣṭadale* に従う。
- 9 この箇所は具体的な図像的特徴としては、龍華を持ち、与願印を示すことを意味すると考えられる[Bhattacharyya 1968a: 130-131][頼富 1990: 623-624]。
- 10 この箇所は具体的な図像的特徴としては、水瓶を持ち、施無畏印を示すことを意味すると考えられる[Bhattacharyya 1968a: 130-131][頼富 1990: 623-624]。
- 11 この箇所は具体的な図像的特徴としては、与願印を示すことを意味すると考えられる[Bhattacharyya 1968a: 130-131][頼富 1990: 623-624]。
- 12 この箇所は具体的な図像的特徴としては、如意宝珠を持ち、与願印を示すことを意味すると考えられる[Bhattacharyya 1968a: 130-131][頼富 1990: 623-624]。
- 13 バッタチャルヤ校訂本には誤った形として *khadgapustakadhāriṇaḥ* を挙げ、*khadgapustakadhāraḥ* と修正する。これは、前者が複数形（主格）の語尾であるのに対し、後者は単数形（主格）の語尾であり、*mañjughoṣaḥ* に対応するからであろう。一方、本研究で用いた写本（TO1, TO3, TO4, K1, BL2）には、単数形（主格）の語尾をもつ読みがみあたらないので、バッタチャルヤ校訂本の修正した読みに従う。
- 14 この箇所は具体的な図像的特徴としては、青蓮華を持ち、与願印を示すことを意味すると考えられる[Bhattacharyya 1968a: 130-131][頼富 1990: 623-624]。
- 15 この箇所は具体的な図像的特徴としては、最上の宝石を持ち、与願印を示すことを意味すると考えられる[Bhattacharyya 1968a: 130-131][頼富 1990: 623-624]。
- 16 この箇所は具体的な図像的特徴としては、宝石と青蓮華（宝石の乗った青蓮華）を持ち、与願印を示すことを意味すると考えられる[Bhattacharyya 1968a: 130-131][頼富 1990: 623-624]。
- 17 バッタチャルヤ校訂本には *vajrāṅkuśyādīdvāragāḥ* とあり、金剛鉤が女性形となっている。ここでは異読（TO3, TO4, K1）に多い男性形で読む。
- 18 バッタチャルヤ校訂本には *varṇāyudhe yathāpūrvam maṇḍalasyānusārataḥ//* とあるが、サンスクリットの異読（TO3）にある *varṇāyudhe yathāpūrvamaṇḍalasyānusārataḥ//* に従う。なお、「先[述]のようなマンダラ」は、本文には示されていない。

十九番 ローカナータ（世間主）成就法¹

(0) 〈敬礼〉

聖観自在に帰命します。²

(1) 〈準備的観想〉

ローム³という種子より、先[述]のごとく究極的に清浄なるすべて[の行為]を行う。

(2) 〈本尊の観想〉

次にローム⁴[という種子]を変えて月の輝きをもち、一切の装飾物によって輝き、髪髻冠を頂き、蓮華と月[輪]の上で結跏趺坐⁵で坐し、左手で蓮華を持ち、右手で与願印を示すローカナータを思念すべきである。

(3) 〈印契〉

三昧耶印⁶[は次の如くである]。両手の拳をつくり、二本の中指を蓮華の閉じた形に結ぶべきである。⁷

(4) 〈真言〉

「オーム、マニパドメー（宝珠と蓮華よ）、フーム」と真言を唱えるべきである。

⁽⁸⁾以上、ローカナータ成就法。⁽⁸⁾

1 マルマンはこの成就法に説かれた図像を紹介している[Mallmann 1986: 107]。

2 敬礼文はサンスクリットには無い。チベット語訳(T3)に従う。

3 チベット語訳(T3)では「ラーム(lām)」である。

4 チベット語訳(T3)では「ラーム(lām)」である。

5 金剛跏趺坐、禪定坐とも言われる。結跏趺坐には吉祥坐と降魔坐の二種がある。前者は、先に左の足くびで右股を押し、後に右の足くびで左股を押し坐勢である（右足が上）。後者は、この逆である[逸見 1935: 164-165]。二つの足が足の裏をみせて固く組まれたものを指す[Bhattacharyya 1968a: 435]。

6 本尊の本質を象徴する表象であり、次の手のしぐさによって表現される。

7 この結び方は、例えば『密教辞典』付録「密教印図集」記載の no.122 普賢三昧耶印[密教辞典編纂会1983: 47]に類似する。

8 バッタチャルヤ校訂本には //lokeśvarasādhanaṃ samāptam// (世自在成就法は終わる) とあるが、本文中では本尊は「ローカナータ」と呼ばれている。奥付けは、これに合わせて「ローカナータ」という名称を述べた異読 (K1, BL2) の //iti lokanāthasādhanaṃ// を採用する。T3: 'jig rten dbaṅ phyug gi sgrub thabs rdzogs so // (世自在成就法は終わるのである)。

十三番 カサルパナ（空行）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

カサルパナに帰命します。²

(1) 〈観想の準備〉

まず始めに、行者は安楽なすわり方で坐し、³口すすぎ等を行う。

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈観想の核の設定〉

清浄な場所で、⁴自らの心臓にアの文字によって「変わった」月輪を見て、その上に白いフリーヒの文字を「観想すべきである」。

(2.1.2) 〈師と仏と菩薩等の招請と懺悔等〉

そ「のフリーヒ」の光によって、現前の空中に師と仏と菩薩等を引き寄せて導き、心臓の種子の光より生じた供養雲によって供養する。懺悔等をなし、四梵住を「修習し」、

(2.1.3) 〈空性の修習〉

次に、空性を修習すべきである。「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである」と言って加持すべきである。

(2.2) 〈本尊の観想〉

次に、前のように、フリーヒの文字を修習した後、「フリーヒの文字から光りを」空中に拡げて収斂させ、そ「のフリーヒの文字」より生じた世自在を自分自身であると修習すべきである。「それは」一千万の白い光の輝きをもち、髪髻冠を頂き、阿弥陀の化仏を付け、一切の装飾物によって荘厳されている。顔は微笑み、半跏趺坐⁵で蓮華「上」の月輪に⁶坐し、右手で与願印を「示し」、左手で蓮華を持っている。⁷

(2.3) 〈脇侍の観想〉

右側に、アールヤ・ターラー（聖多羅）とスダナクマーラ（善財童子）がおり、左側に、ブリクティ（毘俱胝）とハヤグリーヴァ（馬頭）がいる。

(2.4) 〈布置観〉

次に、頭に⁸オームの文字を、喉にアーハの文字を、心臓にフームの文字を観想して、疲れるまで続けるべきである。

(3) 〈観想の休止〉

疲れた時に真言を唱えるべきである。そこで、この真言は「オーム、フリーヒ、スヴァーハー」【である】。

以上、アールヤ・カサルパナ世自在成就法である。⁹

- 1 マルマンはこの成就法に説かれた図像について紹介している[Mallmann 1986: 107]。
- 2 T1: kha sarpa ṇa la phyag 'tshal lo (カサルパナに帰命します)。T3: 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo (聖観自在に帰命する)。
- 3 バッタチャルヤ校訂本には *sukhāsanopavistāḥ* とある。この複合語に含まれる *āsana* には「すわり方」と「座」の二つの意味がある。例えば、二十二番、二十三番のシンハナーダ世自在成就法にも *mṛduviṣṭare upaviśya sukhāsanasthāṃ* (柔らかい座に坐し、安楽なすわり方で坐し) と述べられており、*viṣṭara* は「座」を *āsana* は「すわり方」を指すものとして使い分けている。また、バッタチャルヤは *sukhāsana* を如何なる安楽なすわり方をも指すとしている[Bhattacharyya 1968a: 433]。本文の訳もこのような表現や解釈に従い *āsana* が「すわり方」を指すものとした。以下の成就法においても同様の表現がみられるが、上述のように解釈した。なお、チベット語訳(T1, T3)は「座」(*stan*)と解し「安楽な座に坐し」としている。T1: bde ba'i stan la ṇe bar gnas; T3: stan bde ba la 'dug ste.
- 4 T1: gtsaṅ zhiṅ dben pa'i phyogs su (清らかな人のいない所で)。T3: sbyaṅs nas (清らかになって)。
- 5 左右の一足を、左右の一股上に安ずる坐勢である[逸見 1935: 165-166]。また、このように一股上に片足を安ずるとともに、もう一方の足で立って踊る脚勢であるとも考えられている[Liebert 1976: 21-22]。
- 6 T1, T3: padma daṅ zla ba'i gdan la (蓮華と月[輪]の座に)。
- 7 カサルパナ世自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。
- 8 T3: bcom ldan 'das kyi spyi bor (本尊の頭に)。
- 9 T1: kha sarpa ṇa'i sgrub thabs rdzogs so// // paṇḍi ta chen po ratna a ka ra gu pta'i ṅal sṅa nas/ dge sloṅ tshul thims rgyal mchan gyis bsgyur ba'o// (カサルパナの成就法が終わるのである。大学匠ラトナーカラグプタの御口より比丘ツルティム・ゲルチェンが訳したのである)。T3 には次の奥付けが加わる。slob dpon rñogs pa med pas mdzad par rdzogs so// (学匠ニョグパメーパが著わしたものが終わるのである)。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 State Archaeological Mus. of Bengal	Huntington 1984 pl. 237 Huntington 1985 pl. 18.8	Tapandighi West Dinajpur Dt. Bengal	late 11C-early 12C Black Stone 105cm ht. (Huntington)	髪髻冠 三眼	与願印	蓮華? (左手欠)	首飾、条帛 聖紐、臂釧 腕釧、腰飾 ドーティ 足飾	遊戲坐	二重蓮華	a. 一面二臂坐像、右手は礼拝のしぐさを示し左手は棒を持つ。 (ハヤグリーヴァ) b. 一面二臂坐像、合掌し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー)	Avalokiteśvara(Huntington) 背板上部左右に飛天あり。 背板頂上部に仏塔あり。 頭光の上に五仏(中央の仏は定印、右端の仏は施無畏印)あり。 右手の後より蓮華が生える。
2 Dacca Mus.	Bhattacharya 1929 pl. VII(a) Banerji 1933 pl. XXXIXd Bhattacharya 1968a fig. 103 Saraswati 1977 pl. 59	Mahakali Vikramapur Dacca Dtt.	10-11C Black stone 45"X27" (Bhattacharya) 11C (Saraswati)	髪髻冠 化仏 (定印)	欠	蓮華	首飾、条帛 聖紐、臂釧 ドーティ	遊戲坐	二重蓮華 二体の人物像、水瓶、二体の舞踏像 合掌する女性像、スリーチムカ、二つの三脚台、宝珠馬	a-1. 一面二臂坐像、鼓腹で右手は胸におく。 (ハヤグリーヴァ) a-2. 一面四臂女性立像 右の一臂は礼拝のしぐさを示し、残りの右の一臂は数珠を持つ。左の一臂は三叉棒を持ち残りの左の一臂は水瓶を持つ。 (ブリクティイー) b-1. 一面二臂女性立像 右手で施無畏印を示し左手に青蓮華を持つ。 (ターラー) b-2. 一面二臂坐像、合掌し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー)	Khasarpana(Bhattacharya, Banerji, Mallmann, Bhattacharya, Saraswati) 背板に五仏(左から二番目の仏は施無畏印三番目の仏は定印を示す。 頭光左右に一体ずつ一面二臂の坐像あり。 背板上部は鳥、猿、蛇のいる山岳表現。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
3 British Mus. no. 72-7-1 -29	Mallmann 1948a pl. XV Mallmann 1948b fig. 4	Bengal	Dernière période (11-12C) (Mallmann)	髪髻冠 化仏 三眼	与願印	蓮華	首飾、条帛 聖紐、臂釧 腕釧、腰飾	遊戯坐	二重蓮華	a. 一面四臂女性立像 合掌し左手で水瓶を持 つ。(ブリクティイ) b. 一面二臂女性立像 左手で蓮華を持つ。右 手で施無畏印を示す。 (ターラー) ＜二重蓮華の下＞ a-1. 一面二臂像、鼓複 焰髪、右手は礼拝のし ぐさを示し左手を胸に おく。 (ハヤグリーヴァ) a-2. 二体の合掌像 b-1. 一面二臂立像、合 掌し左脇に経函？を持 つ。(スダナクマラー) b-2. スーチームカ	Khasarpana(Mallmann) 頭光左右仏塔あり。 台座の最下部に左から 馬、三脚台上の法輪、 右手に剣を持つ坐像、 鼓複の坐像、女性坐像 宝珠？、馬がある。 Mallmann(1948a:195) (1948b:182)はこれらを 転輪聖王の七宝とする。 頭光の上方には五仏 (中央の仏は定印を示 す)あり。
4 Calcutta Mus. no. A25200- 9015	76YM/小119-12 MY83/小150-22 Mallmann 1948a pl. XIVd Mallmann 1948b fig. 5 Huntington 1984 pl. 243	Chowrapara Rajshahi Dt. Bengal	late 11C- early 12C 114.4cm ht. Black stone (Huntington)	頭上部欠	与願印	蓮華	首飾、条帛 聖紐、臂釧 腕釧、腰飾 足飾	立像	二重蓮華 スチーム カ	a-1. 一面二臂立像、右 手に花弁？を持ち、左 手では棒を持つ。焰髪 (ハヤグリーヴァ) a-2. 一面四臂女性立像 右手は礼拝のしぐさを 示し、数珠を持つ。 左手は水瓶と三叉棒を 持つ。(ブリクティイ) b-1. 一面二臂女性立像 右手は施無畏印を示し 左手は青蓮華を持つ。 (ターラー) b-2. 一面二臂立像、合 掌し左脇に経函を持つ (スダナクマラー)	Khasarpana(Mallmann. Huntington) 背板上部に五仏(左 から順に転法輪印、 与願印、定印、触地印 施無畏印を示す)あり。 背板上部左右に飛天あ り。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
5 Dacca Mus.	Saraswati 1977 pl.58	Bangladesh	10C, Stone (Saraswati)	髪髻冠 三眼 化仏 (Saraswati)	与願印	蓮華	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 ドーティ	遊戲坐	二重蓮華 二体の人 仏像	a-1. 一面二臂像、右手 は礼拝のしぐさを示し 左手は棒を持つ。 (ハヤグリーヴァ) a-2. a-1 の上、一面四 臂女性立像、右の一臂 は礼拝のしぐさを示し 左の一臂は水瓶を持つ。 (ブリクティイー) b-1. 一面二臂坐像、合 掌する。 b-2. b-1 の上、一面二 臂女性立像、合掌す る。	頭光左右に坐仏あり。 Khasarpana(Saraswati)
6 The Asia Society New York	「アジア美術 名品展」(図10)	Bengal	Late 11th- Early 12thC Black Chlorite H. 141.8cm (アジア美術 名品展)	髪髻冠 化仏 (定印)	与願印	蓮華 (一部欠)	首飾、条帛 聖紐、臂釧 腕釧、腰飾 ドーティ 足飾	遊戲坐	二重蓮華	a. 一面四臂女性立像 合掌し、右の一臂は礼 拝のしぐさを示し、左 の一臂は水瓶を持つ。 (ブリクティイー) b. 一面二臂女性立像 右手は施無畏印を左手 は青蓮華を持つ。 (ターラー) ＜二重蓮華の下＞ a-1. 一面二臂坐像、鼓 腹、礼拝のしぐさを示 す。左手は棒を持つ。 (ハヤグリーヴァ) a-2. 一面二臂坐像。蓮 華を持つ。 b-1. 鼓腹の坐像。 (スーナムカ) b-2. 一面二臂坐像。脇 に経函を持ち合掌する。	Khasarpana lokesvara (アジア美術名品展) 脇侍については 「アジア美術名品」 p.122参照。 背板上部に五仏(左から 順に転法輪印? 与願印 定印、触地印、欠損の ため印相不明) あり。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
7 Calcutta Mus. no.N.S.76	Banerji 1933 pl.Vb Huntington 1984 pl.75	Chandimau Patna Dt, Bihar	first quarter of 12C (42nd year of Rāmapāla) (Huntington)	欠	欠	欠	首飾、条帛 聖紐、臂釧 足飾、 ドーティ	遊戲坐	二重蓮華 a.合掌像 b.スーチ ムカ	a-1.一面二臂女性立像? 合掌する。 a-2.(a-1の下)一面二臂 坐像、鼓腹。 (ハヤグリーヴァ?) b-1.一面二臂女性立像 右手で施無畏印を示し 左手で青蓮華を持つ。 (ターラー) b-2.一面二臂坐像、合 掌する。	Bodhisattva(Banerji) Khasarpana (Huntington) 頭光左右に一体ずつ 坐仏あり。その下に 一つつつ仏塔あり。 本尊の左に蓮華(半欠) あり。 背板上部欠。
8 現地	Huntington 1984 pl.138	Surajpur village, Nalanda Patna Dt.	late 11C- early 12C Black Stone about 137 cm ht. (Huntington)	髮髻冠 化仏 耳飾	与願印	蓮華	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 ドーティ 足飾	立像	二重蓮華 スーチ ムカ 左右に合 掌像	a-1.一面二臂立像、右 手は礼拝のしぐさを示 し左手は棒?を持つ。 (ハヤグリーヴァ) a-2.一面四臂女性立像 右の二臂は礼拝のしぐ さを示し、残りの右の 一臂は数珠?を持つ。左 の二臂は三叉棒を持ち 残りの左の一臂は水瓶 を持つ。 (ブリクティイー) b-1.一面二臂女性立像 右手は施無畏印を示し 左手は蓮華を持つ。 (ターラー) b-2.一面二臂立像、合 掌し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー)	Khasarpana (Huntington) 背板上部に五仏(中央の 仏は定印、右端の仏は 施無畏印)あり。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
9 Nalanda Mus.	Picron 1985b fig.19	Nalanda	11C (Picron)	髪髻冠 化仏	与願印? (欠)	欠	首飾、聖紐 腰飾 ドーティ	遊戯坐	二重蓮華 スーチー ムカ	a.一面二臂坐像、焰髪 で鼓腹、左手に棒を持 つ。(ハヤグリーヴァ) b.一面二臂坐像、合掌 し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー) <二重蓮華の下> a-1.一面四臂女性立像 右手で礼拝のしぐさを 示す。数珠、三叉棒、 水瓶を持つ。 (ブリクティイー) a-2.二臂坐像 b.二臂坐像	背板の右に仏塔あり。 頭光の回りに五仏あり。
10 Patna Mus.	Huntington 1984 pl.84	Giriyek Patna Dt. Bihar	first quarter of 12C Stone 53.5cm ht. (Huntington)	欠	欠 与願印? (手の跡)	欠	足飾	遊戯坐	二重蓮華 <基壇部> a.二人の 合掌像 b-1. スーチー ムカ b-2. 供養者	<二重蓮華> a-1.一面二臂坐像、鼓 腹 (ハヤグリーヴァ?) a-2.一面四臂女性坐像 右の一臂は礼拝のしぐ さを示し、左の一臂は 水瓶を持つ。他は不明。 (ブリクティイー?) b-1.一面二臂女性坐像 右手は施無畏印を左手 は青蓮華を持つ。 (ターラー) b-2.一面二臂坐像、合 掌し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー)	Khasarapa Avalokiteśvara (Huntington) 上半身全部欠

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
11 Patna Mus. no. 1582	76YM小103-29 76YM大61-1 Gupta 1965 pl.XIII	Bihar	10C(Mus.)	上半分欠 化仏	与願印? (右足に 手の跡 残る。 肘より 先は欠)	蓮華 (肘より 先は欠)	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 ドーティ 足飾	遊戯坐	二重蓮華 スーチャ ムカ 二体の女 性像	a-1.一面四臂女性立像 右の一臂は礼拝のしぐ さを示し、残りの一臂 は施無畏印を示す。 (ブリクテイナー?) a-2.(aの下)一面二臂像 右手は礼拝のしぐさを 示す。 (ハヤグリーヴァ?) b-1.一面二臂女性立像 右手で施無畏印を示し 左手で青蓮華を持つ。 (ターラー) b-2.(b-1の下)一面二 臂合掌像、左脇に経函 持つ。 (スダナクマラー) <二重蓮華の下> a.一面二臂坐像、鼓腹 で右手は礼拝のしぐさ を示し、左手は棒を持 つ。(ハヤグリーヴァ) b.一面二臂合掌坐像	背板上部に五仏(左から 順に転法輪印、与願印? 定印、触地印?、施無畏 印)あり。 Avalokiteśvara(Gupta) Padmapāṇi Avalokiteśvara (Mus.) 本尊の左に蓮華あり。
12 Nalanda Mus. no.00007	76YM小110-18 Ghosh 1980 ILL.50 Huntington 1984 pl.137 Huntington 1985 pl.18.5	Nalanda Patna Dt. Bihar	late 11C Black stone 125cm ht.	髮髻冠 化仏 (定印)	欠	蓮華	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 ドーティ	立像	二重蓮華 a.三体の 供養者? b.合掌像 スーチャ ムカ	a-1.一面二臂立像、右 手で礼拝のしぐさを示 し、左手を腹部におく。 鼓腹、焰髪。 a-2.一面四臂女性立像 右の一臂は礼拝のしぐ さを示し、右の残りの	Avalokiteśvara(Ghosh) Khasarpana(Huntington)

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
										<p>一臂は数珠を持つ。左の一臂は三叉棒を持ち左の残りの一臂は水瓶持つ(Ghosh)。</p> <p>b-1. 一面二臂女性立像 右手は施無畏印を示し 左手は青蓮華を持つ。 円形耳飾りを付ける。</p> <p>b-2. 一面二臂立像、合掌し、左脇に経函を持つ。(Ghosh)はハヤグーヴァ、ブリクティイー、ターラー、スダナクマラーを伴うとする)</p>	
13 Royal Scottish Mus.1956.564	Picron 1985b fig.20	Nalanda?		髪髻冠 化仏	与願印? 半欠	半欠	首飾、条帛 聖紐、臂釧 腰飾 ドーティ 足飾	立像	二重蓮華	<p>a-1. 一面二臂立像、右手で礼拝のしぐさを示す。焰髪、鼓腹。</p> <p>a-2. 一面四臂女性立像 右の一臂は礼拝のしぐさを示す。数珠、三叉棒、水瓶を持つ(Picron)。</p> <p>b-1. 一面二臂女性立像 右手は施無畏印を示し 左手は青蓮華を持つ。 b-2. 一面二臂立像、合掌し、左脇に経函を持つ。(Picron)はハヤグーヴァ、ブリクティイー、ターラー、スダナクマラーを伴うとする)</p>	

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
14 Calcutta Mus. Baneji 1933 no.3804 pl.XXXIIIa Saraswati 1977 pl.62 MY83小149-31	Nalanda	12C,stone (Saraswati)	髪髻冠 化仏 (Amitābha) (Saraswati)	与願印	蓮華	首飾、条帛 聖紐、腕釧 腰飾、足飾	遊戲坐	二重蓮華	a.一面二臂坐像：鼓腹 で右手は礼拝のしぐさ を示し左手は棒を持つ。 焰髪。 (ハヤグリーヴァ) b.一面二臂坐像、合掌 し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー)	Khasarpana(Banerji, Sara- swati) 頭光上部に五仏（中央 の仏は定印、右端の仏は 施無畏印を示す）あり。 右手の後に蓮華あり。	
15 Nalanda Mus. 図5	Nalanda		髪髻冠 上半欠	肘より 先は欠	肘より 先は欠 持物欠	首飾、条帛 聖紐、腕釧 腰飾、足飾	遊戲坐	二重蓮華	a-1.一面四臂女性坐像 右の一臂は礼拝のしぐ さを示す。右の一臂は 礼拝のしぐさを示し、 残りの一臂は施無畏印 を示す。左の一臂は三 又棒を、残りの一臂は 水瓶？を持つ。 (ブ里克ティー) a-2(a-1の下). 一面二臂坐像。 右手は礼拝のしぐさを 示し左手は棍棒を持つ。 焰髪、鼓腹。 (ハヤグリーヴァ) b-1.一面二臂女性立像 右手で施無畏印を示し 左手で青蓮華を持つ。 (ターラー) b-2(b-1の下) 二臂坐像。頭部欠。 左脇に経函を抱え合掌 する。 (スダナクマラー)	背板の上部欠 本尊の左右に仏塔あり	

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
15 New Delhi Mus. no.66.46	図 6-10	Nalanda	11C stone 84cm ht.	髪髻冠	与願印	蓮華	首飾、条帛 臂釧、腕釧 腰飾、足飾 ドーティ	遊戯坐	二重蓮華	a. 一面四臂坐像、右の一臂は礼拝のしぐさを示し、残りの一臂は胸前におく。左の一臂は棒を持ち、残りの一臂は水瓶を持つ。 (ブリクティイ) b. 一面二臂立像、胸前におき、左手に青蓮華をからめる。 (ターラー) ＜二重蓮華の下＞ a. 一面二臂坐像、鼓腹。右手は礼拝のしぐさを示す。左手に棒を持つ。 (ハヤグリーヴァ) b. 一面二臂坐像、合掌し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー)	Lokeshvara(Mus.) 背板上部に五仏あり。
17 Bodh Gaya Mus.	76YM114-16 森(雅) 1990 pl.9 図 11	Bodh Gaya	9-10C(Mus.)	髪髻冠 化仏(定印)	与願印	蓮華	首飾、条帛 聖紐、臂釧 腕釧、腰飾 ドーティ	立像	二重蓮華 スーチャー ムカ 合掌像	a-1. 一面二臂立像、鼓腹で右手は礼拝のしぐさを示し、左手で棒を持つ。焰髪。 (ハヤグリーヴァ) a-2. 一面四臂女性立像合掌し、残りの右の一臂は礼拝のしぐさを示し残りの左の一臂は水瓶を持つ。左脇下に三又棒を持つ。 (ブリクティイ)	Khasarpana lokeshvara (Mus.) 本尊の左に地面から蓮華生える。 背板上部に五仏(左端の仏は施無畏印、中央は定印示す)あり。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
18 Bodhgaya Mus.	76YM小115-6	Bodh Gaya		欠	与願印 (肘より 上は欠)	欠	腰飾 ドーティ	立像	二重蓮華 スーチー ムカ	<p>b-1. 一面二臂女性立像 左手で蓮華を持つ。右 手で施無畏印を示す。 (ターラー)</p> <p>b-2. 一面二臂立像、合 掌し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー)</p>	腰より上の上半身 欠
19 現地	Mitra 1983 pl. CCCXXXIB 頼富1982 pl. 34	Mahakala Temple Ratnagiri	about 11C 1.22mht. (Mitra)	髪髻冠 化仏? 円形耳飾	与願印	蓮華	首飾、条帛 聖紐、臂釧	遊戲坐	二重蓮華	<p>a. 一面四臂坐像、右の 一臂は礼拝のしぐさを 示し、残りの一臂は数 珠を持つ。左の二臂は 各々水瓶と三叉棒を持 つ。(ブリクティ)</p> <p>(Mitra)</p> <p>b. 一面二臂女性坐像 右手は与願印を示し、 左手は青蓮華を持つ。 (ターラー) (Mitra)</p>	Khasarpana(Mitra, 頼富) 頭光の左右に飛天あり。 [Mitra 1983: 436]

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
										<p><二重蓮華の下> a. 一面二臂坐像、鼓腹で、右手は礼拝のしぐさを示し、左手は棒を持つ。 (ハヤグリーヴァ) (Mitra) b. 一面二臂坐像、合掌する。 (スダナクマラ) (Mitra)</p>	
20	Kramish 1960 pl.12	Chaudaur Orissa	12C (Kramish)	髪髻冠	与願印	蓮華? (左手の肘より先欠)	首飾、条帛 臂釧、腕釧 ドーティ 足飾	遊戯坐	二重蓮華 二体の合 掌像	<p>a. 坐像? b. 一面二臂坐像、合掌する。 <二重蓮華の下> a. 一面四臂坐像、右の一臂は礼拝のしぐさを示し、左の一臂は水瓶持つ。 (ブリクティイ) b-1. 一面二臂女性坐像 左手に蓮華の蕾を持ち 右手でその花弁を開く。 (ターラー) b-2. 一面二臂像、鼓腹。 (ハヤグリーヴァ?)</p>	<p>Khasarpana lokesvara (Kramish) 背板上部にキールティムカあり。その左右に飛天あり。飛天の下方に一体ずつ一面二臂像あり。</p>

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
21 Sāmāth Mus.	76YM/小93-32	Sāmāth		欠	与願印	蓮華? (左手の肘より先欠)	首飾、聖紐	遊戯坐	二重蓮華 a.二体の合掌像 b.スーチャムカ	a.一面二臂像、鼓腹。 右手は礼拝のしぐさを示す。 (ハヤグリーヴァ?) b.一面二臂坐像、合掌する。 (スダナクマラー?)	Khasarpana lokesvara (Mus.) 背板上部に五仏あり。
22 Bharat Kala Bhavan no.4835	Biswas 1989 fig.42		12.6×7.6cm	髮髻冠	与願印	蓮華	首飾、聖紐 臂釧	遊戯坐	二重蓮華	a.一面四臂坐像、右の一臂は礼拝のしぐさを示し、残りの一臂は数珠を持つ。左の二臂は各々水瓶と棒を持つ。(プリクティー) b.一面二臂立像、合掌し左脇に経函を持つ。 (スダナクマラー) (Biswas) ＜二重蓮華の下＞ a.一面二臂像、鼓腹。 右手は礼拝のしぐさを示す。 (ハヤグリーヴァ?) b.一面二臂坐像、合掌する。	Khasarpana lokesvara (Biswas) 右手の後ろに蓮華あり。 [Biswas 1989: 176-177]

(2) ネパールの事例

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八 観音紹介」no.88	絵画	髪髻冠	与願印 甘露の 滝	蓮華	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーティ	遊戯坐	一重蓮華	無し	アモーガヴァジュラ 師による絵図
2 Kwa bahal Patan	立川 1986a pl.87	ブロンズ	髪髻冠	与願印 水瓶	蓮華	首飾 ドーティ	立像	一重蓮華	無し	Khasarpana Lokeśvara (立川)

十四番 カサルパナ（空行）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

オーム、²カサルパナに帰命します。³

(1) 〈請願〉

「願われた果を与える輝く如意樹のごとく吉祥であり、仏へと導く大きな道の安全を与える隊商の長であり、⁴輪廻と涅槃が等しい〔とお考えになる〕者であり、⁴全ての存在を自性とする、まさに彼の蓮華を手を持つ者は、生類の苦しみを鎮めて下さい」。

(2) 〈観想の準備〉

早朝に口すすぎ等をして、人のいない庵で、⁵柔らかい座に坐して、

(3) 〈準備的観想〉

(3.1) 〈観想の核の設定〉

⁶心臓の月〔輪〕の種子の光によって、心臓に自らの種子を瞑想して、

(3.2) 〈本尊と師と仏とその弟子の供養〉

満月の輝きを集め、その光によって⁶現前の天空に吉祥なるカサルパナ尊と師と仏陀とその弟子たちを引き寄せて、その文字より生じた様々な供養の雲によって供養すべきである。

(3.3.0) 〈礼拝・懺悔等〉

次に、礼拝した後、懺悔等をなすべきである。

(3.3.1) 〈懺悔〉

「無始なる輪廻において輪廻しつつある私がなした、また、なさしめた、また、他人がなしているのを喜んだ不善、その全てを私は仏の前で懺悔します」。

(3.3.2) 〈随喜・廻向〉

「仏や仏子や聖者やその他のものたちがなした善を私は随喜して、それを余すところなく、すべて完全な悟りに廻向します」。

(3.3.3) 〈帰依〉

「私は慈悲よりなる最上の仏に帰依する。一切の法と本質を同じくする清浄な法に〔帰依します〕」。

(3.3.4) 〈勧請〉

「歓喜地等に入った菩薩の集まりと涅槃に入られようとする仏た

ちに利他をなすために長く留まるように私は勧請します」。

(3.3.5) 〈発菩提心〉

「一切の障礙を断ち切る因である菩提に対して私は発心します」。

(3.3.6) 〈依仏道〉

「〔仏〕子をもつ仏の唯一の道にもまた私は清浄なる心に依って帰依します」。

(3.4) 〈空性の修習〉

次に、一と多より離れることから、まさに、その一切の動、不動の生類が空であると思念し「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである」と言って空性を加持すべきである。

¹⁷加持して後、「この一切は自性清浄であり、私もまたそのようである」と見て、¹⁷「オーム、一切の法は自性清浄である。私は自性清浄である」と唱えるべきである。

(4.1) 〈本尊の観想〉

次に、識のみよりなる観想者は先の誓願に駆り立てられ、パム⁸の文字より変わったあらゆる色をもつ蓮華にア⁹の文字より生じた清浄なる満月を〔観想すべきである〕。その上に大層光り輝くフリーヒの文字を〔見て〕、広がりつつある光の集まりに満たされた天空を修習して、それより変わった自らの種子のうてなをもち、茎に飾られた開いた蓮華を観るべきである。次に、一切より変わったその本尊を自分自身であると瞑想すべきである。身体は一千万の月光のように白く、高く結い上げた髪髻冠をもち、阿弥陀の化仏を頂き、二重蓮華にすわって月輪に半跏趺坐¹⁰で坐す。身体は一切の装飾物をつけ、顔は微笑し、十六才のようである。右手は与願印を示し左手は茎の付いた蓮華を持つ。不死の霊薬の滴を手より流して落とすのに専心し、その下方で、上に口を向け、鼓腹で小さく、大層白い色をした¹¹スチーム力を喜ばせている。吉祥なるポータラカ（補陀洛）山の洞窟に住み、慈悲の優しい眼差しをしており、恋情のラサ（味）をもち、大層穏やかで様々な特徴で荘厳されている〔本尊を観想すべきである〕。

(4.2.0) 〈脇侍の観想〉

そ〔の本尊の〕東側にターラー（多羅）が〔おり〕、南側にスタクマーラ（善財童子）が〔いる〕。

(4.2.1) この場合にターラーは緑色で茎の付いた青蓮華を左手で持ち、右手で〔それを〕開いており様々な装飾物を持ち、若々しい突き出

した胸をもっている。

(4.2.2) スダナクマーラは合掌し、黄金のごとく輝く偉容をもち、青年のような姿で左手の脇の下に本を持ち、一切の装飾物を付けている。

(4.2.3) 西側にはプリクティー（毘俱咄）が、北側にはハヤグリーヴァ（馬頭）が「いる」。この場合に、プリクティーは四臂で黄金のように輝き、編み髪をもち、左手には三叉棒と水瓶を持ち、右手は礼拝をなし、数珠を持つ。三眼である。

(4.2.4) ハヤグリーヴァは赤色で、背が低く鼓腹で¹²上方に燃え上がる焰髪をもち、蛇の聖紐を付け、口は焦げ茶の髭¹³で覆われ、赤くて丸い三眼をもつ。しかめ顔でゆがんだ眉をしており虎皮の衣をまとい、槍の武器を持ち、右手で礼拝をしている。

(4.2.5) それらすべて「の脇侍たち」が、まさに眼を自らの主の顔に向けて、おごそかに坐しているのが思念されるべきである。

(4.3) 〈智薩埵の引入〉

次に、自らの心臓の¹⁴月輪の上にフリーヒ¹⁵の文字を見て、そ「の文字」より様々な光と光線を広げて三界に満たし、一切の生類を世自在の地位につけて、それらの光線を再び種子の字音へ導き入れるべきである。再び、そ「のフリーヒの」光線によって智薩埵¹⁶を引き寄せ、三摩耶薩埵とともに乳と水の一様なるがごとくに瞑想すべきである。

(4.4) 〈布置観〉

次に、身口意の浄化と共に、順番に頭に白いオームの文字を、喉に赤いアーハの文字を、心臓に黒いフムの字を観想すべきである。

¹⁷「ここでもまた絶え間なく光の無限の輪が生じて一切の生類の蘊の汚れを打ち砕く修習をできる限り明らかにすべきである。」¹⁷

(5) 〈功德〉

賢明さと精神の集中と知恵と福利と無病の達成を、勇気をもつものは修習への没入から得る。

(6) 〈観想の小休止〉

修習によって疲れるなら集中した心によって真言を唱えるべきである。そこで、この真言は「オーム、フリーヒ、スヴァーハー」である。この音は秋の清らかな星¹⁸の輪の様に輝き、多くの光線が広がっている。真言によって疲れるなら福德を廻向して、「観想より」起きて、神と入我我入¹⁹しながら楽にしているべきである。

(7) 〈奥付け〉

(20) 私は、吉祥なる世自在の精髓である成就法をなした後、それによって生類は福德を得た。[生類は] そ [の世自在] の位をもつものとなれ。⁻²⁰⁾

以上、カサルパナの成就法²¹⁾は終わる。パドマーカラマティの著作である。²²⁾

- 1 フーシェ、バッタチャルヤ、マルマンは、この成就法に説かれた図像について紹介している [Foucher 1905: 25-28][Bhattacharyya 1968a: 128-130][Mallmann 1986: 107]。
- 2 バッタチャルヤ校訂本には「オーム」は無い。サンスクリットの異読 (K2, BL1) に従う。
- 3 T1: bcom ldan 'das bde ba thams cad 'byuñ bar mdzad pa la phyag 'tshal lo// (全ての衆を生む本尊に帰命する), T3: kha sarpa ṇa'i phyag 'tshal lo// (カサルパナに帰命する)。
- 4 バッタチャルヤ校訂本には bhavasamasamabhāvaḥ とあるが、異読 (TO4) にある bhavaśamasamabhāvaḥ に従った。チベット語訳 (T1) には「輪廻と涅槃が等しいとお考えになるもの (srid ṣi mñam par dgoñs pa)」とあり、異読 (TO4) を支持している。
- 5 T1: dben pa'i gnas su cho ga yis, T3: dben par cho ga 'dis (人のいない所でこの儀軌によって)。
- 6 T1: sñiñ ga'i sa bon spro bya ba// padma'i stan la legs gnas pa'i// zla rgyas sten du rab 'bar ba// sa bon rañ gi sñiñ gar bsgom// 'od des legs par bskul byas la/ (心臓の種子 [の光] が広げられる。蓮華の座にある満月の上に燃え上がる自らの種子を心臓に観想する。この光で活性化させて)。
- 7 T3: byin brlabs rañ bzin mam par dag pa 'dis/ chos kun de bzin bdag med blta bar bya/ (自性が清浄であるという、この加持によって、一切の法はそのように自性が無いと見られるべきである)。
- 8 チベット語訳 (T3) には「バム (bam)」とある。
- 9 チベット語訳 (T3) には「オーム (om)」とある。
- 10 十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註 5 参照。

- 11 バッタチャルヤ校訂本には *atiśitivarṇaṃ* とあるが、*śiti* には白と黒の両方の意味がある。異読には *ati/śitavarṇaṃ* (K1), *ati • śitavarṇaṃ* (BL2) とあり、訳文はこれに従う。チベット語訳 (T1) には「大層黒い色をした」が無い。
- 12 バッタチャルヤ校訂本には *kharvalambodaraḥ* (矮人のような鼓腹をもち) とある。訳文はチベット語訳の *bon thun gsus pa che ba* (T1), *thun zin lto phyañ ba* (T3) に従った。なお、Foucher [1905: 28] は *kharvo lambodara* という異読を「矮人で太っている」と解している。
- 13 T1: *sma ra śin tu ser ba*, T3: *sma ra ser pos* (黄色い髭)。
- 14 チベット語訳 (T3) は「種子より (*sa bon las*)」を挿入する。
- 15 サンスクリットの異読 (K1) には「フリー (*hrī*)」とある。
- 16 智薩埵 (*jñānasattva*) は、しばしば三摩耶薩埵 (*śamayasattva*) と対になって成就法に説かれる(第一部 2.2 智薩埵と三摩耶薩埵参照)。トゥッチは、バッタチャルヤ校訂本二十四番の「カサルパナ世自在の成就法」を例にとり、三摩耶薩埵が「精神集中の対象である本尊に理念的に変容した行者が、一時的にその姿をとる約束の存在 (*conventional being*)」であり、智薩埵は「無始以来存在する本尊の投影 (*projection*)」であると述べている [トゥッチ 1984: 153]。また、奥山氏は『各尊の成就法の大海 (*Lha so so'i sgrub pa'i thabs rgya mtsho*)』に収められた与願ターラーの成就法(北京版 no. 4306)を例にとり「サマヤサットヴァ、ジュニャーナサットヴァは成就法の中で現象界にある行者と実在とを媒介する一対の装置として働いている」と述べ、さらに「サマヤサットヴァという枠は行者から、ジュニャーナサットヴァという枠は実在から打ち出されてくる」と説明している [奥山 1989: 157-161]。これらの説を参考にすれば、本文の場合、三摩耶薩埵という語は述べられていないが、前段階で本尊の姿と一時的に一体化した行者が三摩耶薩埵に相当すると考えられる。そして、智薩埵の引入の段階において、過渡的な約束の存在(仮の存在)に智薩埵という根源的な本尊の投影(本質的な存在)が重ねられ、本尊と行者との一体化が完成すると考えられる。なお、本文の場合、智薩埵を三摩耶薩埵に引き入れる前に、生類を世自在の地位につけることが説かれており、三摩耶薩埵は、救済されるべき輪廻世界の生類と重ねられている。そして、これらの生類は、智薩埵の引入の後、その蘊の汚れを打ち砕く修習によって浄化される。
- 17 T1: *di dag gis kyañ sems can gyi phuñ po ma lus pa'i ñon moñs pa tshogs thog ma med pa nas 'byuñ ba mams mam par 'jig par byed pa mtha' yas pa'i sgom pa 'di ni nus pa ji lta ba*

bzin du gsal bar bya ba'o// (これら[の観想]によってもまた、一切の生類の無始より生じた蘊の汚れを打ち砕く無限の修習をできる限り明らかにすべきである)。

18 チベット語訳 (T1) には「月(zla ba)」とある。

19 行者が、本尊と同じ姿であると観想することを指す [バッタチャルヤ 1988: 129]。

20 T1: dpal ldan 'jig rten dbaṅ phyug gi/ sgrub thabs cho ga bzin byas pas/ bsod nams bdag la legs bhuṅ gaṅ/ des de'i go phaṅ skyes thobs śog/ (吉祥なる世自在の成就法を儀軌通りに行うことによって福德が自らに生まれて満ちる。それによってその位を生類は得よ), T3: dpal ldan 'jig rten dbaṅ phyug gi/ sgrub thabs cho ga byas pa'i/ bdag gi bsod nams gaṅ bsags des/ 'gro nams de yi gnas thob śog/ (吉祥なる世自在によって、成就法を行うもの自身の福德が満ちて集まる。これによって生類はその位を得よ)。

21 T3: po ta la'i kha sar pa ṇi'i sgrub thabs (ポータラカ (補陀落) のカサルパナの成就法)。

22 バッタチャルヤ校訂本には kṛtiḥ padmākaramatipādānām// とあるが、訳文は、異読 (TO2) の kṛtir iyaṃ padmākaramatipādānām// に従う。チベット語訳 (T1) には次の奥付けが続く。paṇḍi ta a bha yā ka ra'i ṣaṇa nas/ dge sloṇ tshul khriṃs rgyal tshan gyis bsgyur ba'o// (学匠アバヤーカラの御口より比丘ツルティム・ゲルツェンが訳したのである)。

十五番 カサルパナ（空行）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

カサルパナ世自在に帰命します。²

(1) 〈本尊の由来〉

さて、善業を行い、慈悲心のあるシュバンカラという名の優婆塞が「いた」。まさに、彼はポータラカ（補陀洛山）に行き始めたが、カーディー地方³にカサルパナ⁴という名の村があり、そこに留まった。聖観自在尊⁵は「汝は行くな、『大日経』の次第によって、私を作りなさい。それによって大きな生類の利益が生じるだろう」と彼に指示を与えた。そこで、彼はすぐに本尊を作ったと言われる。

(2) 〈誓願〉

次に、本尊の成就のために「⁶見解を損なうことより、むしろ、比丘の破戒の方がよい」と見解の完成がなされる。⁶次に、まずこれより、一切の法を刹那的で、⁷無我であると観て、一切の分別を滅して後、慈悲心をもつものは、「ああ、ああ、これらの生類たちは煩惱や業等によって悩まされている。従って、生、老、死の苦によって、甚だ苦しめられている生類たちは、多くの種類の苦を経験している。故に、私が世自在となって彼らの苦を取り除き、全知者（仏）として安住させる」と、このように誓願して、

(3) 〈準備的観想〉

(3.1) 〈観想の核の設定〉

自らの心臓にパムの文字より生じた千の花弁をもつ蓮華のうてなの中の、アの文字より生じた月輪の上に、アーハ、⁸ターム、スーム、ブリーム、フーム⁹という五つの種子を配置して、

(3.2) 〈師と仏と菩薩の招請と供養等〉

こ「の種子」の光の輪によって、それらの師と仏と菩薩を召集して導き、空中の現前にあらしめ、礼拝と供養と懺悔と三帰依等の七種、あるいは、十一種の供養をなして後、慈悲等の四梵住の修習をなすべきである。

(3.3) 〈空性の観想〉

次に、「オーム、私は、空性という智金剛の自性を本質とするものである」と唱えて、空性を悟った後、¹⁰本尊である観自在がヨーガを本質とするものとして生ずる。⁻¹⁰

(4) 〈本尊の観想〉

それは、秋の月のように白く、髪髻冠を頂き、頭に阿弥陀の化仏を付け、一切の飾りに荘厳され、宝石と獅子の座の上で千の花弁をもつ蓮華に遊戯坐¹¹で坐し、一面二臂で、左手で蓮華をもち、右手は不死の靈藥を流しながら、与願印を示し、サットヴァパルヤンカで坐す。¹²

(5) 〈脇侍の観想〉

(5.1) [本尊の] 前には、ターラー（多羅）が[おり]¹³金色がかった緑色で¹⁴突き出して膨らんだ乳房をもち、一切の飾りに荘厳され両手は青蓮華のつぼみで占められ、凝視する目をもつ。

(5.2) その次には、スダナクマーラ（善財童子）が[おり]、金色に輝き、宝石でできた飾りを付け、宝石の冠を頂き、¹⁵小さな蓮華を左脇で支えて¹⁶合掌する。

(5.3) その次には、ブリクティー（毘俱伽）が[おり]、髪髻冠をつけ、頭には仏塔が飾られ、金色に輝き、赤い衣を着て、右手で礼拝のしぐさをしながら、もう一方[の右手]で、数珠をもち、左の二臂で、三叉棒と水瓶を持つ。

(5.4) その次には、ハヤグリーヴァ（馬頭）が[おり]、炎のように輝き、火のように燃え上がる髪をもち、蛇の飾りを付け、[身体は]赤く、鼓腹で虎皮の衣をまとい、槍を手を持つ。

(5.5) このように、五つの本質をもつ従者に伴われた本尊が修習されるべきである。

(6) 〈外的な表象としてのマンダラに対する諸行為〉

(6.1) 〈マンダラの守護〉

次に、作られたマンダラについて[述べよう]。¹⁶

まず、マンダラを作り守護すべきである。「オーム、宝石を持つ者よ、金剛を持つものよ、守れ、守れ、私を、フーム、パト、スヴァーハー、オーム、金剛の線をもつものよ、フーム」[が]マンダラの真言[である]。

(6.2) 〈本尊の招請〉

「オーム、来れ、本尊よ、マンダラの獅子座に、オーム、アーハ」と真言を唱え、招請を[すべきである]。

(6.3) 〈本尊と脇侍の供養等〉

作られたマンダラの中央の獅子座の上の、千の花弁の蓮華に住する五つの本質をもつもの¹⁷を供養すべきである。次に、供養の真言は[次のようである]。「オーム、金剛華よ、フーム、オーム、金剛香よ、フーム、オーム、金剛塗香よ、フーム、オーム、金剛

燈よ、フーム、オーム、金剛供養女よ、フーム」と供養した後、賞讃し、真言を唱えるべきである。「オーム、一切の如来の供養雲の広がり集まりをもつものよ、フーム」は、供養と加持の真言¹⁸である。「オーム、アーハ、¹⁹ターム、²⁰スーム、²¹ブリーム、²²ハーム、²³パト、²⁴スヴァーハー。オーム、私は一切の如来に喜ばれる敬礼によって尊者に帰命します。ジャハ、フーム、ヴァム、ホーホ、手にいっぱいの花を受け取れ、守護者よ、ホーホ」。これは礼拝の真言〔である〕。

(6.4) 〈発遣の真言〉

「オーム、ムフ、スヴァーハー」は〔本尊を〕送り出す真言〔である〕。

(6.5) 〈生類の供養〉

「オーム、カ、カ、カーヒ、カーヒ、受け取れ、受け取れ、受け取れ、一切の生類は、この供物を、スヴァーハー」は供物の真言〔である〕。

(6.6) 〈供養に先立つ心の浄化方法〉

さらに、供養を始めるとき次のように唱えて、心が浄められるべきである。「私は、一切の悪しき行為を捨てます。私が供養の次第を終えない内に、一切の仏と菩薩の教えを私は学ぶだろう。もしこのようになされなければ、貪（むさぼり）より生じ、瞋（いかり）より生じ、癡（無知）より生じる善根が存在するだろう。この世において、まさに一切の生類は、貪と瞋と癡の心をもつものたちである。例えば、貪より生じる善根によってナンダ（難陀）とウパナンダ（跋難陀）の二龍王²⁵が、⁽²⁶⁾瞋より生じ、貪より生じ、癡より生じる〔善根〕によって、ヴァーイシュラヴァナ夜叉²⁷が生じた。⁽²⁶⁾故に、貪と瞋と癡等を避けて、心の清浄なる状態で、慈悲からなる心で、まさに一切の布施等の善根がなされるべきである」。

以上、カサルパナ成就法は終わる。²⁸

1 マルマンはこの成就法に説かれた図像を紹介している[Mallmann 1986: 107]。

2 T3: dpal ldan kha sarpa ni'i la phyag 'tshal lo (吉祥なるカサルパニに帰命します)。

3 K1: sukhavati maṇḍale, BL2: sukhāvātī • maṇḍale (スカーヴァティー国に)。

- 4 T3: kha sarpa ñi (カサルパニ)。
- 5 T3: 'phags pa 'jig rten dban phyug (聖世自在)。
- 6 T3: lta ba phun sum tshog na dge sloñ mchog gi tshul khriṃs ṇams kyañ bla'i/ lta ba ṇams pa ni de lta ma yin no/ (見解の完成がなされるならば、最高の比丘の戒律が損なわれても、最上の見解が損なわれること、これを見ないのである)。
- 7 チベット語訳 (T3) には「刹那的で」が無い。
- 8 T3: 「オーム (om)」
- 9 T3: 「ハーム (hām)」
- 10 T3: bcom ldan 'das sbyan ras gzigs dbaṅ phyug gi mal 'byor du bdag ñid byas te/ (観自在尊のヨーガを自らのものとなして)。
- 11 十八番「ローカナータ成就法」訳註 6 参照。
- 12 「サットヴァパルヤンカで坐す」は *sattvaparyāṅkāśinah* と述べられている。「最上に貴い坐勢」を意味し、右足の裏が見えるようにして、屈した片方の足(左足)と交差させる坐勢である[Mallmann 1948a: 260]。また、人間や動物等の生類(サットヴァ)を下にひいた座を指すという説もある[Bhattacharyya 1968a: 224]。一方、サットヴァパルヤンカに類似した表現として *sattvaparyāṅkāśana* がある。これは百八十番のクルクラーの成就法に説かれており、動物の座を意味すると考えられている[Bhattacharyya 1968a: 148]。また、*sattvāsana* という語も知られている。これは生類(*sattva*)の座を意味するという説と[逸見 1935: 206]、緩く結んだ脚勢を意味するという説がある[Liebert 1976: 226]。チベット語訳 (T3) には「サットヴァパルヤンカで坐す」が無い。
- 13 チベット語訳 (T3) には「サットヴァパルヤンカで坐す (*sems dpa'i skyil kruṅ gis bzugs pa*)」が挿入される。
- 14 T3: gser sñon po'i mdog lta bu dkar zñ mkhregs la mtho ba (黄金の緑色のようにあり、白くて堅固で高い)。
- 15 T3: phyag g'yon na ka pā li bsams śiñ (左手に頭蓋骨を持ち)。
- 16 T3: des nas maṇḍala byas te cho ga 'dis mchod par bya'o// (次に、マンダラを作つてこの儀軌によって供養すべきである)。作られたマンダラとは、外的に作られた

マンダラを指すと考えられる。即ち、観想を実践した後に、マンダラを作り本尊や脇侍をそこに呼び寄せ、供養する。

17 本尊とターラー、スダナクマーラ、ブリクティー、ハヤグリーヴァを指す。

18 K1: *puṣpādhiṣṭhānamamtraḥ*, BL2: *puṣpādhiṣṭhānamantraḥ* (華と加持の真言)。

19 この「アーハ」から「ハーム」までの種子は〈準備的観想〉で観想された五つの種子である。「アーハ」は本尊を象徴する。「アーハ」は、サンスクリットの異読(TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1)には、「アーム (*ām*)」, チベット語訳 (T3) には「アー(*a*)」とある。

20 これは「ターラー (*Tārā*)」の *tā* の音からつくった種子と考えられ、ターラーを象徴する。サンスクリットの異読 (TO1, TO3, K1, BL2) には、「トラーム (*trām*)」とある。

21 これは「スダナクマーラ (*Sudhanakumāra*)」の *su* の音からつくった種子であり、スダナクマーラを象徴する。チベット語訳 (T3) には無い。

22 これは「ブリクティー (*Bhṛkūṭī*)」の *bhṛ* の音からつくった種子であり、ブリクティーを象徴する。

23 これは「ハヤグリーヴァ (*Hayagrīva*)」の *ha* の音からつくった種子であり、ハヤグリーヴァを象徴する。

24 バッタチャルヤ校訂本と異読 (N1) には、「パト」がさらに加わる。

25 これらの二龍王は、『法華経』「序品」に説かれる八大龍王の中にも知られている[坂本、岩本 1996: 14-15]。

26 バッタチャルヤ校訂本には、*dveṣajena rāvaṇaḥ mohajena vaiśravaṇo yakṣo bhūtaḥ* / (瞋より生じる「善根」によってラーヴァナが、癡より生じる「善根」によってヴァーイシュラヴァナ夜叉が生じた) とある。しかし、本文では、下線部は異読 (K1, BL2) にある *rāgajena* に従う。

27 大夜叉 (*Mahāyakṣa*) の一つであり、クベーラ (*Kubera*) と呼ばれ、財宝を司る神である[Mallmann 1986: 458-460]。また、北方を守る四天王の一つにもなり、毘沙門天 (多聞天) と訳される。

28 チベット語訳 (T3) にはこの奥付けのかわりに次の文がある。*slob dpon dge byed kyis mdzad pa'i kha sarpa ni'i sgrub thabs rdzogs so//* (学匠ゲーチェーが著わした力

サルパニの成就法は終わるのである)。

十六番 カサルパナ（空行）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

カサルパナ世自在に帰命します。²

(1) 〈観想の準備〉

始めにまず、行者は安楽なすわり方で坐す。³

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈観想の核の設定〉

自らの心臓に、アの文字より〔生じた〕月輪を〔観るべきである〕。

(2.1.2) 〈師と仏と菩薩の招請と供養・懺悔等〉

次に、白いフリーヒの文字を〔見て〕、それより生じた白い光線によって現前の空中に⁴師と仏と菩薩を見るべきである。それらを自らの心臓の種子の光線によって供養して⁵懺悔等をなすべきである。

(2.1.3) 〈空性の修習〉

「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである」と言って加持すべきである。⁶空性〔を修習した状態〕において自らを観て後、

(2.2.1) 〈本尊の観想〉

⁷前に述べたフリーヒの文字より、〔光線が〕拡がり収斂する次第によって⁷自分自身を世自在の姿をもつものであると修習すべきである。全身は白い色であり、編み髪に飾られ、阿弥陀の化仏の付いた冠をもち、一切の装飾物によって飾られ、結跏趺坐⁸で、右手は与願印を示し、左手は蓮華を持ち、蓮華〔上〕と月〔輪〕の座に坐す。

(2.2.2) 〈脇侍の観想〉

右側にはアールヤ・ヴァスダーラー（聖持世）⁹とスダナ（善財童子）が、左側にはブリクティ（毘俱胝）とハヤグリーヴァ（馬頭）が〔いる〕。

(2.2.3) 〈布字観〉

本尊の頭の月〔輪〕に、オームを、喉に、アーハを、心臓に、フームを修習すべきである。

(3) 〈観想の休止〉

瞑想によって疲れた行者は真言を唱えるべきである。そこで、この真言は「オーム、フリーヒ、スヴァーハー」である。

アールヤ・カサルパナ世自在の成就法は終わる。¹⁰

- 1 マルマンはこの成就法に説かれた図像を紹介している[Mallmann 1986: 107]。
- 2 T2: 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'thsal lo// (聖観自在に帰命します)。
- 3 T2: gdan bde ba la ñe bar 'dug nas/ (安楽な座に坐し)。十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註 3 参照。
- 4 チベット語訳 (T2) には「現前の空中に」が「現前に」とある。
- 5 パッタチャルヤ校訂本には *mampūjya* とあるが、訳文は、異読 (K2, BL1) にある *sampūjya* に従う。
- 6 チベット語訳 (T2) には「加持すべきである」が無い。
- 7 パッタチャルヤ校訂本には *pūrvoktahriḥkāreṇa sphuraṇasaṃharaṇakrameṇa* とあるが、訳文は、チベット語訳 (T2) にある *ñhon du btan pa'i hrīḥ yig las spro ba daṅ bsdu pa'i rim pas* に従う。
- 8 十九番「ローカナータ成就法」訳註 5 参照。
- 9 T2: *sgrol ma* (ターラー)。
- 10 次の奥付けが加わる。K2: *iti sadhanasamuccaye khasarpanasadhanapancatrimsaty-adhikasatatamapatala//135//*, BL1: *iti sādhanasamucaye khasarpaṇasādhana paṃcatrimṣatedhikaśatatamapaṭalaḥ//135//* (以上、サーダナ・サムッチャヤにおけるカサルパナ成就法百三十五章)。T2: *//paṇḍi ta don yod rdo rje daṅ/ kham pa lo tsā ba dge sloṅ ba ris bsgyur ba'o//* (師であるトゥンユル・ドルジェーとカムの人であるワリ翻訳官が訳したのである)。

二十四番 カサルパナ（空行）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

カサルパナ世自在²に帰命します。

(1) 〈端書き〉

苦しむ者たちの主のごときカサルパナ尊を拝して後、簡略なものよりは少しばかり十分に、その（カサルパナ世自在の）成就法が語られる。

(2) 〈観想の準備〉

始めにまず、行者は手や足等を水で洗い、この上なく清浄になった後、³ 人気の無い山の洞窟、あるいは³⁾⁽⁴⁾ どこかの望みにかなった清浄な場所で柔らかく広い座に坐す。⁴⁾

(3) 〈準備的観想〉

(3.1) 〈観想の核の設定〉

自らの心臓において、[アルファベットの]最初の文字（ア）より変わった、欠けていない、夜をつくるもの（月）の輪を見て、その真ん中に、⁵ 秋の月より発せられた光線によって燃え上がる、フリーヒの種子を⁵⁾⁽⁶⁾ 思いを凝らして⁶⁾ 観るべきである。

(3.2) 〈師と仏と菩薩の招請〉

次にまた、フリーヒという文字の種子より[光が]広がり、生類の迷妄の闇の集まりを滅ぼす、鉤の形をした光線の拡散によって、十方に存在する無限の世界、その一切を照らした後、そこに住する無数無限の諸師と諸仏と諸菩薩が⁷ 空中に引き寄せられ安住させられる。

(3.3.0) 〈供養と懺悔等〉

その後、それらの空中に住している最高に慈悲深き諸師と諸仏と諸菩薩のために、花、香の煙、⁸ 燈明、塗香、花輪、塗香、粉末の香、僧衣、傘、幡、鈴、旗等によって最上の供養をなし、懺悔等をなすべきである。

(3.3.1) 〈懺悔〉

「今生、あるいは、他の生における、⁹ 無始、無終の生まれの境涯、生まれの不断なる連続において輪廻している私が、身口意によって⁹⁾ なし、なさしめ、¹⁰ やらされ、¹¹ 黙認した悪しき業は何でも、その一切を¹² 三界での大きなお祝いごとをもつ諸尊たち、[即ち、]諸師と諸仏と諸菩薩の前で喜んで私は懺悔する」と[唱える]。¹²⁾ この方法で懺悔した後、再び[悪行を]なさないとい

う誓いを立て、福德に対して随喜するべきである。

(3.3.2) 〈随喜〉

「⁽¹³⁾ 仏と独覺と声聞と⁽¹⁴⁾ その子である¹⁴ 諸菩薩と三界に住する生類¹⁵の、一切の福德を私は随喜する」と[唱える]。

(3.3.3) 〈三宝帰依〉

¹⁶ その後、三宝帰依[をなすべきである]。⁻¹⁶⁾ 「二足をもつもの(人)の中で最も優れた仏に私は帰依します。欲を離れたものの中で、最も優れた法に私は帰依します。諸々の集団の中で最も優れた僧伽に私は帰依します」と[唱える]。

(3.3.4) 〈依仏道〉

次に、⁽¹⁷⁾ 道に対する帰依[をなすべきである]。「道は仏によって説かれた。私はそれに帰依すべきであり、他[の教え]に[帰依すべき]ではない」と[唱える]。⁻¹⁷⁾

(3.3.5) 〈勧請〉

そこで勧請をなすべきである。⁽¹⁸⁾ 「尊き仏たち、その子たちである大いなる諸菩薩もまた、輪廻のある限り生類のためをなさない、留まりなさい、究竟涅槃に入るなかれ」と[唱える]。⁻¹⁸⁾

(3.3.6) 〈懇請〉

⁽¹⁹⁾ その後、次のような懇請[をすべきである]。⁻¹⁹⁾ 「それによって、生類がまさに速やかに輪廻の深い海を渡る、そのような無上の説法を仏たち、如来たちは示しなさい」と[唱える]。

(3.3.7) 〈廻向〉

次に、懇請の直ぐ後に、福德の廻向をなすべきである。「七種無上供養によって生じた、まさにその福德を私は悟りに廻向します」と[唱える]。あるいは、簡潔に七種無上供養を示す次の偈を唱えるべきである。

(3.3.8) 〈七種無上供養を示す偈文〉

「私は、身口意によってなされた罪を勝者たちの前で懺悔します。私は、三界の一切の福德を私は常に大喜びして随喜します。私は、三宝に常に帰依します。勝者によって説かれた道に帰依します。⁽²⁰⁾ 諸仏やその子たちは、今生において、常に輪廻世界の生類のためをなさない。⁽²¹⁾ [輪廻し続ける]存在(生類)がいる限り、その限りそれらの父たちは生類のために留まりなさい、涅槃に入るなかれ。^{-20)-21 X 22-} 生類が輪廻の流れから速やかに安楽で豊かな彼岸に赴くように、そのような法をそれらの偉大な力を持つものたちは、教示しなさい

い。^{-22) 23)}私は、今生において生じた一切の福德を、完全なる悟りのために廻向します。^{-23) 24)}諸々の勝者たち（諸仏）、それらの子たち、人々の諸師のために²⁴⁾私は全身全霊、自らを捧げます」。

以上によって七種の供養をなし、「オーム、アーハ、フーム、ムフ」と[真言を唱えて勧請した本尊を]送り返すべきである。

(3.4) 〈四無量心・慈悲喜捨〉

次に、四無量心、慈悲喜捨を述べる次第によって瞑想すべきである。「その中で、この慈とは一切の生類に対して大層いとおしい一人の息子に対する愛情の特徴をもつものである。悲とは如何なるものか。無比の深い輪廻の海の中に落ちた、無限の生類の世界を私は救うという意欲である。さらに、喜とは如何なるものか。三界に住む生類たちの、良くなしたこと、それらに関してそれを自在に享受すること等を喜ぶことである。この捨とは何か。⁽²⁵⁾怒りや貪愛に関わることを捨て、⁻²⁵⁾善き悪しき生類に対して最上の利益をなすことである」。

(3.5) 〈清浄性の思念〉

四無量心を修習した後に、一切の法（もの）の本質の清浄性を思念すべきである。⁽²⁶⁾「まさに、この一切の法は本来それ自身清浄であり、私もまた、本来清浄である」ということを明らかにすべきである。この一切の法の本質の清浄性を²⁶⁾「オーム、一切の法は自性清浄であり、私も自身清浄である」という、この真言によって確立すべきである。⁽²⁷⁾「一切の法が自性清浄であっても直ちに抑制し難い解脱になることはないだろう。もっともである。さらに、そのようになること[解脱すること]は、まさに誤りである。なぜ誤りなのか。⁽²⁸⁾一切の法は輪廻の原因をもつ食欲等の様々な汚れをもつからである。²⁸⁾それでは、どのようにそれより離れるべきか。それは、優れた道を修習することによって取り除かれる。²⁷⁾故に、一切の法は自性清浄である」等という言葉は正しい。[従って]これ以上多くの言説はもう十分である。

(3.6) 〈空性の観想〉

一切の法の本質の清浄性を証得して後、一切の法の空性を瞑想すべきである。⁽²⁹⁾そこで、この空性は[次のようである]。「まさにこの心を唯一とし、現れを本性とするものは、各々の形相として出現する。²⁹⁾[例えば]睡眠におけるがごとし。心の外に心によって捉えられるものがない。捉えられるものがないが故に主観[と

して]の心もない。だから一切の法は心を自性とするものである。
(30) それらの、捉えるもの、捉えられるもの等の一切の分別の戲論が空であるということは最高の真理である」。^{-30 X 31-}以上の通りである。^{-31 X 32-}この意味は、動、不動の世界は不二なる現れのみを本性とするということと思念されるべきである。⁻³²⁻「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである」という真言によって、この空性を加持すべきである。

(4.1) 〈本尊の観想〉

その後、⁽³³⁾月の印（うさぎの姿）の無い月輪より生じた極めて白いフリーヒという種子から吉祥なるカサルパナ尊を[観想すべきである。それは]⁻³³⁻秋の清浄なる百の月輪より生じた非常に白い姿であり、最上の恋情に燃え上がる魅力的な姿をもち、⁽³⁴⁾様々な宝石等の飾りで輝く姿である。⁻³⁴⁻髪髻冠を頂き、満開の白蓮華の如き眼をもち⁽³⁵⁾頭部は阿弥陀という勝者[の化仏]と宝石によって飾られ^{-35 X 36-}粉雪の水によって洗われた、輝くような白い衣に覆われた身体をもち^{-36 X 37-}車輪の大きさの非常に美しい白蓮華の上にある、清浄なる（[月の]印の無い）月輪の座に⁻³⁷⁻半跏趺坐³⁸で坐し、左手によって与願印を示し、右手によって⁽³⁹⁾心を奪われるような美しい開いた白蓮華を持つ。⁻³⁹⁻このような本尊を完成した後、^{40 (41)}その姿を自分自身であると修習すべきである。⁻⁴¹⁻

(4.2) 〈脇侍の観想〉

本尊の右側にアールヤ・ターラー（聖多羅）とスダナ（善財童子）が、左側にブリクティ（毘俱胝）とハヤグリーヴァ（馬頭）が思念されるべきである。

(4.3) 〈布置観〉

[本尊の]頭に清浄なる（[月の]印の無い）月輪の上には、オームの文字を、次に喉の清浄なる月輪の上には、アーハの文字を、心臓の⁽⁴²⁾清浄なる月輪の上には⁻⁴²⁻フームの文字を見るべきである。従って、この順序によって好きな間だけ修習していなさい。

(4.4) 〈三摩耶薩埵と智薩埵の観想〉

(4.4.1) 〈智薩埵の招請〉

⁽⁴³⁾その後、この三摩耶薩埵の姿をもつ、ローカナータの姿をした本尊の心臓にあり、清浄なる（月の印の無い）月輪にあるカールッティカ月のジャスミンのようなフリーヒという文字の種子より生じた無限の光の拡散によって、⁻⁴³⁻三界の無知の闇を取り去った後、無始より成就している智薩埵⁴⁴の姿を有する本尊が⁽⁴⁵⁾非

常に遠い大陸の地点より⁽⁴⁶⁾引き寄せられる。⁽⁴⁶⁾このように引き寄せて後、その本尊を現前の空中に安住させ、様々な宝石がちりばめられた黄金等の水瓶に入った良い香りの水と良い香りの花によって、そのように引き寄せられた智薩埵の姿をもつ⁽⁴⁷⁾ローカナータ尊のために洗足水を捧げる。^{(46)-(47)×(48)}次に、神々しい花、香の煙、⁽⁴⁹⁾燈明、食物、塗香、花輪、塗香、粉末の香、僧衣、傘、幡、鈴、旗等の様々な種類の外的、内的なる一群の供養によって、その智薩埵の本質をもつ本尊を礼拝すべきである。⁽⁴⁸⁾繰り返し供養し、賞讃して、「ジャハ、フーム、ヴァム、ホーホ」というこの四語とともに印契を示すべきである。

(4.4.2) 〈印契〉

⁽⁵⁰⁾少し[指が]直立した虚心合掌⁵¹をつくり、中指に針をつくるべきである。残りの指を少しばかり相對してすぼめて[完全に]閉じずに保つべきである。二本の親指を二本の人差し指の近くに固定すべきである。これが開敷蓮華の印契である。⁽⁵⁰⁾

(4.4.3) 〈三摩耶薩埵と智薩埵の一体化〉

⁽⁵²⁾この印契によって、まさに引き寄せられたその智薩埵の特質をもつものを喜ばせて、それを三摩耶薩埵の姿をもつ本尊の中に内在させ、⁽⁵²⁾「オーム、アーハ、フーム」という、こ[の真言]によって両者の不二なることを信解すべきである。⁽⁵⁴⁾

(4.5) 〈生類の救済〉

⁽⁵⁴⁾その次に、斑点の集まりの無い月輪の⁽⁵⁵⁾中央にある病の薬草の王(月)の輪の⁽⁵⁵⁾百の光線の集まりによって燃え上がるフリーヒの文字の種子より生じた⁽⁵⁶⁾無数で無限の仏たちは、吉祥なるカサルパナ世自在尊の十方にいて無数の世界を照らす。⁽⁵⁴⁾⁻⁽⁵⁶⁾また、黄金、ルビー、真珠、ダイヤモンド、珊瑚、瑠璃、サファイヤ等の宝石の雨によって、そこにいる生類たちの貧困等の苦しみを取り除く。⁽⁵⁷⁾刹那滅や無我等の最上の説法の、甘露の流れのつらなりによって、それら[の生類]を満足させる。⁽⁵⁸⁾繰り返し、絶え間の無い様々な種類の利他をなして後、生類⁽⁵⁹⁾もまた偉大な世自在の姿をもつものとして完成させる。⁽⁵⁸⁾⁻⁽⁶⁰⁾そこでまた、⁽⁶¹⁾冷たい光をもつもの(月)⁽⁶²⁾の輪の中にある水晶の光のようなフリーヒという文字の種子に、まさに今から仏たちが到来して[行者の]中に住するといふ⁽⁶¹⁾拡散と収斂の過程によって、疲れない限り修習すべきである。⁽⁶⁰⁾

(5) 〈観想の休止〉

そこで、修習によって疲労したものは真言を唱えるべきである。これが真言である。[即ち]「オーム、フリーヒ、スヴァーハー」。⁶³この真言はローカナータ尊の精髓である。この真言の王こそ、等しきもののない力を持ち、一切の優れた勝者たちによって賞讃され崇められ帰命される。⁶³観想より覚めたものは、生類を⁶⁴世自在の姿であると観じて、好きなだけその入我我入の(一体化した)状態でいなさい。

(6) 〈成就、功德〉

一般的にこの方法で本尊を思念すべきである。剣や眼薬等⁶⁵の主要なる一切の大成就が集まり、足元にもたらされる。いわんや小さな成就是なおさらである。人のいない森や墓地や山の洞窟に坐し、本尊を観想するものたちは、速やかに確実にそこに本尊を見る。本尊は自ら彼らの呼吸等を与える。⁶⁶[人は成就法を]始めなさい。どうして多く語られる必要があるか。⁶⁶最も得難き仏の本質さえも⁶⁷彼らの手のひらに乗っているなつめの実のごとく留まるのである。⁶⁷

(7) 〈奥付け〉

⁶⁸以上で、少し長い吉祥なるカサルパナ世自在の成就法は終わる。⁶⁸

吉祥なるカサルパナ世自在の最上の成就法を行い、[それによって]獲得された福德によって人は聖者の都へ赴かんことを。

長老アヌパマラクシタの作。⁶⁹

1 この成就法は肥塚氏によって和訳されている[肥塚 1967: 67-73]。この訳は、バッタチャルヤ校訂本を底本とし、京都大学所蔵写本(本研究の K1 の写本に相当)と北京版『西藏大藏經』no.4233 を参照している。以下に述べる和訳では、肥塚氏の使用していないサンスクリット写本、即ち、東京大学所蔵写本(TO1, TO2, TO3, TO4)、仏教資料文庫所蔵マイクロフイルムの写本(BL2)を参照した。また、チベット語訳は肥塚氏の使用していないデルゲ版、台北版を参照した。これらの資料に基づき、バッタチャルヤ校訂本の修正すべき箇所、バッタチャルヤ校訂本の意味と相違のあるチベット語訳の箇所、肥塚氏とは異なる解釈が考えられる箇所を各々指摘した。なお、マルマンは、この成就法に説かれた図像について紹介している[Mallmann 1986: 107]。

2 T3: 'phags pa mkha' spyod (聖なる空を行く者)。

3 T3: ri phug skye bos dben par gnas te/ kha bsañ bar bya'o (人気の無い山の洞窟に住して口がすすがれる)。

4 バッタチャルヤ校訂本には *kvacit cittānukūle mṛduviṣṭarāmalopaviṣṭaḥ* (どこか柔らかい清浄な座に坐して) とある。kvacit はサンディの規則に従い kvacic の異読 (TO2, TO3) を採用する。mṛduviṣṭarāmalopaviṣṭaḥ の代わりに次のチベット語訳と同意の異読 (TO3) の mṛduviṣṭarāsanopaviṣṭaḥ を採用する。T3: kha cig nas yid dan mthun pa'i gnas su 'jam zin yañs pa'i gdan la ñe bar 'dug nas (何がしかの中の、望みにかなった場所において、柔らかく広い座に坐して)。一方、肥塚氏は、この箇所を「どこか心に適った清浄な場所のけがれなく柔らかな草の座に坐し」と訳して mṛduviṣṭara を「柔らかな草の座」と解している[肥塚 1967: 67]。モニエールのサンスクリット辞典には viṣṭara は、座や椅子の意味をもつ他、坐するための一握りの草(特にブラフマンが祭式で坐す座)、一束に束ねられた二十五本のクシャ草でできた座を指すと述べられている。クシャ草は、葉は線形で縁に剛毛があるイネ科の植物である[マジュブリア 1989: 178]。このように viṣṭara は、草の座としては硬質のクシャ草の座を指すとみられ、mṛduviṣṭara を「柔らかな草の座」と解するのは無理があるように思われる。

5 バッタチャルヤ校訂本には、*śaradindugataṃ kiraṇāvalīprojjvalaṃ hrīḥkārabījaṃ* (秋の月にあり、光線によって燃え上がるフリーヒの種子を) とある。一方、異読 (TO3) には *śaradindugatakiraṇāvalīprojjvalaṃ hrīḥkārabījaṃ* (秋の月より発せられた光線によって燃え上がる、フリーヒという種子を)、異読 (TO4) には *śaradinduśata-kiraṇāvalīprojjvalaṃ hrīḥkārabījaṃ* (秋の月の百の光線によって燃え上がる、フリーヒという種子を) とある。これら三つのいずれでも解釈は可能である。但し、ここでは光線は月より発するものと考えて、これらの中から、異読 (TO3) を採用して訳す。なお、肥塚氏はこの箇所を「秋の月にふさわしき、燃え上がる光の輪なる"フリーヒ"(HRĪḤ) という種子を」と訳す[肥塚 1967: 67]。T3: ston ka'i zla ba brgya'i 'od zer gyi phreñ ba rah tu 'har ba'i hrīḥ yig gi sa bon (秋の月の百の光の輪が大層燃え上がるフリーヒという種子を)。

6 サンスクリットには *cetasā* とあるが、チベット語訳 (T3) には、これに相当するものはない。

7 T3: mdun gyi nam mkha' la (現前の空中に)。

8 サンスクリットは *dhūpa* であり、肥塚氏は「香水」と訳す[肥塚 1967: 67]。モニエールのサンスクリット辞書は、*dhūpa* には、香の意味の他、樹脂より発する香りのする気体、煙の意味があると述べており、少なくとも液体とは考えにくい。*dhūpa*

は香の煙、焼香とするのが妥当であろう。

9 T3: thogs ma dan tha ma med pa'i 'khor ba nas 'khor ba'i skye gnas mams su bdag gi lus dan nag dan yid kyis kyan (無始、無終の輪廻より、生死流転する生まれの境涯において、自らの身口意によってもまた)。

10 チベット語訳 (T3) には bgyid du stsal ba とあるが、bgyid du stsol ba (なすようにお願いすること) の綴り間違いであると推定される。

11 チベット語訳 (T3) には「やらされ」は無い。

12 肥塚氏は「『三界の大いなる喜びなる諸師、諸仏、諸菩薩の前にて、私は懺悔せん』と」と訳す[肥塚 1967: 67]。T3: 'jig rten gsum gyi mgon po bcom ldan 'das spro ba chen po mams dan bla ma dan/ sañs rgyas dan/ byañ chub sems dpa' mams kyi spyān snar so sor bsags par bgyi'o// (三界の主である、大いに喜ぶ諸尊と師と仏と菩薩等の現前で各々懺悔する)。

13 バッタチャルヤ校訂本には sambuddhapratyekaśrāvākabuddhānām とある。仏を意味する sambuddha- と -buddhānām が重複するので、異読 (TO3) の sambuddhapratyekaśrāvākānām を採用して訳す。肥塚氏は「仏、独覚、声聞たち」と訳しているが、以上のような異読を示していない[肥塚 1967: 67]。

14 チベット語訳 (T3) には「その子である」は無い。

15 チベット語訳 (T3) では「生類」が「あるもの」(gañ zig) である。

16 T3: de'i rje su dkon mchog gsum la skyabs su 'gro bar bya ste (その後、三宝に対して帰依がなされるべきである)。

17 T3: phyi nas lam la bsten pa ni rdzogs pa'i sañs rgyas kyis gsuñs pa'i lam la bdag gi bsten gyi gzan ni ma yin no// (その後、道に依ることは、円満なる仏によって説かれた道を自らの拠り所とすることに他ならないのである)。

18 バッタチャルヤ校訂本には sattvārtham āsaṃsāraṃ kurvantu bhagavantaḥ sambuddhāḥ tatsutā api mahābodhisattvāḥ tiṣṭhantu mā mā parinirvāṇād iti/ とある。下線部の mā mā は禁止を表わす語 mā の重複と考えられる。mā は一般的に動詞の命令形と共に用いられる。この語を tiṣṭhantu に連結すると解釈すれば、「尊き仏たち、その子たちである大いなる諸菩薩もまた、輪廻のある限り生類のためをなしなさい、涅槃に入るまで留まるな」という意味になる。しかし、これでは涅槃を思い留ませる勧請の表現とはならない。従って、下線部の parinirvāṇād の代わりに命令形の

異読 *parinirvāntv* (TO3), *parinirvāntv* (TO4) を採用し、*mā* をこれに連結させて読む。また、*mā* は一つで十分なので、そのような異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, BL2) を採用する。一方、肥塚氏は「『尊き諸仏、及びその息子たる諸大菩薩よ、この世がつきるまで、衆生利益を行いたまえ。〔私が〕涅槃するまで私のところに止住したまえ』と」と訳している[肥塚 1967: 68]。下線部の訳は、パッタチャルヤ校訂本を *tiṣṭhantu mām āparinirvāṇād* として解釈している。サンスクリットの解釈は上述の異読を採用するものでも肥塚氏のものでも両方可能である。但し、後者の場合には、「私」さえ究竟涅槃できれば輪廻に苦しむ他の生類のことは構わなくて良いという意味にもとれる。究竟涅槃は最終の入滅であり、再生しない境地なので、一端そこに入れば、輪廻に苦しむ他の生類をもはや救うことはない。言い替えれば、自らの悟りのみを追及するという表現ととることもできる。大乘の利他の精神という点から見れば、この箇所については、上述の異読にあるごとく、単に究竟涅槃を思い留まらせる表現とする方が、より自然に思える。

19 T3: de nas gsol ba gdab par bya ste (次に懇請がなされるべきである)。

20 T3: ji srid srid pa brtan gyur de srid du// skyed dgu'i yab rnams mya nan mi 'da' zin// 'dir yan tag tu sems can don mdzad cin// sañs rgyas sras bcas de rnams bzugs su gsol// ([輪廻]世界が堅固となり、輪廻するものたちが涅槃に入らない限り、その限りは、ここ(今生)において仏やその子たちは常に生類のためをなし、留まるよう願います)。

21 パッタチャルヤ校訂本には *tiṣṭhantu yāvat sthitir eva tāvan nirvāntu mām te pitaraḥ prajānām* とある。これは概ね「[輪廻し続ける]存在(生類)がいる限り、その限りそれらの父たちは生類のために留まりなさい、涅槃に入りなさい」と解しうるが、*nirvāntu* は自動詞の *nir√vā* の命令形であり、*mām* を目的格としてとることはできず、*mām* のみは意味不明である。異読の中には、*mām* の無いものもあり (TO1, TO3, TO4, K1, BL2)、*mām* を除いたかたちで上述のごとく解することもできる。しかし、「それらの父たち」は前後の文脈から見て、輪廻世界に留まるようにと要請されていると考えられる。従って、この場合には、禁止を表わす異読 (TO2) の *mā* を *mām* の代わりに採用するのが妥当である。一方、肥塚氏は「[私のこの世のおける]生存が続くかぎり、とどまりたまえ。あなたがた生類の父たち(諸仏)よ、私を解脱させたまえ」と訳している[肥塚 1967: 68]。この訳では、生存 (*sthitir*) という語を修飾するものとして「私のこの世のおける」という言葉が補われているが、別の解釈も可能である。この語の直前には「諸仏やその子たちは、今生において、常に輪廻世界の生類のためをなみなさい」と述べられており、*sthitir* は「私のこの世のおける生存」というよりも、輪廻し続ける存在(生類)一般を指していると解することもできる。また、*nirvāntu mām* を「私を解脱させたまえ」と訳しているが、そのように

訳するためには動詞 *nirvāntu* (語根 *nir√vā*) が使役の形 (*nirvāpayantu*) でなければなら
ない。このよう考え、ここでは異読 (TO2) を採用する。

22 T3: the tshom mthar byed ji lta ba yi chos// kye kye mthu chen khyod kyis bstan du
gsol// 'khor ba'i rgya mtshor 'gro mams lhan cig de// gañ gis pha rol 'gro zin bde bsags pa// (あ
るものによって、輪廻の海にいる生類たちが一緒に彼岸に赴き、衆が集まる。そ
の際には、どのような法が迷いを終わらせるのかを、あーあー、偉大なる汝は示す
ように願います)。

23 T3: bsod nams rab tu gañ bsags 'di kun kyañ// rdzogs pa'i byañ chub bdag gis bsño
bar hgyi// (多く集められた、ある福德その一切もまた円満なる仏に私は廻向しま
す)。

24 T3: rgyal ba mams dañ de yi sras// dag dañ 'gro ba'i bla ma la// (諸仏とその子、自ら
と生類の師に対して)。

25 T3: khro ba dañ/ rjes su brtse ba dag nes par bciñs śiñ phan pa dañ/ gnod par byed pa
spañs nas sems can mams la mchog tu phan par spyod pa ste/ (怒りと自らを愛し執着して
利益や害をなすことを捨てて)。

26 T3: chos thams cad 'di bzin du rañ bzin ño bo ñid med ciñ yoñs su dag pa'o zes pa la
sogs pa mñon du bya'o// di bzin du chos thams cad rañ bzin yoñs su dag ciñ/ (「この一切の
法は無自性のごとくであり、清浄である」等が明らかにされるべきである。このよ
うに一切の法は自性が清浄である)。

27 T3: chos thams cad rañ bzin yoñs su dag pa la gsar du sgrib par mi 'gyur ro ze na/
bden te/ gzan 'dir 'gyur ba dañ mi 'gyur ba de bzin du gañ las 'gyur ba ni 'khor ba'i rgyu 'dod
chags la sogs pa'i dri ma sna thogs pa'i phyir slar yañ chos thams cad kyis ji lta med par
'gyur na/ khad par du 'phags pa'i lam bsgom pa des 'gog ste/ de'i phyir bcom ldan 'das kyis
'gog pa mñon du bya zes so// (「一切の法が自性清浄であるから、新たに[精神的な]闇
に覆われることはないだろう」というのは正しい。さらに、このようになりたり
(闇に覆われる)、ならなかったりする。なぜそのようになるのかというと、輪廻
の原因である執着等の様々な汚れの故にである。さらに、一切の法によって如何に
して[闇に覆われることが]無くなるのかというなら、聖者の道を次第に修習するこ
とによって取り除かれる。これ故に仏によって取り除かれるべきであると言われ
る)。

28 バッタチャルヤ校訂本には、*saṃsārahetukarāgādimalaśavalatvāt sarvadharmāṇām/*
とある。肥塚氏はこれを「一切〔の人〕には輪廻の原因である貪欲等の種々の垢が

あるからである」と訳している[肥塚 1967: 69]。この訳では *sarvadharmāṇām* は「一切〔の人〕には」とされている。しかし、人と解すべき語はその前後に説かれておらず、これは人を含む一切のものを指していると考えられる。

29 *de la 'dir ston pa nid ni yid tsam gyis de bzin du 'dir de dan de'i nam pas bdag nid snan zin so sor gsal bar bya ste/* (そこで、この場合、空性は心のみによって、そのようにそれ(心)において、各々の形として自性があらわれ、各々明らかにされる)。

30 T3: *de nams kyi gzuñ ba dan 'dzin pa la sogs pa'i rtog pa'i spros pa mtha' dag ji sned pa/ don dam pa ston pa nid kyi de kho na nid do//* (それらの捉えられる、捉えるもの等の分別の戲論の一切がどれほどであれ、最高の真理である空性の本質である)。

31 チベット語訳(T3)には「以上の通りである」は無い。

32 バッタチャルヤ校訂本には *ayam artha advaitaprakāśamātrātmakam sacarācaram jagad iti cintaniyam/* とある。下線部の *artha* は男性名詞、もしくは、中性名詞である。この語を修飾する *ayam* は *idam* の主格、単数、男性形であり、*artha* は男性名詞の主格、単数として表現されるべきである。その場合、*ayam artho 'dvaitaprakāśamātrātmakam* となる(*arthas* はサンディのため、*artho* となり、*advaita-* の語頭の *a* は消失する)。但し、*artho* という異読(TO1, TO2, TO3, TO4, K1, BL2)はあるが、*'dvaitaprakāśamātrātmakam* という異読はみあたらない。よって、二語の間にサンディがおこらないよう、*ダнда(/)*を挿入する異読(TO1, TO3, TO4)を採用する。一方、チベット語訳(T3)ではこの文の後に *'dir de bzin du ston pa ni* (ここにおいて、そのように空性は)が挿入される。

33 バッタチャルヤ校訂本には *kalaṅkāṇ kanirmuktakṣapākara maṇḍalārudham śubhrātiśubhram hrīḥkārabijam bhagavantam śrīmatkhasarpaṇalokeśvaram* とある。下線部の語については、各々の語尾を奪格として解釈する方が、種子から観自在が生ずることをより明瞭に表現できると考えられる。*kalaṅkāṇ kanirmuktakṣapākara maṇḍalārudham* については異読(TO1, TO2, TO4, BL2)にある奪格の語尾を採用するが、サンディのため語尾は *-rudhāc* に修正する。また、*śubhrātiśubhram* については、異読(TO2)の *śubhrātiśubhrāt* を採用するが、サンディのため *chubhrātiśubhrād* と修正する。さらに、*hrīḥkārabijam* については異読(TO3, TO4, K1, BL2)の *hrīḥkārabijād* を採用する。一方、肥塚氏は、この箇所を、「〔先に心に観じた〕汚点をとり去れる月輪より生じた輝ける上にも輝ける"フリーヒ"という種子を〔再び観じて、その種子より〕世尊にして、吉祥なるカサルバナ世自在〔菩薩を出で来たらしめて観ず

べし。その菩薩は]」と訳している[肥塚 1967: 69]。この訳では *kalaṅkāṅkanirmukta-* が「汚点をとり去れる」とされているが、「月の印の無い」と解することもできる。*kalaṅkāṅka* はモニエールのサンスクリット辞典では、月の斑点、もしくは、印と述べられており[Monier-Williams 1982: 260]、月の印（うさぎの姿）を指すものと解釈できる。また、肥塚氏は「再び観じて、その種子より」という語を補っており[肥塚 1967: 69]、*hrīḥkārabījaṃ* を尊格とするのが適切であると考えているが、そのような異読は指摘していない。他方、チベット語訳 (T3) には *ri dags kyis mtshan pa'i dri ma dan bral ba'i mtshan mor byed pa'i dkyil 'khor gyi steṅ du śin tu dkar zin dkar ba'i hrīḥ yig gi sa bon las bcom ldan 'das dpal ldan mkha' la gśegs pa'i 'jig rten dbaṅ phyug* とある。下線部は「月の印（うさぎの姿）」を意味するサンスクリットの *kalaṅkāṅka* に相当するとみられる。そこで、うさぎ等の狩りの獲物を意味する *ri dwags* に修正するのが妥当と考えられる。チベット語訳は「月の印の無い月輪の上にある、極めて白いフリーヒという種子から吉祥なるカサルパナ（空を行く者）世自在尊を[観想すべきである]」と解される。

34 T3: *rin po che sna tshogs pa la sogs pas brgyan ciṅ mam par spras ba'i sku mṅa' ba/* (様々な宝石等に飾られ、完全に荘厳された身体をもつ)。

35 「頭部は、宝石のような阿弥陀という勝者[の化仏]によって飾られ」という解釈も可能である。肥塚氏は「頭部は宝石のような世尊阿弥陀[如来]というすぐれた人[の化仏]で美しく飾られ」と訳す[肥塚 1967: 69]。T3: *bcom ldan 'das 'od dpag tu med pa rgyal ba'i rin po ches dbu mam par mdzes pa/* (頭は無量寿仏の勝者の宝によって飾られ)。

36 パッタチャルヤ校訂本には、*hemavālukāsalilakṣālitāvadātāmbharāvṛtaśarīraṃ* とある。下線部の *hema-* (金) は異読 (TO1, TO3, TO4, K1, BL2) では *hima-* (雪) とある。チベット語訳 (T3) には、*gaṅs kyi bye ma'i chus bkruś pa bzin dkar ba'i na bza' sku la bsnams pa* とあり、*hema-* は、*hima-* に相当する *gaṅs* という語で訳されている。*hema-* と *hima-* のいずれでも解釈できるが、ここではチベット語訳の解釈に従い、*hima-* の異読を採用する。なお、肥塚氏は、この箇所をパッタチャルヤ校訂本に従って「その身体は砂金の水で洗われたきよらかな布でおおわれ」と訳す[肥塚 1967: 69]。

37 パッタチャルヤ校訂本には *śaṭaṭacakra pramāṇamatikamanīyasitāmbhoruhopariśīṭam niṣkalaṅkavidhumāṇalāsanasthaṃ* (車輪の大きさの非常に美しい白蓮華の上にあり、うさぎの印（姿）の無い月輪の座に) とある。下線部の *-pramāṇam-* は複合語の一成分であり、語幹の形で表現されるのが妥当と考えられる。従って、*-pramāṇamati-* の代わりに異読 (TO1, TO3, TO4, K1, BL2) にある *-pramāṇāti-* を採用する。

また、下線部の *-sthitaṃ* を *-sthita-* として、次の語に続ける異読がある (TO1, K1, BL2)。これらに従えば、「…白蓮華の上にある、清浄なる月輪の座に」と解することができる。言い替えれば、*-sthitaṃ* を最後の成分とする複合語は、本文において後述される *bhagavantam* (本尊) を直接に修飾するが、*-sthita-* とすれば *niṣkalaṅkavidhumāṇḍalāsana-* (うさぎの印 (姿) の無い月輪の座) を直接に修飾することができる。このように、*-sthita-* を採用すれば、白蓮華と月輪の上下関係がより明確になるので、これらの異読を採用する。なお、肥塚氏は、この箇所を「…白い蓮華の上にある、けがれなき月輪に」と訳しており [肥塚 1967: 69]、*-sthita-* として次の語に続ける解釈を示すが、異読を指摘してはいない。チベット語訳 (T3) には *śiṅ rta'i 'khor lo'i tshad tsam pa'i śin tu yid du 'on ba'i chu skyes dkar po'i steṅ na gnas pa'i ri dags kyi mtshan ma daṅ bral ba'i zla ba'i dkyil 'khor gyi gdan la* とある。下線部は、うさぎ等の狩りの獲物を意味する *ridwags* に修正するのが適当と考えられる。*ridwags kyi mtshan ma* はインドでも月に住むと信じられている、うさぎの印 (姿) を意味する。チベット語訳は「車輪の大きさの非常に美しい白蓮華の上にある、うさぎの印 (姿) の無い月輪の座に」である。

38 十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註 5 参照。

39 バッタチャルヤ校訂本には *vikasitamanoharisitāravindadharam* とある。一方、肥塚氏は、この箇所を「心うばわれるかのごとき開いた蓮華をもつ」と訳すが [肥塚 1967: 69]、これには校訂本にある *-aravinda-* (蓮華) を修飾する *-sita-* の訳語、「白い」が無い。

40 この文より以降、(4.4.3) の終りまで [トウッチ 1984: 151-152] [トウッチ 1992: 225] に抄訳されている。

41 バッタチャルヤ校訂本には *tadrūpam ātmānam vibhāvayet/* とある。肥塚氏は、この箇所を「そのような形せる身体を観想すべし」と訳し [肥塚 1967: 69]、*ātmānam* を単に「身体を」という意味に解している。しかし、これは「自分自身を」、もしくは、「自分自身の身体を」と訳すべきであろう。この語を含む一節は、行者が自らを観自在の姿であると観想することを表わしている。

42 チベット語訳 (T3) には *dri ma med pa'i ku mu ta'i gñen gyi dkyil 'khor gyi steṅ du* とある。この語に相当するサンスクリットは *amala kumudabandhumāṇḍalopari* であり、下線部のチベット語は下線部のサンスクリットの音写とみられることから、*ku mu da'i* に修正するのが妥当と考える。*kumudabandhu*, *ku mu da'i gñen* は「睡蓮の友 (月の別名)」を意味する。

43 チベット語訳 (T3) には *de'i rjes la de bzin du dam tshig sems dpa'i gzugs kyis¹⁾*
bcom ldan 'das 'jig rten mgon po'i lhugs kar ri dags kyī mtshan ma²⁾ *dañ bral zin dri ma med*
pa'i ri bon 'dzin pa'i dkyil 'khor gyi steñ du smin drug gi zla ba 'am/ kun da'i mdog lta bu'i
lirñ yig gi sa bon las skyes pa'i 'od zer khor yug gi mthar thug par 'phros te/ とあるが、下
 線部の語は修正する必要があると思われる。*dam tshig sems dpa'i gzugs* (三摩耶薩埵
 の姿) はサンスクリットではローカナータの姿をもつ本尊を修飾しているので、下
 線1)は所有を表わす *kyi* に修正するのが妥当と考える。下線2) は、うさぎの印
 (姿) を意味する *ri dwags kyī mtshan ma* に修正するのが妥当と考える。このように
 考えるとチベット語訳は「その後、そのように三摩耶薩埵の姿のローカナータの本
 尊の心臓にある、うさぎの印の無い清らかな月の輪の上に、カールッティカ月、も
 しくは、ジャスミンのようなフリーヒの文字の種子より生じた光が、周囲の端まで
 とどくように広げられる」となる。

44 十四番「カサルパナ世自在成就法」訳註 16 参照。

45 パッタチャルヤ校訂本には *sudūrād dvīpadeśād* とある。肥塚氏は、この箇所
 を「非常に遠い世界の一点から」と訳している[肥塚 1967: 69]。この訳では、*dvīpa*
 が「世界」と解されているが、*dvīpa* は一般的に、大陸、島の意味で用いられ、
 「宇宙(世界)」の中の構成要素の一つである。従って、本文では「世界」ではな
 く、「大陸」と訳した。T3: *śin tu riñ po nas* (遠くから)。

46 T3: *de bzin du bcom ldan 'das mdun du nam mkha'i phyogs su bzugs nas rin po che*
sna tshogs pas spras pa'i gser gyi snod du dri bzañs kyī chu dañ/ dri zim po'i me tog bcug ste/
des de bzin du gdan drañs pa'i ye śes sems dpa'i sku bcom ldan 'das 'jin rten mgon po'i žabs la
mchod yon phul nas/ (このように、本尊は現前の空中に住して、様々な宝石によって
 飾られた黄金の水瓶に、良い香の水と良い香の花がいられる。それによって、その
 ように引き寄せた智薩埵の身体、ローカナータ尊の足に功德の水を捧げて)。

47 パッタチャルヤ校訂本には、*bhagavato lokanāthasya caraṇārgham dattvā* とある。
 肥塚氏は、この箇所を「世尊ローカナータに対し、脚をいただいて崇拜し」と訳し
 ている[肥塚 1967: 70]。しかし、*argha* は、仏に捧げる水である「闍伽」を意味する
 と考えられ、*caraṇārgham* は足を洗うために捧げる水を指すとみられる。[トウツチ
 1992: 225] は、この箇所をローカナータの足を瓶の水で洗うことであると解してい
 る。

48 T3: *de'i rjes su lha'i me tog dañ/ spos dañ/ mar me dañ/ žal zas dañ/ dri dañ/ phreñ ba*
dañ/ hyug pa dañ/ phye ma dañ/ na bza' dañ/ gdugs dañ/ rgyal mtshan dañ/ dril bu dañ/ ba dañ

la sog pa mams kyis phyi dañ/ gsañ ba'i mchod pa dañ/ phyi rol gyi sna tshogs pa'i rim pas
de bzin du bcom ldan 'das ye šes sems dpa'i bdag ñid la mchod par bya'o// (次に、神々し
い花、香、食物、香、花輪、塗[香]、粉末[の香]、僧衣、傘、幡、鈴、旗等によって、
外的、内的な様々の次第によって、そのように智薩埵の本質は供養されるべきであ
る)。

49 サンスクリットは *dhūpa* であり、肥塚氏は香水と訳す。註8 と同様の理由で、*dhūpa* は香の煙、焼香とするのが妥当であろう[肥塚 1967: 70]。

50 バッタチャルヤ校訂本には *kiñcid ucchritam samputāñjalīm kṛtvā madhyame
sūcīkuryāt śeṣās cāṅgulyaḥ kiñcit saṅkocya sammukham asaṃśliṣṭā dhārayet/ aṅguṣṭhau
tarjjanīdvayasamīpe* *sthāpayed iti vikaṣitakamalamudreyam/* とある。下線部の *cāṅgulyaḥ*
は *ca* と *aṅgulyaḥ* に分けられる。*aṅgulyaḥ* (*aṅgulī* は女性名詞) は *saṅkocya* の目的を
表わすものとみられるので、対格、複数、女性の形 (*aṅgulīs*, 但し、語尾はサンディ
のため *-h* となる) が適切である。異読には、*cāṅgulīḥ* (TO1, TO3, TO4, BL2), *cāṅgulīḥ*
(K1) とあり、これらを採用する。一方、肥塚氏は、この箇所を「幾分直立させ、両
掌を腕状にし、残りの指を幾分内へひき寄せ、向かいあってはいるが接触はしない
ように保持し、両親指を両中指のそばにおくべし」と訳している[肥塚 1967: 70]。
この訳では *madhyame sūcīkuryāt śeṣās cāṅgulyaḥ kiñcit saṅkocya* を「残りの指を幾分内
へひき寄せ」としているが、これには疑問が残る。この解釈では何の残りの指か良
く分からない。*madhyame* を「内へ」ではなく「中指に」と解すれば、「残りの指」
はそれ以外の指というように理解できる。また、*sūcīkuryāt* は指を針のようにするこ
とを意味する(バッタチャルヤ校訂本二百四十一番のヘールカ成就法にもこの語は
説かれている[立川1978: 212])。さらに、肥塚氏は、*tarjjanīdvayasamīpe* を「両中指
のそばに」と訳しているが[肥塚 1967: 70]、*tarjjanī* は、一般的には人差し指を意味
する。他方、チベット語訳 (T3) には *cuñ zad thal mō gug por sbyar nas guñ mo rise
mor byas te/ sor mo'i lhaḡ ma mams cuñ zad khab sdus śiñ/ kha mdon du byas te/ cuñ zad ma
reg par gzuñ bar bya'o// mthe bo dañ mdzub mō dag bsñen nas gnas śiñ chu skyes kha bye
ba'i phyag rgya'o//* とある。下線部はサンスクリットの *sammukham* (相對して) に相
当し、これと同様の意味をもつ *kha mdun du* に修正するのが妥当と考えられる。こ
のように考えるとチベット語訳は、「少し手のひらを湾曲して結び、中指を頂点と
する。指の残り(中指以外)を針(頂点の中指)に集めて相對させる。少しも触れ
ずに保たれるべきである。親指と人差し指はつける。[これが]開敷蓮華の印契であ
る。開敷蓮華の印契である」となる。

51 十指等を相合わせて、両掌内を少しく空で円くさせる[密教辞典編纂会 1994:
609]。形態は「密教印図集」の no.3 に掲載されている[密教辞典編纂会 1994: 39(付

録]。

52 T3: phyag rgya 'dis de bzin du gdan draṅs nas bcom ldan 'das ye śes sems dpa'i mtshan
ñid yonṣ su mñes par byas nas/ yañ dam tshig sems dpa'i gzugs la bcom ldan 'das nañ du
bsgom par bya'o// (この印契によって、そのように引き寄せられ、智薩埵の本尊の特
質を完全に喜ばせ、再び、三摩耶薩埵の身体として、[智薩埵の]本尊は[三摩耶薩埵
の身体の]中において観想されるべきである)。

53 パッタチャルヤ校訂本には *adhimucyēt* とある。この動詞の語根である √*muc*
はモニエールのサンスクリット辞書 [Monier-Williams 1982: 820] やホイットニーの
動詞語根の参考書 [Whitney 1983: 122] において、六類に分類されている。一方、荻
原雲来編『梵和辞典』には √*muc* は四類と六類に分類されているが、四類は極めて
稀と述べられている [(財) 鈴木学術財団 1986: 1047]。このように √*muc* は六類の
活用形を用いる方が一般的と考えられる。パッタチャルヤ校訂本の *adhimucyēt* は四
類での活用形と考えられるので、異読にある六類の活用形 *adhimuṃcēt* (TO1),
adhimuñcēt (TO2, TO4) を採用する。

54 チベット語訳 (T3) には、*de'i rjes la ri dags kyi mtshan ma* *dañ bral ba'i zla ba'i*
dkyil 'khor gyi dbus su thim zin dri ma med pa'i rtsa'i dbaṅ po'i dkyil 'khor brgya'i 'od zer gyi
tshogs 'bar ba'i hrīḥ yig gi sa bon las mam par 'phros nas graṅs med gzal du med pa'i bcom
ldan 'das dpal kha sarpa ṇi 'jig rten dbaṅ phyug rje btsun phyogs bcu nas byon zin dpag tu
med pa'i 'jig rten gyi khamṣ kyi nam mkha' la bzugs nas/ とある。下線部は、月の印 (う
さぎの姿) を意味する *ri dwags kyi mtshan ma* に修正するのが妥当と考える。チベッ
ト語訳は「その後、うさぎの印の無い月の輪の中央に溶け込み、無垢の薬草の王
(月) の輪の百の光線の集まりを放射するフリーヒの種子より、[光が]溢れ出した
後、無数、無量の仏、吉祥なるカサルバナ尊が十方より現われ、非常に多くの世界
の空中に住して後」と解せられる。

55 パッタチャルヤ校訂本に *-madhyāvalīnām anauṣadhīśamaṇḍala-* とある。肥塚氏
は、これでは解説できないとしてチベット語訳 (*dbus-su thi-ma-ṣiñ dri-ma-med-paḥi*
ntsaḥi (rtseḥi sic!) *dbaṅ-poḥi dkyil-ḥkhor*, [肥塚 1967: 73] の原文のまま引用) に従い、
「中央に存する無垢なる月輪の」と訳し、さらに、サンスクリットはチベット語訳
に従い *-madhyāvalīnām anauṣadhīśamaṇḍala-* に修正するのが良いと指摘している。し
かし、チベット語訳に従わなくとも、サンスクリットの異読 (TO1, TO3, TO4, K1,
BL2) の *-madhyāvalīnāmanauṣadhīśamaṇḍala-* によって解説できる。この複合語は、
-madhya + avalīna + āmana + oṣadhīśa + maṇḍala- と分解でき、「中央にある病の薬
草の王の輪」という意味である。「薬草の王 (*oṣadhīśa*)」は「月」の別名であり、

「病 (āmana)」は「藥草の王」を修飾する語である。藥草は常識的に考えて病に用いられるものであり、「藥草の王」も「病の藥草の王」もほぼ同じ意味、即ち、月の別名と解しても差し支えないだろう。なお、肥塚氏の訂正案 -madhyāvalīnāmalausadhiśamaṇḍala- に近い異読 (-madhyāvalīnāmalausadhiśamaṇḍala-) は TO2 に見い出される。

56 パッタチャルヤ校訂本には asamkhyeyā aprameyāś ca bhagavataḥ śrīkhasarpaṇalokeśvarabhāṭṭarakadaśadigvartino 'nekadhātūn avabhāśya とある。bhagavataḥ は下線部の語によって修飾される名詞とみなされるので、主格、複数の形が妥当と考えられる。よって、異読にある bhagavantaḥ (TO2, TO3, K1, BL2), bhagavantaḥ (TO4) を採用して読む。なお、肥塚氏も、京大寫本に基づき bhagavantaḥ の読みを採用して「無量無数の世尊たちは、十方に活動している聖カサルバナ世自在至尊の無数の世界を照らし出して」と訳している[肥塚 1967: 70, 73]。但し、この訳には疑問点がみとめられる。そこでは śrīkhasarpaṇalokeśvarabhāṭṭarakadaśadigvartino は属格であり 'nekadhātūn を修飾するものと解されている。しかしその一方で、śrīkhasarpaṇalokeśvarabhāṭṭarakadaśadigvartino は上述のごとく、主格、複数形であり、asamkhyeyā aprameyāś と同様に bhagavantaḥ を修飾するものとも考えられる。いずれの解釈も文法的には成り立つが、前後の文脈からすれば、後者の解釈の方が適切と思われる。この成就法においては、カサルバナ世自在は一尊のみ観想されており、ここでそれが突然十方に活動していると解するのは観想の流れからして不自然である。カサルバナ世自在の十方にいる無量無数の仏たちが、無数の世界を照らすと解釈する方がより自然であろう。

57 チベット語訳 (T3) には bla na med pa'i dpal 'byor la bkod nas (無上の吉祥なる富を作り上げ) が挿入される。

58 T3: slar yañ rgyūn mi 'chad par sna tshogs pa'i rab tu byed pas/ gzan gyi don mdzad nas 'gro ba mams kyañ bcom ldan 'das 'jig rten dbaṅ phyug gi gzugs su bskyed nas/ (繰り返し、絶え間無く、様々なものを分析して、利他をなし、生類たちもまた、世自在尊の姿として生じた後)。

59 パッタチャルヤ校訂本には jagad (サンディのために語尾は -d) とある。jagat は「宇宙」、「世界」、「動くもの(人や動物等の生類)」等を意味する。チベット語訳には、'gro ba mams とあり、「動くもの」の意味で理解している。一方、肥塚氏は「全世界」と訳している[肥塚 1967: 71]。本文はチベット語訳 (T3) に従う。

60 T3: de la yañ bsil zer byed pa'i dkyil 'khor gyi dbus su śel dañ/ nor bu'i 'od zer phreñ ba lta bu'i hrīḥ yig gi sa bon bkod nas/ de bzin du bcom ldan 'das nañ du yañ dag par žugs par

gyur te/de lta bu la soggs pa spro ba dan bsdu ba'i rim pas ji srid nal bar ma gyur pa de srid du
hsgom par bya'o// (そこでまた、冷たい光を生ずるもの(月)の輪の中央に、水晶と
宝石の光の輪のようなフリーヒの文字の種子を作り出し、そのように仏が中に正し
く住するであろう。そのようなこと等が、拡散と収斂の次第によって、疲れない限
り修習されるべきである)。

61 パッタチャルヤ校訂本には *tatrāpi himārcimaṇḍalamadhyavartini sphatikamaṇi-
kīraṇasaṅkāśahrīḥkārabīje ta eva bhagavantaḥ samāgatyāntarbhavantīty* とある。肥塚氏は、
この部分を「月輪の中央に存し水晶の輝きのごとくみえる"フリーヒ"という種子の
中にそれらの世尊たちが入って内在せる。」と訳している[肥塚 1967: 71]。この
訳では、下線部の語 *ta* が *bhagavantaḥ* を修飾する指示代名詞 *tad* の主格、複数の形
te (それらの) として解釈されているが、このようなサンスクリットの異読は 肥塚
氏によっては示されていない。筆者の参照した写本にもこのような異読はみあた
らない。従って、別の解釈法を考える必要がある。そこで、問題の箇所元の語形は
-bīje atas eva であり、それがサンディのため *-bīje 'la eva* となり、*a* の消失を示すアヴァ
グラハが *ta* に示されていないと考えれば、パッタチャルヤ校訂本のままで読解可能
である(アヴァグラハが省略されることは、ネパール写本にしばしばみられる)。
atas には「ここから」「今から」「その時から」「この理由で」等の意味があるが、
この場合には「今から」が適当であると考え。

62 パッタチャルヤ校訂本には *himārcimaṇḍala-* とある。*himārcci* (冷たい光をも
つもの) は、月の別名である *himāṃsu* (冷たい光をもつもの) とほぼ同義であると
考えて差し支えないだろう。

63 T3: *śnags gañ beom ldan 'das 'jig rten mgon po'i sñiñ po thun moñ ma yin pa'i mthu
dan ldan pa de dag gis de bzin du śnags kyi rgyal po ste/ tham cad kyis de bzin du rgyal ba
mchog mams kyis mñon par mchod pas bkur sti dan phyag bya'o zes so//* (ある真言は、ロー
カナータ尊の精髓であり、等しきものの無い力をもつものであることによって、そ
のように真言の王である。一切のものが、そのように優れた勝者が供養することに
よって賞讃され、崇められ、敬礼されるのである)。

64 パッタチャルヤ校訂本には *jagal* (*jagat*, サンディのために語尾は *-l*) とある。
チベット語訳 (T3) は、これを *gro ba rnams* 即ち、「動くもの(人や動物等の生
類)」と解す。一方、肥塚氏は「世界」と訳している[肥塚 1967: 71]。本文はチベッ
ト語訳に従う。註 56 参照。

65 これは、超能力の一種である八大成就の中の二つを意味する。八大成就是、
剣、眼薬、足薬、穩身、長寿薬、飛行術、魔歩術、墮地獄である[パッタチャルヤ

1962: 115]。

66 バッタチャルヤ校訂本には *yātu kiṃ bahuvacanīyaṃ* とある。肥塚氏は校訂本の脚注の異読に従って *yātu* を *yāvat* と改めて「乃至」という訳語をあてている[肥塚 1967: 73]。しかし、脚注の異読に従うまでもなく、そのまま読解できる。*yātu* は $\sqrt{yā}$ の単数、三人称、命令形であり、「始めなさい」という意味である。T3: *ñes žugs mañ po ster bar mdzad do/ ñes par žugs na mañ po smras pas ci žig bya/* (下線部はデルゲ版、台北版による。北京版では *ñes žugs*) (実際に「成就法を」始めなさい、多くを与えるのである。実際に始めるなら、多く言うまでもない)。一方、肥塚氏はこのチベット語訳を *deṣ-ṣugs mañ-po ster-bar mdsad-do/ deṣ-ṣugs mañ-po smras-pas ci-ṣig-bya/* (乃至多くのものを与えるのであり、乃至多くのことを語る必要があろうか) と解している(原文のまま引用)[肥塚 1967: 73]。この訳では *deṣ-ṣugs*, *deṣ-ṣugs* を「乃至」としているが、「乃至」に相当するチベット語は *des zug* (肥塚氏の表記法では *des-ṣug*) であり[Jäschke 1977: 256]、「乃至」という訳語は適当ではない。この箇所は、*ñes žugs* であり、これはデルゲ版や台北版に *ñes par žugs* とも言い替えられているごとく、「実際に始める」という意味である。

67 T3: *de mams kyi lag pa'i mthil na/ rag chuñ gi 'bras bu bžag pa bžin du 'gyur ro žes so/* (彼らの手のひらにある、小さい実を割るがごとくになるだろうと言われるのである)。

68 この文はチベット語訳 (T3) にはこの箇所に無く、成就法の最後に述べられている。

69 T3: *dpal ldan mkha' spyod 'jig rten dbaṅ phyug gi sgrub thabs cuñ zad rgyas par mdzad pa/ a nu pa ma ra kṣi tas mdzad pa rdzogs so/* (吉祥なるカサルパナ (空を行く) 世自在の成就法、[即ち]少しばかり多くしたもの、アヌパマラクシタが著わしたものは終わるのである)。

二十六番 カサルパナ（空行）世自在成就法¹

(1) 〈観想の準備〉²

始めにまず、行者は安楽なすわり方で坐す。³

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈観想の核の設定〉

自らの心臓にパムの文字より変わった八弁の蓮華の上に、アの文字より変わった月輪を「観想すべきである」。そ「[の月輪]」の上に光線をともなったフリーヒという文字を見て、⁴そ「[のフリーヒの文字]」の光線によって、色究竟天に住する世自在を現前に引き寄せ、空中に「あるのを」見る。⁴⁾

(2.1.2) 〈懺悔、四梵住等〉

次のように懺悔等をなすべきである。懺悔、福德の随喜、福德の廻向、三帰依、自らを捧げること、勧請、発菩提心がなされた後、⁵四梵住を行ずる者は修習すべきである。「修習すべきものは」慈悲喜捨である。⁵⁾

(2.1.3) 〈空性の修習〉

次に、「オーム、私は、空性という智金剛の自性を本質とするものである」と「唱えて」空性を修習すべきである。

(2.2) 〈本尊の観想〉

⁶そ「[のフリーヒの文字]」の光線によって、⁶⁾自らの身体を幻にすぎないものと観た後、心臓の中心にパムの文字「を観想し、それ」より生じた八弁の蓮華の上に、アの文字より「変わった」月輪を「観想すべきである」。そ「[の月輪]」に、赤いフリーヒという文字「を観想し、そ」の光線によって引き寄せられた一切の如来が来入することによって、自らを世自在の姿をもつものと修習すべきである。「身体は」白い色で、髪髻冠を頂き、右手は与願印を「示し」そのもう一方「[の左手]」で白い蓮華を手に執り、半跏趺坐で、⁷一切の装飾物で飾られ、阿弥陀の化仏を頂き、三十二相と八十種好をもち、月「輪」の座に坐して月の光をもつものを自分自身であると修習すべきである。

(2.3) 〈脇侍の観想〉

次に、「本尊の」右には、アールヤ・ターラー（聖多羅）とスダナ（善財童子）が「おり、本尊の」左には、ブリクティ（毘俱胝）とハヤグリーヴァ（馬頭）が「いる」。

(2.4) 〈四仏の観想〉

東には、ヴァーローチャナ（大日）が、南にはラトナサンバヴァ（宝生）が、西には、アミターバ（阿弥陀）が、北には、アモーガシッディ（不空成就）が[いる]。⁸

(2.5) 〈四仏の妃の観想〉

東南には、ローチャナー（仏眼）が、西南には、マーマキー（忙莽奚）が、北西には、パーンダラー（白衣）が、北東には、ヴァジュラダートヴィーシュヴァリー（金剛界自在女）が[いる]。

(3) 〈智薩埵の引入〉

次に、心臓の種子の光線によって、智薩埵を引き寄せ、[自らに]来入させるべきである。

(4) 〈加持と灌頂〉

眼等の加持と身口意の加持をなして後、灌頂を望むべきである。

「一切の如来たちは出現するだけで沐浴させられるように、私は神聖なる水によって清浄なるものを沐浴させるだろう。一切の如来の灌頂の時よ、光輝あれ、フーム、パト、スヴァーハー」。

(5) 〈供養と真言〉

ローチャナー等の十の神々を拵げて供養の賞讃をして、真言を唱えるべきである。そこで、これが真言である。「オーム、フリーヒ、スヴァーハー」。

カサルパナ世自在の成就法は終わる。⁹

1 マルマンは、この成就法に説かれた図像を紹介している[Mallmann 1986: 74, 107]。

2 チベット語訳 (T3) には次の敬礼文がこれに先立つ。dpal ldan mkha' spyod la phyag 'tshal lo (吉祥なる空を行く者に帰命します)。

3 T3: stan bde ba la 'dug ste/ (安楽な座に坐し)。十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註3参照。

4 パッタチャルヤ校訂本には tena raśminākṛṣyākaniṣṭhabhuvanavarttilokeśvaram purato nabhaḥsthalam dṛṣtvā とある。下線部は次のチベット語訳に、nam mkha'i mthil du と訳されている如く、処格 (nabhaḥsthale) に改めるのが良いと考えられる。T3: 'od zer des 'og min gyi sa la bžugs te/ 'jig rten dbaṅ phyug gdan draṅs nas mdun gyi nam mkha'i mthil du bltas te sdig pa bsags pa la sogs bya'o// (その光によって、[世自在は] 色究竟天に住する。世自在は引き寄せられて、現前の空中に観られる。懺悔等がなされるべ

きである)。

5 バッタチャルヤ校訂本には *caturbrahmavihāravān bhāvayet maitrīkaruṇā-muditopekṣāḥ* とある。*maitrīkaruṇā-muditopekṣāḥ* は並列複合語であり主格(複合語の最後の成分 *upekṣā* は女性名詞)で示されており、*bhāvayet* の目的とはならない。*bhāvayet* で文を一旦切る必要があり、ダنداを *bhāvayet* の後に挿入する異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) を採用する。一方、チベット語訳は、この文を *tshañs pa'i gnas bži bsgom par bya ste/ byams pa dan/ sñiñ rje dan/ dga' ba dan/ btañ sñams so//* と解釈し、*bhāvayet* で文を一旦切っている。

6 バッタチャルヤ校訂本にはこれらの語は無い。しかし、ここでは、自らの身体を幻にすぎないと観るために、身体を透かして映し出す光があった方がよい。異読 (TO1, TO3, K1, BL2) にある *tena raśminā* を採用する。

7 十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註5 参照。

8 これらの四仏と次の四明妃は、アドヴァヤヴァジュラ作の『五仏の形相』にも知られている [Ghosh 1980: 93] [頼富 1990: 428-444]。このカサルパナ世自在成就法にみられる四仏とその配置は、『五仏の形相』に説かれるマンドラの阿(中尊)を取り巻く四仏と同じである。言い替えば、このカサルパナ世自在のマンドラの四仏とその配置は、『五仏の形相』の中尊である阿閼を世自在に置き換えた構成である。また、四明妃は、『五仏の形相』における四明妃の中、ターラーを取り去り、代わりにヴァジュラダートヴィーシュヴァリー(『五仏の形相』では金剛薩埵の妃)を配置した構成である。ターラーはカサルパナ世自在成就法では脇侍の一つともなっており、重複が避けられている。なお、『五仏の形相』では阿閼が中尊であり、それは『金剛頂経』で確立された五仏の配置(大日が中央にあり、阿閼が東に位置する)とは異なっている。このような配置は『秘密集会タントラ』以降の五仏説の特色とされる [頼富 1990: 437]。

9 T3: *dpal ldan mkha' sbyod kyi sgrub thabs rdzogs so//* (吉祥なる空を行く者の成就法は終わるのである)。

十番 ヴァジュラダルマ（金剛法）成就法¹

(1) 〈準備的観想〉

心臓の月輪にフリーヒという文字を置き、法無我の観想を行った後、そ[のフリーヒの文字]より天空に満ちる赤い光線を広げて、そ[の光線]によって世自在²の形をもつ動、不動の生類をつくり、³正しい悟りに対する勇気をもつもの（菩薩）の[救済]対象として生じたもの（生類）を心臓の中に引き入れ、⁴そのフリーヒという文字を知恵の念想によって直ちに回転する。

(2) 〈本尊の観想〉

白味を帯びて赤く⁵ルビーに等しい輝きをもち、五仏の冠を付け、歡喜で見開いた眼をしており、左[手]に十六の花弁のある[蓮華]の茎を⁶誇らしげに⁷持ち、右手によって蓮華を胸の上で開け、孔雀の上の月[輪]の中央にサットヴァパルヤンカ⁸で坐し、恋情の味（ラサ）の喜びをもち、楼閣に住み仏塔の中にいる、大いなる働きをもつヴァジュラダルマを集中して修習すべきである。⁹常に悟りを得るであろう。

(3) 〈真言〉

修習によって疲れたなら、心臓の月輪に花輪のごとくに[真言を]置き、乱れていない心の状態で唱えるべきである。そこで、これが唱えられるべきである。「オーム、フーム、ヴァジュラダルマよ、フリーヒ」。

ヴァジュラダルマ成就法の実践の略説である。

1 バッタチャルヤ、マイゼツアール、マルマンは、この成就法に説かれた図像を紹介している[Bhattacharyya 1968a: 142-143][Meisezahl 1980: 142-143][Mallmann 1986: 108]。

2 本尊のヴァジュラダルマを指すと考えられる。

3 バッタチャルヤ校訂本には、sambodhisattvārtham jātam hr̥dī praveśya ca//（正しい悟りに対する勇気をもつもの（菩薩）の[救済]対象である生類を心臓に入れて）とあるが、訳文は下線部を異読にある sambodhisattvārthajātam (TO1, TO3, TO4) に代えて読む。但し、-satvārtha- は -sattvārtha- に修正する。T3: yañ dag byañ chub sems dpa'i don//bskyed cin sñiñ gar rab tu žugs//（正しい悟りに対する勇気をもつもの（菩薩）の[救済]対象を生ぜしめ、[それを]心臓に引き入れる）。

4 バッタチャルヤ校訂本では、*sitaṃ raktavarṇaṃ*とあるが、異読 (TO2) に従い、*sitaraktavarṇaṃ*と読む。T3: *kha dog dkar dañ dmar* (白と赤色で)。

5 バッタチャルヤ校訂本には *sparddhayā* (競いあって) とあり、それは本尊の心情を表わす語ともみられるが、具体的に何と競い合うのか意味不明である。この読みよりも、異読にある *garvayā* (TO1, TO3, TO4, K1), *garvvayā* (TO2, N1, BL2) の方が、心情を表わす語としてふさわしいと考えられるので、これを採用する。マイゼツアールも、TO1, TO2, TO3 の異読を採用し *garvayā* と読む [Meisezahl 1980: 143]。

6 十五番「カサルパナ世自在成就法」訳註 12 参照。

7 ヴァジュラダルマの作例とその図像的特徴については、以下に一覧表を付した。

(1) インドの事例

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Calcutta Mus. no.3784	Banerji 1933 pl. IXa Mallmann 1948a XVI Saraswati 1977 pl.81	Nalanda	Première période (8-9C) (Mallmann) 10C, stone (Saraswati)	髪髻冠 二つの仏塔 (Saraswati) 円形耳飾	蓮華の花弁を開く	蓮華	首飾、聖紐、臂釧、腰飾、足飾	半跏坐	二重蓮華 左右に孔雀	<二重蓮華の下> 右手で剣を持つ 一面二臂 像あり。 (ハヤグリーヴァ?)	Vajradharma (Mallmann, Saraswati) 頭光の右に仏塔あり。
2 Nalanda Mus.	Saraswati 1977 pl.82	Nalanda	10C (Saraswati)	欠	蓮華の花弁を開く	蓮華	首飾、聖紐、臂釧、腰飾	半跏坐	二重蓮華	無し	Vajradharma (Saraswati) 背板上部欠
3	Mallmann 1948a pl. XIVa	Paharpur	Première période (8-9C) (Mallmann)	髪髻冠	蓮華の花弁を開く	蓮華	腰飾 ドーティ 右腕に衣?	結跏趺坐	一重蓮華	無し	マルマンはPadmapāṇi としRaktalokeśvaraの可能性があるとす。 [Mallmann 1948a:180,333]
4 現地	頼富 1982 pl.59 Mitra 1983 pl. CCXXXIX 図 12, 13	Ratnagiri	about 10C 1.65mht. (Mitra)	髪髻冠 五仏の化仏 (頭頂に定印仏)	蓮華の花弁を開く	欠	首飾、聖紐、臂釧、腰飾	結跏趺坐	二重蓮華	<二重蓮華の下> a. 一面四臂女性坐像 右の一臂は与願印を示し、残りの右の一臂は数珠を持つ。左の一臂は水瓶を持ち残りの左の一臂は三つ又棒を持つ。 (ブリクティイ) (Mitra) b. 一面二臂坐像、右手は与願印を示し左手は青蓮華を持つ。 (ターラー) (Mitra)	Vajradharma, or Raktalokeśvara (Mitra) 頭光左右に一面二臂女性坐像あり。二尊とも右手で与願印を示す。右の像は経函を乗せた蓮華を持つアールヤ・サラスヴァティイである。 [Mitra 1983: 291] Vajradharma (頼富)

(2) ネパールの事例

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Seto Mecchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」 no.86	絵画	髪髻冠	施無畏 印	蓮華	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	一重蓮華 孔雀	無し	Vajradharma Lokeśvara アモーガヴァジュラ 師による絵図

六番 アールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤー（聖六字大明）
成就法¹

(0) 〈敬礼〉

²アールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤーに²帰命します。

(1.1) 〈観想の準備〉

始めにまず、³安楽なすわり方で坐した³行者は口すすぎ等を行い、

(2.1.1) 〈供養と三帰依〉

⁴自らの心臓の月輪にある白いフリーヒの文字より放射した光によって師と仏と菩薩を現前に観て、⁵供養した後、「三宝（仏、法、僧）は私にとっての依り所である」等と言いながら三帰依等⁶をなすべきである。⁻⁴

(2.1.2) 〈生類救済の誓願〉

⁷「数え上げて数えられる限りの一切の生類〔即ち〕⁸卵生のもの、胎生のもの、湿生のもの、化生のもの、⁻⁸⁹姿をもつもの、姿をもたないもの、⁹想をもつもの、想をもたないもの、非想非非想をもつもの、¹⁰表現される限りの一切の生類の世界がどれほど多くあろうとも、それらすべてのものが、私によって無餘依大涅槃界に安立されるべきである」。⁻⁷

(2.1.3) 〈空性の観想〉

次に、¹¹「オーム、¹²一切の法は自性清浄である。私は自性清浄である」⁻¹¹と三回唱えるべきである。その後、しばらくの間、空性に専念すべきである。

(2.1.4) 〈生類の煩惱の浄化〉

¹³その後直ぐに、¹⁴自らの¹⁵心臓の白い蓮華の上に、月輪を〔観想し〕⁻¹³その上に白いフリーヒの文字を〔観想し〕¹⁶そ〔のフリーヒの文字〕より生じた十万の多くの¹⁷光を瞑想して、⁻¹⁶それによって¹⁸一切の生類の¹⁹無始の時より蓄積された²⁰貪欲等の²¹煩惱の集まりを²²清浄にする。⁻²⁰²³そ〔の光り〕を²⁴そ〔の心臓〕に入れるべきである。⁻²³

(2.2.1) 〈本尊の観想〉

そ〔のフリーヒの文字〕より変わった、一切の飾りに荘嚴され、白色であり、四臂で²⁵左手に蓮華を持ち、右手に数珠を持ち、他の二つの手が胸の上で虚心合掌²⁶する²⁷世自在の姿をもつもの

を自分自身であると瞑想すべきである。²⁸⁻²⁷⁾

(2.2.2) 〈脇侍の観想〉

[本尊の] 右には、[本尊と] 同じ様な色と手を持ち、蓮華の中に²⁹⁾住するマニダラを、[また、本尊の] 左には、⁽³⁰⁾同じように⁽³⁰⁾最上の蓮華に³¹⁾住するシャダクシャリー・マハーヴィドヤーを[瞑想すべきである]。

(2.3.1) 〈女神を奮起させる真言〉

次に「⁽³²⁾オーム、大樂よ、金剛薩埵よ、ジャハ、フーム、ヴァム、ホーホ、汝は最高の喜びである。⁻³²⁾

⁽³³⁾アラララ、ホーホ、⁻³³⁾アハ、アハ、アハ、アハ」と加持の真言の王³⁴⁾を唱えるべきである。

(2.3.2) 〈真言の輪の観想〉

このように瞑想した後、次に、⁽³⁵⁾観自在自身の心臓の月輪より白い色の数珠のようなものを口より出して、車輪を回すように回って臍に入りつつある、一切の仏[たち]の精髓の如意宝のような真言の王³⁶⁾を無相のヨーガによって観るべきである。⁻³⁵⁾そして、真言を唱え³⁷⁾[真言の]回転と帰入等を得て後、すぐに信解し、慈悲をもち、師を敬う行者は成就する。唱える真言は「オーム、マニパドメー(宝珠と蓮華よ)、フーム」である。

(3) 〈観想の休止〉

次に、[観想より]起きる時に、この真言の王を³⁸⁾唱えて起きるべきである。⁽³⁸⁾「オーム、金剛薩埵よ、三昧耶を守護せよ、金剛薩埵として近くに住せよ。私にとって堅固たるものであれ、私にとってよく満足させられるべきものであれ、私にとってよく養われるべきものであれ、私に心を捧げるものであれ、私のために一切の成就を与えよ、一切の行為において私の心を最上のものとなせ、フーム、ハハハハハ、ホーホ、一切如来金剛尊よ、私から逃げな、金剛となれ、偉大な三昧耶薩埵よ、アーハ」。⁻³⁹⁾このように唱えて後、好きなように楽にしていなさい。

アールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤー成就法は終わる。⁴⁰⁾

1 フーシェ、マルマン、バッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像を紹介している[Foucher 1905: 28-29][Mallmann 1986: 109][Bhattacharyya 1968a: 125-126]。

2 T2, T3, T4, T5: 'jig rten mgon po la (世間主に)。

- 3 T1: bde ba'i stan la ñe bar gnas te/, T2: bde ba'i gdan la 'dug ste//, T3: stan bde ba la 'dug ste/, T4: stan bde ba la 'dug ste//, T5: stan bde ba la 'dug ste/ (安樂な座に坐し)。十三番「カサルバナ世自在成就法」訳註3 参照。
- 4 T4, T5: sañ rgyas la sogs pa bsam la/ skyabs su 'gro ba la sogs pa bya'o// bdag ni dkon mchog gsum la skyabs su soñ ba yin no// žes mos par byas nas(T5: la)///(仏等を思念して皈依等すべきである。「私は三宝に皈依します」と言って敬礼して)。
- 5 バッタチャルヤ校訂本にはgurubuddhabodhisattvān purato buddhādīn dṛṣṭvā とある。しかし、buddhādīn (仏等は) は gurubuddhabodhisattvān (師と仏と菩薩たち) を指すものとみなされ、意味が重複する。従って、異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, NI) に従い、buddhādīn を削除して読む。
- 6 バッタチャルヤ校訂本の二十四番の空行世自在成就法には、三皈依を含む「七種無上供養」が説かれている。「三皈依等」の「等」は懺悔、隨喜、依仏道、勸請、懇請、廻向を指していると思われる。
- 7 これと同じ文章が *Vajracchedikāprajñāpāramitā* [Conze: 1957:28-29] にも述べられている [中村、紀野 1985: 46-47] 。
- 8 『俱舍論』によれば四つの生まれ方が知られている。それらは、卵生、胎生、湿生、化生である。卵生の生類は卵より生まれるもので、鶴、孔雀等である。胎生の生類は子宮より生まれるもので、象、馬等である。湿生の生類は湿気より生まれるもので、蝶、蜂等である。化生の生類は忽然と生まれるもので、天、地獄の生類等である [山口 1955: 64-65] [Pradhan 1975: 118-119] (『冠導阿毘達磨俱舍論』 vol. 8, pp. 11b-12a)。
- 9 サンスクリットの異読 (K2) には無い。
- 10 『俱舍論』によれば非想非非想をもつものの生まれる所、即ち、非想非非想處は、空無辺處、識無辺處、無有所處の上にある無色界の最高の位として知られている [山口 1955: 13-14] [Pradhan 1975: 112] (『冠導阿毘達磨俱舍論』 vol. 8, p. 2b)。
- 11 この真言は不空訳『金剛頂經蓮華部心念誦儀軌』(『大正大藏經』 no.873, vol. 18, p. 229b) では、三業(身体的活動、言語活動、精神作用)を清浄にするものとして記されている。
- 12 サンスクリットの異読 (K1) には無い。

- 13 T4: de'i 'og tu rañ gi sñiñ gar zla ba'i dkyil 'khor/, T5: de'i 'og tu rañ gi sñiñ gar zla ba'i dkyil 'khor/ (その後、自らの心臓にある月輪を[観想し])。
- 14 この語(tadanantaram)で始まる、サンスクリット写本(K1)の貝葉 (fol. 21b) の欄外(上部)には次のような書き込みがある。tadāśvinemṛtamartyasya śaḍakṣarīsu mūrtikāṭasya dhyānaṃ pravakṣyāmi jinendrena yathoditaṃ sarvālaṃkārabhūṣādyāṃ śuklavarnaṃ caturbhujāṃ vāmapāṇau padmadharaṃ dakṣiṇenākṣasūtrakaṃ bhujābhyāṃ dakṣavāmābhyāṃ hr̥dipuṭāmjalim smaret antaraṃ (騎士のような不死の身体の六字についての姿、その瞑想を私は話そう。聖者が先に述べたように、一切の装飾物をつけ、白く、四臂で左手に蓮華をもち、右手で数珠をもち、左右の手は胸の上で合掌するのを記憶すべきである)。
- 15 サンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) に「自らの」は無い。
- 16 T1: de las 'od zer 'bum phrag du ma kun nas 'phros par bsgoms la/ (それより十万の多くの光から広がるのを修習して)。
- 17 チベット語訳 (T3) は「多くの」が「無量の(dpag tu med pa)」である。
- 18 サンスクリットの異読 (K2) には無い。
- 19 サンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, K2, N1) には「一切の生類の」が無い。
- 20 バッタチャルヤ校訂本には、rāgādikleśasamūhaṃ sattvānāṃ viśodhyante/ とあるが、sattvānāṃ は既に前に述べられた sarvasattvānāṃ と意味が重複するので、異読 (K2, BL1) に従い削除して読む。
- 21 チベット語訳 (T2) には「三界における(khams gsum du)」が加わる。
- 22 チベット語訳 (T1) には「余を残すことなく(lhag ma ma lus par)」が加わる。T3には「すべて(ma lus pa)」が加わる。
- 23 T2: yi ge de ñid rañ gi sñiñ gar bcug pas (その文字を自らの心臓に入れて)。T3: slar yañ de ñid la de bzin du žugs nas (再び、それ自身にそのように入れて)。
- 24 サンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) には「そ[の光り]を」が無い。

- 25 チベット語訳 (T2) には *ral pa'i cod pan 'chañ ba/* (髪髻冠を頂き) が挿入される。
- 26 十指を集め、両手の間に少しの空間を残す合掌である [Saunders1960: 40]。
- 27 T2: *'od dpag tu med pa'i ral pa'i dbu rgyan can no//* (阿弥陀の化仏の編み髪/head飾りを付けるのである)。
- 28 シャダクシャリー世自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。
- 29 T1: *padma gzan gyi steñ na* (他の蓮華の上に)。T2 には無い。
- 30 T2, T3: *jig rten dbaṅ phyug dañ 'dra ba'i sku mdog dañ phyag mtshan* (世自在と同じ身色と手の特徴 [をもつ])。T4, T5: *phyag bži pa ston ka'i sprin lta bu'o//* (四臂で秋の雲のようである)。
- 31 T1: *padma gzan la*, T3: *padma gzan gyi steñ du* (もう一つの蓮華に), T2, T4, T5 には無い。
- 32 この真言は不空訳『金剛頂瑜珈金剛薩埵五秘密修行念誦儀軌』(『大正大藏經』no. 1125, vol. 20, p. 537b) に記されており [八田 1985: 109]、金剛薩埵の印契 (*mudrā*) を結んで唱えるべきであると述べられている。
- 33 この真言は、七番の「『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法」、十一番の「シャダクシャリー・マハーヴィドヤー世自在の成就法儀軌」、十二番の「シャダクシャリー成就法」にも説かれている。また、二百三十九番の「マハーマヤー成就法」の中でヨーギニーが本尊を奮起させるために歌う「金剛の歌」にもみとめられる [森 1993: 30]。さらに、『サーダナ・マラー』には収められていない、「蓮華網生起成就法」(北京版 no.2622, デルゲ版 no.1750) にも、これとほぼ同じ音の真言 (アラララホー、アラララホーホ) が説かれている (fol.162b8, 163b1) (fol.139a7, 139b1) [佐久間 1997: 337-357]。この成就法では、女神たちが妃を伴う本尊を取り巻き、踊りを舞いながら、この真言が含まれた歌を歌って、本尊と妃を奮起させる。このように、本文の真言は女神の活性化と深い関わりがある。
- 34 K2: *adhīsthānamamtram*, BL1: *adhīsthānamantram*, BL2: *adhīsthānamantram* (加持の真言), T1: *byin gyis rlobs par byed pa'i snags kyi rgyal po* (加持をなす真言の王)。
- 35 T1: *sañs rgyas thams cad kyi sniñ por gyur pa yid bzin gyi nor bur brtag par bya ba'i*

gsaṅ sṅags kyi rgyal po 'di bdag ṅid 'jig rten dbaṅ phyug gi sṅiṅ ga'i zla ba'i dkyil khor la kha
 dog dkar po phreṅ ba'i mam par kha nas phyir byuṅ nas lte khuṅ du legs par 'jug pa 'khor lo
 'khor ba'i tshul du mtshan ma med pa'i mal 'byor gyis blta bar bya ba'o// (一切の仏の精髓と
 なった如意宝として念じられた真言の王、そ[の真言の王]は世自在の心臓の月輪
 に[ある]白色の輪の形[をもつものであり、それは]口より外に出され臍に正し
 く入れられるもの[であり、それは]車輪の輪のように無相のヨーガによって観ら
 れるべきである)。T2: 'jig rten mgon po'i thugs kar zla ba'i skyil 'khor la phreṅ ba'i mam pa
 lta bu'i dkar po ṅal nas byuṅ ste/ lte bar 'jug ciṅ 'khor lo 'khor ba'i sbyor bas saṅs rgyas thams
 cad kyi sṅiṅ po yid bzin gyi nor bu rtog pa sṅags kyi rgyal po 'di bzlas par bya'o// (世自在の
 心臓の月輪にある輪の形のごとき白いものが口より出て、臍に入る。車輪の回るよ
 うな方法によって、一切の仏たちの精髓である如意宝を思念するものは、この真言
 の王を唱えるべきである)。T3: 'jig rten dbaṅ phyug gi thugs kar zla ba'i dkyil khor gyi
 mam pa la hgraṅ phreṅ gi mam pa lta bu kha dog dkar po ṅal nas byuṅ ste/ lte bar 'jug ciṅ
 'khor lo lta 'khor ba'i sbyor bas/ saṅs rgyas thams cad kyi sṅiṅ po rtog pa'i sṅags kyi rgyal po
 yid bzin gyi nor bu 'di mtshams med pa'i sbyor ba lta zin de nas bzlas pa bya'o// (世自在の心
 臓の月輪の形に[ある]数珠の形のごとき白いものが口より出る。[それが]臍に
 入り、車輪のごとくに回転する方法によって、一切の仏たちの思念された精髓であ
 り、真言の王であるこの如意宝を、無相のヨーガをなすものは観て唱えるべきであ
 る)。T4: 'jig rten dbaṅ phyug gi thugs kar zla ba'i dkyil 'khor la phreṅ ba 'dra ba dkar po ṅal
 nas byuṅ zin lte bar byugs te 'khor lo 'khor ba'i tshul gyis saṅs rgyas thams cad kyi yid bzin
 nor bu'i rtog pa'i sṅags kyi rgyal po 'di mtshan ma med pa'i tshul gyis bzlas par bya'o// (世自
 在の心臓の月輪にある輪に等しい白いものが口より出て、臍に融ける。車輪が回転
 する方法で、一切の諸仏の如意宝の思念された真言の王がこの無相なる方法によっ
 て唱えられるべきである)。T5: 'jig rten dbaṅ phyug gi thugs ka'i zla ba'i dkyil 'khor las
 phreṅ ba 'dra ba skor/ ṅal nas phyuṅ zin lte bar žugs te 'khor lo'i tshul gyis saṅs rgyas thams
 cad kyi thabs yid bzin gyi nor bu lta bu rtog pa sṅags kyi rgyal po 'di mtshan ma med pa'i
 tshul gyis zla par bya'o/ (世自在の心臓の月輪より、輪に等しき車輪が口より出て、臍
 に住する。車輪の[回転の]方法で一切の諸仏の方便[即ち]如意宝を理解するも
 のは真言の王をこの無相のヨーガによって唱えるべきである)。ここには、数珠のよ
 うにつらなった真言の文字の輪を回転させ臍に入れる観想方法が述べられている。
 バッタチャルヤ校訂本の百二十八番のマーリーチー成就法にも同じ様な観想方法が
 ある。また、ダーナシーラ作の「白いチャンドマハーロシャナ成就法」(北京版
 no.3888)「聖不動成就法」(北京版 no.3889)にもある[酒井 1962: 35]。

36 この場合の「真言の王」は世自在の心臓の月輪より生じたものであるから、
 シャダクシャリー世自在の精髓である「オーム、マニパドメー、フーム」という真

言であると考えられる。本文にも述べられているように、この真言は世自在の心臓の月輪より生じ口から出され臍に入れられた後、唱えられる。

37 チベット語訳 (T2, T3, T4, T5) には「真言を唱え」が無い。

38 K2: *idaṃ maṃtram*, BL1: *idaṃ maṃtram* (この真言を)。

39 これは百字真言であり、『初会金剛頂経』の第一章 [堀内 1983: 203-204] にも記されている。百四十二番のマーリーチー成就法には百字真言はマーリーチー等の諸尊をできる限り観想した後、その観想が足りない場合にこれを唱えて補うべきであると述べられている [Bhattacharyya 1968b: 294-295]。

40 K2: //iti sādhanasamuccaya āryyeṣaḍakṣarīmahāvidyāsādhana trāyatṛiṃśatyadhikaśatatamapāṭala //133//, BL1: *iti sādhanasamuccaye āryyaṣaḍakṣarīmahāvidyāsādhana trāyatṛiṃśaty adhikaśatatamapāṭalaḥ*//133// (以上がサーダナ集成のアールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤー (聖六字大明) 成就法第百三十三節)。T3: *yi ge drug ma'i sgrub thabs/ dpal lhan cig skyes pa'i rol pas mdzad pa rdzogs so//* (ペル・レンチグキエーペーロールバが著わしたイゲドゥクマ (六字) 成就法は終わるのである)。T5: *yi ge drug pa'i grub thabs slob nor bu 'dzin pa'i sñiṃ po dpon chen po dpal mar me mdzad kyis mdzad pa rdzogs so// jo bo rje lha gcig gis dpal gyi yer par mdzad//* (宝珠をもつ精髓である大なる師、ペル・マルメゼーが著わしたものの、イゲドゥクマ (六字) 成就法は終わるのである。ラチック尊者が吉祥なる捧げものとして著わした)。なお、次のチベット語訳には本文の奥付けにさらに以下のような文が加わる。T1: *dge sloṇ tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o//* (比丘ツルティム・ゲルツェンが訳したのである)。T2: *dpal lhan cig skyes pa'i rol pas mdzad pa rdzogs so// pa ṇḍi ta don yod rdo rje daṅ/ khams pa lo tsisha ba dge sloṇ ba ris bsgyur ba'o//* (ペル・レンチグキエーペーロールバが著わしたものは終わるのである。学匠トゥンユードルジェーとカムの人で翻訳官の比丘ワリが訳したのである)。T4: *slob dpon chen po pū dza bdzras mdzad pa'o// // rgya gar gyi mkhan po chen po dī paṃ ka ra śrī dzñā na daṅ/ lo tsa ba dge sloṇ śākya blo gros kyis bsgyur ba'o//* (大なる師プージャ・ヴァジュラが著わしたものである。インドの大学匠ディーバンカラ・シュリージュニャーナと翻訳官である比丘シャークヤロードーが訳したのである)。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 持物(左) 印相 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Varendra Research Mus. no.1592	Huntington 1984 pl. 234	Niyamatpur Rajshahi Dt. Bengal	mid-to-late 11C or 12C Black stone 76.2cm ht. (Huntington)	髪髻冠 化仏	欠 合掌? 欠	聖紐、首飾 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	二重蓮華 合掌像	a. 一面四臂女性像 二臂は合掌する。 残りの右手は数珠? を、左手は蓮華を持 つ。二重蓮華の上に 結跏趺坐で坐す。 (シヤダクシヤリー マハーヴィドヤー) b. 一面二臂像。首飾 臂釧を付け、左手で 宝珠の乗った茎を持 ち、二重蓮華の上に 坐す。(マニダラ)	頭光の周りに五仏 (中央の坐仏は定印を 示す) あり。
2 Calcutta Mus.	76YM小120-36 76YM大68-14 図 14	Satna, Madhya Pradesh	11C(Mus.)	髪髻冠	数珠 合掌 蓮華	首飾	結跏趺坐	二重蓮華	a. 一面四臂女性像 本尊と同じ持物を持 ち合掌する。 (シヤダクシヤリー マハーヴィドヤー) b. 一面四臂像。本尊 と同じ持物を持ち合 掌する。(マニダラ)	背板上部に二体の人物 あり。 Śaḍakṣaṇī Lokeśvara(Mus.)
3 Calcutta Mus. no.3813 (Banerji) no.3815 (Bhattacharyya, Mallmann)	Banerji 1933 XVIIa Bhattacharyya 1968a fig.95		Dernière période 11-12C (Mallmann)	髪髻冠 化仏	数珠 合掌 欠	聖紐、首飾 臂釧、腕釧 足飾	結跏趺坐	二重蓮華 合掌像	a. 一面四臂女性像 頭部欠。合掌する。 二重蓮華に坐す。 b. 大半欠。 二重蓮華に坐す。	Śaḍakṣaṇī Lokanātha (Banerji) Śaḍakṣaṇī Lokeśvara [Mallmann 1948a: 172]

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 持物(左) 印相 印相	装身具等	脚勢	台座	脇持	備考
4	Banerji 1933 XXXIVb Bhattacharyya 1968a fig.96	Birbhum	Dernière période 11-12C (Mallmann)	髪髻冠 化仏	合掌して宝珠 を持つ (Sarva- rājendra-mudrā) 欠 欠 (Mallmann)	聖紐、首飾 臂釧、腕釧	結跏趺坐	二重蓮華 二体の 合掌像	a. 一面四臂女性像? 左手で蓮華を持つ。 二重蓮華に坐す。 (ブリクテイー) (Mallmann) b. 一面二臂像 右手は胸におき左手 は青蓮華?を持つ。 (ターラー) (Mallmann)	Śaḍakṣarī Lokanātha (Banerji) Śaḍakṣarī Lokeśvara [Mallmann 1948a: 172]
5	Sinha 1983 pl.21	Bihar		髪髻冠 化仏?	合掌 持物 宝石の 不明 乗った 蓮華	首飾、腰飾	結跏趺坐	一重蓮華	a. 一面四臂像。 b. 一面二臂像。右手 は与願印?を示し、 左手は施無畏印?を 示す。	
6 Patna Mus. no. Arch. 95	Huntington 1984 pl. 157 Huntington 1985 pl. 18.6. 76YM大59-3 図 15-17	Colcong Bhagalpur Dt., Bihar	late 11C-12C Black stone 102cm ht. (Huntington) Dernière période (11-12C) (Mallmann)	三眼	欠 合掌 欠	聖紐、首飾 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	二重蓮華	a. 一面四臂女性像 二臂は合掌する。 残りの右手は数珠を 持ち、残りの左手は 茎?を持つ。 (シャダクシャリー マハーヴィドヤー) b. 四臂像。頭部欠。 二臂は合掌する。 残りの右手は数珠を 持ち、残りの左手は 茎を持つ。	頭光の上に五仏 (左から 順に与願印、触地印、 定印、転法輪印を示す。 残りは不明) あり。 Śaḍakṣarī Lokeśvara (Mallmann)

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 持物(左) 印相 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
7 The Norton Simon Foundation Los Angeles F.72.16.7	Schroeder 1981 fig. 72A		12C Brass 0.204m ht. (Schroeder)	髪髻冠	数珠 蓮華 合掌 蓮華	聖紐、首飾 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	二重蓮華	a 一面四臂女性像 二臂は合掌する。 残りの右手は宝珠? を持つ。残りの左手 は蓮華を持つ。一重 蓮華上に坐す。 b. 一面二臂像。右手 は与願印を示し、左 手は蓮華を持つ。一 重蓮華上に坐す。	Ṣaḍakṣarī (Schroeder)
8 Samath Mus.	76YM/小94-3 76YM/大58-2 Mallmann 1948a Pl.X(c)	Bengal	Dernière période (11-12C) (Mallmann)	頭部の 上部欠	数珠 蓮華 合掌 蓮華	聖紐、首飾 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	二重蓮華 四人の 供養者	a 一面四臂女性像 合掌し、本尊と同様 の持物を持つ。 結跏趺坐で坐す。 (シヤダクシヤリー マハーヴィドヤー) b. 一面四臂像 合掌し、本尊と同様 の持物を持つ。 結跏趺坐で坐す。 (マニダラ)	Ṣaḍakṣarī Lokeśvara [Mallmann 1948a: 172]

B 単独尊

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 持物(左) 印相 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
9 Samath Mus.	76YM/小95-17			髪髻冠	欠 合掌 不明	首飾、腰飾 ドーティ	結跏趺坐	一重蓮華	無し	Ṣaḍakṣarī Lokeśvara (Mus.) 台座に残る基は向かって 右より伸びる。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 持物(左) 印相 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
10 Brooklyn Mus. L.76.43.2	Schroeder 1981 fig.69F		12C 0.133m ht. Brass (Schroeder)	髪髻冠	合掌 数珠 蓮華	聖紐、首飾 臂釧、腕釧 ドーテイ 足飾	結跏趺坐	二重蓮華	無し	Ṣaḍakṣaṇī (Schroeder)
11 現地	Mitra 1981 pl.LXX C	Ratnagiri		髪髻冠 (Mitra)	合掌 数珠 蓮華 (Mitra)	聖紐、腕釧 (Mitra)	結跏趺坐	二重蓮華	無し	Ṣaḍakṣaṇī Lokeśvara [Mitra 1981: 122] (小仏塔の龕中)
12 現地 Reg.no.RTR- 2,4	Mitra 1981 pl.CCXI A	Ratnagiri	29.8cm ht. (Mitra)	髪髻冠 化仏 三眼 (Mitra)	合掌 数珠 蓮華	聖紐、首飾 臂釧、腕釧	結跏趺坐	二重蓮華	無し	Ṣaḍakṣaṇī Lokeśvara [Mitra 1983: 273]

(2) ネパールの作例 (数が多いので代表的なものを挙げた)

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 持物(左) 印相 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」 no.103	絵画	髪髻冠	合掌 数珠 蓮華	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーテイ	結跏趺坐	一重蓮華	無し	アモーガヴァジュラ 師による絵図
2 Kwa bahal Patan	立川 1986a pl.80	ブロンズ	髪髻冠	合掌 数珠 蓮華	首飾 ドーテイ	立像	一重蓮華	無し	Ṣaḍakṣaṇī Lokeśvara (立川)
3 Swayambhu Kathmandhu	Bangdel 1995 sec.44, 23	18C 12×9 in. (Bangdel)	髪髻冠	合掌 数珠 蓮華	ドーテイ	結跏趺坐	蓮弁無し	無し	Ṣaḍakṣaṇī Lokeśvara (Bangdel)

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 持物(左) 印相 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
4 National Mus. Kathmandhu S.No.131		18C Bronze 34.5 × 21cm ht. (Mus.)	髪髻冠	数珠 合掌 印相 蓮華	首飾、臂釧 腕釧 ドーティ	結跏趺坐	二重蓮華	無し	Ṣaḍakṣarī Lokeśvara (Mus.)
5 National Mus. Kathmandhu S.No.99		17C Bronze 16 × 12cm ht. (Mus.)	髪髻冠	無し 合掌 印相 蓮華	首飾、臂釧	結跏趺坐	一重蓮華	無し	Ṣaḍakṣarī Lokeśvara (Mus.)

七番 『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法¹

(1.1) 〈敬礼と供養〉²

蓮華の部族³より生じ、一切智者（化仏）の付いた冠を頂いた⁴主に礼拝して、一切の病を鎮める成就法を私は語ろう。最初にも、⁵師に従う成就が「なされるべきである」。

それ故に、全身全霊一切の修習によって師を供養すべきである。⁶「[そして] 喜んだ師によって行為が成就する。マンドラに没入する者に、いつでも成就が許される。常に、自らの誓願と戒律を守れば確実に成就する。」

(1.2) 〈観想の準備〉

口すすぎ等の後に、祠堂で⁷布等にある（描かれた）本尊を降臨させる。⁷

（準備的観想）

(2.1.1) 〈観想の核の設定〉

自らの心臓に最初の字音（ア）より⁸「変わった」月輪を「観想すべきである」。その上に「アルファベットの」第八「列」の第四「の綴り、h」をもち、第七「列」の第二「の綴り、r」と共にあり、第1「列」の第四「の綴り、i」をそなえ、第十六「の綴り、h」を付けた喜ばしい白色の種子（hrīh, フリーヒ）を「観想すべきである」。

(2.1.2) 〈供養と礼拝〉

次に、あらゆる「色の」光を放出して、それらの光より⁹生じた師と仏の姿¹⁰を見て、この真言「を唱えること」によって供養し、礼拝する。

「オーム、金剛華女よ、オーム、金剛香女よ、オーム、金剛燈女よ、フーム、オーム、金剛塗香女よ、フーム、オーム、金剛供養女よ、フーム」。

(2.1.3) 〈三宝帰依等〉

次に、「私は、三宝に帰依し、私は、一切の罪を懺悔します。私は生類の福德を随喜します。私は、仏の悟りに対して心向けます。悟りに到るまで、仏、法、最高の集団（僧迦）に帰依します。自他の利益の成就のために、この私は悟りに心向けます。私は、最上の優れた菩提心を起こします。私は、多くの一切の生類を勧請します。私は、望まれた最上の菩薩行をなすでしょう。¹¹生類のために、私は仏となりますよう

に」と「唱えるべきである」。

(2.1.4) 〈空性の修習〉

誓願の後に、一切の法の無我なることをこの真言を唱えながら修習すべきである。

「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである。種子（フリーヒの字音）は幻に等しい形相をもつ三界（欲界、色界、無色界）であり、[それが]余すところなく完全に幻¹²であるかのごとく見られ触られる。実に、⁽¹³⁾全ての生類の存在は把握されることはない⁻¹³⁾」

と「唱えて」信解する。次に、⁽¹⁴⁾無始の時から⁻¹⁴⁾の悪しき分別の種子を取り除いて自性を信解すべきである。

「オーム、一切の法は自性清浄である。¹⁵⁾私は、自性清浄である」[と唱えるべきである]。

(2.2) 〈本尊の観想〉

次に、先述の種子より生じた蓮華を「観想し」、その上にフリーヒという文字を「観想し」、⁽¹⁶⁾そのすべてが完成した時に、吉祥なるローカナータ（世間主）を¹⁶⁾「観想すべきである」。「それは」金剛と蓮華の中心の月輪に金剛跏趺坐¹⁷⁾で坐し、月のように輝き、ジャスミンと月の色に照り輝き、髪髻冠を頂き、寂静であり、阿弥陀の化仏を付け、虎皮の衣をまとう。四臂をそなえ、様々な装飾物に飾られ、右手「の一つ」は数珠を持ち、左手「の一つ」は蓮華と宝石に荘厳され、[残りの]二臂は結ばれており、一切の王の主の印契¹⁸⁾が胸におかれている。¹⁹⁾次に、私は、まさに世自在であると入我我入（アハンカーラ）²⁰⁾を念想すべきである。

(2.3) 〈智薩埵の引入・女神を奮起させる真言〉

次に、智薩埵²¹⁾を引き寄せて、教え通りに自らの真言をともなって闍伽水と洗足水等を与えるべきである。集会の印契²²⁾によって「行者と智薩埵とを」一つにして、この真言を唱えながら示すべきである。

「オーム、大なる喜びの金剛よ、⁽²³⁾アラララ、ホーホ⁻²³⁾

⁽²⁴⁾汝は三昧耶である。⁻²⁴⁾汝は三昧耶である。⁽²⁵⁾私は三昧耶である⁻²⁵⁾」。

(2.4.1) 〈灌頂等〉

教え通りに、灌頂と甲冑²⁶⁾「を身につけること」と⁽²⁷⁾布を結ぶこと（覆面）⁻²⁷⁾と信解と常に供養すること²⁸⁾と⁽²⁹⁾賞讃を行って後、

修習しながら²⁹⁾真言を唱えるべきである。

(2.4.2) 〈六字真言の観想〉

自らの心臓の月輪の上に、³⁰⁾家の中で輝く灯火の輪のごとくに六字を見るべきである。³⁰⁾真言は、「オーム マニパドメー（宝珠と蓮華よ）、フーム」〔であり、これを〕十万〔語〕唱えるべきである。

〈罪の滅除〉

次に、第二列の第三〔の綴り、g〕によって清浄となる。五無間罪をなしたもののたちですら一千万〔語〕唱えれば成就する。

(3) 〈観想の休止〉

次に、〔観想より〕起きたい人は、闍伽水等を〔本尊に〕与えて、最上の入我我入の状態でいなさい。一昼夜、³¹⁾〔真言を〕唱えて後、³²⁾意図した成就のために善根を廻向して、³²⁾真夜中に智薩埵を送り出して百字〔真言〕³³⁾を唱えて、身口意の守護をなして楽にしていなさい。

(4) 〈マンダラの作成〉

もし病等を³⁴⁾鎮めたいなら、教え通りに鬼宿の期間に、³⁵⁾地面に落ちていない牛糞によって本尊の前で四角形のマンダラ³⁶⁾を作るべきである。³⁷⁾六字〔の真言〕が織り混ぜられた望まれたことがらを³⁷⁾百八回唱えるべきである。六カ月で疑いなく成就する。

『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法は終わる。

1 フーシェ、マルマンは、この成就法に説かれた図像を紹介している[Foucher 1905: 28-29][Mallmann 1986: 109]。

2 チベット語訳 (T3) には 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo// (聖観自在に帰命する) という敬礼が加わる。

3 蓮華の部族は阿弥陀を部主とする諸尊のグループである。阿弥陀は、阿閼、大日、宝生、不空成就とともに五仏を形成する。また、妃に白衣明妃（パーンダラー）をとり、部族の諸尊を生み出す。観自在はそれら諸尊の中で代表格の菩薩である。

4 T3: thams cad mkhyen pa'i cod pan can// (一切智者の冠をもつ)。

5 T3: dños grub slob dpon gyi rjes su 'jug pas/ de'i phyir thams cad du bsgom pa daṅ/ bla ma'i mchod pa la brtson par bya ste// (成就した師に従い、それによって一切を修習す

ること、師の供養を求めるべきである)。

6 T3: bla ma yoñs su mñes pas thams cad du las rnams (喜んだ師によってあらゆるものに対する行為が)

7 T3: rje btsun gyi thañ sku la sog pa bkram nas (本尊の絵等を広げて)

8 K1: ādyāntākṣareṇa, N1: ādyānta · akṣareṇa (最初と最後の字音 [つまり、am] によって)。

9 TO4: traīraśmibhir (三つの光によって)。

10 パッタチャルヤ校訂本には、gurūn sabuddhamūrttīn (仏の姿をとった師たちを) とあるが、訳文はサンスクリットの異読 (K1) の gurubuddha · mūrttīn · に従った。これ以外のサンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3) には、saṃbuddhamūrttīn (仏の姿を) とある。

11 T3: mñon 'dod byañ chub mchog spyad bas// (望まれた最上の菩薩行をなすことにより)。

12 TO3, TO4, K1: mayādi (幻等)。

13 T3: thams cad de bzin dmigs med pas// 'gro ba gnas pa rtag tu grol// (そのように一切 [のもの] は形がないので、生類というあり方は常に解脱している)。

14 T3: thog ma med pa'i dus nas nam rtog ñan pa'i sa bon las byuñ ba'i rañ bzin las grol bar byas te/ (無始の時から [の] 悪き分別の種子より生じた自性から解き放ち)

15 サンスクリットの写本 (K1) の貝葉 (23b) の上部には次のような書き込みがみとめられる。kārtike mṛtamartsyasya kāraṇḍavyūhamūrttikā tasya dhyānaṃ pravakṣyāmi yathā proktaṃ jineśvaraiḥ vajrapadmagarbhacandra (sic.-camdra) vajrapayyaṃkasamsthitaṃ śaśikadeṇḍhuhavalam jaṭāmakutaṃamḍitaṃ amitābhajaṭābhāraṃ vyāghracarmottarachadaṃ caturbhujam (sic.catubhujam) anekālaṃkārabhūṣaṇabhūṣitaṃ dakṣiṇe 'kṣamālinam (sic.dakṣe kṣamālinam) vāme padmaṃaṇivibhūṣitaṃ (sic.vāmopadmaṇivibhūṣitaṃ) dvauhastau sarvarājendramudrayā (sic.sarvarājendramudrā) hṛdi samputau (カールッティカ月に死者のカーランダ・ビューハの姿をもつもの (?), 勝者や主たちによって前に述べられたごとく、その瞑想を語ろう。金剛の蓮華の中心部の月輪に、金剛跏趺坐で坐し、月と… (読解不能) …髪髻冠に飾られ、阿弥陀と編み髪を頂き、虎皮の上着をつけ、四臂で、多くの装飾物に飾られ、右 [手] は数珠を持ち、左 [手] は蓮華と宝石に飾られ、二臂は虚心合掌であり一切王の印契によって胸に [おかれ

ている])。なお、以上のサンスクリット文には文法上の誤りが多いので、一部修正して訳した。修正した箇所は()内に原文を示した。

16 パッタチャルヤ校訂本に... tatsarvvaṃ niṣpanne sati śrīmallokanātham... とある。この部分には niṣpanne sati と同じ処格の語はみあたらない。従って、このままでは何が完成した時なのか分らない。ここでは意味がとおるように「そのすべてが完成した時」と読みたいので、サンスクリットの異読 (TO1, TO3, TO4, N1, BL2) にある tatsarvanispanne という異読に従って訳した。一方、チベット語訳 (T3) には de thams cad yōis su gyur pa las dpal ldan 'jig rten mgon po (そのすべてを変化させて吉祥なる世間主を) とある。

17 これは結跏趺坐の異名であり、金剛坐、禪定坐とも言う。十九番「ローカナータ成就法」訳註 5 参照。

18 『カーランダ・ビューハ』に説かれた六字大明もこの印契を結んでいる (訳註 36 の引用文中下線部を参照)。マルマンは「一切王の主の印契」 (sarvarājendramudrā) を「最高の呪文に対する尊敬の所作」と解する [Mallmann 1948: 174]。パッタチャルヤは合掌印 (aṅjalimudrā) の別名としてこの印契と虚心合掌印 (saṃpuṭaṅjalimudrā) を挙げている [Bhattacharyya 1968a: 432]。また逸見氏は合掌印の別名として一切王の主の印契 (逸見氏は「一切王印」と訳す) と帰命印 (namaskāramudrā) を挙げている [逸見 1935: 224]。逸見氏は合掌印には堅実合掌、虚心合掌等、十二種類あると紹介しているが、一切王の主の印契がそれらの中のいずれに相当するかは述べていない。さらにリーベルトは一切王の主の印契を「一切の王たちに示されるしぐさ」と解し、合掌印の別名とみなしている [Liebert 1976: 17, 263]。一方、現在のネパール仏教の伝統には「一切王の主の印契」と名称のよく似た「王の主の印契」 (rājendramudrā) が知られており、それは帰命印 (namaskāramudrā) と明確に区別されている。前者は、中にものを入れて膨らませたように合掌するもので虚心合掌に相当するが、後者は膨らませずに合掌するものである (ネパール仏教のヴァジュラ・アーチャールヤであるラトナカジ師の御教示。1997年8月9日同師宅に於て)。

19 パッタチャルヤ校訂本には... śrīmallokanātham... sarvarājendramudrā hr̥dī samsthitaṃ... とある。samsthitaṃ は、śrīmallokanātham を修飾する過去受動分詞である。下線部の箇所を「一切の王の印契を胸においた」と読みたいが、そのためには sarvarājendramudrā が対格で、samsthitaṃ が他動詞でなければならない (samsthitaṃ は自動詞)。また、意味がとおるように「一切の王の印契として胸においた」と読むならば、sarvarājendramudrayā とするのが妥当であろう。しかし、このような異

読は参照した写本にはみあたらない。この箇所については、サンスクリットの文法上読解が困難である。従って、訳文はチベット語訳 (T3) にある *rgya ba'i dba'i po kun gyi phyag rgya* (P om.rgya) *thugs kar gnas pa'o//* (一切の王の印契が胸におかれている) によった。

20 行者が自身を本尊の姿と同じであると体得する状態を意味する「バツタチャルヤ 1988: 129」。

21 智薩埵 (*jñānasattva*) は、三摩耶薩埵 (*samayasattva*) については、十四番「カサルバナ (空行) 世自在成就法」訳註 16 参照。

22 集会の印契 (*samājamudrā*) は、アーナンダガルバ作『一切金剛出現 (*Sarvavajrodaya*)』にも知られており、次のごとくに説明がなされている (以下の訳文は [密教聖典研究会 1986: 238] からの引用である)。

「次に正しく開門をなして、吉祥金剛薩埵の大印を縛し、オーン、金剛薩埵よ、フーンと誦してから (次の印を結ぶべし)。(1) 吉祥金剛薩埵とのユガに没頭せる者は二臂金剛縛になし、金剛弾指にて解 (縛) し、一切諸仏を集めるべし。(2) 左の弾指の拍子によって、正しい拍子が成立し、また、右によっても (正しい) 拍子と言われる。両 (腕) もまた交叉す。というのが集会の印の相 (*samājamudrālakṣaṇa*) である。」

以上の説明を参考にすれば、本文における印契は、行者が本尊との神秘的合一に投入する時、両手で指を交互に結んだ拳をつくり、次に指を弾いて、両手を交叉するものであると推測される。なお、金剛縛には、指先を手の甲に出して結ぶ外縛と手のひらの中に入れて結ぶ内縛とがある [密教辞典編纂会 1983: 717]。また、集会の印契は、『一切金剛出現』においては、一切の諸仏を引き寄せ集める役割を果たしている。本文の場合には、智薩埵という本質的な本尊を行者のもとへ引き寄せ、さらに両者を一つにする役割を果たすと考えられる。

23 この真言は、六番の「アールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤー成就法」、十一番の「シャダクシャリー・マハーヴィドヤー世自在の成就法儀軌」、十二番の「シャダクシャリー成就法」にも説かれている。六番の「アールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤー成就法」の訳註 33 参照。

24 この真言は『初会金剛頂経』には金剛薩埵 (*Vajrasattva*) の法印 (三昧耶印に対応する真言) として述べられている [堀内: 1983: 170 (§ 278)] [梅尾 1985: 46] [八田 1985: 1986]。また、行者の身体に智薩埵を導入した後 [堀内 1983: 147 (§ 256)] や弟子の入壇作法において覆面をした後にも [堀内 1983: 122 (§ 218)] 唱えられる。

- 25 これに *mahāsamayo 'ham* (私は大三昧耶である) を加えた真言は「陳三昧耶」と呼ばれ金剛薩埵と一体となり、成仏したことを表すものとして知られている (『金剛頂一切如来真実摂大乘現証大王経巻上』大正蔵 no.874, vol.18, 315a, 『金剛頂蓮華部心誦儀軌』大正蔵 no.873, vol.18, 303b) [梅尾 1985: 45] [八田 1985: 110, 197]。
- 26 *kavaca* は除災の機能をもつ真言 (protective formula) を意味する場合もあるが [Bharati 1965: 102]、本文中における *kavaca* は本尊の姿となった行者の身体を守護する「型」のごときものと考えられる。
- 27 T3: *dar dpyaṅs bcīṅs pas lhag par grol bar 'gyur ro.* (絹の飾り物によって、さらに解脱するだろう)。
- 28 バッタチャルヤ校訂本には、*-samatālapūjāstutiṃ ca kṛtvā* とあるが、この中の *-samatāla-* の語句の意味が不明瞭である。チベット語訳 (T3) には *dus thams cad du mehod pa dañ/* とあり、この箇所を「常に供養すること」の意味で解している。翻訳はこれに従う。一方、異読には見あたらないが、サンスクリットの読みは、このチベット語訳に従って、*-samakāla-* に修正する。
- 29 T3: *bstod pa dañ/ bsgom pa sñon du 'gro bar byas nas* (賞讃と修習を先に行った後)
- 30 T3: *yi ge drug pa 'od zer gyi phreñ ba bñin du byas pa'i khyim gyi nañ du blta bar bya'o.* (六字を光の輪のように [灯] した家の中で見るべきである)。
- 31 サンスクリットに *catuṣsandhyam* とある。*-sandhyam* が、一日の三つの接合点 (日の出、正午、日没) を意味する *-sandhyāṃ* (語幹の形 *-sandhyā*) のことであると考えれば、*catuṣsandhyam* は、四つの接合点を意味することになる。一方、チベット語訳 (T3) には、*thun mtshams bñir* とある。*thun mtshams* は、イエシュケの『蔵英辞典』では中程度の時間を指すと述べられ [Jäschke 1977: 455]。さらに、*thun bñi'i mal 'byor* が「一日 (一昼夜) の瞑想 (the meditation of a whole day)」を意味すると述べられている [Jäschke 1977: 233]。この説明を参考にすれば、*thun (mtshams)* は一日の四分の一である六時間を指すものとみられる。ここではチベット語訳の *thun mtshams bñir* に従い、イエシュケの解釈によって理解して一昼夜と訳す。
- 32 サンスクリットの異読 (TO1) には、*kuśalamūlaṃ pariṇamayābhijapretasiddhaye* (善根を、いたるところで生まれた餓鬼の幸福のために廻向せよ) とある。バッタチャルヤ校訂本の異読 (略号 A の写本) には *kuśalamūlaṃ pariṇamyābhijapretasiddhaye* (善根をいたるところで生まれた餓鬼の幸福のために廻向して) とある。

33 この真言は六番のアールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤー（聖六字大明）成就法の末尾にも述べられている。

34 パッタチャルヤ校訂本には *rogādi* とあるが、これは文脈から言えば対格（*rogādim*）でなければならない。しかし、このような読みは、サンスクリットの異説（TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2）には見られない。一方、チベット語訳（T3）には *gal te nad la sogs pa zi par 'dod na* とあり、サンスクリットを *rogādim*（病気を）の意で解している。訳文はチベット語訳に従った。

35 月の軌道上にある二十八の星座（二十八宿）の一つで蟹座に相当する〔森田 1941:172-176〕。鬼宿の期間はこれに月が横切る間を意味する。また、『ブッダチャリタ』では鬼宿は釈尊が生誕した吉日として知られている〔梶山 1985: 4〕。

36 この成就法が『カーランダ・ビューハ』の伝承によって作られたと奥付けにあることから、この四角形のマンダラは、『カーランダ・ビューハ』に説かれる四角形の「六字大明マンダラ」を指すものと推測される。このマンダラの形相は次のごとくである。

maṇḍalasyedaṃ nimittaṃ caturasraṃ pañcahastapramāṇaṃ sāmantakena madhye maṇḍalasyāmitābhaṃ likhet/ indranīlacūrṇaṃ padmarāgacūrṇaṃ marakatacūrṇaṃ śpāṭikacūrṇaṃ suvarṇarūpyacūrṇāny amitābhasya tathāgatasya kāye saṃyojayitavyāni/ dakṣiṇe pārśve mahāmaṇidhāro bodhisattvaḥ kartavyaḥ/ vāmapārśve śaḍakṣarīmahāvidyā kartavyā caturbhuja śaratkāṇḍagauravarṇā nānālaṅkāravibhūṣitā/ vāmahaste padmaṃ kartavyam/ dakṣiṇahaste akṣamālā kartavyā/ dvau hastau saṃprayuktau sarvarājendrā nāma mudrā kartavyā/ tasyāḥ śaḍakṣarīmahāvidyāyāḥ pādāmūle vidyādharaṃ pratiṣṭhāpayitavyam (sic.pratiṣṭhā-)/ dakṣiṇahaste dhūpakatacchukaṃ kartavyam dhūmāyamānam/ vāmahaste nānāvīdhālaṃkāraparipūrṇaṃ pīṭakaṃ kartavyam/ tasya ca maṇḍalasya caturdvāreṣu catvāro mahārājāḥ kartavyāḥ nānāpraharaṇagrhitāḥ kartavyāḥ/ tasya maṇḍalacatuṣkoṇeṣu catvāraḥ pūrṇakumbhāḥ nānāmaṇiratnasamcitāḥ/ [Vaidya 1961:296]（マンダラのこの表象は四角形で周囲（四方）が〔各々〕5ハスタ（1ハスタ＝肘から中指までの長さ）の寸法であり、マンダラの中央には阿弥陀を描くべきである。サファイアの粉、ルビーの粉、エメラルドの粉、水晶の粉、金銀の粉が阿弥陀如来の身体に付けられるべきである。〔阿弥陀の〕右側にマハーマニダラ（持大摩尼宝）菩薩が作られるべきである。〔阿弥陀の〕左側にシャダクシャリーマハーヴィドヤー（六字大明）が作られるべきである。〔シャダクシャリーマハーヴィドヤーは〕四臂で〔身体は〕秋

の水のごとく白く、様々な装飾物に飾られている。左手には蓮華が作られるべきである。右手には数珠が作られるべきである。二臂は結ばれており、一切の王という名の印契が作られるべきである。そのシャダクシャリーマハーヴィドヤーの足元にヴィドヤーダラ（持明者）が置かれるべきである。〔ヴィドヤーダラの〕右手には煙を上げている柄の付いた香炉が作られるべきである。左手には様々な装飾物で満ちた箱が作られるべきである。そのマンダラの四門には、様々な武器を執る大王が作られるべきである。そのマンダラの四隅には、様々な宝石が積み重ねられた四つの満瓶が〔ある〕。

37 チベット語訳 (T3) には *mñon par 'dod pa la yi ge drug pa dan sbyar nas lan brgya rtsa brgyad bzlas par bya'o*// (意図したことがらに六字を結びつけて百八回唱えられるべきである) とある。

十一番 シャダクシャリー・マハーヴィドヤー（六字大明）世自在の成就法儀軌¹

(0) 〈敬礼〉

六字世自在に帰命します。

(1) 〈心的準備〉

⁽²⁾正しく利他を始めようとする心によって、生類たちの一切の苦が鎮まることと、正しい樂に〔生類たちの〕安立されることが完全に把握される。⁻²⁾

(2) 〈準備的観想〉

(2.1) 〈光の観想〉

⁽³⁾その心をもつものは、心臓において、〔精神を〕集中して白い光線を修習すべきである。⁻³⁾⁽⁴⁾広がりつつあるその光線によって自らの身体を照らすべきである。⁻⁴⁾

(2.2) 〈真言の念誦、及び、真言の放出と収斂の観想による身口意の浄化〉

行者は休んだ後、儀軌に従い、⁽⁵⁾〔精神を〕集中して、正しく思惟する。白い光線に輝く真言を明瞭に唱えるべきである。⁻⁵⁾〔次に、その真言を〕自らの臍の輪を通して導き入れ、心臓に集めるべきである。⁽⁶⁾以上のことを三度行いながら身口意の清浄性を観想すべきである。⁻⁶⁾⁽⁷⁾この場合に、自らの身体にある〔真言〕によって、自らの身体等は清浄である。⁻⁷⁾⁽⁸⁾〔身体の〕外にある真言によって、生類を思念すべきである。⁻⁸⁾

(3.1) 〈三尊の観想〉

⁽⁹⁾観られ、唱えられた真言より生じた三つの神を現前に〔観想して〕、⁻⁹⁾⁽¹⁰⁾真言を唱えて、集まる順番に各々もてなすべきである。⁻¹⁰⁾

(3.2) 〈供養と廻向〉

⁽¹¹⁾様々な供物に変わることに、そ〔の供物〕を捧げることと円満にすることを〔なし〕、その後、清浄なるものを意図した対象に廻向することを〔なすべきである〕。⁻¹¹⁾

(3.3) 〈真言の念誦、及び、真言の放出と収斂の観想〉

⁽¹²⁾次に、真言を儀軌どおりに唱えるべきである。真言の終わりに⁽¹³⁾供養等を前のごとくに行い⁻¹³⁾神々を心臓に集めるべきである。⁻¹²⁾⁽¹⁴⁾一昼夜¹⁵この儀軌を行いつつ、三昧（精

神集中)を得ること等の際して、行者は人のいない家等において十万[語]唱えるべきである。^{-14X16-}ため息と思ひ煩いなしに[真言を]唱えることは、[真言の]放出と収斂でなされる。⁻¹⁶⁾

(4.1) 〈成就法儀軌の実践に伴う諸行為の教説〉

罪障の滅除等のあらゆる場合に、四角のマンダラを作り、⁽¹⁷⁻[本尊の描かれた]布等の前で本尊を観想した後、あるいは、マンダラの供養か礼拝をした後、これらの諸次第をなすべきである。⁻¹⁷⁾

(4.2) 〈本尊と脇侍の尊容〉

この場合に、これが神の姿の教説である。

⁽¹⁸⁻結跏趺坐¹⁹⁾で、白く、数珠と蓮華を持ち、虚心合掌²⁰⁾した本尊を見た後、そ[の本尊]に類似した勇猛坐²¹⁾で坐す女神を[思念すべきである]。[また、]気高く、黄色で、左手は宝石の集まりで満ち、²²⁾右手は何も持たず、宝冠を頂く、勇猛坐の脇侍を思念すべきである。⁻¹⁸⁾

以上は、シャダクシャリー・マハーヴィドヤー(六字大明)世自在尊の教説による成就法儀軌である。²³⁾

1 マルマン、パッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像について紹介しているが、訳註18に示したごとく、サンスクリットの異読に基づけば、マルマン、パッタチャルヤとは異なる解釈の可能性も考えられる。

2 T3: lus can gzan la yan dag par// yid kyis phan par dmigs bya ste// sdug bsñal ma lus ñer ñi zin// dam pa'i bde la dgod par bya// (一切の生類を正しく心によって利益することを把握すべきである。[生類の]一切の苦が鎮まり、最上の樂に安立されるべきである)。

3 T1: de yi sñin la legs bsnams la/ bsgom par bya ba'i dag pa'i 'od// (その心臓において修習されるべき清浄な光が正しく思念される)。T3: de nas yid kyis sñin ga du// zla ba dkar po yan dag bsgom// (次に、心によって心臓に白い月輪が正しく修習される)。

4 T1: 'od de spros pas lus can ran// kun nas gsal bar bya ba yin// (その光を広げることによって、生類と自らが完全に明らかにされるべきである)。T3: de las 'od zer 'phro gyur pas// ran lus 'od kyis gan bar bsam// (それから、光が広がることによって、自らの

身体が光で満ちるのが思念される)。

5 T1: mam rtog dam pa min spañs la// 'od dkar lhag par 'bar ba yis// gsal por sñags ni brjod par bya// (最上の分別を捨てること無く、さらに燃え上がる白い光線によって、明瞭に真言が唱えられるべきである)。T3: ñan pa'i mam rtog bsdus nas ni// 'od zer dkar po 'phro ba yis// sñags ni gsal por brjod par bya// (悪しき分別は抑制され、広がる白い光線によって、真言が明瞭に唱えられるべきである)。

6 T1: 'di byed pa na lus ñag yid// mam gsum dag pa bsgom par bya// (これを行う場合に、身口意の三つが清浄であると修習されるべきである)。T3: lus ñag yid ni dag bya'i phyir// lan gsum du ni bsgom par bya// (身口意が清められるために三度修習されるべきである)。

7 T3: de nas rañ gi lus gnas la// bdag gi sku la sog pa dag// (次に、[真言が]自らの身体に住した後、自らの身体等は清浄である)。

8 T1: phyir 'phros pa'i sñags mams kyis// srog chags nams la 'añ mam par bsam// (外に広がる真言によって、生類たちがまた、あまねく思念される)。T3: sñags ni phyi rol 'hun gyur nas// srog chags mams la phog par bsam// (真言が外において集まりとなった後、生類たちに見えろと思念される)。

9 T1: sñags brjod pa las bžeñs par ni mdun du lha gsum blta byas la// (唱えられた真言より生じたものとして、現前に三つの神を観て)。T3: blta žiñ brjod pa'i sñags las byas mdun du lha mams gsum yin te (観られ唱えられた真言より生ずる。現前に三人の神が[生ずるの]である)。なお、三つの神の姿は本文中の(4.2)に述べられている。

10 バッタチャルヤ校訂本には mantroccāraṇasamhārakramāt pratyekam ācaret// とあるが、下線部はサンスクリットの異読 (TO2, N1) にある mantroccāraṇam samhārakramāt に従って訳す。T1: sñags brjod sdud pa'i rim pa yis// re re žiñ ni dgoñs pa dañ// (真言が唱えられ集められた順に各々身体が瞑想されることと)。T3: sñags ni brjod nas yañ dag bsdu// rim pas so sor re rer dpyed// (真言が唱えられ正しく集められる。順に各々精査される)。

11 バッタチャルヤ校訂本には vicitrapūjānirmāṇam tanniṣpādanam eva ca paripūriṃ lataḥ śuddhim iṣṭārthe pariṇāmanām とあるが、サンスクリットの異読 (TO2, TO4, K1, BL2) には paripūriṃ の代わりに paripūritam と記されている。それに従えば下線部は「様々な供物に変わることに、そ[の供物]を捧げることが、まさに完成された」という意味になる。T1: sna tshogs mchod pa sprul pa dañ/ de dag dbul ba ñid kyañ ño/ de dag dag pa yoñs rdzogs nas 'dod pa'i don du yoñs su bsño (様々な供物[に]、変化するこ

とと、それら〔の供物〕が捧げられること、それらの清浄なることを円満にして、意図した対象に廻向する）、T3: sna tshogs mchod par sprul nas ni/ de bzin de la nes par 'bul/ yons su gañ zin de nas dag/ 'dod pa'i don mams yons su bsno//（様々な供物に変化して、そのようにそれを正しく捧げる。〔供物を〕満たして、その後、清浄なるものを意図した対象に廻向する）。なお、訳文中にみられる「清浄なるもの」は、清浄なる心の状態、あるいは、清浄なる心の作用を意味しているとも考えられる。

12 T3: snags ni de las bzlas par bya// cho ga'i mtha' la bzlas pa dan mchod pa la sogs shon bzin bya// lha mams thugs kar yan dag bsdu//（真言が、その後から唱えられるべきである。儀軌の終わりに唱えられることと、供養等が前のごとくなされるべきである。神々が心臓に、正しく集められる）。

13 サンスクリット (B, TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) には *pūjādi pūrvavat kṛtvā* とある。*pūjādi* は対格ではないので *kṛtvā* の目的となることはできず、この文の意味をとることはできない。一方、チベット語訳 (T1) には、*mchod sogs sna ma bzin byas la*//（供養等を前のごとくに行い）とある。訳文はこれに従う。なお、サンスクリットは、チベット語訳を参照して *pūjādim*（対格）に修正する。

14 T1: dan por tin 'dzin legs 'thob pa'i// snags pas dben dan khyim sogs su// cho ga 'di ni thun tshod bzir// bum phrag bzlas par bya ba yin//（最初に、三昧を正しく得た行者によって、人のいない所や家等で、この儀軌は、一昼夜、十万語唱えられるべきである）。T3: tin 'dzin so sor dmigs la sogs// thun mtshams dag ni bzi mams su// skye bos dben pa'i khyim sogs su// snags pas 'bum phrag gcig tu bzlas//（各々の三昧において、〔対象を〕把握すること等が〔なされ〕、一昼夜、人のいない家等において、行者によって十万語唱えられる）。

15 チベット語訳には、*thun tshod bzir* (T1), *thun mtshams dag ni bzi mams su* (T3) とある。イエシュケの『蔵英辞典』には、*thun bzi'i mal 'byor* が「一日（一昼夜）の瞑想 (the meditation of a whole day)」を意味すると述べられている [Jäschke 1977: 233]。これを参照すれば、*thun* (*tshod*), *thun* (*mtshams*) は一日の四分の一である六時間を指すものとみられる。ここではチベット語訳に従い、イエシュケの解釈によって、一昼夜と訳す。七番「『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法」訳註 3 1 参照。

16 バッタチャルヤ校訂本には *śvāsacintāṃ vinā kāryo jāpasphuraṇasamskṛtaiḥ* とあるが、下線部の語はサンスクリットの異読 (N1) にある *jāpaḥ spharaṇasamhṛtaiḥ* に従って読む。なお、真言の放出と収斂は、(2.2) においても行われる。T1: spro dan bzlas pa kun spañs te mtsho mchis sems bral bya ba min（〔真言が〕放出され唱えられる。一

切を捨てて…以下意味不明), T3: rluñ dan sems kyi byed pa spañs bzlas pa spro žin yañ dag bsdu (息と心作用が捨られ(滅せられ) [真言は] 唱えられ、放出され集められる)。なお、rluñ は「息、呼吸」を意味し、ヨーガ的方法において内的火(gtum mo)を生ずる際に、重要な役割を果たす。例えば、rluñ 'dzin pa は gtum mo を生ずる間、息を吸い込み保つことを意味するがごとくである[Jäschke 1977: 538]。

17 T1: thañ ka la sogs mdun du bsgom// yañ na rje dpon mañdal la// mchod byas mchod pa byas nas kyañ// cho ga 'di ni bya ba yin// (絵等の前で修習する。あるいは、本尊をマンドラにおいて供養し、供養した後も、この儀軌がなされるべきである)。T3: bris sku la sogs bkram byas la// de yi mdun du gtso bo bsgom// dkyil 'khor mchod par bya ba ni// cho ga 'di yis mchod par bya// (尊像の[描かれた]絵等を広げて、その前で本尊を修習する。マンドラが供養されるべきである。この儀軌によって供養されるべきである)。

18 マルマンやパッタチャルヤは、この箇所には本尊と女神一尊のみが説かれていると解釈する。例えば、マルマンは『タントラ仏教図像序説』(Introduction a l'Iconographie du Tantrisme Bouddhique) において「シャダクシャリー世自在は、右側をマニダラで、左側をシャダクシャリー・マハーヴィドヤー(六字大明)で囲まれる。[これらは] それ(シャダクシャリー世自在)に類似する(パッタチャルヤ校訂本の六番)。あるいはまた「シャダクシャリー世自在は」唯一の女神によって伴われる(パッタチャルヤ校訂本の十一番)」と言及している[Mallmann 1986: 109]。また、マルマンは『観自在研究序説』(Introduction a l'Étude d'Avalokiteśvara) において「フーシェによって言及され[Foucher 1905: 28-29, note]、パッタチャルヤ[Bhattacharyya 1924: 34-35]によって引用された成就法は、シャダクシャリー世自在のある姿を述べている。そこにおいて、それ(シャダクシャリー世自在)はマハーヴィドヤー(大明)のみによって伴われる。それ(マハーヴィドヤー)は黄色く宝冠をかぶせられ勇猛坐である。故に、我々はそれをマハーヴィドヤーとマニダラの統合のように考えることができる」と述べ、二尊構成について言及している[Mallmann 1948a: 174-175]。なお、マルマンの言うフーシェに引用された成就法とは、パッタチャルヤ校訂本の六番、七番に相当する。それらにはシャダクシャリー世自在の三尊構成(本尊と両脇侍ともほとんど同じ姿)と単独尊が各々述べられており、二尊構成は述べられていない。マルマンはフーシェによって十一番が引用されたと誤解したようである。

次に、パッタチャルヤは『インド仏教図像』(The Indian Buddhist Iconography) において、パッタチャルヤ校訂本の六番の図像について紹介し、本尊と両脇侍ともほとんど同じ姿であると言及した後、「それ(シャダクシャリー世自在)がシャダク

シャリー・マハーヴィドヤー（六字大明）を伴って二尊のグループで現れる時、その女神は、黄色で二臂をそなえた勇猛坐（vīrāsana）の、もう一つの姿をもちうる。左手は宝石を持つが右手は何も持たない」と述べ、三尊構成の他に二尊構成があると指摘している [Bhattacharyya 1968a: 126-127]。なお、ここではパッタチャルヤは校訂本のページ数をあげていないが、十一番の図像について言及しているものと思われる。

以上のごとく、従来の研究では脇侍は女神一尊だけと解釈されているが、さらにもう一尊ある可能性も考えられる。本尊と脇侍を述べる箇所は、パッタチャルヤ校訂本では次の通りである。

paryāṅkinaṃ sītaṃ sāksamālābjaṃ samputāñjalim/

dr̥ṣṭvā vibhuṃ tatpratimāṃ devīm vīrāsanāśritām//

āryām¹⁾ tu cintayet pītām²⁾ vāme ratnacchaṭābhṛtām³⁾/

rikṭasavyakaram⁴⁾ ratnamauliṃ vīrāsanānugām⁵⁾//

1) の異読に āryan (TO1, TO4, N1), āryyan (TO2, K1) があり、これらを採用する。なお、āryan は、形容詞 ārya の対格 (āryam) と考える。語尾の -m は、直後に tu が続くことからサンディの規則により -n になる。2) の異読に pītām (TO1, TO2, TO3, TO4), pītām + (K1, BL2) がある。これらを採用する。3) の異読 (TO1, TO3, TO4) には ratnacchaṭābhṛtām があり、これらを採用する。4) の異読 (TO2, TO4, N1) に rikṭasavyakaram があり、これらを採用する。5) の異読 (N1) には vīrāsanānugam とあり、これを採用する。

下線部の語（動詞 cintayet の目的）は、パッタチャルヤ校訂本では、女性形の対格となっている。マルマンやパッタチャルヤは、āryām の直前に女神に関する説明が述べられているので、āryām から後も、その女神の説明が説かれていると解して、一尊の女神のみが本尊に従うものと解釈したとみられる。しかし、次の理由から āryām から後の部分は上述のサンスクリットの異読に従い、女神とは別の脇侍の説明と見ることも十分に可能である。

まず、この成就法儀軌では観想法の諸次第が述べられた後、本尊と脇侍の図像が説かれる前に「罪障等のあらゆる場合に四角のマンドラを作る。〔本尊の描かれた〕布等の前で本尊を観想した後、あるいは、マンドラの供養か礼拝をした後、これらの諸次第をなすべきである。この場合に、これが神の姿の教説である」（本稿の訳文、テキストの (4.1)(4.2)）と述べられており、図像説明は、この「シャダクシャリー・マハーヴィドヤー世自在の成就法儀軌」において適用されるものと規定されている。この場合、āryām から後も同一の女神の図像説明の続きと考えるならば、

この成就法儀軌で規定されている尊格の数は二尊（本尊と女神）となる。しかし、この成就法儀軌では、三尊を觀想することが既に説かれており（本稿の訳文、テキストの(3.1)）、二尊と理解すれば、これと矛盾する。

第二に、女神は *tatpratimām* と説かれているごとく、本尊とよく似た姿をしていると考えられる（但し、本尊は結跏趺坐であるのに対し、女神は勇猛坐である）。即ち、白色で数珠と蓮華を持ち、虚心合掌するとみられる。しかし、*āryām* から後の部分は、「氣高く、黄色で、左手は宝の集まりで満ち、右手は何も持たず、宝冠を頂く、勇猛坐の脇侍を思念すべきである」の意味に解される。もし、この部分が同一の女神の圖像説明の続きであるとすれば、直前の圖像説明とかなり食い違うことになる。

第三に、下線部の語を女性形としない異読が複数のサンスクリット写本にみとめられるので、女性形の読みに固執する必要はない。

本稿では以上のごとき理由によって、上述の異読を採用する。但し、パッタチャルヤ校訂本に示されているごとく、先に述べた *āryām* 以下の語を女性形とする写本も現に存在するのであり、*āryām* 以下を同一の女神の説明の続きと解釈する、マルマンやパッタチャルヤの見解を完全に否定することはできない。

他方、これらの解釈とは別に、パッタチャルヤ校訂本における、*āryām* 以下の部分を、もう一尊の女神の説明と考え、二人の女神が本尊に従うとみる解釈も可能である。

なお、チベット語訳には次の二種の解釈がみられる。T1 には、*skyil kruñ dkar zin phren ba dan// pad bcas thal mo kha sbyor ba'i// rje lta de dan mthun par ni// lha mo zen pa med par bsten// 'phags pa ser por bsam bya ste// g'yon pas rin chen gdugs 'dzin cin// rin chen dhu rgyan phyag g'yas ston// zen pa med pas rjes su 'gro//*（結跏趺坐で、白く、数珠と蓮華を持ち、虚心合掌した本尊が見られ、それと等しいものとして女神が〔足を〕組まずに従う。聖者は黄色であると思念されるべきである。左手で宝石の傘を持ち、宝冠〔を頂き〕、右手は何も持たず、〔足を〕組まずに従う）とあり、女神と、もう一尊の脇侍は区別して解釈されている。次に、チベット語訳 (T3) には、*dkar zin skyil kruñ bgrañ phren dan/ chu skyes dan bcas thal mo sbyor// gtso bo lta zin de yi sku// lha mo dpa' bo'i stan la rten// 'phags ma ser mo bsam par bya// g'yon na rin chen phren ba bsnams// g'yas pa'i phyag ni ston pa ste// rin po che yi cod pan dan// dpa' bo'i stan dan ldan pa'o//*（白く、結跏趺坐で、数珠と蓮華を持ち、合掌する本尊が見られる。そ〔の本尊〕の身体〔をもつ〕女神は勇者の座に坐す。聖者（女性形）は黄色いと思念されるべきである。左手に宝石の輪を持つ。右手には何も持たない。宝冠と勇者の座を有するのである）とある。ここでは *'phags ma* と述べられているごとく、女神と、

もう一尊の脇侍とは区別されていないか、もしくは、さらに一尊の女神があると考えられている。

このように、二種のチベット語訳にはサンスクリットの解釈について相違がみられる。

19 十九番「ローカナータ成就法」訳註 5 参照。

20 六番「アールヤ・シャダクシャリー・マハーヴィドヤー成就法」訳註 26 参照。

21 勇猛坐 (*vīrāsana*) は、右足を深く屈し、右膝を直立させる輪王坐 (*mahārājā-līlāsana*) と推測する説がある [逸見 1935: 166-167]。一方、*vīrāsana* を “attitude of the Hero” と訳し、左腿の上に右足を置く坐形である金剛坐の一種と考える説もある [Saunders 1959: 125]。

22 マルマンは、パッタチャルヤ校訂本の異読 (A) にある *ratnacchatrā brsam* を採用し、「宝石の傘を持つ」という解釈も可能と述べている [Mallmann 1986: 330, note(4)]。但し、下線の語には「持つ」という意味はなく、*br̥taṃ* の誤りではないかと考えられる。従って、文法的には、マルマンの主張するごとくに「宝石の傘を持つ」とは解釈できない。なお、訳註 18 に示したごとく、チベット語訳 (T1) には「左手で宝石の傘を持つ」という解釈がみられる。

23 次の奥付けが加わる。T1: *dge sloṅ tshul khrims rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o* (比丘ツルティム・ゲルツェンが翻訳したのである)。

十二番 シャダクシャリー（六字）成就法¹

(1) 〈本尊と脇侍の観想〉

あるシャダクシャリー[世自在]の成就法において、本尊は宝石を伴った経函に印づけられた蓮華を持つ。マニダラは、経函を伴わない宝石と蓮華を持つ。シャダクシャリー[・マハーヴィドヤー]は、宝石を伴わない経函と蓮華を持つ。

(2) 〈供養の真言〉

供養の真言[即ち]「オーム、世自在よ、花を受け取れ、スヴァーハー、同様に、香を、燈明を、[受け取れ]」等が知られるべきである。他の神について²[もまた]³それ（供養の真言）が了解されるべきである。⁻³⁾

(3) 〈智の輪の引入と女神を奮起させる真言〉

智の輪（ジュニャーナ・マンドラ）⁴が引き寄せられる時、「オーム、大樂よ、金剛薩埵よ、ジャハ、フーム、ヴァム、ホーホ、汝は最高の喜びである。⁵アラララ、ホーホ、⁶アハ、アハ、アハ」というこの真言が[唱えられるべきである]。⁶

1 この名称は、成就法の冒頭に *kvacit śaḍakṣarīsādhane* とあることに基づく。なお、成就法の名称は、チベット語訳 (TI) に、*u pa de śa bi śe śa sã dha naṃ*（元のサンスクリットは *upadeśaviśeṣasāadhanam*）とある。これは「教説の特徴的な要点の成就法」と訳しても差し支えないであろう。言い替えば、次第を細かく述べずに特徴的な要点のみを取り上げた成就法という意味である。なお、マルマン、バッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像について紹介している[Mallmann 1986: 109][Bhattacharyya 1968a: 127]。

2 シャダクシャリー・マハーヴィドヤー（六字大明）とマニダラを指していると考えられる。TO2: *alpadevatāyām*（小さな神々について）。

3 K1, BL2: *tatsarvvaṃ(/) dhanam kāryam//*（その一切の贈物がなされるべきである）。

4 「智の輪」(*jñāna maṇḍala*) は、「実質的な存在」、「本質的な本尊の投影」である「智薩埵」(*jñāna sattva*) に相当するものと考えられる。この成就法と同様に、シャダクシャリー世自在を観想する七番の「『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法」にも、行者が思い描いた仮の姿の本尊に智薩埵を導入することが説か

れ、その後に真言を唱えて女神を奮起させることが述べられている。なお、「智薩埵」については、第十四番「カサルパナ世自在成就法」訳註 16 を参照。

5 この真言はバッタチャルヤ校訂本『サーダナ・マーラー』の六番の「シャダクシャリー・マハーヴィドヤー（聖六字大明）成就法」[Bhattacharyya 1968b: 27] [佐久間 1996: 88]、七番の「『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法」にも述べられている。各々の成就法における訳註 33、訳註 23 参照。

6 チベット語訳 (T1) には次のような奥付けが加わる。yi ge drug pa'i gdams nag gi khyad par rdzogs so// dge sloṅ tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o//（六字の教説の特徴的な要点 [を述べた成就法] は終わる。比丘ツルティム・ゲルツェンが翻訳したのである）。

十七番 シンハナーダ（獅子吼）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

シンハナーダ〔世自在〕に帰命します。

一面二臂で〔身体は〕白く、三眼で、獅子の乗り物を持ち、一切の病を取り除く師である、シンハナーダを私は礼拝します。

(1) 〈観想の準備〉

始めにまず、行者は口すすぎ等をなし、心地よい場所で、安楽なすわり方で坐す。²

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈本尊等の招請〉

³白いア⁴の文字より変わった月輪を〔観想し〕³その上にある、白いフリーヒ⁵の文字を〔自らの〕心臓において観るべきである。その（フリーヒの文字の）光によって三界を照らして、⁶色究竟天⁷に住するシンハナーダ〔世自在〕と一切の師と仏と菩薩を引き寄せて、現前の空中に留める。⁶

(2.1.2) 〈空性の修習等〉

次に、供養と懺悔等をなして四梵住を修習した後、「オーム、⁸一切法は空性という智金剛の自性をもつものである。⁹オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである⁹」と、この真言によって空性を加持すべきである。

(2.2) 〈乗り物(獅子)と本尊の観想〉

次に、誓願を憶念して、白いパムの文字より変わった¹⁰蓮華を〔観想し〕、その上に白いア¹¹の文字より変わった¹⁰月輪を〔観想し〕、その上に白いアーハ¹²の文字より変わった白い獅子を、その上に白いアム¹³の文字より変わった白い蓮華を〔観想し〕、¹⁴その台（うてな）には、広がりつつある光の集まりをもつ白いフリーヒ¹⁵の文字を〔観想すべきである〕。¹⁴その一切を変えて、シンハナーダ〔世自在〕の姿をもつものを自分自身であると観るべきである。全身が白く、一面二臂で、三眼をもち、髪髻冠を頂き、頭頂は阿弥陀の化仏¹⁶に飾られ、獅子座¹⁷において輪王坐¹⁸で坐し、虎皮の衣をまとい、五つの如来¹⁹が〔回りに〕広がっており、¹²⁰肩に揺れ動く五つの紐を付け、半月によって飾られており、²⁰〔その〕左手にある白い蓮華の上に白い剣を、その近くにある白い蓮華の上に様々な良い香りのする花で満ちた白い頭

蓋骨を、[本尊の] 右側には、白い蓮華の上に白蛇の巻き付いた白い三戟を[観想すべきである]。²¹

(2.3) 〈観想の休止〉

このように生じた本尊を瞑想した後、瞑想により疲れた行者は真言を唱えるべきである。その場合にはこれが[その]真言である。

「オーム、アーハ、²²シンハナーダ、フーム、パト、スヴァーハー」。

(3.1) 〈マンダラの作成と陀羅尼〉

⁽²³⁾この場合に、儀軌[は次のごとくである]。仏像として作られた、あるいは、布にある(描かれた)本尊の前でマンダラごとに、一回の陀羅尼²⁴を[唱えるべきである]。その場合には、この陀羅尼が[唱えられるべきである]。⁽²³⁾「三宝に帰依します。聖観自在に、菩薩に、摩訶薩に、²⁵大なる慈悲をもつものに帰命します」。次のごとく[続く]。⁽²⁶⁾「オーム、アカテー、ヴィカテー、²⁷ニカテー、²⁸カタンカテー、²⁹カロータヴィールイエー、³⁰スヴァーハー」。⁽²⁶⁾地面に落ちていない牛糞に真言を唱え³¹[その牛糞で]八つのマンダラ³²を作るべきである。マンダラごとに、十三回陀羅尼を唱え、⁽³³⁾各々のマンダラに塗られても残った牛糞に⁽³³⁾七回陀羅尼を唱え、そ[の残りの牛糞]を病[人]に塗るべきである。

(3.2) 〈功德〉

第七日、第十三日、第二十一日に、五無間罪³⁴をなすものたちですら成就する。もし成就しないなら私は五無間罪をなすものとなるらう。

シンハナーダ[世自在]成就法は終わる。

(4) 〈奥付け〉

⁽³⁵⁾それをなして後、私が富と繁栄を得たところの、そのシンハナーダ尊の成就法により、人々には⁽³⁶⁾病が無くなるだらう。⁽³⁵⁾⁻⁽³⁶⁾

これは学匠アヴァドゥータ・シュリーアドヴァヤヴァジュラ³⁷の作である。

1 フーシェ、マルマンは、この成就法に説かれた図像について紹介している [Foucher 1905: 32-34][Mallmann 1986: 107-108]。

- 2 T3: *gdan bde ba la ñe bar 'dug ste/* (安樂な座に坐す)。十三番「カサルバナ世自在成就法」訳註 3 参照。
- 3 サンスクリット (B, TO1) には、*śukla-akāraparīṇatam candramaṇḍalam* とあり、チベット語訳 (T3) は、これを *a yig dkar po yoñs su gyur pa las zla ba'i dkyil 'khor* (アの白い文字が完全に変わることにより月輪を〔観想し〕) と訳す。チベット語訳は以下同様に *parīṇatam* を *yoñs su gyur pa las* と訳しているが、これらについては一々注記していない。
- 4 TO2, TO3, K1, N1: 「アム(am)」, TO4: 「オーム(om)」。
- 5 TO1, TO3, TO4, K1: 「フリー(hrī)」。
- 6 T3: *'og min gyi gnas su soñ ste/ señ ge sgra dañ/ bla ma dañ/ sañs rgyas dañ/ byañ chub sems dpa' thams cad gdan drañs te/ mdun gyi nam mkha' la bñugs nas/* (色究竟天に行つて、シンハナーダと師と仏と菩薩の一切が引き寄せられ、現前の空中に住して後)。
- 7 三界(欲界、色界、無色界)の内、色界には、十七の天がある。色界は禪定に依じて四つの段階に分けられる。そのうち、第四の禪定には下から順に、無雲天、福生天、広果天、無煩天、無熱天、善現天、善見天、色究竟天という八つの天が存在し、色究竟天が色界の最上に位置する(『冠導阿毘達磨俱舍論』 vol. 18, p. 2a) [Pradhan 1975: 111]。この天にいる生類は、姿、形をもつものの中で最高の状態にある。
- 8 パッタチャルヤ校訂本には「オーム(om)」が無い。
- 9 チベット語訳 (T3) にこの文は無い。
- 10 サンスクリットの異読 (TO1, TO3, TO4, K1, BL2) には、この箇所は無い。
- 11 TO2, N1: 「アム(am)」。
- 12 TO1, K1: 「アー(ā)」。
- 13 K1: 「ア(a)」, N1: 「オーム(om)」。
- 14 T3: *de'i lte ba la hrīḥ yig dkar po 'od zer 'phro zin 'gyed pa/* (その台(うてな)には、白いフリーヒの文字の光が広がり、放散する)。
- 15 TO1: 「フリー(hrī)」。

- 16 観自在は一般に阿弥陀を化仏とするが、シンハナーダ世自在の彫像例には、阿弥陀を化仏とせず、塔 (stūpa) をつける例もある [Banerji 1933: pl.34 (c)]。
- 17 獅子座 (simhāsana) は、四本の獅子の足を伴った座、あるいは、獅子によって支えられた蓮華の座であるとする説 [Liebert 1976: 271] や、四本足をもち、長方形、または円形をし、四本の足が小さな獅子でできているとする説がある [Gupte 1980: 20]。しかし、本文中で述べられた獅子座は、蓮華上の月輪にある白い蓮華を背負った獅子を指していると考えられる。このようなシンハナーダ世自在の獅子座は、剣等と並んで文殊より取り入れた特徴であるとする説 [Foucher 1905: 31] [Poussin 1909-1953: 260] [Mallmann 1948a: 190] [Getty 1962: 60]、また、ドゥルガーの乗り物 (獅子) に由来すると考える説がある [Zimmer 1984b: 181(vol.1)]。
- 18 転輪聖王の坐法で、輪跏、または、輪王跏とも言われる。左足を深く内方に屈し、左膝を直立させるものである [逸見 1935: 166-167]。また、不空訳『金剛頂經一字頂輪王瑜伽一切時念成仏儀軌』(『大正大藏經』no. 957, vol. 19, p.326b-c) には、「或作輪王坐、交脚或垂一、及至獨膝緊、輪王三種」と述べられている。即ち、足を交差するものと、一方の足を垂らすものと、一方の膝を立てるものの三種の輪王坐が説かれている。
- 19 フーシェは「五つの仏が、そ[の獅子吼観自在の]身体より広がりつつ」と訳し [Foucher 1905: 34]、さらに脚注において、作例 [Foucher 1905: fig. 2] における背板上部の縁にみられる五つの仏であると述べている。
- 20 パッタチャルヤ校訂本には、amsalulitapañcacīram ardhaśāṇḍikāṅkṛtam とある。マルマンは、下線部の語を「肩にはためく五つの細い紐」と解釈し [Mallmann 1948a: 189]、これを乗り物である獅子と同様、文殊より取り入れたものであると述べている [Mallmann 1948a: 190]。一方、チベット語訳 (T3) には rol pa'i dpa' bo lha dan zla ba phyed pas brgyan pa (化身の五英雄と半月に飾られている) とあり、サンスクリットの -pañcacīra を -pañcavīra (五英雄) と解釈する。
- 21 シンハナーダ世自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。
- 22 チベット語訳 (T3) は「フリーヒ(hrīh)」を挿入する。
- 23 T3: cho ga 'dis sku gzugs byas te/ yañ na ras bris byas la/ bcom ldan 'das kyi mdun du so 80'i maṇḍala byas la gzuñs lan gcig bklag pa bya'o// (この儀軌によって、尊像を作り、あるいは、布に[尊像の]絵を描いて、本尊の前に各々のマンドラを作り、陀羅尼が

一回唱えられるべきである)。

24 「陀羅尼」(dhāraṇī)は、字義通りには、サンスクリット語の語根 *dhṛ* (保持する) より派生し、「保持するもの」あるいは「(呪力の) 容器」を意味すると考えられている [Waddell 1912: 158]。「陀羅尼」は「定形句の仏教の呪文であり、アニミズム的起源をもつ通俗的な発明である。それは長い間慣れてきた外的な手段によって、外界における表面的な恐れや危険から迷信深い人間を守るために仏教徒が改作したものである」と定義され [Waddell 1912: 156]、災難から人間を守護するという、除災の機能が陀羅尼の中にみとめられている。本文の場合も陀羅尼に同趣旨の機能がある。

25 サンスクリットの異読 (TO4) には「摩訶薩」が無い。

26 同様の真言は『秘密集会タントラ』(*Guhyasamājatantra*) にも見られる [松長 1978: 60]。

27 「ヴィカターよ」。vikāṭe は vikāṭa の女性形の呼格(vocative) と考えられる。vikāṭa はヤクシャ (神霊) の名称である [Edgerton 1970: 479]。

28 TO1: 「トリカテー、カテー(trikāṭe kate)」, BL2: 「トリカテー(trikāṭe)」。TO2, TO3, TO4: 「トリカテー」を挿入する。K1 にはこの語は無い。

29 「カタンカターよ」。kaṭaṅkāṭa はヤクシャの名称である [Edgerton 1970: 164]。

30 「頭蓋骨の英雄よ」。この語は karotavīrya (頭蓋骨の英雄) の女性形の呼格と考えられる。また、この語は、『マハーバーラタ』に、シヴァ神の千の名前の一つとして記されている (*Mahābhārata*, XII, Appendix 1, no. 28, 209)。TO2, TO3: 「カロータヴィールヤ (karotavīrya)」, TO4: 「ロータヴィールヤ (rotavīrya)」。

31 サンスクリット (B, TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) には「地面に」が無い。訳文はチベット語訳 (T3) の sa la ma lhuṅ ba'i lei ba la に従う。なお、牛糞は、牛の肛門より直接採取された牛糞を示す。

32 この八つのマンドラが何を表わすのかは定かではない。なお、シンハナーダ (獅子吼) 世自在と名称の似た菩薩に、獅子莊嚴王菩薩がある。『大正大蔵経』(no. 486, vol. 14, pp. 697-698) には、この菩薩が仏に対し成仏するための修行を問うという内容の経典が知られている (大唐中印度三蔵那提訳「獅子莊嚴王菩薩請問經」)。そこには八曼荼羅法門が説かれ、それによって過去世の釈迦が悟りを得たとされる。この八曼荼羅は、経典では八菩薩 (観世音、弥勒、虚空蔵、普賢、執金

剛主、文殊師利、止諸障、地蔵)を表わすと説かれている。

33 バッタチャルヤ校訂本には、*pratimaṇḍalāmalitaśeṣagomayaṃ* とあるが、異読 (T01, T02) にある *pratimaṇḍalamalitaśeṣagomayaṃ* を採用する。T3: *maṇḍala so so'i dri ma lhag pa'i lci ba de la* (各々のマンダラの汚れのない牛糞、それに)。

34 次の五つの罪である。母を殺害すること(害母)。父を殺害すること(害父)。阿羅漢を殺害すること(害阿羅漢)。僧伽の団結を破る こと(破和合僧)。悪心をもって仏身の血を出すこと(悪心出仏心血) (『冠導阿毘達磨俱舍論』 vol. 17, p.15a) [Pradhan 1975: 259]。

35 T3: *bdag gi sgrub thabs cho ga 'dis// gañ žig nor dan dge thob ciñ// mgon po señ ge sgra dan ni// 'gro ba mams ni nad med śog//* (私のこの成就法儀軌によって、あるものは宝と福德を得て、シンハナーダ尊と生類は病が無くなりますように)。

36 バッタチャルヤ校訂本には、*nirvyādhi syāt tato jagat//* とあるが、下線部の語は異読 (N1) の *nirvyādhiḥ* を採用する。

37 アドヴァヤヴァジュラは、一般にアヴァドゥーティパとして知られる [Bhattacharyya 1968b: XCI]。この成就法の他に二百十七番の金剛ヴァーラーヒー成就法と二百五十一番のサブタアクシャラ成就法の著者でもある。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Birmingham Mus. no.1472'85	Huntington 1984 pl.155 Huntington 1985 pl.18.7	Sultangañj Bhagal pur Dt., Bihar	Iate 11-12C Black stone 180cm ht. (Huntington)	髪髻冠 化仏 (定印)	右膝に おく	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、条帛 ドーテイ	輪王坐	二重蓮華上の 獅子の乗り物	Simhanāda Avalokiteśvara (Huntington) 本尊の向かって右に蓮華に乗っ た器がある。 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。 背板に五仏が (中央の仏は定印、 右端の仏は施無畏印を示す) がある。
2 Mahabodhi temple	Mallmann 1948a pl.XIII Bhattacharyya 1924 fig.16 Leoshko 1995 fig.5	Bodhi Gaya	Dernière période (11-12C) (Mallmann) 66cm ht. (Leoshko)	髪髻冠 化仏 (Mallmann はAmitābha とする) 三眼	右膝に おく	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、ドーテイ	輪王坐	四頭の象に足を 支えられた獅子 の乗り物	Simhanāda(Mallmann) 本尊の向かって右に蓮華に乗っ た器がある。 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。 背板に五仏がある(Mallmann)。
3 Patna Mus.	76YM大59-5 76YM小100-4 図 18	Chilok Gauspur Dt.Gaya	10C(Mus.)	髪髻冠 化仏 三眼	右膝に おく (肩から手 首まで欠)	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、鹿皮 ドーテイ	輪王坐	一重蓮華上の 三眼のある 獅子の乗り物	本尊の向かって右に半円球状の 頭蓋骨がある。 背板に四仏が (左から順に転法輪 印、与願印、触地印、施無畏印 を示す) がある。 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。
4 Calcutta Mus. No.B.G.6	Banerji 1933 pl.XXXIV(c)			髪髻冠 小仏塔(?) 三眼	右膝に おく	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、ドーテイ	輪王坐	獅子の乗り物 とクッション	Simhanāda(Banerji) 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
5 Calcutta Mus.	Foucher 1905 fig.2	Hasanpur		髪髻冠	右膝に おく	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、条帛 腰飾、ドーティ	輪王坐	二重蓮華上の 獅子の乗り物 とクッション	Simhanāda(Foucher) 背板に五仏がある。 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。
6 Lucknow Mus.	76YM/189-11 Bhattacharyya 1968a fig.99 「インド美術」II pl.416 「ブッダの世界」 pl.6-51 Nath 1986 VB	Mahoba	11C(Mus.) 「インド 美術」II 「ブッダの 世界」)	髪髻冠 小仏塔(?)	右膝に おく 数珠	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、条帛 腰飾	輪王坐	二重蓮華上の 獅子の乗り物 とクッション 二体の合掌像	Simhanāda(Mus.)「インド美術II」 「ブッダの世界」) 本尊の左右に仏塔がある。 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。
7	Bhattacharyya 1968a fig.101	Magadha		髪髻冠	右膝に おく	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、ドーティ	輪王坐	二重蓮華上の 獅子の乗り物 とクッション 象、法輪 三体の人物像	Simhanāda(Bhattacharyya) 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。 背板に五仏がある。
8 New Delhi Mus.	MY83/123-4 76YM/182-12 「ニューデリー 美術館」pl.86 図 19		9-10C (「ニュー デリー美術 館」)	髪髻冠 化仏 (定印)	右膝に おく (手首欠)	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、条帛 腰飾、ドーティ	輪王坐	一重蓮華上の 三眼のある 獅子の乗り物 一重蓮華	Simhanāda Lokesvara (「ニュー デリー美術館」) 背板に五仏(中央の仏は定印を 示す)がある。 本尊の向かって左に三戟(柄の 部分欠)が、右に二重蓮華上の 器がある。
9 Patna Mus.	76YM/104-16 Sinha 1983 pl.20	Kurkihar	9-10C(Mus.)	髪髻冠 化仏 (定印) 三眼	右膝に おく	蓮華 (左足の 後におく)	聖紐、首飾 臂釧、腰飾 ドーティ	遊戯坐	一重蓮華上の 獅子の乗り物 合掌像	Simhanāda Avalokiteśvara (Mus.)

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
10 Madras Mus.	Perera 1970 fig.1	Amarāvati Temple Amarāvati	8-9C(Perera)	髪髻冠	右膝に おく	蓮華 (左足の 後におく)	ドーティ	遊戯坐	一重蓮華上の 獅子の乗り物	Simhanāda Avalokiteśvara (Perera) 本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。

(2) ネパールの事例

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」 no.22	絵画	行者の ような 髪型	右膝に おく	剣の乗っ た蓮華 (左足の 後におく)	鹿皮、虎皮	輪王坐	一重蓮華 獅子の乗り物	本尊の向かって左に蛇の巻き付 いた三戟がある。 アモーガヴァジュラ師による 絵図
2 Kwa bahal patan	立川1986a pl.89	Bronze	髪髻冠	与願印?	剣の乗っ た蓮華	ドーティ	立像	一重蓮華上の 獅子の乗り物	Simhanāda Lokeśvara

二十番 シンハンダーダ（獅子吼）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

シンハンダーダ〔世自在〕に²帰命します。

(1) 〈観想の準備〉

最初に³口すすぎ等をなし、⁴安楽なすわり方で坐す。⁵

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈観想の核の設定と懺悔等〉

行者は⁶自らの心臓の日輪に、アーハ⁷の文字を観て、眼前に師と仏等を導き、懺悔等をなすべきである。

(2.1.2) 〈空性の修習等〉

次に、空性を了解し、加持し、誓願を憶念すべきである。

(2.2) 〈乗り物（獅子）と本尊の観想〉

次に、⁸ア⁹の文字より変わったフームの文字を〔観想し〕、その〔フームの文字〕より変わった月〔輪〕を〔観想し〕、その上に、⁶オームの文字より変わった赤い蓮華を〔観想すべきである〕。その上に、¹⁰アーハ¹¹の文字より変わった¹⁰白い獅子を、その上の月〔輪〕に、¹²フリーヒの文字より生じたシンハンダーダ尊を〔観想すべきである〕。〔それは、身体が〕白く、髪髻冠を頂き、三眼をもち、二臂で苦行者の衣をまとい、輪王坐¹³で坐す。¹⁴左手より延びた蓮華の上に、¹⁴燃えさかる上向きの剣を〔観想し〕、右側に白蛇の巻き付いた白い三戟を¹⁵左側に様々な良い香りのする花によって¹⁶満たされた白い頭蓋骨を〔観想すべきである〕。阿弥陀の化仏¹⁷を頂き、五つの如来が〔回りに〕広がっている、¹⁸大なる変化身をもつもの〔シンハンダーダ世自在〕を瞑想すべきである。⁻¹⁸

(3) 〈真言〉

唱える真言は、「オーム、アーハ、フリーヒ、シンハンダーダ、フーム、パト」である。

以上、シンハンダーダ世自在成就法である。¹⁹

¹ マルマンは、この成就法に説かれた図像について紹介している[Mallmann 1986: 107-108]。

² T3: rje btsun señ ge sgra la (シンハンダーダ尊に)。

- 3 チベット語訳 (T3) には *mal 'byor pas* (行者は) を挿入する。
- 4 T1: *dañ por gdon bkru ba la sogs pa byas nas* (最初に洗顔等をなして)。
- 5 T1: *bde ba'i stan la gnas te/*, T3: *stan bde ba la 'dug ste/* (安楽な座に坐す)。十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註 3 参照。
- 6 チベット語訳 (T3) には「行者」は無い。
- 7 TO1, TO3, TO4: 「アー(ā)」。T1: 「ア(a)」。
- 8 パッタチャルヤ校訂本には、*akārapariṇatam candram tasyopari*とあるが、*akārapariṇatam* の後に *hūmkāram tatpariṇatam* を挿入する異読 (TO1, TO2, TO3, TO4) を採用する。T1: *āḥ'i mam pa yoṅs su gyur pa las yi ge hūm do// de yoṅs su gyur pa las zla ba'o// de'i steñ du* (アーハの形が完全に変わることにより、フームの文字 [が観想されるの] である。それが完全に変わることにより、月輪 [が観想されるの] である。その上に), T3: *de nas āḥ yig yoṅs su gyur pa las hūm yig/ de yoṅs su gyur pa las zla ba'i steñ du/* (アーハの文字が完全に変わることにより、フームの文字 [が観想され]、それが完全に変わることにより、月輪の上に)。チベット語訳では、*pariṇatam* が *yoṅs su gyur pa las* と解されている。以下同様に訳されているが一々注記していない。
- 9 TO2: 「アーハ(āḥ)」, TO1, TO3, TO4, K1: 「アー(ā)」, N1: 「アム(am)」, T1, T3: 「アーハ(āḥ)」。
- 10 サンスクリットの異読 (TO1) には無い。
- 11 TO3, TO4, K1, BL2: 「アー(ā)」。
- 12 T1: *de'i steñ du* (その上に)。
- 13 十七番「シンハナーダ世自在成就法」訳註 18 参照。
- 14 T1: *phyag g'yon pa na gnas pa'i padma'i/ steñ na* (左手にある蓮華の上には)。
T3: *phyag g'yon na padma laṅs pa'i steñ na* (左手において、延びた蓮華の上には)。
- 15 チベット語訳 (T3) は *bsnams pa* (を持つ) を挿入する。
- 16 T1: *g'yon na me tog dri zim po sna tshogs kyis* (左側に様々な甘い香りのする花によって)。
- 17 T1: *dbu rgyan la mi bskyod pa bzugs* (宝冠に阿闍が住し)。

18 T1: sprul pa chen po'i skur gyur pa bsgom par bya'o// (大なる変化身として生じたものが修習されるべきである)。T3: sprul pa'i sku chen po bsgom par bya'o// (大なる変化身が修習されるべきである)。

19 チベット語訳には次の奥付けが加わる。T1: dge sloñ tshul khrims rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o// (比丘ツルティム・ゲルツェンが訳したのである)。

二十一番 シンハンダー（獅子吼）世自在の陀羅尼

(0) 〈敬礼〉

三宝に帰命します。

(1) 〈陀羅尼文〉

聖観自在に、⁽¹⁾菩薩に、摩訶薩に、大なる慈悲をもつものに帰命します。次のごとく[続く]。「オーム、アカター、ヴィカター、²ニカター、カタンカター、³カローター、⁴カロタヴィールイエー、⁵スヴァーハー」。

(2.1) 〈マンダラの作成と陀羅尼〉

こ[の陀羅尼]が、聖観自在尊の⁽¹⁾⁽⁶⁾前で夜明けごとに、⁷地面に落ちていない牛糞を用いて⁶八つのマンダラを作り、マンダラごとに十三回唱えられるべきである。次に、七回、牛糞の残りに真言を唱え、病[人]に塗るべきである。

(2.2) 〈功德〉

一切の病を鎮める。⁽⁸⁾第七日、第十三日、第二十一日に、造作五無間罪をなしたもののたちさえもが成就しないなら、⁽⁹⁾私は造作五無間罪をなすものとなろう。⁽⁸⁾⁻⁽⁹⁾

シンハンダー[世自在]の陀羅尼は終わる。¹⁰

1 サンスクリットの異読 (TO4) には無い。

2 「ヴィカターよ」。十七番「シンハンダー（獅子吼）世自在成就法」訳註 27 参照。

3 「カタンカターよ」。TO1: 「カタカンター(katamkāṭe)」。十七番「シンハンダー（獅子吼）世自在成就法」訳註 29 参照。

4 「頭蓋骨よ」。K1: 「カロータケー（頭蓋骨をもつものよ）(karotake)」。

5 「頭蓋骨の英雄よ」。バッタチャルヤ校訂本には、karotavīrya とあるが、「ヴィカターよ」、「カタンカターよ」等と同様に、女性形の呼格を示す、異読 (T03, N1) の karotavīrye を採用する。十七番「シンハンダー（獅子吼）世自在成就法」訳註 30 参照。

6 T1: mdun du nad par śna mor ba'i lci ba sa la ma lhuñ bas （前で、病人のために、地面に落ちていない朝の牛糞によって）、T3 には無い。

7 チベット語訳 (T3) では「夜明けごとに」が「夜明けに (sñar)」である。

8 T3: gal te ni ma bdun nam bcu gsum mam ni su rtsa gcig tu byas na mtshams med pa lña byas pas kyañ 'grub par 'gyur ro/ gal te ma grub na de'i tshe ñas mtshams med pa lña byas par 'gyur ro// (もし七日、十二日、二十一日に行うなら、造作五無間罪をなしたものたちも、成就するだろう。もし成就しないなら、その時は、私は造作五無間罪をなすものとなろう)。

9 T1: ñas sañs rgyas bcom ldan 'das mams bslus par yañ 'gyur ro (私は、諸仏、諸尊をだますものとなろう)。

10 チベット語訳には次の奥付けが加わる。T1: dge sloñ tshul khrims rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o// (比丘ツルティム・ゲルツェンが訳したのである)。

二十二、二十三番 シンハナーダ（獅子吼）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

オーム、^{2/3}シンハナーダ〔世自在〕尊に帰命します。⁻³⁾

(1) 〈観想の準備〉

始めにまず、行者は口すすぎ等をなし⁴柔らかい座に坐し、⁵安楽なすわり方で坐す。⁶

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈師と仏と菩薩の招請〉

自らの心臓の月輪に、⁷白いフリーヒの文字を観て、⁽⁸⁾現前に⁽⁹⁾そ〔のフリーヒの〕光りによって引き寄せられた⁽⁹⁾師と仏と菩薩を瞑想すべきである。⁻⁸⁾

(2.1.2) 〈供養と懺悔と空性の修習〉

その後、供養と懺悔等をなし空性を修習した後、「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである」¹⁰と、⁽¹¹⁾こ〔の真言〕によって加持すべきである。⁻¹¹⁾

(2.2) 〈乗り物（獅子）と本尊の観想〉

次に、直ぐに⁽¹²⁾パムの文字より変わった赤い蓮華を、⁽¹²⁾その上にシムの文字より変わった白い獅子を、⁽¹³⁾その上の月〔輪〕に、フリーヒの文字より生じた⁽¹⁴⁾シンハナーダ世自在の姿をもつものを自分自身であると瞑想すべきである。⁽¹³⁾⁻⁽¹⁴⁾〔シンハナーダ尊は〕白く、^(15/16)阿弥陀の化仏と髪髻冠を頂き、⁽¹⁶⁾三眼をもち、二臂で、苦行者の衣をまとい、輪王坐¹⁷で坐す。左手より延びた蓮華の上に炎の上がる剣を、¹⁸右側に白蛇の巻きついた白い三戟を、左側に⁽¹⁹⁾様々な良い香りのする花によって⁽¹⁹⁾満たされた白い頭蓋骨を〔瞑想し〕、⁽²⁰⁾五つの如来が〔回りに〕広がった⁽²¹⁾大なる変化の姿をもつものを瞑想すべきである。⁽²⁰⁾⁻⁽²¹⁾

(2.3) 〈真言〉

唱える真言は、²²「オーム、アーハ、フリーヒ、シンハナーダ、フーム、パト」である。²³

(3.1) 〈陀羅尼とマンダラの作成〉

その後直ぐに、陀羅尼が用いられる。^{24/25}「三宝に帰依します。聖観自在に、菩薩に、摩訶薩に、²⁶大なる慈悲をもつものに帰命します」。⁽²⁵⁾そ〔の陀羅尼〕は次のごとく〔続く〕。「オーム、アカテー、ヴィカテー、ニカテー、²⁷カタムカテー、カローテー、²⁸カロータヴィールイエー、²⁹スヴァーハー」。⁽³⁰⁾これが真言の

供養である。本尊の前で夜明けごとに、地面に³¹落ちていない牛糞によって、八つのマンダラを作り、³⁰マンダラごとに、十三回〔真言を〕唱えるべきである。牛糞の残りに七回³²真言を唱え、病〔人〕に塗るべきである。

(3.2) 〈功德〉

一切の病を鎮めるだろう。もし第七日、第十三日³³第二十一日に、造作五無間罪をなすものたちにとってすら、これが成就しないなら、私こそは造作五無間罪をなすものとなろう。

シンハナーダ〔世自在〕成就法。³⁴

- 1 バッタチャルヤ校訂本では、二十二番の成就法と二十三番の陀羅尼文は別個のものとして収められている。しかし、これらを一つのものとして説いている写本が少なからずみられ（訳註22参照）、ここではそれらに従った。
- 2 バッタチャルヤ校訂本とチベット語訳（T1, T2）には、「オーム」は無い。異読（K2）を採用する。
- 3 サンスクリットの異読（TO1, TO2, TO3, TO4, K1）、チベット語訳（T1）には、この文は無い。
- 4 T1: snags pas bzin gyi gtsaṅ sbra la sogs pa byas pa, T2: snags pas gdon bkru ba la sogs pa byas nas/（行者は洗顔等をなして）。
- 5 サンスクリットの異読（TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2）には「柔らかい座に坐し」が無い。
- 6 T1: bde ba'i stan la gnas te, T2: bde ba'i gdan la 'dug ste, T3: stan bde ba la 'dug ste-（安楽な座に坐す）。十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註3参照。
- 7 チベット語訳（T2）には mal 'byor pas（行者は）を挿入する。
- 8 T3: de'i 'od zer gyis mdun du bla ma dan/ saṅs rgyas dan/ byaṅ chub sems dpa' rnams gdan draṅs par bsgoms nas/（その光によって、現前に師と仏と菩薩たちが引き寄せられるのを修習して）。
- 9 チベット語訳（T2）にはこの文は無い。
- 10 T1: om ston pa ṅid kyi ye śes rdo rje'i raṅ bzin gyi bdag ṅid ni na yin no（オーム、空性の智金剛の自性の本質である）。

- 11 T2: brjod pas byin gyis brlabs la/ (唱えることによって加持して)。
- 12 T1: yi ge paṃ yōṃs su gyur pas padma dkar po'o// (パムの文字が完全に変わることに
により、白い蓮華[を瞑想すべき]なのである), T2: yi ge paṃ yōṃs su gyur pa las/
padma dmar po, T3: paṃ yig yōṃs su gyur pa las padma dmar po// (パムの文字が完全に
変わることににより、赤い蓮華を[瞑想すべきである])。チベット語訳は以下同様に
pariṇatam を yōṃs su gyur pas と訳すが、これらについては一々注記していない。
- 13 T1: de'i rgyab tu zla ba la yi ge hrīḥ las kun nas byuṃ ba'i 'jig rten dbaṃ phyug seṃ ge
sgra'i skur bdag ṇid bsgom par bya ba'o// (その背中の月[輪]においてフリーヒの文字
より生じたシンハナーダ世自在の身体として、自らが修習されるべきである)。
- 14 T2: rje btsun seṃ ge sgra'i sku gzugs su bsgoms te/ (シンハナーダ尊の身体として
修習され)。T3: 'jig rten dbaṃ phyug seṃ ge sgra'i skur bdag ṇid bsgom par bya'o// (シン
ハナーダ世自在の身体として修習されるべきである)。
- 15 T2, T3: sku mdog dkar po (身色は白く)。
- 16 T1: snaṃ ba mtha' yas daṃ ral pa daṃ dbu 'gyan can (阿弥陀の化仏と髮髻冠をも
ち), T2: ral pa'i thor tshugs can (髪の房をもち), T3: ral pa'i cod pan can/ 'od dpag tu
med pas dbu brgyan pa/ (髮髻冠をもち、阿弥陀の化仏によって頭が飾られ)。
- 17 十七番「シンハナーダ世自在成就法」訳註 18 参照。
- 18 T1: phyag g'yon na padma laṃs pa'i steṃ na ral gri laṃs pa'o// (左手には、延びた蓮
華の上に剣が立っているのである), T2: phyag g'yon pas ni padma bsgreṃ ba'i steṃ na ral
gri 'bar bas brgyan pa'o// (左手は、延びた蓮華の上に剣が燃え上がることによって荘
嚴されているのである), T3: phyag g'yon na padma laṃs pa'i steṃ du ral gri 'bar ba/ (左
手には、延びた蓮華の上に剣が燃え上がり)。
- 19 T1: me tog dri žim po sna tshogs kyis, T3: dri žim po'i me tog sna tshogs pas (様々な
甘い香りの花によって), T2: dri žim po'i me tog gi tshogs kyis (甘い香りの花の集まり
によって)。
- 20 T2: sku las de bžin gśegs pa lña 'phro ba'i sprul pa'i gzugs su bsgoms la/ (身体より、
五つの如来が広がった変化身として修習されて)。
- 21 T1: mya ṇan las 'das pa chen po'i skur bsgom par bya ba'o// (大なる涅槃の身体と
して修習されるべきである), T3: sprul pa chen po'i skur bsgom par bya'o// (大なる変

化の姿として修習されるべきである)。

22 T2: snags 'di bzlas bar bya'o/ (この真言が唱えられるべきである), T3: de nas gzuñs bzlas te/ (次に、陀羅尼が唱えられて)。

23 以上の成就法は、バッタチャルヤ校訂本では「シンハナーダ成就法は終わる」という奥付けによって、以下の陀羅尼文(バッタチャルヤ校訂本では、二十三番の陀羅尼文)と分かたれている。また、サンスクリットの異読(K2, BL1)でも、「以上がサーダナ集成のシンハナーダ世自在成就法 139 節」という奥付けがあり、二十三番の陀羅尼文と分かたれている。しかし、サンスクリットの異読(TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1)やチベット語訳(T1, T2)では、以上の成就法は、二十三番の陀羅尼文に直接つながり、その最後には、いずれも「シンハナーダ成就法」と記されている。また、バッタチャリヤの用いた七種の写本(略号A, B, C, N, Ba, Na, Nb)には、二十二番の成就法の最後に「シンハナーダ成就法は終わる」という奥付けがなく、直接二十三番の陀羅尼文に続いている。ここでは成就法と陀羅尼文を続ける異読を採用する。

24 T2: snon du bsñen pa 'bum phrag gcig bzlas pa bya'o// (はじめに、十万の帰命文を唱えられるべきである)。

25 T1: thugs rje chen po dan ldan pa'i byañ chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo// (大なる慈悲をもつ菩薩、摩訶薩、聖觀自在に帰命します)。

26 サンスクリットの異読(TO1)には「摩訶薩」が無い。

27 TO2, N1: 「カタンカテー (kaṭaṅkāte)」。

28 TO4: 「カローティ (karoti)」, K1, BL2: 「カローカテー (karokate)」。

29 バッタチャルヤ校訂本には *karotavīrya* とあるが、「ヴィカタールよ」、「カタンカターよ」等と同様に、女性形の呼格を示す異読 *karotavīrye* (TO1, TO3, TO4), *karotavīrye* (K2, BL1) を採用する。十七番「シンハナーダ成就法」訳註 30 参照。

30 T1: bya ba 'di'i rim pa ni ba'i lci bas ma lhuñ bar nad par śiñ tu sñā bar bcom ldan 'das kyi spyān sñar maṇḍala brgyad bya ste/ (なされるべきこと、その次第は[次の如くである]。夜明けに落ちていない牛糞によって病人のために本尊の前で八つのマンドラが作られるべきであり), T2: 'di'i ñe bar spyod pa ni bcom ldan 'das kyi mdun du gzuñs snags 'dis sa la ma lhuñ ba'i lci bas maṇḍala brgyad phul te/ (この供養は[次の如くであ

る。本尊の前でこの陀羅尼とともに地面に落ちていない牛糞で八つのマンダラが捧げられ、T3: *snags 'di brjod nas bcom ldan 'das kyi mdun du nam lañs pa dañ/ sa la ma lhuñ ba'i ba'i lei ba la maṇḍala brgyad byas nas* (この真言が唱えられ、本尊の前で夜明けに地面に落ちていない牛糞を八つのマンダラにして)。

31 サンスクリットには「地面に」が無い。チベット語訳 (T2) にある *sa la* に従う。

32 チベット語訳 (T2) には「七回を」が無い。

33 T2: *bcu bži 'am* (第十四日)。

34 パッタチャルヤ校訂本には「シンハナーダ陀羅尼は終わる」とある。ここでは、異読にある *//simḥanādasādhanaṃ//* (TO2, TO3, TO4), *//iti simḥanādasādhanaṃ//* (TO1, K1, BL2) を採用する。訳註 23 参照。T2: *señ ge sgra'i sgrub thabs slob dpon tsandra go mis mdzad pa rdzogs so// // paṇḍita don yod rdo rje dañ kham pa lo tstsha ba dge sloñ ba ris bsgyur ba'o//* (師であるチャンドラゴーミ [ン] がお作りになったシンハナーダ成就法は終わるのである。学匠トンユードルジェーとカムの人である翻訳官ワリが訳したのである)。次の奥付けが加わる。T1: *paṇḍita ratna ka ra'i žal sñā nas dge sloñ tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o//* (学匠ラトナーカラの御口より、比丘ツルティム・ゲルツェンが訳したのである)。

二十五番 シンハナーダ（獅子吼）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉²

私は、一切の病を取り除くシンハナーダ尊に帰命します。

〔人は〕修習という方法のみによって、一切の罪障より解脱する。

(1) 〈観想の準備〉

〔行者は〕始めにまず、口すすぎ等をなして、清浄な衣をまとい、

³清らかな地面に安楽なすわり方で坐す。⁻³

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈供養と懺悔〉

自らの心臓の月〔輪〕に、フリーヒ⁴の文字を修習し、そ〔のフリーヒの文字〕の光によって一切の如来を引き寄せ、供養して懺悔等をなすべきである。

(2.1.2) 〈慈悲喜捨と空性の修習〉

次に、慈悲喜捨を修習し、自性の清浄なる真言を先に唱えながら空性を修習すべきである。「オーム、一切の法は自性が清浄であり、私は自性が清浄である。オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである」と。

(2.2) 〈乗り物（獅子）と本尊の観想〉

その後直ぐに、⁵自らの身体を幻にすぎないものと観て⁶赤いラの文字より変わった赤い八つの花卉をもつ蓮華の上に、フリーヒ⁶の文字が変わることによって白い獅子を〔修習すべきである〕。⁷そ〔の白い獅子〕の上の背中の月〔輪〕に、⁻⁷⁸光輝くフリーヒ⁹の文字を〔修習し〕、そ〔のフリーヒの文字の光り〕によって〔如来たちを〕引き寄せて、〔自らに〕一切の如来を入れることによって、⁻⁸¹⁰自らをシンハナーダ世自在の姿をもつものであると修習すべきである。⁻¹⁰〔身体は〕白く、¹¹三眼で、髪髻冠をつけ、¹²装飾物をつけず、¹³虎皮の衣をまとい、¹⁴獅子の座に輪王坐¹⁵で坐し、月〔輪〕の座をもち（座にすわり）、⁻¹⁴月の光をもてるものを修習すべきである。¹⁶右に、白蛇によって巻き付かれた白い三戟を〔修習し〕、左に、様々な良い香りのする花に満たされた蓮華の容器と、左手より延びた蓮華の上に燃えさかる剣を〔観想し〕、自らの身体に五つの如来が広がっているのを観るべきである。⁻¹⁶

(2.3) 〈智薩埵の引入〉

次に、心臓の¹⁷種子によって、智薩埵¹⁸を引き寄せ、[自らに] 引入させ、如来たちを払って、[自らを] 灌頂すべきである。
(¹⁹頭に阿弥陀の印(化仏)をもつものを自分自身であると思念すべきである。⁻¹⁹)

(2.4) 〈真言〉

次に、神の姿となって真言をとるべきである。そこで、これが、真言である。「オーム、アーハ、フリーヒ、²⁰シンハナーダ、フーム、パト、スヴァーハー」。

(3.1) 〈マンダラの作成と陀羅尼〉

その後、良い香り等のマンダラをつくり、供養のために花等を捧げて、[本尊を]もてなすべきである。さらに、この鬘真言を唱えるべきである。²¹「オーム、²²三宝に帰依します。聖観自在に、菩薩に、摩訶薩に、大なる慈悲をもつものに帰命します」。その[の陀羅尼]は次のごとく続く。「オーム、アカター、ヴィカター、²³ニカター、²⁴カタンカター、²⁵カローター、²⁶カロータヴィールイェー、²⁷スヴァーハー」。

(3.2) 〈功德〉

この真言とともにマンダラの土塊をつかみ、二十一回真言を唱え、病[人]に塗った後、[その病人は]健康になる。

以上、吉祥なるシンハナーダ世自在の成就法は終わる。²⁸

1 マルマン、バッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像について紹介している[Mallmann 1986: 107][Bhattacharyya 1968a: 127]。

2 チベット語訳(T3)では「吉祥なるシンハナーダ[尊]に帰命します」という敬礼が説かれた後に、次の文が始まる。

3 T3: sa gzi gtsaṅ mar stan bde ba la ṅer bar 'dug ste/ (清らかな地面にある安楽な座に坐し)。十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註3参照。

4 T01: 「フリー(hrī)」。

5 T3: raṅ gi lus sgra brāṇ pa daṅ 'dra bar bltas nas (自らの身体をこだまのごとくに見て)。

6 T3: 「アーハ(āḥ)」。

7 T3: de'i sten du (その上に)。

- 8 T3: hrīḥ yig pa'i 'od zer gyis de bzin gsegs pa mams gdan draṅs śiṅ bdag ñid la bcug nas (フリーヒの字の光によって如来たちを引き寄せ、自らに、入れて)。
- 9 N1: 「フリー (hrī)」
- 10 パッタチャルヤ校訂本には、-ātmānaṃ simhanādaṃ lokeśvararūpaṃ bhāvayet とあるが、下線部は異読(TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) にある simhanādalokeśvararūpaṃ を採用する。T3: 'jig rten dbaṅ phyug seṅ ge sgra bsgom par bya'o// (シンハナーダ世自在が修習されるべきである)。
- 11 T3: sku mdog dkar po (身体は白く)
- 12 T3: ral pa'i cod pan gyis brgyan pa/ (髮髻冠に飾られ)。
- 13 チベット語訳(T3) には「装飾物をつけず」は無い。
- 14 T3: seṅ ge dan/ zla ba'i gdan la rgyal po rol pa'i stabs kyis bzugs pa/ zla ba'i 'od lta bu bsgom par bya'o// (獅子と月[輪]の座に輪王坐で坐し、月の光のごとくに修習されるべきである)。
- 15 十七番「シンハナーダ世自在成就法」訳註 18 参照。
- 16 T3: phyag g'yas na sbrul dkar pos dkris pa'i rtse gsum dkar po'o// phyag g'yon na padma laṅs pa'i steṅ na ral gri 'bar ba'o// g'yon na me tog dri žim po sna tshogs pas gaṅ ba'i padma'i snod do// raṅ gi lus las de bzin gsegs pa lña 'phro bar blta'o// (右手に、白蛇によって巻き付かれた白い三戟[を観るの]である。左手に、様々な甘い香りのする花に満たされた蓮華の容器[を観るの]である。左手には延びた蓮華の上に燃えさかる剣[を観る]のである。自らの身体より五つの如来が広がっているのを観るのである)。
- 17 T3: raṅ gi sñiṅ ga'i (自らの心臓の)。
- 18 十四番「カサルパナ世自在成就法」訳註 16 参照。
- 19 T3: 'od dpag tu med pas dbu brgyan ciṅ/ rgyas btab par bsam par bya'o// (阿弥陀によって頭が飾られ、十分に[真言が]唱えられるように思念されるべきである)。
- 20 TO1, TO3: 「フリー (hrī)」
- 21 T3: yaṅ phreṅ ba'i sñags bzlas par bya'o/ (さらに、鬘真言が唱えられるべきである)。

- 22 サンスクリットの異読 (TO2, TO3, K1, N1, BL2) には無い。
- 23 「ヴィカターよ」。十七番「シンハナーダ世自在成就法」訳注 27 参照。
- 24 サンスクリットの異読 (TO1, TO3, K1, BL2) は *kaṭe* を、別の異読 (TO2, N1) は *trikaṭe* を挿入する。
- 25 「カタンカターよ」。十七番「シンハナーダ世自在成就法」訳注 29 参照。
- 26 「頭蓋骨よ」。K1: 「カローカテー(*karokaṭe*)」。
- 27 バッタチャルヤ校訂本には、*karotavīrya* とあるが、「ヴィカターよ」、「カタンカターよ」等と同様に女性形の呼格を示す異読 (TO3, K1, N1, BL2) の *karotavīrye* を採用する。十七番「シンハナーダ世自在成就法」訳注 30 参照。
- 28 バッタチャルヤ校訂本には、*śiṃhanādalokeśvarasāadhanam* とあるが、異読 (TO2) の *śrīśiṃhanādalokeśvarasāadhanam* を採用する。また、別の異読 (N1) には *śamāptam* (終わる) が無い。

三十九番 ニーラカント（青頸）聖観自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

ローカナータ（世間主）に²帰命します。

(1) ³〈観想の準備〉

始めにまず、行者は夜明けに起き、⁴安楽なすわり方で⁵サットヴァパルヤンカ⁵で坐す。

(2.1) 〈準備的観想〉

(2.1.1) 〈観想の核の設定〉

心臓に「アルファベットの」最初の字音（ア）より変わった月輪の上に、黄色いフリーヒの文字を修習する。

(2.1.2) 〈供養と懺悔等〉

そ「のフリーヒ」の光の集まりによって、修習されている本尊を引き寄せて、⁶その種子より広がった⁶花や香の煙等によって供養して、その前で懺悔等をなして後、慈等の四梵住の修習をなすべきである。

(2.1.3) 〈空性の修習〉

その後、外的な、内的なものが空を自性とするものであると修習して、「オーム、一切の法は自性清浄である。私は自性清浄である」と真言を唱えるべきである。

(2.2) 〈本尊の観想〉

次に、空中に最初の字音（ア）より「変わった」月輪を、その上に、黄色いフリーヒの文字を「観想し」、そ「の文字」より「変わった」⁷そ「のフリーヒ」の種子の存する赤い蓮華を「観想すべきである」。⁷その一切を変えて、黄色で半月に飾られた髪髻冠を頂き、頭頂は阿弥陀の化仏に印づけられ、赤い蓮華の上の黒い鹿皮の上に金剛跏趺坐⁸で坐し、三摩地（サマーディ）の印の上に様々な宝石で満ちた頭蓋骨を持ち、⁹鹿皮で作られた聖紐を付けて、⁹虎皮の衣をまとい、装飾物を付けず、¹⁰青い頸をもち、¹¹その頸は青い玉に特徴づけられ、[頸の]両側に互いに尾を絡ませ、宝石をともなった頸部に特徴づけられ、本尊を専ら見つめて鎌頸を上げる、黒蛇によって印づけられたるもの（本尊）を、自分自身であるとまさに修習すべきである。¹²

(3) 〈真言〉

次に、真言を唱えるべきである。そこで、これが真言である。

「オーム、火花のごときアッタハーサ（高笑いをするもの、シヴァ

の別名) よ、クシャハ。」

以上、無量の功德のあるニーラカント聖観自在成就法は終わる。⁻³⁾

- 1 この成就法に説かれた図像は、フーシェ、マルマン、パッタチャルヤによって紹介されている[Foucher 1905: 37-38][Mallmann 1986: 108][Bhattacharyya 1968a: 140-141]。
- 2 T3: 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la (聖観自在に)。
- 3 北京版のチベット語訳 (T3) には無い。
- 4 T3: stan bde ba la (安楽な座に)。十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註 3 参照。
- 5 十五番「カサルパナ世自在成就法」訳註 12 参照。
- 6 T3: de nas lha mams bskyed ciṅ spros nas (その後、神々が生じて広がった後)。
- 7 T3: des de bṣin du padma dmar po de las skyes par byin gyis brlabs nas (それによって、そのように赤い蓮華を[感想し]、それより生ずるものとして、加持された後)。
- 8 七番「『カーランダ・ヴューハ』の教説に基づく成就法」訳註 17 参照。
- 9 T3: e na ya'i pags pas mchod phyir thogs byas pa (鹿皮で外的な供養を捧げ)。
- 10 サンスクリットの異読 (K1, BL2) には nīlābharāṇaṃ (青い衣をもち) とある。
- 11 T3: phreṅ ba sṅon pos khyad du 'phags pa (青い輪によって特に気高く)。
- 12 ニーラカント聖観自在の作例とその図像的特徴については、以下の一覧表を付した。

(1) インドの作例

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Samath Mus.	76YM大58-9 「インド美術I」 図190 Bhattacharyya 1968a fig.116 Saraswati 1977 pl.79 「ブッダの世界」 pl.6-49 図20	Samath	7-8C, stone (Saraswati) 8C迄 (Mallmann) 7-8C (「インド 美術I」)	房状の巻き 髪 化仏 (定印)	器を両手で持つ	器を両手で持つ	首飾、条帛 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	方形基壇	Nilakantha(Mus., Mallmann Bhattacharyya, Saraswati 「インド美術I」) 本尊の両肩の上に、器を持つ一面 二臂の人物がいる (向かって 右は女性)。 [Mallmann 1948a: 181-182]
2 Samath Mus.	76YM大57-14	Samath	5C(Mus.)	房状の巻き 髪 化仏 (半欠)	持物は欠損しているが 器を両手で持っていた 跡がある		首飾、条帛 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	方形基壇	Nilakantha(Mus.) 本尊の両肩に器を持つ一面二臂 の人物がいる (向かって左は 半欠)。
3 Nalanda Mus.	Saraswati 1977 pl.80	Nalanda	11C? (Saraswati)	髮髻冠 化仏	器を両手で持つ		首飾、条帛 臂釧、腕釧 ドーティ	半跏坐	二重蓮華	Nilakantha(Saraswati) 円形光背

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」 no.92 図 21	絵画	行者のよ うな髪型	器を持ち 上げる	定印	二匹の蛇	結跏趺坐	一重蓮華	Nīlakaṇṭha Lokeśvara アモーガヴァジュラ師による 絵図
2 Kwa bahal Patan	立川1986a pl.99 図 22	Bronze	髪髻冠	両手で定印を結び、 供物の入った器を持つ		首飾 ドーティ	立像	二重蓮華	Nīlakaṇṭha Lokeśvara (立川)

九番 一切の願望を実現するハーラーハラを満足させる金剛という名の三昧¹

(1) 〈本尊の観想〉

フリーヒの文字という知恵[の象徴]より生じたハーラーハラは、大なる姿をもつ。[即ち、]三眼三面で、髪髻冠を頂き、¹²半月をつけて、神々しく、²頭蓋骨でつくられた冠を頂き、³化仏の姿が編み髪の中にあり、一切の装飾物に荘厳され、白い蓮華のようで恋情等のラサ(味)をもち、六臂で顔は微笑し、虎皮の衣の美しい着物をまとう。[第一番目の]右手は与願印を[示し]、第二番目[の右手は数珠を持ち、第三番目[の右手]は⁴矢をかざし、⁴ [第一番目の]左手は蓮華に荘厳され、第二番目[の左手]は[妃の]胸を持ち、第三番目[の左手]は弓を持つ。⁵ [本尊の]右側に蛇の巻き付いた三戟を、左側に様々な香りをもつ花に満たされた頭蓋骨を[思念して]、赤い蓮華上にあり、遊戯坐⁶で坐して宝石の山の洞窟にいる¹⁷ [本尊を]、ヨーガ(精神集中)によって思念するものは、広がっている仏からなる、幻術をもつ様々な姿とともに修習すべきである。⁷

(2) 〈真言〉

分別を離れた三昧によって一切の食物を食べながら、内的に[真言を]唱えて順に修習すべきである。⁸

(3) 〈功德〉

速やかに無上の喜びをもたらす悟りが得られる。

一切の願望を実現するハーラーハラを満足させる金剛という名の三昧⁹

チベット語訳(T3)には冒頭に rdo rje chos kyi sgrub thabs bzugs so// rgya gar skad du/ bajra darma sā dha nam/ bod skad du/ rdo rje chos kyi sgrub thabs// (ドルジェチュー(金剛法)の成就法が収められている。サンスクリットではヴァジュラダルマ成就法であり、チベットではドルジェチューの成就法である)と説かれており、この「一切の願望を実現するハーラーハラを満足させる金剛という名の三昧」と次の金剛法の成就法(パッタチャルヤ校訂本十番のチベット語訳)とは一つの作品として扱われている。マイゼツアールは、これを根拠に、これら二つがハーラーハラの作品に属すると述べている[Meisezahl 1980:142]。しかし、この三昧のサンスクリットの奥付けには「一切の願望を実現するハーラーハラを満足させる金剛という名の三昧」と述べられ、また、チベット語訳にも同じ様な奥付けが付けられており、次

の金剛法の成就法とは明確に区別されている。おそらく、次の金剛法の成就法の題名が誤って、この部分に挿入されたものとみられる。

なお、マルマン、バッタチャルヤは、この九番の「一切の願望を実現するハーラーハラを満足させる金剛という名の三昧」に説かれた図像について紹介している[Mallmann 1986: 111]。

- 2 T3: zla ba phyed pa 'dzin pa'i lha// (半月を付ける神であり)。
- 3 T3: dbu la thod pa'i phren bas brgyan (頭は骸骨の輪で飾られ)。
- 4 T3: mda' dan gar mdzad do (矢と踊りの所作なのである)。
- 5 ハーラーハラ世自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。
- 6 十八番「ローカナータ成就法」訳註 6 参照。
- 7 T3: mal 'byor can gyis bsgom par bya// cho 'phrul rnam pa sna tshogs kyis/ sañs rgyas rañ bzin sku spros te/ ([本尊が]ヨーガをもつものによって、修習されるべきである。様々な幻術の形相として仏の真実なる身体が広がる)。
- 8 T3: bsgom pa'i rim pa'i sbyor ba yis/ nañ gi gsañ snags bzlas par bya/ (修習の順に結び付けることによって、内なる秘密の真言が唱えられるべきである)。
- 9 バッタチャルヤ校訂本には、//sarvvakāmaprasāadhanahālāhalaparitoṣaṇa-vajrānāmasamādhiḥ// とあるが、下線部は異読 (N1) の -vajranāma- を採用する。vajra は男性名詞、もしくは、中性名詞であるので、この異読の方が適切である。一方、チベット文には次の奥付けがある。T3: hā la hā la yoñs mñes pas// 'dod pa thams cad rab tu 'grub// rdo rje zes bya'i tin ne 'dzin// (ハーラーハラが完全に喜ぶことにより、一切の願望が成就する、金剛と言われる三昧)。

(1) インドの作例

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Mahabodhi temple	Bénisti 1981 fig.32	Bodh Gaya		髪髻冠 一面	蓮華 矢 与願印 (Bénisti)	妃を抱く 弓 数珠	不明	遊戯坐	二重蓮華	Hālāhala Lokeśvara (Bénisti) 小仏塔の龕中
2 Megheśvar temple	Meisezahl 1980 Tafel VIII Daniélou 1963 pl.1 Mallmann 1961 fig.2 図 23	Bhuvan- eśvar Orissa	11C (Daniélou) 8-9C (Mallmann)	髪髻冠 三面 三眼	矢 数珠 与願印	蓮華 妃を抱く 不明	首飾、聖紐 臂釧、腕釧 足飾	遊戯坐	二重蓮華	Hālāhala Lokeśvara (Meisezahl) Śiva(Daniélou) Brahmā Sāraswatī(Hālāhala Lokeśvara) (Mallmann) 妃は一面二臂 この作例は、マルマンの指摘 するようにブラフマーである 可能性もある。

(2) ネパールの作例

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Macchendra-nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」 no.106 図 24	絵画	髪髻冠 三面 与願印	矢 数珠 蓮華	弓 妃を抱く ドーティ	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧	遊戯坐	一重蓮華	アモーガヴァジュラ師による 絵図 妃は一面二臂で与願印を示す。
2 Kwa bahal Patan	立川1986a pl.85	Bronze	髪髻冠 一面	不明 矢 宝珠?	経函 弓 蓮華	首飾 ドーティ	立像	一重蓮華	

二十七番 ハーラーハラ世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

ハーラーハラに²帰命します。

(1) 〈空性の修習〉

³前と同様に、空性を余すところなく修習して後⁻³

(2) 〈本尊と妃の観想〉⁴

⁵フリーヒの文字より生じた、⁻⁵大なる慈悲をもち、⁶三眼三面で髪髻冠に飾られ、第一番目の顔は白く、右〔の顔〕は青く、⁷左〔の顔〕は赤く、頭に半月を付け、⁸頭蓋骨でつくられた冠を頂き、⁹編み髪の中に化仏があり、⁻⁸完璧に一切の装飾物で飾られて、白い蓮華のごとく輝き、¹⁰恋情のラサ（味）によって美しいハーラーハラを¹¹〔思念すべきである〕。六臂で顔は微笑し、虎皮の衣を好み、¹²〔第一番目の〕右手は与願印を〔示し〕、二番目〔の右手〕は数珠に巻かれ、¹³三番目〔の右手〕は矢をかざし¹⁴〔第一番目の〕左手は弓を持ち、¹⁵第二番目〔の左手〕は白い蓮華を持ち、第三番目〔の左手〕は、まさに〔妃の〕胸を〔抱き〕、¹⁶

¹⁷左の膝に¹⁸白く、自ら（本尊）の色のような女神（妃）を⁻¹⁸抱える。⁻¹⁷左手で蓮華を持ち、右手で本尊を抱き上げ、¹⁹花で荘厳された編み髪の結び目を付けるもの（妃）を〔修習し〕、⁻¹⁹〔本尊の〕右側に²⁰蛇が巻き付いた三戟を、〔本尊の〕左側に蓮華上にある様々な良い香りのする花で満ちた頭蓋骨を〔修習し〕、赤い蓮華の月輪に²¹遊戯坐²²で坐す本尊を修習すべきである。

(3) 〈真言〉

次に、真言を唱えるべきである。「オーム、金剛法よ、フリーヒ」。

以上、ハーラーハラ世自在成就法は終わる。²³

1 この成就法はフーシェ、バッタチャルヤ、マイゼツアールによって訳されている[Foucher 1905: 29-31][Bhattacharyya 1968a: 132-133][Meisezahl 1980: 136-147]。フーシェは、ケンブリッジ大学図書館所蔵のサンスクリット写本(Add.1686, 1648, 1593)とパリ国立図書館所蔵(Dev(anāgarī) 123)のサンスクリット写本を用いて仏訳する。マイゼツアールの翻訳は、東京大学所蔵のサンスクリット写本[Matsunami 1965:

nos.451-453]とニューヨーク州立大学メルヴィル記念図書館所蔵のサンスクリット写本を用いてバツタチャルヤ校訂本の読みを適宜修正して解釈したものである。これらの読み替えについて賛同すべき点も少なくないが、敢えて読み替える必要がないと思われる箇所もある。以下にそれらの点についても指摘しておく。また、マイゼツァールは、北京版 (nos.4241, 3979, 4155)、デルゲ版 (nos.3420, 3158, 3334)、チョーネ版 (nos.3420, 3158, 3334) の『西藏大蔵経』所収のチベット語訳をローマナイズし、それらの中、北京版 (no.4155)、デルゲ版 (no.3334)、チョーネ版 (no.3334) についてのみ独訳している。この独訳されたチベット語訳 (T2) は、バツタチャルヤ校訂本の二十七番の訳としてみなさない見解もあるが[吉崎 1979: 29]、マイゼツァールは、これを二十七番の自由で達意な訳とする[Meisezahl 1980: 140]。本稿では、このチベット語訳のみならず、マイゼツァールの訳していない北京版 (nos.4241, 3979)、デルゲ版 (nos.3420, 3158) についても (T1, T3)、サンスクリットとの意味の相違を注記した。

2 T1: *sñiñ rje khros pa* (慈悲と忿怒をもつもの)、T2: *ha la ha la la* (ハラハラに)、T3: *hā la hā la* (ハーラハーラ)。

3 バツタチャルヤ校訂本には、*pūrvavac chūnyatāparyantam bhāvayitvā/* とあるが、下線部は異読 (TO3, K1) の *chūnyatām paryantam* を採用する。一方、マイゼツァールは、バツタチャルヤ校訂本の読みを踏襲している。T2: *sñon du bstan pa'i cho gas ston pa ñid bsgom pa'i rjes su* (前に示された儀軌によって空性を修習した後)。T3: *sñon ma bzñ du ston pa ñid kyi mthar thug pa bsgoms nas/* (前と同様に、空性の究極に到達することを修習した後)。

4 チベット語訳 (T2) は、サンスクリット (B, TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) や別のチベット語訳 (T1, T3) とは少しく異なる。ここにまとめて訳す。

*padma dmar po dan/ zla ba las hrīḥ yig dkar po yonś su gyur pa las yan lag thams
cad dkar ba/ žal gsum pa/ phyag drug pa/ nag po dan dmar po ni g'yas dan g'yon gyi
žal lo// žal so so la spyān gsum gsum mo// mda' dan/ phreñ ba dan/ mchog sbyin pa
ni g'yas kyi phyag gsum na'o// gžu dan/ padma dan/ nu ma bzuñ ba ni g'yon gyi
phyag gsum na'o// 'od dpag tu med pa dan/ rin po che dan/ zla phyed kyi ral pa beñs
ñiñ/ thod pa'i phreñ bas mtshan pa'i dbu rgyan can/ rgyan bzañ pos brgyan pa/ stag gi
pags pa'i śam thabs can/ sgeg pa'i rol pas mdog bzañ po la sogs pa'i yon tan gyi bcom
ldan 'das ma skyil kruñ bcas pa rñam par bsams te/ de'i g'yas phyogs su 'jigs par byed
pa'i sbrul gyis dkris pa'i rtse gsum mo// g'yon phyogs su sna tshogs kyi me tog gis
bkañ ba'i thod pa'o// rol bas gnon žiñ yañ dag par gnas pa'i rin po che mi g'yo ba'i ri'i*

phug gi nañ na gnas pa'i ha la ha lar bdag ñid skad cig gis bsams la/ (赤い蓮華と月輪よりフリーヒの白い文字が変化したものから、全身が白く、三面六臂で、黒 (Tib.nag po, rötlichschwarz (赤味がかった黒) [Meisezahl 1980: 141]) と赤が右と左の顔である。各々の顔に三眼がある。右の三臂は矢と数珠と与願印である。左の三臂は弓と蓮華と乳房を持つのである。阿弥陀の化仏と宝石と半月の[ある]鬘を結い、頭骸骨の輪によって印づけられた頭飾りをもち、美しい装飾に飾られ、虎皮の下着を付け、誇らしげに、美しい色等の特質の[ある]本尊が、結跏趺坐を結ぶのが思念される。その右側に、驚かせるような蛇によって巻き付かれた三戟が、左側には様々な花によって満ちた頭蓋骨が、[あり]、遊戯坐で正しく住する、不動の宝石の山の洞窟の中にいるハラハラが自分自身であると即座に思念されて)。

- 5 T1: sa bon gyi yi ge hrīḥ yōṅs su rdzog pa las (種子のフリーヒという文字が完成することにより)。
- 6 T1: sñiñ rje khros pa'i thugs rje chen po (慈悲と怒りの大なる慈悲者は)。T3: hā la hā la brtse chen po (ハーラハーラという大なる慈悲者は)。
- 7 バッタチャルヤ校訂本には、*nīladakṣiṇaṃ* とあるが、異読 (TO2, TO3, TO4, N1) の *nīlaṃ dakṣiṇaṃ* を採用する。マイゼツアールも同様に読み替える [Meisezahl 1980: 136, 146]。
- 8 T1: thod pas thod byas pa ral pa'i mtha' na ri dwags (sic.dags) kyi pags pa (頭骸骨によって頭飾りとなし、編み髪の縁に獣の皮 [と])。
- 9 T3: thod pa mams kyis zur phud byas (頭骸骨によって頭を飾り)。
- 10 T1: śin tu dkar ba'i gaṅs kyi ri bo dañ mtshuṅs par snañ ba (非常に白い雪山のごとくに輝き)。
- 11 チベット語訳 (T1, T3) には「ハーラーハラを」は無い。
- 12 T1: stag gi pags pa'i śam thabs mnabs pa ste/ (虎皮の下着をつけている)。
- 13 バッタチャルヤ校訂本には、*dvitīye cākṣamālikam* とあるが、下線部は異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, BL2) の *cākṣamāliṇaṃ* を採用する。マイゼツアールも、同様に読み替える [Meisezahl 1980: 136, 145]。N1: cakramāliṇaṃ (チャクラ (輪) に巻かれ)。
- 14 T1: gsum pa ni mda' gar stabs su bsnams pa'o/ (三番目 [の右手] は矢を踊るしぐ

さで持つ)。T3: gsum pa mda' dan gar gyi stabs// (三番目 [の右手] は矢と踊るしぐさ[である])。

15 K1: vāme akṣadharam, BL2: vāme akṣadharan (左手は数珠を持ち)。T1: g'yon pa mi bskyod pa dan ldan pa'o// (左手は阿 を持つのである)。

16 T1: gsum pas ni gzu ñid do (第三番目 [の左手] には弓のみ[を持つ]である)。
T3: gsum pa de bzin sgyu ma 'dzin (第三番目 [の左手] はまさにマーヤー (幻) を抱き)。

17 T1: pus mo g'yon pa nas mdog dkar pa'i lha mos brten pa ste/ (左膝からは、白い色の女神によって、寄り添われている)。T3: brla g'yon pa'i steñ du lha mo sgeg mo ste// (左の太腿の上には、なまめかしい女神が[いる])。

18 バッタチャルヤ校訂本には、sitām svābhadevīm とあるが、マイゼツアールは、この箇所をニューヨーク州立大学メルヴィル記念図書館所蔵写本の異読に従い、sitābhadevīm (die weissfarbige Göttin, 白色の女神)と訂正する[Meisezahl 1980: 136, 145]。しかし、必ずしも訂正して読む必要はないように思われる。sitām svābhadevīm を「白くて、自らの色のような女神」と解し、「自らの」が本尊のハーラーハラ世自在を意味すると考えれば、問題ないとみられる。ハーラーハラ世自在は白い蓮華のようであると既に本文に述べられており、女神と同じ白色であるからである。

19 バッタチャルヤ校訂本には、kusumaśobhitajaṭākalāpām とあり、マイゼツアールは、この箇所を「編み髪の冠は花に飾られている (Die Krone ihrer Haarflechten ist mit Blumen verziert.)」と解釈する[Meisezahl 1980: 137]。kalāpa には「多くの部分を一つにまとめるもの (that which holds single parts together)」の意味があるが[Monier 1982: 409]、マイゼツアールの訳すような「冠」という意味は無い。jaṭākalāpa は「編み髪の結び目(a knot of braided hair)」[Monier 1982: 409]を意味する。T1: ral pa'i tshogs la me tog gis mdzes par gyur pa'o(編み髪の集まりは花で飾られている), T3: gzan na me tog gis mdzed par byas pa/ ral pa'i tshogs dan bcas pa'o(さらに花で飾り、編み髪の集まりをもつ)。

20 バッタチャルヤ校訂本には、dakṣinapārśve とあるが、マイゼツアールは、異読(T01, T03) の dakṣiṇe pārśve を採用している[Meisezahl 1980: 136, 145]。

21 T1: padma dmar po dan zla ba la (赤い蓮華と月輪に)。

22 十八番「ローカナータ成就法」訳註 6 参照。

23 バッタチャルヤ校訂本には、「は終わる」は無い。異読 (K1, BL2) にある samāptam を採用する。T1: hā lā ha la 'jig rten dbaṅ phyug gi sgrub thabs rdzogs so// //paṇḍita chen po'i ṣaṅ nas dge sloṅ tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur pa'o// (ハーラーハ世自在の成就法は終わるのである。大学匠の御口より比丘ツルティムゲルツェンが訳したのである)。T2: ha la ha la'i sgrub pa'i thabs/ slob dpon lhan cig skyes pa'i rol pas mdzad pa rdzogs so// //paṇḍi ta don yod rdo rje daṅ/ khams pa lo tsta ba dge sloṅ ba ris bsgyur cin gtan la phab pa'o// (ハラハラの成就法。師であるレンチクキューパイロルパによって作られたものは終わるのである。学匠トウンユードルジェーとカムの人で翻訳官である比丘ワリが翻訳し、配列したのである)。T3: 'jig rten dbaṅ phyug hā la hā la'i sgrub thabs rdzogs so// (ハーラーハーラー世自在の成就法は終わるのである)。

二十八番 ハーラーハラ成就法¹

(0) 〈敬礼〉

オーム、²ハーラーハラに帰命します。

(1) 〈前文〉

生類の病を鎮め、大なる幻からなる成就者である、ハーラーハラを敬礼した後、そ[のハーラーハラ]の成就法の次第を話そう。

(2) 〈観想の外的準備〉

そ[の次第の中]において、始めにまず、行者は、どこか心地よい地面に坐す。

(3) 〈観想の内的準備〉

(3.1) 「一切の法は本より生ずることはなく、本質的に完全に寂滅し、幻夢や蜃気楼³のようである」という信解によって、主体的な自己の知恵を刻印して、十方の無限の世界にいる仏と菩薩と女神と忿怒尊とガナ（群小神）に心を向ける。

(3.2) 〈供養〉

「オーム、一切智者よ、満ちよ、満ちよ、降臨せよ、降臨せよ、ヘール」と言いながら様々な供養雲を広げて、内的に供養する気持ちで帰命する。地面に膝をつき、合掌する者は心の中で次のように語るべきである。

(3.3) 〈三帰依〉

「一切の世間に住する諸仏世尊と⁴大なる慈悲もてる諸菩薩と女神と大なる忿怒尊たちは、私を憶念せよ。悟りを得るまで私は仏と法と最上の集まりに帰依します。私はそれら（仏、法、僧）のために自らを捧げます。諸仏は受け入れよ」。

(3.4) 〈懺悔〉

「無始の輪廻において、輪廻しつつある私によって、今生あるいは来世で身口意によってなされた悪しき業が、三宝と師と導師と母と父と比丘と比丘尼とすべての生類たちに対して、非難されるべき中傷を導き、貧困を導き、病を導くだろう。あるいは、自発的に行い、行わされ、黙認した業のすべてを、以前より常になされた、その[業の]すべてを区別しないやり方をみずに、汝たちに対して私は告白します」。

(3.5) 〈随喜〉

「限りなく、専ら私は次のようになすでしょう。初発心を起こした後、無上の正覚と無餘依大涅槃界に到るまで、一切の仏と菩薩と女神と忿怒尊とガナ（群小神）と声聞と独覺仏と他の凡夫たちの善根、そのすべてを私は随喜します」。

(3.6) 〈発菩提心、廻向〉

まず、仏に対する愛情をもって、随喜によって

「私は最上で無上の菩提心を起こします。三世の諸師が悟りを決心したように、私は正等覚に対して、この一切の善根を私は廻向します」。

(3.7) 〈障礙の寂滅〉

次に、金剛の合掌をして、正しく悟ったものへ向けられた廻向によって、正しい悟りに身を捧げた後、「オーム、一切如来によって決意された、生類のすべての成就が完成するように、一切の如来たちは私を加持したまえ、オーム、一切の法は自性清浄であり、私は自性清浄である」と唱えながら、自らの頭頂において[その真言を]放つべきである。それ故に「一切の法は自性清浄である」と唱えることによって、障礙が寂滅するということが、疑いない。障礙について述べられた思惟による構想を確認して、

(4.1) 〈観想の核の設定と法無我の修習〉

次に、自らの心臓の月[輪]に広がりつつある無量の光をもつアの文字より生じた精随を置き、一切の法の無我性を修習すべきである。それらの自らの心臓の字音より光の雲を放って、そこに動、不動の一切の存在を観るべきである。

(4.2) 〈本尊の観想〉

ハーラーハラの姿を生ぜしめて思念すべきである。まさに「一切の存在を」そのように、まさにこちらに⁶（自分に）導き入れて、一切の生類が幻に等しいと理解しながら、自らをハーラーハラの姿と「観想すべきである」。⁷

半月を付いた髪髻冠を頂き、[身体は]白い蓮華のようであり、頸は青く、三眼をもち、大蛇によって持ち上げられた赤蓮華上にあり、宝の山の洞窟の中に結跏趺坐⁸で坐し、虎皮の美しい衣を着ている。⁹¹⁰三昧に入った状態であり、四臂によって立派で、勇ましく、¹⁰水瓶と数珠を持ち、阿弥陀の化仏を付け、¹¹「本尊の」左に、上部が髑髏丈となった、クリカ（俱里劍）龍王¹²に巻き付かれた柄をもつ三戟を、¹³「本尊の」右に、花で満ちた頭蓋骨を思念すべきである。

鎌首をあげて、本尊をみつめるクリカ龍王を[思念すべきである。]¹¹⁾

(4.3.0) 〈印契と真言〉

次に、五つの身体の部位へのニヤーサを印契と真言の連声とともに
になすべきである。

(4.3.1) 上向きに結んだ両手の結合部分では、頂き（中指）の第二番目の
関節をかるく触れるべきである。二つの手のひらを近づけて固定
すべきである。[これが]根本印契[である]。

この印契の人差指が裏返しにつけられ、手のひらによせられ
ると頂点ができる。これを逆さにするようにして頭に固定す
べきである。そのハーラーハラの崇拜のために頂点ができる。
[次に、]それぞれ二つの拳を結んだ後、鎖を作った二つの中
指と、二つの清らかな星と、二つのシンバルと、近くに甲冑
ができるべきである。のばして、真言を唱えながら、手のひ
らのそれらを示すべきである。

星が人差指で、シンバルが拇指で、[炎の]先端が薬指で、炎をも
つものが中指である。以上が[印契の]方法[である]。

(4.3.2) さてこの印契の真言となる。「オーム、スヴァーハー、それはハー
ラーハラの精髓である。オーム、炎をもつものよ、スヴァー
ハー、頂きよ。オーム、炎は、火を灯す灯明のために、スヴァー
ハー。オーム、閼伽水のために、スヴァーハー。甲冑は全身に、
無限の性力の胎をもつものは、パト」[という]真言は両手に関し
て[である]。

(4.4) 〈本尊との一体化〉

そこで、私自身は、アールヤ・ハーラーハラであると入我我入す
るものは自らをハーラーハラであると疲労が生じない限り修習す
べきである。

(4.5) 〈布置観と真言〉

疲れたとき、自らの心臓に、自ら輝くフームという文字を置いて、
そ[のフームという文字の]光によって輝く真言が広がる時、

真言の字音を固定して、意識を集中して真言を唱えるべきで
ある。精随[の真言]、あるいは、鬘真言¹⁴⁾を唱えるべきであ
る。一千万[語]の心真言を唱える際に、鬘真言を百万[語]
唱えることによって、一切の繁栄の獲得が¹⁵⁾その人にいつも
実現する。

(4.6) 〈本尊の詔請〉

好きなだけ真言を唱えて、力で修習を抑制した後、根本印契によって本尊を招き寄せるべきである。

(5) 〈本尊の第二の礼拝と観想〉

(5.1) 〈布に描かれる絵の儀軌〉

あるいは、布の儀軌によって、本尊を礼拝したいなら、布に、前に述べた〔本尊の姿〕を書くべきである。これが布の儀軌である。

〈本尊の姿〉

第二に〔次のように〕語られる。

金色で三眼二臂で非常に青い頸をもち、宝の山におり、よく瞑想し、痩せていて金色の髪をもつハーラーハラを描くべきである。〔本尊の〕両側には、〔本尊に〕歩み寄る脚勢で、¹⁶ 宝石のように青い姿であり、槍をもつ立派な自らの半身を具えた、本尊を見上げる二匹の蛇と、〔本尊の〕前方に頭蓋骨を描くべきである。そ〔の頭蓋骨〕は様々な花で満ちている。両足、両手をすべて〔描くべきである〕。¹⁷ その尺度は勝者によって語られる。行者は線香を膝に置いて下方に向けて持ち、まさに、こ〔の姿を描くこと〕に従事すべきである。

(5.2) 〈本尊の詔請〉

(5.2.0) そこで、〔本尊の描かれた〕いずれかの布を広げて、早朝に〔地面に〕落ちていない牛糞によってマンダラを作り、真言を唱えながら根本印契によって〔本尊を〕引き寄せるべきである。身振りによって、先に述べた諸次第である真言をともなう印契によって、〔本尊の〕描かれた布において五つの身体〔部位〕へのニヤーサをなすべきである。

(5.2.1) 〈印契〉

次に、根本印契、及び、五つの供物、心的な供養によって供養して、正しく悟った本尊に印契を見せるべきである。¹⁸ 小さい鎖を持つ、あわせた手のひらが、背中に固定される。¹⁸ 頂き（中指）と縁（薬指）の規定は二つの針をつくった期剋印¹⁹である。

(5.2.2) 〈真言〉

「オーム、花火よ、シヴァよ、獅子よ」が真言である。

(5.2.3) 〈本尊の姿との一体化〉

次に、先に述べた姿をもつものを自分自身であると思念すべきである。

(6) 〈観想の休止〉

その姿より自由になるか、前のように新たに出てくる鬘真言を十

三回唱えるべきである。

(7) 〈功德を得るための行為〉

マンダラの牛糞を病人に塗るべきである。六ヶ月で一切の病が鎮められる。あるいは、十万〔の真言〕を唱えよ、〔そうすれば〕一切の望みを満たす。この時、義務的行為や思慮は〔必要で〕ない。次に、アールヤ・ハーラーハラの精髓の真言である。「一切の仏、菩薩に、大なる人の中で最上の者に帰依します。アールヤ・アヴァローキテーシュヴァラ（聖観自在）、マヘーシュヴァラ（大自在天）、マハースターマプラープタ（大勢至）、アールヤ・マーイトレーヤ（聖弥勒）、サマンタパドラ（普賢）、アールヤ・ヴァジュラパーニ（聖金剛手）等の大なる菩薩等に帰命します」と敬礼した後、

「アールヤ・アヴァローキテーシュヴァラ尊よ、一切の望みをかなえ、無敵であり、いたるところで輪廻の道を鎮める汝の精髓に〔心を〕向けよう」と〔唱えるべきである〕。

〔また〕次のように〔唱えるべきである〕。「へー、菩薩よ、愛しい菩薩よ、大なる菩薩よ、へー、ハレー、アールヤ・アヴァローキテーシュヴァラよ、最上の慈悲の心をもつものよ、良き心をもつものよ、大なる慈悲をもつものよ、クル、クル、大なる明呪をもつものよ、ドゥル、ドゥル、ダラーダラ、動くものの主、不動の者よ、汝に帰命します。〔ここに〕あれ、フリーヒ、一切の生類に無畏を与えるものよ、ハリハリハリヴァーハナより生じた者よ、存在と非存在よ、無垢なる存在よ、クル、クル、クル、クル、グル、グル、スル、スル、ムル、ムル、チュル、チュル、よく荘厳され、無垢で、清浄な姿をもつものよ、アールヤ・アヴァローキテーシュヴァラよ、大なる慈悲をもつものよ、黒い鹿皮をもつものよ、数珠をもつものよ、棒をもつものよ、髪髻冠をつけたものよ、花輪をもつものよ、²⁰マラ、マラ、カラ、カラ、チャラ、チャラ、タラ、タラ、ナラ、ナラ、パラ、パラ、フル、フル、フルラ、ハーラーハラ、ホー、菩薩よ、大なる菩薩よ、汝に帰命します。〔ここに〕あれ、フリム、フリム、フリム、クル、クル、精髓を思念せよ、三摩耶を思念せよ、生まれを思念せよ、これは私にとっては義務的行為である。願い事を私のために実現せよ、スヴァーハー」。以上の一切が〔本尊への〕奉仕である。

(8) 〈奥付け〉

一切の善き人はハーラーハラとなるべきである。私は生類に

望みをかなえる文殊となるべきである。悟りに到るまで、プラジュニャーパーリタの名をもつものは、文殊の足元の蓮華の花粉の本質を有する、蓮華をもつもの（観自在）の儀軌を語った。

アールヤ・ハーラーハラの成就法は終わる。²¹

- 1 マルマンは、この成就法に説かれた図像を紹介している[Mallmann 1986: 108-109]。
- 2 パッタチャルヤ校訂本には、「オーム」は無い。異読(K2, BL1)を採用する。
- 3 サンスクリット(B, K2, BL1)には、gandharvanagara とある。これは文字通りには「ガンダルヴァの町」を意味するが、それは眼には見えないものであり(Mahābhārata, L117.33)、蜃気楼を指すことが知られている。
- 4 パッタチャルヤ校訂本には、buddhā bhagavantā とある。下線部の語は、ここでは、samanvāharantu の主語として、主格、三人称、複数の形が適切と考えられるので、異読(K2, BL1)の bhavaganto を採用する。
- 5 パッタチャルヤ校訂本には、vighnān とあるが、これでは意味が不明である。異読(K2, BL1)の vighnānām を採用する。
- 6 パッタチャルヤ校訂本には、tatraivam とあるが、異読(K2)の atraivam を採用する。
- 7 以下のハーラーハラの姿はマイゼツアールによって独訳されている[Meiszahl 1980: 142]。
- 8 十九番「ローカナータ成就法」訳註5参照。
- 9 パッタチャルヤ校訂本には、vyāghracarmma (-āmbara-) suvāsasam と記されており、-āmbara- を削除すべきであるとする。しかし、異読(K2, BL1)にもこの語を削除する読みは無い。また、削除しなくとも解釈することができるので、そのままに読む。
- 10 マイゼツアールは「それ（本尊）は、四臂をそなえ、その中の主要な二臂は、定印によって、その勇者（本尊）がヨーガ的静止状態を獲得したことを示す」と解釈する[Meiszahl 1980: 142]。
- 11 この箇所は次のごとくに解釈することも可能であろう。「三昧に入った状態

であり、四臂によって立派であり、水瓶と数珠を持ち、勇ましく、阿弥陀の化仏を付ける。上部が髑髏杖となった三戟を[持ち]、クリカ龍王を縛る一つなぎの真珠を持ち、[本尊の]左右に花で満ちた頭蓋骨と、鎌首をあげて、本尊をみつめるクリカ龍王を思念すべきである」。

12 八大龍王の一つであり [Mallmann 1986: 270]、『大日経』「住心品」には、他のヒンドウー神と並んで、供養を行えば一切の願いが成就する神として説かれている[梅尾 1984: 13]。

13 具体的には、先に三戟を頂き、柄の部分がクリカ龍によって巻き付かれた髑髏杖のことを指すと考えられる。マルマンは、「左には、三戟を頂いて柄がクリカ龍によって巻き付かれた髑髏杖がある」と解釈する [Mallmann 1986: 109]。一方、マイゼツアールは「左には、先端に三戟の付いた髑髏杖がみられ、その柄はクリカ龍によって巻き付かれている」と解釈する [Meisezahl 1980: 142]。

14 この場合には、輪のように広がった真言を指すものとみられる。

15 パッタチャルヤ校訂本には、sampattivādhayo 'khilāḥ とある。下線部の複合語は、sampatti (繁栄)と、vyādhayo (vyādhi の複数形) (病気) からなるが、vyādhayo は悪い意味であり、この箇所本文脈にはそぐわない。異読 (BL1) の sampattivāpayo を採用する。

16 パッタチャルヤ校訂本には、ākṛāntapādau (pucchau) とあり、括弧でくくられた pucchau は、省略すべきものと考えられている。ここでもその解釈に従う。蛇は一般的には脚をもたないが、インドでは、蛇はナーガ (龍神) として神格化、疑人化され、人間のような姿をもつ [Zimmer 1984: pl.181]。ākṛāntapādau の複合語の前分の ākṛānta は ā√kram の過去受動分詞であり、エジャートンのサンスクリット辞典は、ā√kram に buries の意味があると述べている [Edgerton 1985: 87]。そのように解釈すれば、ākṛāntapādau は「[地中に]埋められた脚をもつ」、即ち、「脚が[地中に]埋められている」ことを意味すると考えられる。

17 パッタチャルヤ校訂本には、(pramāṇam etat kathitaṃ jinena) とあり、この文章は括弧でくくられ省略すべきものと考えられているが、この文章は異読 (K2, BL1) にもあるので、省略しない。

18 パッタチャルヤ校訂本には、kanyaśṛṅkhale(-lā)¹⁾ vā²⁾ sandhitārāpṛṣṭhe³⁾ niveśetām⁴⁾ とある。1) は異読 (K2) の kaniṣṭaśṛṅkhalā を採用する。2) は異読 (K2, BL1) に無く、それに従って読む。3) は異読 (BL1) の bandhitālā pṛṣṭhe を採用する。4) は異読 (K2, BL1) の niveśitā を採用する。

19 この印は、他者に指示し、あるいは威嚇する際のしぐさであり、一切のブータ（部多、魔物）を調伏する印としても知られる[逸見 1935: 225-226]。

20 バッタチャルヤ校訂本には、*pralambaladhara* とあるが、異読 (K2) の *pralambadhara* を採用する。

21 K2 : // *iti sādhanasamucaye āryyahalāhalasāadhanadvātriṃsatyadhikaśatatama-paṭala*//132//, BL1: *iti sādhanasamucaya āryyahalāhalasāadhanadvātriṃsatyadhikaśatatama-paṭalaḥ* //132// (以上、サーダナ・サムッチャヤのアールヤ・ハラーハラ成就法第 132 節)。

二十九番 ハーラーハラ成就法¹

(0) 〈敬礼〉

⁽²⁾ オーム、ハーラーハラに帰命します。⁻²⁾

一切の望みを実現する⁽³⁾ ハーラーハラを⁽⁴⁾ 献身的に拝して、その慈悲心を本質とするものの成就法が簡潔に述べられる。

(1) 〈観想の準備〉

(1.1) 〈供養〉

始めに、梅檀等によって、よく塗られた心地よい場所で、⁽⁴⁾ 布等にある（描かれた）本尊を降臨させ、供養すべきである。

花等の供物の真言は「次のごとくである」。⁽⁴⁾ 「オーム、金剛華女よ、フーム、オーム、金剛香女よ、フーム、オーム、金剛燈女よ、フーム⁵⁾」等によって「唱えるべきである」。⁽⁶⁾ 「オーム、一切の如来の供養雲の多くの集まりに、虚空にある雪は広がれ、フーム」。⁽⁶⁾⁽⁷⁾ 「以上は」一切の供養の供物の真言である。⁻⁷⁾

(1.2) 〈観想の核の設定〉

「以上のように」供養して後、そ[の本尊]の前方で安楽なすわり方で坐して、⁸⁾ 大なる慈悲をもつものは、生類に対して慈悲を修習し、⁹⁾ 心臓の上の月〔輪〕の面にフリーヒという文字の真言を置いて⁽¹⁰⁾ 虚空が諸仏とその子たちによって満たされているのを明瞭に観るべきである。⁻¹⁰⁾

(1.3) 〈懺悔、三帰依等〉

⁽¹¹⁾ フリーヒの文字の光線より生じた供物によって迷妄より離れたものは、それら（諸仏とその子たち）を供養し、罪等の懺悔等を福德の増大のためになすべきである。⁻¹¹⁾⁽¹²⁾ 三宝帰依等の主要な、一切の法の最上なる無我の輝きをもつこの真言を、慈悲の心をもつものは唱えるべきである。⁽¹²⁾ 「オーム、¹³⁾ 一切の法は自性清浄であり、私は自性清浄である」という真言の意味を了解しながら、¹⁴⁾ 一切の諸法は大なる本質をもつものとして、能取、所取より離れた知恵のみをもつものであると修習すべきである。⁽¹⁵⁾ そ[の知恵]を内的に知られるべきものと観じた後、月〔輪〕にあるフリーヒの文字を「観想し」⁽¹⁵⁾⁽¹⁶⁾ そ[フリーヒの文字]より生じた白い蓮華を、フリーヒの文字をともなった蓮華であると瞑想すべきである。

(2) 〈本尊の観想〉

次に、仏の集まりを広げて、生類と仏をつくり、再び、そ
[の蓮華]へ帰入した後^{-16X17-}ハーラーハラが自ら生ずるべき
である。[本尊は]⁻¹⁷⁻三面六臂で、寂靜で、宝石の山の洞窟
に住し、⁽¹⁸⁾赤い蓮華にある月[輪]に⁻¹⁸⁻遊戯坐で坐し¹⁹

[それぞれ]白色と黄色と青色をした、中央と左と右の顔を
もち、虎皮の衣を着け、三眼で²⁰一切の装飾物で美しく、右
[手]は与願印[を示し]、数珠と矢を持ち、⁽²¹⁾左[手]は美し
い女神の乳房を[抱き]、⁽²¹⁾白い蓮華と弓を指で持っている。
様々な花で満ちた頭蓋骨が左側に置いてあり、右側の蓮華上
に蛇の巻き付いた三戟[があるの]を[観想すべきであ
る]。⁽²²⁾阿弥陀の化仏と宝石と美しい髻をもち、⁻²²⁾⁽²³⁾頭蓋
骨で作られた冠を付け、三日月を付け高く結い上げた髪髻冠
のかたまりをもち、分別という網よりはなれ、広がりつつあ
る仏たちの光をもっている。⁻²³⁾

(2.2) 〈布置観〉

⁽²⁴⁾以上のようなハーラーハラが生じた後、⁻²⁴⁾自らの心臓と
喉と頭頂において、月[輪]に[ある]紺色、赤色、白色のフー
ム、アーハ、²⁵オームを順に観想すべきである。⁽²⁵⁾心臓と
喉の中央に、月[輪]にあるフリーヒ[という文字]が瞑想
されるべきである。⁻²⁶⁾

(2.3) 〈真言〉

次に、動、不動の⁽²⁷⁾一切の存在を、⁻²⁷⁾そ[の本尊]の姿をも
つものとして修習しつつ、⁽²⁸⁾一切の悪しき分別を離れた清
浄なるものは、真言を唱えるべきである。⁻²⁸⁾

「オーム、ハーラーハラ、²⁹フリーヒ」。

⁽³⁰⁾内なる真言を非常に明瞭に、早くなく、遅くなく、好き
なだけ呪文を唱えて供養し、賞讃し、確かなものとした後、
百字[の真言]を唱える。そこで、これが百字[の真言]で
ある。⁻³⁰⁾

「オーム、金剛薩埵よ、三摩耶を守護せよ、金剛薩埵として近く
に住せよ、私にとって堅固たるものであれ、私にとってよく満足
させられるべきものであれ、私にとってよく養われるべきもので
あれ、私に心を捧げるものであれ、私のために一切の成就を与え
よ、一切の行為において私の心を最上のものとなせ、フーム、ハ
ハハハ、ホーホ、⁽³¹⁾一切如来金剛尊よ、私から逃げるな、金剛
となれ、大なる三摩耶薩埵よ、アーハ」。⁻³¹⁾

「オーム、汝は一切の生類の利益をなし、⁽³²⁾ 次のような成就を与えた。⁻³²⁾ [汝は] 仏国土へ行きなさい。[行っても] 再び戻って来るように」。

こ[の真言]によって[本尊に] 勧請して後、⁽³³⁾ この真言を唱えるべきである。「オーム、アの文字は不生なるが故に、一切の法の中で最上のものであり、始まりである。ムル」。⁻³³⁾

(3) 〈観想の休止〉

⁽³⁴⁾ 瞑想より覚めた行者は、自らの性力より供物を与えるべきである。⁻³⁴⁾

(4) 〈功德〉

⁽³⁵⁾ 色（物質的存在）等の欲望の対象を享受しつつ、一切の分別を滅した最上の行者は、無上の菩提をすぐに獲得する。私によって獲得された、清浄にして最上なる成就法を書いた後、そ[の成就法]によって一切の生類は速やかにハーラーハラとなるべきである。⁻³⁵⁾

ハーラーハラ成就法は終わる。³⁶⁾

1 マルマンは、この成就法に説かれた図像について紹介している [Mallmann 1986: 111]。

2 パッタチャルヤ校訂本、チベット語訳 (T1) には、この文は無い。異読 (K2, BL1) の om namo halāhalāya を採用する。T2: bcom ldan 'das hā la hā la la phyag 'tshal lo// (ハーラーハラ尊に帰命します)。T3: bcom ldan 'das hā la hā la phyag 'tshal lo// (ハーラーハラ尊に帰命します)。

3 T1: sñiñ rje khros la (慈悲と忿怒[をもつもの]を)。T2: hā la hā la (ハーラーハラを)。

4 T1, T2, T3: ras bris la sogs pa bkram ste/ bcom ldan 'das la mchod par bya'o// me tog la sogs pa 'bul ba'i sñags ni (布に描かれた[尊像の]絵等を広げ、本尊に供養がなされるのである。花等を捧げる真言は)。

5 チベット語訳に次の真言が加わる。T2: om bdzra gandhe hūm/ om bdzra nai bedye (sic. bidye, bidya) hūm zes bya ba la sogs pas so// (オーム、金剛塗香女よ、フーム。オーム、金剛供養女よ、フーム)。

6 T1: om de bzin gsegs pa rnam thams cad la bdag gis mchod pa'i sprin tshogs 'dis

khyab nas nam mkha'i dbyiñs kun tu 'phro bar hūm/ (オーム、一切の如来に対して私の供養する、この雲の多数の集まりが満ちて、空全体に広がるように、フーム)。

7 T1, T2, T3: mchod pa thams cad dbul ba'i snags so// (一切の供物を捧げる真言である)。

8 T1: bde ba'i stan la gnas nas kyañ//, T2: bde ba'i stan la rab gnas ste/, T3: bde ba'i stan la 'dug byas nas// (安楽な座に坐して)。十三番「カサルバナ世自在成就法」訳註3参照。

9 チベット語訳 (T2, T3) には「行者は」が挿入される。

10 パッタチャルヤ校訂本には paśyed gaganam āpūrṇaṃ sambuddhaiḥ¹⁾ sannataiḥ²⁾ sphuṭam// とある。1)は異読にある sambuddhais (TO4, N1), sambuddhais (TO2) を採用する。2)は異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, N1) にある tatsutaiḥ を採用する。T1: sañs rgyas dañ bcas de sras rnams// gsal bar nam mkha' gañ bar blta// (仏を伴って、その子たちが、虚空に満ちているのがはっきりと観られる)。T2: sañs rgyas sras bcas gsal por ni// nam mkha' gañ bar blta bar bya// (仏が[仏]子を伴って、虚空に満ちているのがはっきりと観られる)。T3: sañs rgyas sras bcas gsal por ni// bkug nas nam mkha' gañ bar bsgom// (仏が[仏]子を伴って、引き寄せられ虚空に満ちているのがはっきりと観られる)。

11 T1: hrīḥ yig 'od zer mchod pa yis// de dag legs mchod 'khrul bral bar// bsod nams 'phrel ba sgrub don du// dañ po sdig pa bsags sogs bya// (フリーヒの文字の光線の供物によって、それらを正しく供養し、過ちから離れるために、[また]福德を増大することを成就するために、まず、罪等が懺悔される)。T2: hrīḥ yig 'od zer mchod pas ni// de la rab tu bskor zin mchod// sdig pa la sogs bsags par bya// bsod nams 'phel phyir bya ba ni// (フリーヒの文字の光線の供物によって、それに対して十分に右達し供養して、罪等が懺悔される。福德を増大するためになされる)。T3: hrīḥ yig 'od zer mchod pas ni// de la skor zin rab tu mchod// sdig pa bsags pa la sogs bya// bsod nams 'phel bar bya ba'i phyir// (フリーヒの文字の光線の供物によって、それに対して右達し十分に供養して、罪等が懺悔される。福德が増大されるために)。

12 T1: dkon mchog gsum mdun skyabs soñ la// chos rnams thams cad mchog bdag med// gsal byed sñiñ rje dri med pas// snags 'di ñes par brjod par bya (三宝に皈依した後、法無我の最上なるものは、無垢なる慈悲によって輝く。この真言が確かに唱えられるべきである)。T2: mchog gsum skyabs 'gro la sogs bya// snags 'di dag ni brjod bya ste// chos rnams bdag ni med pa'i mchog// sñiñ rje yis ni gsal byed pa// (三宝に皈依すること等が

なされる。これらの真言が唱えられるべきである。法無我の最上なるものは、慈悲によって輝く)。 T3: mkon mchog gsum mchog skyabs 'gro sogs// snags 'di dag ni brjod par bya// chos kun bdag med pa yi mchog// 'od gsal sñiñ rje dri ma med// (三宝に帰依すること等が[なされる]。この真言が唱えられるべきである。一切の法無我の最上なるものは、無垢なる慈悲という光りである)。

13 チベット語訳 (T1) には「オーム」は無い。

14 バッタチャルヤ校訂本には、āmukhīkurvvaṇa とあるが、異読にある āmukhīkurvaṇ (TO1, TO2, TO3, K1, K2, N1, BL2), āmukhīkurvan (TO4, BL1) を採用する。

15 T1: hrīḥ yig zla ba legs gnas pa// so so rañ rig de ltas la// (月輪に正しく存するフリーヒの文字が、各々内的に知られるものと観て)。 T3: so so rañ rig de bltas nas// hrīḥ yig zla ba la gnas pa// (月輪に存するフリーヒの文字が、各々内的に知られるものと観て)。

16 T1: de skyes pad dkar bsgom bya ste// lte ba'i hrīḥ yig dañ ldan pa'o// de las sañs rgyas tshogs spro dañ// 'gro ba sañs rgyas la yañ dgod// slar yañ de ñi la bsdus la// (その[フリーヒの文字より]生じた白い蓮華が観想される。中央のフリーヒの文字をもつものである。それより、仏の集まりが広がり、生類や仏もまたつくり、再びそ[の白い蓮華]に集められる)。 T2: de skyes padma dkar po bsam// hrīḥ yig dañ ldan pad dkar las// de nas sañs rgyas tshogs spros te// 'gro ba sañs rgyas byas nas su// yañ ni de ru gzug par bya// (その[フリーヒの文字より]生じた白い蓮華が観想され、フリーヒの文字をもつ白い蓮華より、それより仏の集まりが広がる。生類と仏をつくり、そ[の白い蓮華]に入れられる)。 T3: de skyes padma dkar po bsam// hrīḥ yig dañ bcas padma las// de las sañ rgyas tshogs spros te// 'gro ba mams kyañ sañs rgyas bya// slar yañ de la bcug gyur pas// (その[フリーヒの文字より]生じた白い蓮華が観想され、フリーヒの文字をもつ白い蓮華より、それより仏の集まりが広がる。生類たちと仏がつくられ、再び、そ[の白い蓮華]に入れられることによって)。

17 T1: sñiñ rje khros rañ ñid// (慈悲と忿怒[をもつもの]自身が)。 T2: de ñid gyur las hā la ste/ (それ自身生じてハーラ[となる])。

18 T2: padma dmar dañ zla gnas pa'i// (赤い蓮華と月[輪]にいる)。 T3: padma dmar dañ zla ba la// (赤い蓮華と月[輪]に)。

19 T1: g'yas brkyañ bskyod pas legs bzugs par// (右足を伸ばして、動かして正しくすわり)。十八番「ローカーナータ成就法」訳註 6 参照。

- 20 チベット語訳 (T3) には「三眼で」は無い。
- 21 T1: g'yon pa sgeg pas bkur brien dan// (左[手]は、なまめかしい女神に抱きかかえられ)。T3: g'yon pas 'dod ldan nu ma 'dzin// (左[手]によって情欲を燃やす乳房を抱く)。
- 22 T1: snañ mtha' gtsug tor dam pa ste// (阿弥陀の化仏は、冠において最上のものである)。T3: gtsug gi nor bu 'od dpag med// (頭の宝石と阿弥陀の化仏)。
- 23 T1: thod pa yis ni thod du byas// zla ba phyed pa dan ldan mthor// ral pa dbu rgyan legs par brtsegs// rtogs pa'i dra ba mam bsal ba'i// sañs rgyas 'od zer tshogs mams 'phro// (頭蓋骨で冠をつくり、三日月をもち、高くに髪髻冠が積みあげられている。分別の網が取り除かれた仏の光の集まりが広がる)。T2: thod pa'i phren bas dbu la brgyan// ral pa'i dbu brgyan cher 'dziñs la// zla ba phyed pa'i dum bu ldan// rtog pa'i dra ba mam bcom pa'i// sañs rgyas tshogs kyi 'od zer spro// (頭蓋骨によって頭が飾られ、大きな髪髻冠をもち、三日月のかげらをもち、分別の網を征服した仏の集まりの光が広がる)。T3: thod pa mams kyis zur phud byas// ral pa'i tshogs kyi cod pan can// dbu la zla ba phyed pas brgyan// rtog pa'i dra ba mam bcom pa'i// sañs rgyas mams kyi 'od zer 'phro// (頭蓋骨によって髪を飾り、編み髪の冠をもち、頭は三日月に飾られ、分別の網を征服した仏たちの光が広がる)。
- 24 T1: sñiñ rje khros pa 'dir gyur nas (慈悲と忿怒[をもつもの]が今まさに生じた後)。T3: 'di yis hā la hā lar gyur// (これによってハーラハーラとなる)。
- 25 T1: 「アー(ā)」
- 26 T2: de bzin sñiñ dan mgrin pa'i bar// hrīḥ yig zla ba la gnas pa//, T3: de bzin sñiñ ga mgrin pa'i dbus// hrīḥ yig zla ba la gnas pa// (このように、心臓と喉の中央[に]、月[輪]にあるフリーヒという文字が[観想されるべきである])。
- 27 パッタチャルヤ校訂本には、bhāvān とあるが、異読にある sarvabhavān (K2), sarvabhavān (BL1) を採用する。
- 28 T1: dam min mam rtog las grol ba'i// mñam par bžag pas sñags bzlas te// (悪しき分別を離れた、最上の心の平静をもつものは真言を唱える)。T2: log pa'i mam rtog spañs nas su/ mñam par bžag pas sñags bzlas bya// (誤った分別を捨てて、最上の心の平静をもつものは真言を唱える)。T3: log pa'i mam rtog nes spañs śiñ// sñags bzlas nas ni mñam par bžag (誤った分別を捨てて、真言を唱え、最上の心の平静を保つ)。

- 29 T1: hā lā hā la (ハーラーハーラ), T2, T3: hā la hā la (ハーラハーラ)。
- 30 T1: myur min bul bar ma yin zin// sin tu gsal bar mañ du bzlas// bzlas pa byas nas ci bde bar// gsegs su gsol zin legs mchod dañ/ legs par bstod dañ brtan byas la/ yi ge brgya pa gdon par bya// (早くなく、遅くなく、非常に明瞭に多く唱えられる。好きなだけ唱えた後、来るようにお願いし、正しく供養し、正しく賞讃し、確かなものとした後、唱えられる)。T2: nañ gi bzlas pa sin tu gsal// bul ba ma yin myur ba 'aṅ min// ji ltar bde bas bzlas par bya// bsdus la rab tu mchod pa bya// yañ dag bstod ciñ brtan byas la// yi ge brgya pa brjod par bya// (内なる真言が非常に明瞭に、早くなく、遅くなく、好きなだけ唱えられる。集められた後、完全に供養される。正しく賞讃され、確かなものとされた後、百字[の真言]が唱えられる)。T3: nañ gi bzlas pa sin tu gsal// dal ba ma yin myur ba min// ji ltar ba bde bar gnas par bya// bsdus nas so so'i mchod pa dañ// yañ dag bstod ciñ brtan byas la// yi ge brgya pa brjod par bya// (内なる真言が非常に明瞭に、早くなく、遅くなく、好きなだけ唱えられる。集められた後、各々供養され、正しく賞讃され、確かなものとされた後、百字[の真言]が唱えられる)。
- 31 T1: bcom ldan 'das de bzin gsegs pa mams thams cad kyi rdo rje'i rañ bzin las bdag la hral bar mdzod// rdo rje'i no bo'i dam tshig sems dpa' chen po aḥ (一切如来尊の金剛の自作より、私の方へ離れよ。金剛の自性の三摩耶薩埵よ、アーハ)。
- 32 T1: dños grub stsol(sic. stsal) nas ji bzin gsags// (正義に従って成就を与えた後)。
- 33 T1: om ā yig sgor ni chos mams kun// gdod nas skye ba med phyir ro// mu zes bya ba// (「オーム、*「アー」*という文字は始まりである。一切の法は不生であるが故に、ム」と言われるのである)。
- 34 T1: bsam gtan legs lañs (sic. blañs) mal 'byor pas// rañ gi nus pa'i sbyin pa btañ// (瞑想より正しく覚めた行者は、自らの性力の供物を与える)。T2: mal 'byor bsam gtan lañs nas su// rañ gis ci nus sbyin pa btañ//, T3: mal 'byor bdag gñid bsam gtan lañs// sbyin pa rañ gis ci grub btañ// (行者は瞑想より覚めて、できうる限り、供物を与える)。
- 35 T1: gzugs sogs 'dod pa spyod pa na// ma lus rtog pa gtan nas spañs// bla med byañ chub riñ min par// sgrub pa po ni dam pas thob// sgrub thabs bris las bdag gis ni// dge ba bla med thob pa gañ// des ni 'jig rten ma lus pa// myur bar sñiñ rje khro thob sog/ (色等の欲望[の対象]を享受して、一切の分別を完全に捨てて、最上なる行者は、最上なる悟りをすぐに獲得する。成就法を書いた後、私によって獲得された最上なる喜び、それ

によって、一切の世界は速やかに慈悲と忿怒[をもつもの]となりますように)。T2: ma lus mam rtog dañ bral bas// gzugs sogs 'dod yon spyod byed pas// rin por mi thogs sgrub po mchog// bla na med byañ chub thob par 'gyur// sgrub thabs bris las gañ thob pa'i// bdag gi dge ba mchog gis ni// de yis 'gro ba ma lus pa// myur du hā la hā lar śog// (一切の分別を完全に捨てて、色等の欲望[の対象]を享受することによって、しばらくして、最上なる行者は、最上なる悟りをすぐに獲得するであろう。成就法を書いた後、獲得した私の最上なる喜びによって、それによって、一切の生類は速やかにハーラハーラとなりますように)。T3: ma lus rtog pa dañ bral bas// gzugs sogs 'dod pa spyod byed pa// bla med byañ chub thob 'gur te// rin por mi thogs sgrub pa'i mchog// sgrub thabs bris pas gañ thob pa// bdag gi dge ba'i mchog de yis// 'gro ba mams ni ma lus pa// myur du hā la hā lar śog// (一切の分別を完全に捨てて、色等の欲望[の対象]を享受するものは、最上なる悟りをすぐに獲得するであろう。しばらくして、成就した最上なる成就法を書くことによって、獲得した私の最上なる喜び、それによって、一切の生類は速やかにハーラハーラとなりますように)。

36 T1: hā lā ha la'i sgrub thabs dge sloñ tshul khrim rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o// (ハーラーハラの成就法が比丘ツルティム・ゲルツエンによって訳されたのである)。T2: hā la hā la'i sgrub thabs slob dpon lhan cig skyes pa rol pas mdzad pa rdzogs so// pañdi ta don yod rdo rje dañ/ lo tstsha ba dge sloñ ba ris bsgyur ba'o// (師であるレンチクキューパロールパが著わされたハーラハーラ成就法は終わるのである。学匠トゥンユードルジェーと翻訳官であり比丘のワリが翻訳したのである)。T3: hā la hā la'i sgrub thabs/ slob dpon lhan cig skyes pa'i rol pas mdzad pa rdzogs so// 師であるレンチクキューパロールパが著わされたハーラハーラ成就法は終わるのである)。

三十番 パドマナルッテーシュヴァラ（蓮華舞自在）成就法¹

(1) 〈観想の核の設定と本尊の観想〉²

³先述の規定によって、⁴二重の蓮華の月〔輪〕に、^{5,6}赤いフリーヒの文字より変わった⁶パドマナルッテーシュヴァラを自分自身であると修習すべきである。⁷〔本尊は〕⁸サットヴァパルヤンカ⁸で坐し、一面二臂で⁹赤く、一切の装飾物を付け、阿弥陀の化仏を頂き、^{9,10}左側にパーンダラヴァーシニーを抱き、〔その〕抱き上げるしぐさの¹⁰左手で赤い蓮華を持ち、¹¹〔その〕傍らの右手は¹²踊るしぐさの針の印契（スチームドラー）¹³で〔蓮華を〕開いている。¹¹

(2) 〈真言〉

次に、¹⁴「オーム、私は身口意の金剛の自性を本質とするものである」¹⁴と真言を唱えるべきである。

(3.0) 〈女神の観想〉

次に、八方において八人の女神を思念すべきである。

(3.1) そこで、八弁の赤い蓮華の東の花弁に、¹⁵赤い蓮華を持った白いヴィローキニーが〔いる〕。¹⁵

(3.2) 南の花弁に、¹⁶緑の蓮華を持った緑のターラーが〔いる〕。¹⁶

(3.3) 西の花弁に、¹⁷輪と青蓮華を持った黄色いプーリニーが〔いる〕。¹⁷

(3.4) 北の花弁に、¹⁸黄色い蓮華を持った白いブリクティイーが〔いる〕。¹⁸

(3.5) 東北の花弁に、¹⁹マーンジュシュタのような（赤い）蓮華を持った黄色いパドマヴァーシニーが〔いる〕。¹⁹

(3.6) 南東の花弁に、²⁰白い蓮華を持った天空の色のヴァジュラパドメーシュヴァリーが〔いる〕。²⁰

(3.7) 西南の花弁に、²¹黒い蓮華を持った白いヴィシュヴァパドマーが〔いる〕。²¹

(3.8) 北西の花弁に、二重蓮華を持った雑色の²²ヴィシュヴァヴァジュラーが〔いる〕。

(3.9) それらのすべてはサットヴァパルヤンカであり、一面二臂で穏やかである。〔蓮華の〕うてなの中に²³本尊が〔いる〕。²³

(4) 〈真言〉

次に、真言を唱えるべきである。「オーム、フリーヒ、パドマナルッテーシュヴァラ、フーム」。

パドマナルッテーシュヴァラ・ローカナータ（蓮華舞自在世間主）成就法は終わる。²⁴

- 1 フーシェ、マルマン、バッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像を紹介している [Foucher: 1905: 37] [Mallmann 1986: 108] [Bhattacharyya 1968a: 134-135]。
- 2 チベット語訳には次の敬礼文が先立つ。T2: bcom ldan 'das padma gar dbaṅ la phyag 'tshal lo// (蓮華舞自在尊に帰命します)。T3: 'phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo// (聖観自在に帰命します)。
- 3 T2: sñon du bstan pa'i cho gas ston pa ṅid bsgoms pa'i rjes su sna tshogs padma'i steṅ du zla ba la hrīḥ yōṅs su gyur pa las padma gar gyi dbaṅ phyug ces bya ba/ 'phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug (先に示した儀軌によって、空性を修習した後、二重蓮華の上の月輪に、フリーヒが生じることにより、蓮華舞自在と言われる聖観自在が)。
- 4 T1: snar brjod pa'i rim pas (先述の次第によって)。
- 5 T3: sna tshogs padma daṅ zla ba la (二重蓮華と月輪に)。
- 6 T1: yi ge hrīḥ dmar po yōṅs su gyur pa las, T3: hrīḥ yig dmar po yōṅs su gyur pa las (赤いフリーヒの文字が生じることにより)。
- 7 パドマナルッテーシュヴァラの作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。
- 8 十五番「カサルパナ世自在成就法」訳註 12 参照。
- 9 T2: yan lag thams cad dmar po/ lha rjas kyi na bza'i rgyan gyis brgyan pa/ 'od dpag tu med pa'i cod pan can/ (一切の肢体は赤く、無量光の冠をもつ)。T3: sku mdog dmar po rgyan thams cad kyis brgyan pa/ 'od dpag tu med pa'i cod pan can/ (身体は赤く、一切の装飾物に荘嚴され、無量光の冠をもつ)。
- 10 T1: g'yon ṅos na gos dkar mos legs par 'khyud ciṅ 'khyud pa'i staṅs kyis gnas pa'o// (左側には、ゴカル (Skt. Pāṇḍarāvāsīnī) が[本尊を]抱き、抱く方法によって住するのである)。T2: g'yon phyogs su gos dkar mo la mñam par 'khyud pa'i tshul gyis gnas pa'o// (左側には、ゴカルを等しく抱く方法によって住するのである)。T3: g'yon phyogs su gos dkar mo daṅ sñoms par žugs śiṅ 'khyud pa'i tshul gyis bžugs pa/ (左側には、ゴカルと一つになって住し、抱く方法によって住する)。

- 11 パッタチャルヤ校訂本には、*narttanābhinayena sūcīmudrayā vikāṣayadapara-*
ḍakṣiṇakaram (一方の右手は、踊るしぐさの針の印契で[蓮華を]開いている) とある。
下線部は、異読 (BL2) にある *vikāṣayadavaradakṣiṇakaram* を採用する。
- 12 T1: *g'zan g'yas pa ni*, T3: *g'zan phyag g'yas pa na* (他の右手は), T2: *phyag g'yas pas*
(右手は)。
- 13 この印契は、人さし指を伸ばして下方へ向けた、しぐさ[Rao 1985: 15]、もし
くは、指先を先端で合わせ、すべての指を伸ばして針のごとくにする舞踏の印契で
ある[Bhattacharyya 1968a: 439]。
- 14 T1: *om de b'zin g'segs pa mams thams cad kyi sku dañ gsun dañ thugs rdo rje'i rañ b'zin*
gyi bdag nīd ni na yin no (オーム、一切の如来の身口意、金剛の自性の本質は、私で
ある)。
- 15 T1: *mam par gzigs ma padma dkar po dañ dmar po 'dzin pa'o* (ナムバルシクマ
(Skt.Vilokinī)は、白と赤の蓮華をもつのである)。
- 16 T1: *sgrol ma ljañ gu śiñ sñon po dañ padma 'dzin pa'o//* (ドルマ(Skt.Tārā) は緑で青
蓮華を持つのである)。T2: *sgrol ma utpa la ljañ gu bsname pa'o//* (ドルマ(Skt.Tārā) は
緑の蓮華を持つのである)。
- 17 T1: *mā ma 'khor lo ser po dañ/ utpa la sñon po 'dzin pa'o//* (ガマ (Skt. Bherinī?) は
黄色い輪と青蓮華を持つのである), T2: *dbañ phyug ma ser mo utpa la sñon po bsname*
pa'o// (ワンチュクマ(Skt.Īśvarī)は、黄色く、青蓮華を持つのである), T3: *dbañ phyug*
ma ser mo 'khor lo dañ utpa la bsname pa'o// (ワンチュクマは、黄色く、輪と青蓮華を
持つのである)。
- 18 T1: *khro gñer can// padma skya bo dañ ser po 'dzin pa'o//* (トネルチェン(Skt.Bhrkūtī)
は、黄色がかった白と黄の蓮華を持つのである)。
- 19 T1: *padma'i dri ldan ma padma ser po dañ dmar ser 'dzin pa'o//* (パドメーディデン
マ(Skt.Padmagandhavatī)は、黄と赤味がかった黄の蓮華を持つのである)。
- 20 T2: *padma'i dbañ phyug nam mkha'i mdog lta bu padma dkar po bsname pa'o//* (ペー
メーワンチュク (Skt.Padmeśvarī) は、天空の色のようであり、白い蓮華を持つのであ
る)。
- 21 T1: *sna tshogs padma dkar ba dañ dmar po 'dzin pa'o//* (ナツオクペーマ

(Skt. Viśvapadmā) は、白と赤[の蓮華]を持つのである)。

22 チベット語訳 (T2) には「雑色の」は無い。

23 T2: 'dod chags chen po'i rañ bzin bcom ldan 'das 'phags pa spyān ras gzigs kyi dbaṅ phyug go// (大きな食欲の自性[をもつ]、聖観自在尊[がいるの]である)。T3: bcom ldan 'das lta bu'o// (本尊が[存する]ようである)。

24 バッタチャルヤ校訂本には、padmanartteśvaralokanāthasādhanaṃ とのみあるが、samāptam を追加する異読 (K1) を採用する。T1: padma gar gyi dbaṅ phyug ces bya ba'i 'jig rten dbaṅ phyug gi sgrub thabs so// paṇḍita chen po ratna a ka ra'i 'jal sna nas dge sloṅ tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o// (蓮華舞自在と言われる世自在の成就法である。大学匠ラトナーカラの御口より比丘ツルティム・ゲルツエンが訳したのである)。T2: padma gar dbaṅ gi sgrub pa'i thabs rdzogs pa'i saṅs rgyas kyis gsuṅs pa rdzogs so// // paṇḍita don yod rdo rje dañ/ khams pa lo tshā ba dge sloṅ ba ri bsgyur pa'o// (蓮華舞自在の成就法、完成した仏によって説かれたものは終わるのである。学匠トウンユードルジェーとカムの人で翻訳官の比丘ワリが訳したのである)。

ネパールの神像

A 一面八臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八 観音紹介」no.74 図 25	絵画	髪髻冠	スーチー ムドラ 蓮華 蓮華 蓮華	蓮華 蓮華 蓮華 蓮華	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーティ	踊る脚勢	一重蓮華	Padmanartesvara Lokesvara アモーガヴァジュラ師による絵図

B 一面十八臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
2 Kwa bahal Patan	立川1986a pl.91 図 26	Bronze	髪髻冠	すべて 蓮華 (一臂は 上げる)	すべて 蓮華 (一臂は 下げる)	首飾 ドーティ	踊る脚勢	一重蓮華	Padmanṛtya Lokesvara (立川)
3 個人蔵 Claude Rochat	Mallmann 1986 Planche XVI-1	Bronze	髪髻冠	施無畏印 その他はすべて 蓮華	何も持た ず下げる	首飾 ドーティ	踊る脚勢	一重蓮華	Padmanartesvara (Mallmann)

三十一番 パドマナルッテーシュヴァラ（蓮華舞自在）成就法¹

(0) 〈敬礼〉

パドマナルッテーシュヴァラに帰命します。

(1) 〈本尊の観想〉

次に、二重蓮華の上の月輪に、赤いフリーヒの文字より変わったパドマナルッテーシュヴァラを「観想すべきである」。赤色であり、一面で、髪髻冠を付け、三眼をもち、八臂で一切の装飾物に飾られ、蛇の聖紐を付け、半跏趺坐で²舞踏し、第一番目の二臂で踊るしぐさを「示し」、心臓の上において第二番目の右手で針の印契（スーチームドラー）³を示しながら、「第二番目の」左手で頭上に赤い蓮華をもち、第三番目の二臂に金剛の付いた棒と三戟を持ち、第四番目の二臂で数珠と水瓶を持つ。八人の女神⁴に囲まれている。以上のごとく生じた、パドマナルッテーシュヴァラ・ローカナータを修習すべきである。

パドマナルッテーシュヴァラ成就法

1 マルマン、バッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像を紹介している[Bhattacharyya 1968a: 135-136][Mallmann 1986: 110]。なお、この成就法にはチベット語訳は無い。

2 十三番「カサルパナ世自在成就法」訳註 5 参照。

3 三十番「パドマナルッテーシュヴァラ成就法」訳註 13 参照。

4 三十番「パドマナルッテーシュヴァラ成就法」に説かれた八人の女神を指すと推定される。

三十二番 パドマナルッテーシュヴァラ（蓮華舞自在）成就法¹

(1) 〈空性の修習と観想の核の設定〉²

先〔述の〕規定によって空性を修習した後に、二重蓮華にある月〔輪〕の上に白いフリーヒの文字を修習する。

(2.1) 〈本尊の観想〉

そ〔のフリーヒ〕を変えて、³パドマナルッテーシュヴァラの教説によって⁴聖観自在尊を自分自身であると修習すべきである。

〔本尊は〕一面十八臂で半跏趺坐である。⁵阿弥陀の化仏によって頭頂が飾られ、⁶一切の手に二重蓮華を持つ。

(2.2) 〈ヨーギニーと脇侍の観想〉

〔本尊は〕ヨーギニー（瑜伽女）の群れに囲まれ、⁷〔本尊の〕左右に⁷ターラーとスダナとプリクティとハヤグリーヴァがおり、⁸〔それらは〕神々しく飾りたてられ、衣に荘嚴されている。⁸

(3) 〈真言〉

次に、真言を唱えるべきである。「オーム、フリーヒ、パドマナルッテーシュヴァラよ、フーム」。

(4) 〈功德〉

病等を鎮めることにおいて大きな利益がある。

以上、パドマナルッテーシュヴァラ成就法は終わる。⁹

1 フーシェ、マルマン、パッタチャルヤは、この成就法に説かれる図像を紹介している[Foucher 1905: 37][Mallmann 1986: 110-111][Bhattacharyya 1968a: 133-134]。

2 チベット語訳には次の敬礼文が先立つ。T3: padma gar gyi dbaṅ phyug la phyag tshal lo//（蓮華舞自在に帰命します）。

3 T1: de yōṅs su gyur pa las kyaṅ（それが生じることによってまた）、T3: de yōṅs su gyur pa las（それが生じることにより）。

4 T1: padma gar gyi dbaṅ phyug gi gdams ṅag（蓮華舞自在の教説〔の〕）、T3: padma gar gyi dbaṅ phyug gi rigs（蓮華舞自在の伝承〔の〕）。

5 十三番「カサルパナ成就法」訳註 5 参照。T1: skyil kruṅ phyed pa（結跏趺坐である）、T3: skyil kruṅ phyed pas bžugs pa/（結跏趺坐で住する）。

6 バッタチャルヤ校訂本には *amitābhajātājūṭamaṇḍalam* (阿弥陀の化仏と円く編んだ髪をもち) とあるが、異読 (BL2) にある *amitābhamakuṭamaṇḍitam* を採用する。

T1: *snañ ba mtha' yas dañ ral pa'i thor tshugs dañ ldan pa* (阿弥陀の化仏と編み髪の房をもち)。T3: *'od dpag tu med pa dañ ral pa'i thor tshugs kyis brgyan pa/* (阿弥陀の化仏と編み髪の房に飾られている)。

7 T3: *lho dañ byaṅ phyogs logs na gnas pa'i* (南と北の方位に住する)。

8 バッタチャルヤ校訂本には *divyālaṅkāravastrabhūṣaṇam* (神々しい装飾物と衣に荘嚴され) とあるが、異読 (TO1) にある *divyālaṅkālam vastrabhūṣaṇam* を採用する。T1: *lha rdzas kyī rgyan dañ na bza mña ba'o//* (神々しい宝石の装飾物と衣をもつのである), T3: *lha'i rgyan dañ gos kyis brgyan pa'o//* (神々しい装飾物と衣によって荘嚴されているのである)。

9 バッタチャルヤ校訂本には *iti padmanartteśvarasādhanaṃ* とのみあるが、異読 (K1, BL2) にある *samāptam* を追加する読みを採用する。チベット語訳には次の文が追加される。T1: *//mkhas pa ratna a ka ra'i źal sñā nas tshul khrims rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o//* (学匠ラトナーカラの御口よりツルティム・ゲルツエンが訳したのである)。

三十三番 ハリハリハリヴァーハナ生起成就法¹

(1) 〈空性の修習〉²

⁽³⁾先〔述〕の規定によって、空性の究極を〔修習する〕。⁻³⁾

(2) 〈本尊の観想〉

⁽⁴⁾白いフリーヒの文字より生じた、⁻⁴⁾⁽⁵⁾獅子とカルダ鳥とヴィシュヌの乗り物から生起した聖観自在尊を〔修習すべきである〕。⁽⁵⁾全身は白く、髪髻冠をつけ、清浄な衣をもち、⁽⁶⁾〔第一番目の〕右手は如来に〔手を挙げて〕宣誓しており、⁽⁶⁾第二番目〔の右手〕に数珠を持ち、⁽⁷⁾第三番目〔の右手〕で、悪しき欺満をもつ人々に教えを説いており、⁽⁷⁾〔第一番目の〕左手に棒を持ち、第二番目〔の左手〕で黒い鹿の皮を持ち、第三番目〔の左手〕に水瓶を持ち、⁽⁸⁾獅子とカルダ鳥とヴィシュヌの肩に乗る〔聖観自在尊〕を⁽⁹⁾自分自身であると修習すべきである。¹⁰

(3) 〈真言〉

「オーム、フリーヒ、フーム」と真言を唱えるべきである。

ハリハリハリヴァーハナ生起成就法は終わる。¹¹

1 フーシェ、マルマン、パッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像を紹介している [Foucher: 1905: 34-36] [Mallmann 1986: 109] [Bhattacharyya 1968a: 136]。

2 チベット語訳には、次の敬礼の文が先立つ。T3: 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo (聖観自在に帰命します)。

3 T1: sñar brjod pa'i rim pa ñid kyis stoṅ pa ñid bsgoms pa'i rjes thogs la/ (先述の次第によって空性を修習することを得て)。T3: sñon du gsuṅs pa'i cho gas stoṅ pa ñid bsgoms nas/ (先述の規定によって空性を修習して)。

4 T1: yig ge hrīḥ dkar po yoṅs su rdzogs par gyur pa las/ (白いフリーヒの文字が完成することから)。T3: de nas hrīḥ yig dkar po yoṅs su gyur pa las/ (次に、白いフリーヒの文字が完成することから)。

5 T3: ha ri ha ri ha ri la ŋon par gyur ba'i bcom ldan 'das 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug (ハリハリハリに乗るものとして生じた観自在尊を〔修習すべきである〕)。

6 T1: phyag g'yas pas bcom ldan 'das de bñin gśegs pa dbaṅ du mdzad pa/ (右手で尊者たる如来を思いのままにする)。T3: phyag g'yas pa na bcom ldan 'das de bñin gśegs pa

dbañ por mdzad pa (右手は尊者たる如来を思いのままにする)。

7 T3: gsum pas ñan soñ na gnas pa'i 'jig rten pa la dge ba ñe bar ston pa'o/ (第三番目 [の右手] で、悪しき所 (悪道) の世界の住人に福德を教説しているのである)。

8 T1: gsum pas ril pa spyi blugs bsname pa'o// (第三番目 [の左手] に円い水瓶を持つのである)。

9 ハリハリハリヴァーハナ世自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。

10 パッタチャルヤ校訂本には、dhyātvā とあるが、異読 (K1, BL2) にある bhāvayet// を採用する。

11 パッタチャルヤ校訂本には、hariharivāhanodbhavasāadhanam とのみあるが、異読にある samāptam (K1), samāptam (BL2) を追加する読みを採用する。T1: señ ge dan bya khyuñ dan khyab 'jug la b'zugs pa las 'byuñ ba'i sgrub thabs so// dge sloñ tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o// (獅子とカルダ鳥とヴィシュヌにある座 (乗り物) から生起する成就法である。比丘であるツルティムゲルツエンが訳したのである)。なお、チベット語訳 (T1) の冒頭には señ ge dan bya khyuñ dan khyab 'jug la b'zugs pa'i sgrub thabs (獅子とカルダ鳥とヴィシュヌにある座 (乗り物) の成就法) と述べられている。

A 一面六臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Macchendra nath temple Kathmandhu	「ネパール百八 観音紹介」no.105	絵画	髪髻冠	数珠 宝輪 触地印	三戟 黒い鹿皮 水瓶	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	観自在の下には次の乗り物が ある。上から順にヴィシュヌ (一面四臂)、ガルダ、獅子 龍	Hariharihivāhana Lokeśvara アモ-ガヴァジュラ師による 絵図
2 Kwa bahal Patan	立川1986a pl.94 Brinkhaus 1985 Abb.5	Bronze	髪髻冠	欠 宝輪 与願印	不明 不明 水瓶	首飾	開脚	観自在の下には次の乗り物が ある。上から順にヴィシュヌ (一面四臂)、ガルダ、獅子	Hariharihivāhana Lokeśvara (立川、Brinkhaus)
3 Uku bahal Patan	Brinkhaus 1985 Abb.7,8	stone	髪髻冠	小仏塔? 数珠 与願印	三戟 皮? 水瓶	首飾	開脚	観自在の下には次の乗り物が ある。上から順にヴィシュヌ (一面四臂)、ガルダ、獅子 象	Hariharihivāhana Lokeśvara (Brinkhaus), 4 の像と対。 寺院の内殿入口両脇に二体の 像がある。向かって右の像。
4 Uku bahal Patan	図 27	stone	髪髻冠	小仏塔? 数珠 与願印	三戟 皮? 水瓶	首飾	開脚	観自在の下には次の乗り物が ある。上から順にヴィシュヌ (一面四臂)、ガルダ、獅子 象	Hariharihivāhana Lokeśvara (Brinkhaus) 寺院の内殿入口両脇に二体の 像がある。向かって左の像。
5 Swayanbhu Kathmandhu	Brinkhaus 1985 Abb.1	stone	髪髻冠	不明 不明 不明	不明 不明 不明	不明	不明	観自在の下には次の乗り物が ある。上から順にヴィシュヌ (一面四臂)、ガルダ、獅子	Hariharihivāhana Lokeśvara (Bhattacharyya, Brinkhaus)
6 Swayanbhu Mus. Kathmandhu	Brinkhaus 1985 Abb.2 図 28	stone	髪髻冠	手のひら を上に向 けるしく さ 数珠 与願印	皮? 経函? 水瓶	首飾	結跏趺坐	観自在の下には次の乗り物が ある。上から順にヴィシュヌ (一面四臂)、ガルダ、獅子	Hariharihivāhana Lokeśvara (Brinkhaus) Harihara vāhana Lokeśvara(Mus.) 〈脇侍〉 a.一面二臂女性坐像 b-1.一面二臂合掌像 b-2.(b-1.の上).一面二臂女性坐像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
7 Musée Guimet	Brinkhaus 1985 Abb.4	Illustration	髪髻冠	三戟 宝輪 与願印?	不明 不明 水瓶	首飾	開脚	観自在の下には次の乗り物がある。上から順にヴィシュヌ(一面四臂)、ガルダ、獅子	Hariharivāhana Lokeśvara (Brinkhaus) スヴァヤンブラーナの絵巻の一部
8 National Mus. Kathmandhu	図 29	stone	髪髻冠	数珠 仏像 与願印	皮? 三戟 水瓶	首飾	開脚	観自在の下には次の乗り物がある。上から順にヴィシュヌ(一面四臂)、ガルダ、獅子 龍	

B 一面八臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
9 National Mus. Kathmandhu S.No.149	Brinkhaus 1985 Abb.6	20C 155cm × 53cm Bronze (Mus.)	髪髻冠	数珠 三戟 施無畏印 与願印	經函 絹索 蓮華 水瓶	首飾	開脚	観自在の下には次の乗り物がある。上から順にヴィシュヌ(一面四臂)、ガルダ、獅子 象	Hariharivāhana Lokeśvara (Mus.)

三十四番 ハリハリハリヴァーハナ生起世自在成就法¹

(1) 〈観想の準備〉²

始めにまず、行者は⁽³⁾安楽なすわり方で坐して⁽³⁾生類を救済する心もち、懺悔等の七種無上供養を行う。

(2.1) 〈風輪、火輪、水輪、地輪の観想〉

ヤムの文字より生じた、⁴弓の形をした紺色の旗の印のある風輪を「観想し」、その上にラ⁵の文字より生じた⁽⁶⁾赤いラ⁷の文字の印のある⁽⁶⁾三角形の赤い火輪を「観想すべきである」。その上にヴァム⁸の文字より生じた、⁹丸く白色で⁽¹⁰⁾白い水瓶によって中央が印づけられている⁽¹⁰⁾水輪を「観想し」、その上にラ¹¹の文字より生じた黄色い⁽¹²⁾三鈷の金剛によって四隅を飾られた四角形で黄色い地輪を「観想すべきである」。

(2.2) 〈須弥山の観想〉

その上に、⁽¹³⁾スムの文字より生じた、七宝でできた八つの部分よりなる須弥山を、その上にパムの文字より変わった二重蓮華を「観想し」、⁽¹³⁾その上に、自分自身を思念して、

(2.3) 〈布置観〉

行者は、オーム、フリーヒ、フーム「という文字を」順に頭と喉と心臓に置く。

(2.4) 〈本尊の観想〉

(2.4.1) 〈本尊との一体化〉

⁽¹⁴⁾無始の時より蓄積した業の障りの消滅した、獅子とガルダ鳥とヴィシュヌの乗り物より生じ、黄金色の光輝に満ちた、⁽¹⁵⁾青年の容姿をした観自在の姿をもつものを自分自身であると思念すべきである。⁽¹⁴⁾

(2.4.2) 〈三摩耶薩埵への智薩埵の引入〉

その後、⁽¹⁶⁾自らの心臓に清浄なる福德と知恵によって月輪と日輪を「観想し」、そこへ、フリーヒの文字より生じた光の輝きによって、智薩埵を引き寄せる。⁽¹⁶⁾⁽¹⁷⁾「後に」述べられている姿をもつもの（智薩埵）を⁽¹⁷⁾先述の供養（七種無上供養）によって供養した後、智薩埵と三摩耶薩埵との合一により、⁽¹⁸⁾獅子、ガルダ鳥、ヴィシュヌの乗り物より生じた聖世自在尊⁽¹⁹⁾を自分自身であると堅固なる心によって修習すべきである。⁽¹⁸⁾

(2.4.3) 〈本尊の姿〉

六臂で白く、髪髻冠を頂き、清浄な衣を着ており、⁽²⁰⁾「第一番

目の] 右手は、仏に[手を挙げて]宣誓しており、⁻²⁰⁾第二番目[の右手]に数珠を持ち、⁽²¹⁾第三番目[の右手]で、苦しむ人々に善き行いを教説している。⁻²¹⁾[第一番目の]左手には棒を持ち、第二番目[の左手]で、黒い鹿の皮を持ち、第三番目[の左手]に水瓶²²⁾を持つ本尊を思念すべきである。

(2.4.4) 〈本尊の乗り物の詳細な観想〉

⁽²³⁾次に、清め[である]。風輪と火輪としてハリ(獅子)が[あり]、水輪としてガルダ鳥が[あり]、地輪と須弥山としてハリ(ヴィシュヌ)が[あり、それらが]清浄であると⁻²³⁾絶えず修習しつつある行者は、一切の生類のためをなすことができるようになる。一切の人々が愛するものとなる。²⁴⁾大きな知恵をもつものとなる。病気がなく、苦より離れ、裕福になる。一切の毒[について]の行いにおいて²⁵⁾大きな力をもつものとなる。

(3) 〈真言〉

師の教えから真言を知るべきである。

ハリハリハリヴァーハナ生起世自在成就法は終わる。²⁶⁾

1 マルマンはこの成就法に説かれた図像を紹介している[Mallmann 1986: 109]。

2 チベット語訳には次の敬礼文が先立つ。T2, T3: 'phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo// (聖観自在に帰命します)。

3 T1: bde ba'i stan la gnas te (安楽な座に住して), T2: bde ba'i gdan la 'dug ste/, T3: stan bde ba la 'dug ste/ (安楽な座に坐して)。

4 T1: yi ge yaṃ yoṅs su rdzogs pa las, T3: yaṃ yig rdzogs pa las (ヤムの文字が完成することにより)。

5 T1, T2, T3: 「ラム(ram)」。

6 バッタチャルヤ校訂本には、raktarekhāṅkitam (赤い線に印づけられた) とあるが、異読(TO1, TO2, TO3, TO4, K1, BL2)のraktarephāṅkitamを採用する。

7 T1, T2, T3: 「ラム(ram)」。

8 T2: 「バム(pam)」。

9 T1, T3: de'i steṅ du baṃ yig rdzogs pa las (その上に、バムの文字が完成することにより)。

10 パッタチャルヤ校訂本には、*śuklapatākāṅkitam* (白い旗に印づけられた) とあるが、異読にある *śuklaghaṭamadyāṅkitam* (TO4), *śuklaghaṭamadyāṅkitam* (N1) を採用する。チベット訳には *bum pa dkar pos dbus na mtshan pa'o//* (T1), *bum pa dkar pos dbus su mtshan pa'o//* (T2), *dbus su bum pa dkar pos mtshan pa'o//* (T3) とあり、異読の読みと同様である。

11 T1, T2, T3: 「ラム (*lam*)」。

12 チベット語訳 (T3) には無い。

13 T1: *sum yig rdzogs pas rin po che bdun gyi rañ bzin cog brgyad dan ldan pa'i ri rab lhun po'o// de'i steñ du yi ge pañ yoñs su gyur pa las 'dab ma sna tshogs pa'i padma'o//* (スムの文字が完成することにより、七宝の自性である八つ[の部分]をもつ須弥山が[観想されるの]である。その上にパムの文字が完成することにより、二重蓮華が[観想されるの]である)。T3: *sum yig yoñs su gyur pa las rin po che sna bdun gyi rañ bzin cog brgyad dan ldan pa'i ri rab dan sna tshogs chu skyes so//* (スムの文字が完成することにより、七宝の自性である八つ[の部分]をもつ須弥山と、二重蓮華が[観想されるの]である)。

14 T1: *bdag ñid kyis thog ma med pa'i dus nas bsags pa'i las kyi sgrib pa mam par 'jig par hyed pa'i señ ge dan/ bya khyuñ dan khyab 'jug la bžugs pa las byuñ ba'i 'jig rten dbañ phyug gi sku gser bzañ po'i mdog 'od zer 'bar bas 'khrigs pa gžon nu'i gzugs su snags pas mam par bsams par bya ba'o//* (自ら、無始の時より集積した業の障りを消滅させる、獅子とガルダ鳥とヴィシュヌにおける座(乗り物)より生じた世自在の身体が、美しい黄金色の光に満ちあふれた若々しい姿であると行者によって思念されるべきである)。

T2: *bdag ñid thog ma med pa'i dus nas bsags pa'i las kyi sgrib pa spañs pa'i ha ri ha ri ha ri la lon par gyur pa'i spyān ras gzigs kyi sku gser gyi mdog lta bu 'od zer 'bar zñ 'khrigs pa gžon nu'i gzugs su snags pas mam par bsam par bya'o//* (自らが、無始の時より集積した業の障りを捨て去る、獅子とガルダ鳥とヴィシュヌに乗るものとなった世自在の身体が、黄金色のように光に輝き満ちあふれた若々しい姿であると行者によって思念されるべきである)。T3: *bdag gis thog ma med pa'i dus nas bsags pa'i las kyi sgrib pa dan bral nas ha ri ha ri ha ri la žon par gyur pa'i 'jig rten dbañ phyug gi sku gser gyi kha dog lta bu 'od zer 'bar ba 'khrig pa gžon nu'i gzugs su snags pas bsgoms par bya'o//* (自ら、無始の時より集積した業の障りを離れて、ハリハリハリに乗るものとなった世自在の身体が、黄金色のように光に輝き満ちあふれた若々しい姿であると行者によって修習されるべきである)。

15 バッタチャルヤ校訂本には、suvarṇaratnaraśmijvālākulaṃ とあるが、異読（T02, T03, T04）の suvarṇavarṇaraśmijvālākulaṃ を採用する。

16 T1: rañ gi sñiñ gar bsod nams dañ ye śes mam par dag pa zla ba'i dkyil 'khor dañ ñi ma'i dkyil 'khor ro// de las yi ge hrīḥ las mam par byuñ ba'i 'od zer 'bar bas 'chad par 'gyur ba'i gzugs kyi ye śes sems dpa' spyān drañ zin（自らの心臓において、福德と知恵を清めるもの、[即ち]月輪と日輪[を観想すべき]である。それよりフリーヒの文字より生じた光が輝くことによって、[後]述される姿の智薩埵が引き寄せられる）。T2: rañ gi sñiñ gar bsod nams dañ ye śes kyi tshogs mams par dag pa zla ba'i dkyil 'khor dañ ñi ma'i dkyil 'khor ro// de la hrīḥ las byuñ ba'i 'od zer gyi dra bas ye śes sems dpa' bkug ste/（自らの心臓において、福德と知恵の集まりを清めるもの、[即ち]月輪と日輪[を観想すべき]である。そこへフリーヒの文字より生じた光の網によって、智薩埵が引き寄せられる）。T3: rañ gi sñiñ gar bsod nams dañ ye śes mam par dag pa'i phyir zla ba'i dkyil 'khor dañ/ ñi ma'i dkyil 'khor ro// de la hrīḥ yig las byuñ ba'i 'od zer gyi dra bas ye śes sems dpa' bkug ste/（自らの心臓において、福德と知恵を清めるために、月輪と日輪[を観想すべき]である。そこへフリーヒの文字より生じた光の網によって、智薩埵が引き寄せられる）。

17 T2: 'og nas 'byuñ ba'i gzugs la（後から生じる姿を）。

18 T2, T3: bcom ldan 'das ha ri ha ri ha ri la zōn par gyur pa'i spyān ras gzigs sems brtan pas bdag ñid bsgoms par bya'o//（ハリハリハリに乗るものとなった世自在尊が堅固な心によって修習されるべきである）。

19 チベット語訳（T1）には「聖」は無い。

20 T1: phyag g'yas pas rdzogs pa'i sañs rgyas dpañ du mdzad pa, T2: phyag g'yas pas yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas dbaṅ po byed pa/（[第一番目の]右手は完成した仏を思いのままにする）。

21 T1: gsum pas ñan soñ na gnas pa'i 'jig rten dge ba ñe bar ston par mdzad do//, T2: gsum pa na ñan soñ na gnas pa'i 'jig rten la dge ba ñe bar ston pa'o//（第三番目[の右手]で、悪しき所（悪道）の世界に福德を教説しているのである）。T3: gsum pas ñan soñ na gnas pa'i sems can la dge ba ston par mdzad pa/（第三番目[の右手]で、悪しき所（悪道）の生類に福德を教説しているのである）。

22 T1, T2, T3: ril pa spyi blugs（円い水瓶）。

23 T1: de la mam par dag pa ni rluñ dañ me'i dkyil 'khor gñis kyis ni señ ge'o// chu'i dkyil

'khor gyis ni bya khyuñ ño// sa'i dkyil 'khor dañ ri rab lhun po gñis kyis khyab 'jug go// z'es
bya ba ni nam par dag pa'o// (次に、清めは、風輪と火輪の二つとして獅子が[あ
り]、水輪としてガルダ鳥が[あるのであり]、地輪と須弥山としてヴィシュヌが[ある
のである]、とされるのが、清めなのである)。

24 T1: skye bo nams thams cad dga' bar 'gyur ro//, T2, T3: skye 'gro thams cad dga' bar
'gyur ro// (一切の生類が喜ぶであろう)。

25 パッタチャルヤ校訂本には、vaśaviṣakarmmaṇi ([他者を]思いのままにすること
と毒[について]の行いにおいて) とあるが、異読 (TO2) の sarvaviṣakarmmaṇi を
採用する。T1: dbaṅ du bya ba dañ dug sel ba'i las la ([他者に]思いのままにされること
と毒[について]の行いにおいて)。T2, T3: dbaṅ du byed pa dañ dug gi las la ([他者を]
思いのままにすることと毒[について]の行いにおいて)。

26 パッタチャルヤ校訂本には、hariharivāhanodbhavalokeśvarasādhanaṃ とのみ
あるが、samāptam を追加する異読 (K1) を採用する。T1: seṅ ge bya khyuñ khyab 'jug
la bzugs pa las 'byuñ ba'i 'jig rten dbaṅ phyug gi sgrub thabs so// mkhas pa chen po a bha ya
las tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o// (獅子、ガルダ鳥、ヴィシュヌにある座
(乗り物) より生ずる世自在の成就法である。大学匠であるアバヤからツルティム・
ゲルツェンが翻訳したのである)。T2: ha ri ha ri ha ri la z'on par gyur pa'i 'phags pa
snyan ras gzigs dbaṅ phyug gi sgrub thabs rdzogs pa'i saṅs rgyas kyis gsuñs pa rdzogs so// //
paṇḍita don yod rdo rje dañ/ kham pa lo tsa ba dge sloṅ ba ris bsgyur ba'o// (ハリハリハリ
に乗るものとなった聖観自在の成就法、完成した仏によって説かれたものは終わる
のである。学匠トウンユードルジェーとカムの人で翻訳官の比丘ワリが翻訳したの
である)。T3: ha ri ha ri ha ri la z'on par gyur pa'i 'jig rten dbaṅ phyug gi sgrub thabs rdzogs
pa'i saṅs rgyas kyis gsuñs pa rdzogs so// (ハリハリハリに乗るものとなった世自在の成
就法、完成した仏によって説かれたものは終わるのである)。

三十五番トライロークヤヴァシャンカラ世自在成就法¹

(1.1) 〈観想の準備〉²

〈マンダラの作成〉

始めにまず、心地よい場所で瞑想のための[尊像が描かれた]布を広げて、その前の地輪の中央に、サフランによって月輪を「オーム、金剛の線をもつものよ、³フーム」という真言を唱えながら作るべきである。

(1.2) 〈本尊の招請と供養〉

次に、「ジャハ、フーム、ヴァム、蓮華に住するものよ、⁴ホーホ」という真言によって招請して、マンダラの中央においてトライロークヤヴァシャンカラ世自在尊を、次の真言によって供養すべきである。⁵「オーム、トライロークヤヴァシャンカラ世自在尊のために、金剛華よ、フーム、受け取れ、スヴァーハー」。⁵次に、⁶「オーム、牟尼金剛よ、ムフ」と唱える。⁶

(2.1) 〈観想の核の設定〉

自らの心臓に赤いアーム⁷の文字を思念し、それを覚えて日[輪]を[観想し]、その上に赤いフリーヒの文字を[観想し]、そ[のフリーヒの文字]の光によって引き寄せられた阿弥陀如来を供養した後、懺悔等をなし、⁸三界を支配し光線を自らの種子に入れる。⁸

(2.2) 〈本尊の観想〉

それを覚えて、⁹すべての肢体は大なる食欲の赤[色]であり、一面二臂で三眼をもち、髪髻冠に飾られ、金剛の印のついた絹索と鉤を手に持ち、赤い蓮華に金剛跏趺坐¹⁰で坐し、天上の装飾物¹¹と衣に飾られた世自在を¹²即座に自分自身であると思念する。⁹

(2.3) 〈灌頂〉

¹³三界の二頭の羊にある絹索と金剛の上において¹³様々に変幻する、仏と菩薩と金剛ヨーギニー（瑜伽女）と神々等が、灌頂を[行者に与えるのを]修習し、頭に阿弥陀の化仏を観想すべきである。

(2.4) 〈空性の修習〉

次に、心臓の日[輪]に「フリーヒ、フーム、ヤーム」と唱えて、三つの真言を瞑想する。「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである。オーム、¹⁴一切法は金剛を本質とするものであり、私は金剛を本質とするものである」と金剛を本質とする二つの真言を唱えるべきである。このように念想することに

より、震えと震動等の特質が生じる。

(2.5) 〈諸尊の供養〉

次に、「オーム、フリーヒ、アーハ、ハーム、鬼子母神よ、¹⁵ヤクシャの女王よ、¹⁶スヴァーハー」と[唱えて]団子を与えるべきである。「オーム、アーム、クローム、フリーム、¹⁷あらゆる集団の英雄と女英雄の長たちの従者とともに、ア、ア、降臨せよ、降臨せよ、降臨せよ、十方の世間の守護者たちよ、この供物を¹⁸受け取れ、受け取れ¹⁷フーム、スヴァーハー」と[唱えて]供物を与えて、神を瞑想する状態にいるべきである。

オーディヤーナの次第によって、サラハパーダが作ったトライーロークヤヴァシャンカラ世自在の成就法は終わる。

1 フーシェ、マルマン、パッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像について紹介している[Foucher 1905: 37][Mallmann 1986: 108][Bhattacharyya 1968a: 137]。

2 チベット語訳 (T3) には 'phag pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug phyags 'tshal lo// (聖観自在に敬礼します) という敬礼文が加わる。

3 T1: rdo rje'i ri mo (金剛の図形よ)。

4 T1: padma la bžugs su gsol (蓮華に住するようお願いします)。

5 T3: om̐ 'jig rten gsum dbaṅ du mdzad pa'i rdo rje me tog hūṃ bžes su gsol swā hā// (オーム、トライーロークヤヴァシャンカラ世自在尊の金剛の華を、フーム、受け取るようお願いします。スヴァーハー)。

6 T3: de nas om̐ rdo rje thub pa muḥ žes bya bas gśegs su gsol la/ (「オーム、牟尼金剛よ、ムフ」と言うことによってお帰りになるよう願ひして)。

7 T1, T3: 「オーム(om̐)」。

8 T1: 'jig rten gsum dbaṅ du bya ba'i thabs mams kyaṅ 'od kyis raṅ gi sa bon la legs par 'jug par bya ste/ (三界を支配する方法もまた、光によって自らの種子に正しく入れることにおいてなされる)。T3: yaṅ 'jig rten gsum po dbaṅ du byed pa 'di 'od zer gyi mam pas raṅ gi sa bon la rab tu bžugs te/ (また、三界を支配するもの、これは光の集まりによって自らの種子に入る)。

9 T1: sku thams cad dmar po chen pos dmar bar gyur ba'i 'jig rten dbaṅ phyug žal gcig

pa phyag gñis pa spyan gsum pa ral pa dañ dbu rgyan dañ ldan pa// rdo rjes mtshan pa'i žags
 pa dañ lcags kyu phyag na bsnams pas gsum gyi lug gñis kyi žags pas bcin ba'i steñ na/
 padma dmar po la rdo rje skyil mo kruñ gis bžugs śiñ lha rdzas kyi rgyan dañ na bzas mam
 par brgyan par bdag ñid bsams la/ (全身が大なる赤によって赤くなっている世自在[即
 ち]、一面二臂で三眼をもち、髮髻冠(編み髪と冠)を付け、金剛の印の付いた絹索
 と鉤を手に持つものは、三[界]の二頭の羊の絹索によって結ばれたものの上の、赤
 い蓮華の上に金剛跏趺坐で坐し、神の宝石の飾りと衣に飾られていると自分自身を
 観想して)。

10 十九番「ローカナータ成就法」註5 参照。

11 T3: mdzes pa'i rgyan (美しい装飾物)。

12 このような姿のトラーイロークヤヴァシャンカラ世自在の作例とその図像的
 特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。

13 この箇所はチベット語訳(T1)には無い。

14 「オーム」はチベット語訳(T1)には無い。

15 チベット語訳(T1)には「鬼子母神よ」は無い。

16 パッタチャルヤ校訂本には yakṣeśvarī とあるが、ここでは hārīti と同じく女性
 形の呼格が適切であり、異読(TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2)に従い、yakṣeśvari
 を採用する。T1: 'phrog ma gnod sbyin gyi dbaṅ phyug ma (ヤクシャの女王の[の中の]
 女王よ)。

17 T1: dpa' bo dañ dpa' mo'i dbaṅ phyug ma'i tshogs 'khor dañ bcas pa ma lus pa mams a a
 a ba ta ra a ba ta ra phyogs bcu nas gśegs su gsol ba yañ/ 'jig rten skyoñ ba mams kyis kyañ
 gtor ma 'di gri hna gri hna (英雄と女英雄の女王の従者をもつ一切のものは、ア、ア、
 降臨せよ、降臨せよ、十方より来ることをお願いします。また、守護神もまた、こ
 の供物を受け取れ、受け取れ)。

18 パッタチャルヤ校訂本には, idam balim とあるが, bali は男性名詞であり、指
 示代名詞は、異読(TO1, TO2, TO3, TO4, K1, BL2)にある単数、対格、男性の形、
 imam を採用する。

ネパールの事例

一面二臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八 観音紹介」no.90 図 30	絵画	髪髻冠 三眼	鉤	網索	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーティ	結跏趺坐	一重蓮華	Trailokyasamdarśana Lokeśvara アモーガヴァジュラ師による絵図
2 Kwa bahal Patan	立川 1986a pl.94 図 31	Bronze	髪髻冠	鉤	網索	首飾 ドーティ	立像	一重蓮華	Trailokyavaśāṅkara Lokeśvara (立川)

三十六番トライロークヤヴァシャンカラ世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

¹²オーム、³ローカナータ（世間主）に帰命します。⁻²⁾

(1.1) 〈観想の準備〉

〈マンダラの作成〉

始めにまず、心地よい場所で⁴行者は[尊像が描かれた] 布を⁻⁴⁾ 広げて、その前の地輪の中央に、サフランによって⁵月輪を「オーム、金剛の線をもつものよ、⁶フーム」という真言を唱えながら作るべきである。⁻⁵⁾

(1.2) 〈本尊の供養〉

⁷「ジャハ、フーム、ヴァム、蓮華に住するものよ、⁸ホーホ」という⁷⁾この真言によって招請して、マンダラの中央において、トライロークヤヴァシャンカラ世自在尊を「オーム、⁹トライロークヤヴァシャンカラ世自在のために、金剛華よ、フーム、受け取れ、⁹⁾スヴァーハー」という、この真言によって供養すべきである。これは供養の真言である。¹⁰「オーム、牟尼金剛よ、ムフ」という、¹¹⁽¹²⁾こ[の真言]は、[本尊を] 送り返す真言である。⁻¹²⁾

(2.1) 〈観想の核の設定〉

その後、自らの心臓において、アーム¹³の文字を観想すべきである。そ[の、アームの文字]が変わり日輪が生じる。その上に黎明に等しい輝きをもつシャクティ（性力）の種子を見るべきである。

(2.2) 〈供養と懺悔等〉

こ[の種子]の光によって¹⁴阿弥陀を供養し^{-14)X 15)}懺悔、福德の随喜、三帰依をなし、菩提心を起こした後⁻¹⁵⁾再び、¹⁶[光は]身体に入る。

(2.3) 〈本尊の観想〉

そ[のシャクティの種子]の一切を変えた後、⁻¹⁶⁾ 蓮華の上にあり¹⁷ 金剛跏趺坐で、¹⁸見開いた三眼をもち、髪髻冠を頂き、赤色で、金剛の印の付いた絹索と鉤を手につくものを、即座に観想すべきである。¹⁹

(2.4) 〈灌頂と供養〉

²⁰三界と二頭の羊の上の絹索によって結ばれた金剛の上にいる様々に変化する金剛ヨーギニー（金剛瑜伽女）たちが[行者に] 灌頂を与える。⁻²⁰⁾同様に様々な装飾物をもつ菩薩たちが供養する。

持明者とヴィシュヌとシヴァとブラフマーと様々なヨーギニーの集まりが⁽²¹⁾歌舞音曲等を[なす]。⁽²¹⁾⁽²²⁾様々な精霊の一群や様々な人の頭と頭蓋骨の輪を巻き付けられた、様々な傘や払子等を見るべきである。⁽²²⁾このような時において、頭に阿弥陀如来の化仏が見られるべきである。⁽²³⁾自分自身がこのようなであると思念すべきである。⁽²³⁾

(2.5) 〈布置観〉

次に、臍の上には光よりなる日輪を思念し、⁽²⁴⁾その上の左側にシャクティの種子を、心臓にはアーハという音に⁽²⁵⁾飾られた忿怒の種子を[修習すべきである]。以上が本尊の⁽²⁶⁾心臓において修習されるべき真言⁽²⁷⁾である。⁽²⁴⁾

(2.6) 〈空性の修習〉

その一切を瞑想して、金剛を本質とする真言を唱えて金剛を本質とするものを思念すべきである。「オーム、私は空性という智金剛の自性を本質とするものである」というのが、金剛を本質とする真言である。

(2.7) 〈修習による効果〉

このように念想することにより、⁽²⁸⁾震えや震動[の状態]に入れば不二の知恵が生ずる。その行者は象のごとく唸る。酒に酔ったごとく、五つの種類[の状態]に住する。⁽²⁹⁾もし五つの種類[の状態]に住しないならば、その時は震えたり震動したりすることはない。以上のごとくに認識して五つの種類[の状態]に住するべきである。それによって成就するだろう。もし震えや震動[の状態]に入って優れた身体が成就すれば、貪（貪り）や瞋（憎しみ）等を近づけない。⁽²⁸⁾⁽³⁰⁾水銀に触れた銅が黒色を捨てるように、そのように、まさに不二の鍊金液に触れた身体は貪や瞋等を近づけない。⁽³⁰⁾

(2.8) 〈諸尊の供養〉

唱えられるべき真言は、「フリーヒ、⁽³¹⁾フーム、ヤーム⁽³²⁾」である。鬼子母神の真言は⁽³³⁾「オーム、フリーヒ、アーハ、ハーム、⁽³⁴⁾鬼子母神よ、ヤクシャの女王よ、⁽³⁵⁾スヴァーハー」である。供物の真言は「オーム、アーム、⁽³⁶⁾クローム、フリーム、⁽³⁷⁾⁽³⁸⁾あらゆる集団の英雄や女の英雄の王たちの供回りたちとともに、ア、ア、降臨せよ、降臨せよ、降臨せよ、十方の世界の守護者たちは、この供物を⁽³⁹⁾受け取れ、受け取れ、フーム、スヴァーハー⁽³⁸⁾」である。

（奥付け）

以上、オーディヤーナより由来した、サラハパーダが成就されたトラーイロークヤヴァシャンカラ世自在の成就法は終わる。⁴⁰

- 1 フーシェ、マルマンは、この成就法に説かれた図像について紹介している [Foucher 1905: 37][Mallmann 1986: 108]。
- 2 チベット語訳 (T1) には無い。T2, T3: 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo// (聖観自在に帰命します)。
- 3 バッタチャルヤ校訂本、チベット語訳 (T2, T3) には「オーム」は無い。K2 の異読を採用する。
- 4 バッタチャルヤ校訂本には yogipaṭaṃ (瞑想の布) とあるが、異読 (TO1, TO3, TO4, K1, K2, N1, BL1, BL2) にある yogī を採用する。T3: bris pa'i sku la sogs pa/(尊像等を)。
- 5 T2: zla ba'i dkyil 'khor zlum po sṅags 'dis bya'o// (円い月輪がこの真言によって作られる)。
- 6 T1: rdo rje ri mo (金剛の図形よ)。
- 7 チベット語訳 (T2) には無い。
- 8 T1: padma la bžugs (金剛に住して下さい)。
- 9 T1: 'jig rten gsum dbaṅ du mdzad pa rdo rje'i me tog hūṃ bžes su gsol (トラーイロークヤヴァシャンカラ世自在の金剛華を、フーム、受け取るようお願いします)。
- 10 バッタチャルヤ校訂本には無いが、異読 (K2, BL2) の pūjāmaṃtraṃ idaṃ を採用する。チベット語訳 (T1, T2, T3) には無い。
- 11 T1: 'di ni gžegs su gsol ba'i sṅags yin no// (これはお帰りになるようお願いする真言なのである)。
- 12 T2: 'di ni bsdu ba'i sṅags so// (これは集める真言なのである)。T3: sṅags 'dis gsegs su gsol lo// (この真言によって、お帰りになるようお願いします)。
- 13 K1, BL2: 「アー(ā)」。T1, T3: 「オーム(om)」。
- 14 T3: 'od dpag tu med pa nam mkhar spyan draṅs nas mchod nas (阿弥陀を空中に引き寄せ供養して)。

- 15 バッタチャルヤ校訂本には *pāpadeśanādikam kṛtvā* (懺悔等をなし) とあるが、より詳しく述べる異読 (K2) の *pāpadeśanāpūnyānumodanām trisaraṇagamaṇam bodhicittot-pādanam kṛtvā* を採用する。T1: *sdig pa bśags pa la sogs pa yañ byas la* (懺悔等もなし), T2, T3: *sdig pa bśags pa la sogs pa byas te/* (懺悔等をなす)。
- 16 バッタチャルヤ校訂本には *punaḥ śarīre praviśantam etat sarvaṃ pariṇamya* (再び、身体に入りつつある、その一切を変えて) とある。ここでは下線部は異読の *praviśanti* (TO1, TO3), *praviśanti* (TO4, K1) を採用する。チベット語訳 (T1, T2, T3) もこれと同様に解釈している。この場合、この動詞の主語が見当たらないが、おそらく、「光」(*raśmayah*) が省略されているものと推定される。
- 17 T1: *sa gsum gyi lug gñis žags pas sbrel ba'i thog gi padma'i steñ du* (三界の二頭の羊が綱索で結ばれた金剛の蓮華の上に)。
- 18 バッタチャルヤ校訂本には *vajraparyāṅkinam* とあるが、異読の *vajraparyāṅkam* (N1) を採用する。坐形については、十九番「ローカーナタ成就法」訳註 5 参照。
- 19 チベット語訳 (T1, T2, T3) には「観想すべきである」は無い。
- 20 T1: *sprul pa sna tshogs pa mña' ba'i rdo rje mal 'byor ma mams la dbaṅ bskur bar gsol na gdah pa'o//* (様々な変化する金剛ヨーギニーたちに対して[行者に]灌頂を与えるようお願いするであろう)。T2: *sa gsum gyi rañ bžin lug gñis žags pas bciñs pa/ de'i steñ du bžugs pa sna tshogs pa'i sprul pa 'chañ žiñ rdo rje mal 'byor ma mams kyis dbaṅ bskur bar ba tu spyin pa/* (綱索によって結び付けられた、三界の自性である二頭の羊、その上に住するものは、様々な変化身をもち、金剛ヨーギニーに灌頂を与えられる)。T3: *sa gsum po lugs gñis kyis žags pas bciñs pa'i steñ du na bžugs śiñ sna tshogs pa'i sprul pa 'chañ ba/ mal 'byor ma'i tshogs kyis dbaṅ bskur bar rab tu sbyin pa/* (二頭の羊の綱索によって結ばれた三界の上に住し、様々な変化身をもつ、ヨーギニーの集りが灌頂を与える)。
- 21 T3: *gar dañ rol mo la sogs pa sna tshogs byed cin/* (様々な歌舞音曲等をなし)。
- 22 T1: *sna tshogs pa'i 'byuñ po'i tshogs la sogs pa mams dañ mi mgo'i thod pa'i phreñ ba sna tshogs pas brgyan pa mams kyis kyañ no// de bžin du sna tshogs pa'i gdugs dañ mña yab la sogs pa yañ blta bar bya ba'o//* (様々な精霊の一群等と様々な頭蓋骨の輪によって飾られたものもまた[歌舞音曲等をなす]のである。同様に様々な傘や[太鼓の]パチ等もまた観られるのである)。T2: *sna tshogs kyis mi mgo dañ keñ rus la sogs pas brgyan pa de bžin du sna tshogs kyis gdugs dañ mña yab la sogs pa blta bar bya'o//* (様々な人の頭と蓋骨等によって飾られたもの、そのような様々な傘や払子等が観られるべきである)。T3:

'hyuñ po la sogs pa sna tshogs pas mi mgo dañ thod pa'i phreñ bas brgyan pa dañ/ de bzin du
sna tshogs pa'i gdugs dañ/ rna yab la sogs pa blta bar bya'o/ (様々な精霊等は、人頭と蓋骨
の輪によって飾られ、また、そのように様々の傘や払子等が観られるのである)。

23 T1: 'di lta bu dag tu bdag gñid bsam par bya ba'o// (このように、確かに自分自身が
観られるべきなのである)。

24 T1: de'i steñ gi g'yon du chags pa'i sa bon no/ sñiñ gar khro bo'i sa bon no/ dbyaṅs yig
ñ 'di mams ni bsgom par bya ba'i sñags so// (その上の右側に性力の種子[が修習される
べき]なのである。心臓にアーハという母音である忿怒の種子[が修習されるべき]な
のである。これらが修習されるべき真言なのである)。

25 「音」(svara) は、密教では視覚的に表わされた文字を意味する。T2: dbyaṅs yig
a(「ア」という母音に)。

26 バッタチャルヤ校訂本、チベット語訳(T1, T2, T3)には「本尊の」は無い。
異読(BL1)の bhātārakasya を採用する。

27 バッタチャルヤ校訂本には「心臓において修習されるべき真言」は
bhāvyamantraḥ (修習されるべき真言) とのみある。修習されるべき場所も表わす異
読(K2)の hrdaye bhāvyamantraḥ を採用する。チベット語訳(T1, T2, T3)には「心
臓において」は無い。

28 T1: g'yo ba dañ bskyod pa dañ/ dbab pa byas la gñis su med pa'i ye śes bskyed par bya
ba'o// mal 'byor pa de glañ po bzin du grags par 'gyur zin śiñ tu dga' ba bzin du rigs lña 'du
bar 'gyur ro// gal te rigs lña 'du bar ma gyur na/ de'i tshe de'i lus la g'yo ba dañ bskyod pa dañ
dbab pa la sgos pa gnas pa ma yin no// de ltar nñin re bzin rigs lña 'du ba des ni 'grub par 'gyur
ba yin la/ grub pa thob pas kyañ gzan gyi lus g'yo ba dañ/ bskyod pa dañ gab pa byas la/ 'dod
chags dañ ze sdañ la sogs pa dgag par bya ste/ (動いたり震えたり[地に]伏せたりして、
不二の知恵が生起されるのである。その行者は象のごとくに叫ぶであろう。狂喜す
るように五種が集まるであろう。もし五種が集まらないならばその時には動いたり
震えたり[地に]伏せたりすること等に住しないのである。そのように毎日、五種が
集まることによって成就するであろう。成就を得ることによってもまた、最上の身
体が動いたり震えたり隠れると、食と瞋等が遠ざけられるのである)。T2: 'dar ba dañ/
g'yo bas dbab par byas la/ gñis su med pa'i yes śes skye bar 'gyur ro// 'di lta bu'i mal 'byor pa
ni glañ po che smyon pa de ltar myos kyi chu yis myos pa bzin du rigs lña loñs spyod do// gal
te rigs lña la mi spyod pa de'i lus la 'dar ba dañ/ g'yo ba la sogs pa 'bab pa dañ/ gñis su med
pa'i ye śes mi gnas so// de ltar rtog par byas nas rigs lña la loñs spyod des ni 'grub par 'gyur

ro// grub par gyur nas gzan gyi lus la yañ g'yo ba dañ/ 'dar bas dbab par byas la 'dod chags dañ/ ze sdañ la sogs pa dgag par mi bya'o// (震えたり動くことにより、[地に]伏せると不二の知恵が生ずるであろう。このような行者は、狂った象のごとくに、幻覚剤によって狂うのごとく、五つの種類[の状態]を享受するのである。もし五つの種類[の状態]を享受しないならば、その身体には動きや震え、[地に]伏せること、不二の知恵が住しないのである。このように認識して五つの種類[の状態]を享受することによって、成就するであろう。成就した後、最上の身体においても、動きや震えによって、[地に]伏せた時には、食、瞋等は遠ざけられないのである)。 T3: 'dar ba dañ g'yo ba dbab par byas pas gñis su med pa'i ye śes skye bar 'gyur ro// de lta bu'i rnal 'byor pa de glañ po che smyon pa ltar myos byed kyi chus myos pa bzin du rigs lña la loñs spyod do// gal te rigs lña la loñs mi spyod na de'i tshe de'i lus 'dar ba dañ g'yo ba dañ 'bab pa la sogs pas mi gñas so// de ltar nes pas rigs lña la loñs spyod par bya'o// des 'grub par 'gyur ro// grub par gyur na gzan gyi lus la yañ 'dar ba dañ g'yo ba dbab par byas pas 'dod chags dañ ze sdañ la sogs pa 'gag par 'gyur ro// (震えたり動くことにより、[地に]伏せると不二の知恵が生ずるであろう。このような行者は、狂った象のごとくに、幻覚剤によって狂うのごとく、五つの種類[の状態]を享受するのである。もし五つの種類[の状態]を享受しないならば、その時にはその身体は動きや震え、[地に]伏せること等に住しないのである。そのように確かに五つの種類[の状態]が享受されるべきである。それによって成就するであろう。成就するならば、最上の身体においてもまた、動きや震え、[地に]伏せること等によって、食、瞋等は遠ざけられるであろう)。

29 サンスクリット (B, TO1, TO2, TO3, TO4, BL2) には pañcavarṇaṃ viharati とある。この場合の五種類とは如何なるものなのかは定かではない。なお、ネワール仏教では、今日でも成就法の伝統が知られている。ネワール仏教のヴァジュラ・アーチャールヤであるラトナカジ師に、この語について質問してみたところ、嘔吐や平衡感覚の喪失等、酩酊時のような身体状態を意味すると返答された (1997 年 8 月 9 日同師宅において)。

30 T1: dper na grub pa'i gser 'gyur gyis phug pa'i zañs ni mdog ñan pa dañ bral bar 'gyur ro// de bzin du lus ñid kyañ 'bigs byed kyi bcud can gyis phug pas 'dod chags dañ ze sdañ la sogs pa dañ bral bar 'gyur ro/ (もし、完成した鍊金液によって貫かれた銅は、悪い色から離れるだろう。そのように身体自身もまた、貫くエッセンスをもつものに貫かれることによって、食、瞋等から離れるであろう)。

31 T1: 「フーム (hūṃ)」。

32 T1: 「イー (yī)」, T2: 「アーハ (āḥ)」。

33 バッタチャルヤ校訂本には、hārīmantraḥ とあるが、異読にある hārīmantraḥ (TO2, N1, BL1), hārīmaṃtraḥ (K2) を採用する。

34 チベット語訳 (T1, T2, T3) には無い。

35 バッタチャルヤ校訂本には、yakṣeśvarī とあるが、この箇所では呼格が適切と考えられるので、異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1) にある yakṣeśvari を採用する。

36 T2: 「オーム (om)」。

37 T3: 「フリ (hri)」。

38 T1: dpa' bo dañ dpa' mo dbaṅ phyug ma'i tshogs 'khor dañ bcas pa ma lus pa mams a a ba ta ra a ba ta ra phyogs bcu nas gśegs su gsol zin 'jig rten dbaṅ ba yaṅ gtor ma 'di grihṇa grihṇa hūṃ swā hā/(供回りを従えた、英雄や女の英雄の王たちの一群はすべて、ア、ア、降臨せよ、降臨せよ、十方より来るようお願いして、世界の主もまた、この供物を受け取れ、受け取れ、フーム、スヴァーハー)。

39 バッタチャルヤ校訂本には、idaṃ baliṃ とある。bali は男性名詞であり、ここでは単数、対格の形であることから、これを修飾する指示代名詞は、imaṃ が適切と考えられる。よって、異読 (K1, BL2) の imaṃ を採用する。

40 次の文が加わる。T1: mkhas pa ratna a ka ra las dge sloṅ tshul khrims rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o// (学匠ラトナーカラより比丘ツルティム・ゲルツェンが訳したのである)。T2: // paṇḍi ta don yod rdo rje dañ/ kham pa lo tsha ba dge sloṅ ba ris bsgyur ba'o // (学匠トウンユードルジェーとカムの人で翻訳官の比丘ワリが訳したのである)。

吉祥なるトライローカヴァンカラの教説のブグマ世自在¹の成就法

(0) 〈敬礼〉

ローカナータ（世界主）に²帰命します。

- (1.1) ³世間のためをなし、仏の悟りを有し、罪障の無いローカナータ（世界主）と⁴仏と〔仏〕子と仏の父に礼拝した後、その優れた成就法を⁵語ろう。⁻³

(1.2) 〈予備的な観想〉

⁶〔成就法の〕次第において、迷妄の闇を打ち砕く、月輪の中心の蓮華〔即ち〕、フリーヒの文字より広がっている光の網の渦巻く赤い蓮華が生じた後⁷⁻⁶

(2) 〈観想の準備〉

(2.1) 〈身心の浄化と瞑想場所の準備〉

賢者は、⁸口等を浄化し⁻⁸清浄なる三解脱門（空性、無相、無願）を精査して、⁹あらかじめ知恵を熟慮することによって¹⁰怒りを打ち負かし、〔瞑想〕場所と自己とのつながりを保つことを〔行う〕。酒と良いクンクマの混合物に塗られ、¹¹良い香りのする花の集まりに覆われた、最高に喜ばしい瞑想の部屋に入り、最も高く柔らかい座に坐すべきである。¹²

(2.2) 〈マンダラの作成と供養〉

次に、前方に赤いクンクマと栴檀によって、まんまるい美しいマンダラを塗り、¹³新鮮な赤い花を撒いてそ〔のマンダラ〕を覆う。⁻¹³¹⁴自らの真言を唱えて神聖な供物の器を供養する。⁻¹⁴

(3) 〈仏、仏子への礼拝と懺悔等〉

¹⁵次に、行者は空中に、一切の生類を苦より救うにふさわしい、一切の勝者（仏）とその子たちを見て、それら（一切の勝者とその子たち）のために、自らの種子を生ずる多くの種類の供養の儀軌を、集中した心をもつもの（行者）は、知識について思考する覚知によって〔なす〕。⁻¹⁵次に、それらの前でお辞儀をして膝をつけ、合掌してすわり、自ら信解して懺悔等をなすべきである。

¹⁶「恐れることによって一切の罪障を懺悔します。一切の罪障を喜びません。⁻¹⁶一切の善根を随喜し、それらを最上の菩提に廻向します。私は、最高の頼りとなる三宝に帰依し、諸仏のために自らこの身体を¹⁷捧げます。¹⁸私は、菩提心を持ち、生類のためをなします。〔私は〕仏の行を依り所とします」。⁻¹⁸

(4) 〈慈悲と空性の修習〉

苦悩によって苦しむ一切の生類を正しく観る。¹⁹行者は大なる慈悲をそれらに対して修習する。²⁰自己と一切の生類は不二であり空であると観られるべきである。一切〔の生類〕のためをなすこともまた十分に観想されるべきである。²¹次に、「オーム、一切法は自性清浄である。私は自性清浄である。オーム、私は空性という智金剛の自性を本性とする」という、こ〔の真言〕によって、それ（一切の生類と清浄なる自己）を加持すべきである。

(5.1) 〈本尊の種子の観想〉

次に、あらかじめ広がりつつある光の網をもつ⁽²²⁾パラージャ樹の色を有するフリーヒの文字を額に瞑想する。それより生じた満月を観るべきである。⁽²³⁾輝いているフリーヒ〔の文字〕の作り出すものである光明の中心、⁽²⁴⁾その上にフリーヒ〔の文字〕より生じた月光の光明があらゆる方向を照らす。⁽²⁵⁾中心にあるフリーヒより生じた光をもち、暗黒を打ち砕く炎を思念すべきである。⁽²⁶⁾その上にある、自ら生じた⁽²⁷⁾太陽の色をもつ開いた蓮華を、⁽²⁸⁾フリーヒの文字に飾られた〔月輪の〕中心において修習するために、心を集中させつつある。⁽²⁹⁾

(5.2) 〈本尊の観想〉

次に、自らの種子の一切より仏たちを広げて、作り出されたそれら〔仏たち〕を収斂する。種子に印づけられた太陽と月の滴より生じた、⁽³⁰⁾生類を凝視する最高神を自身であると〔観想する〕。⁽³¹⁾蓮華と月〔輪〕の上に遊び、等足立勢で立つ。⁽³²⁾〔それは〕サファイアを付けて、稲妻や新芽のようであり、⁽³³⁾過ちを打ち砕き、⁽³⁴⁾満開の蓮華のような顔をしている。⁽³⁵⁾青蓮華のような大きな二つの眼をもち、弓形の眉に飾られ、⁽³⁶⁾一連の真珠に飾られた神々しい編み髪をもち、⁽³⁷⁾神々しい衣に荘厳されている。⁽³⁸⁾〔本尊より〕前方に立ち昇る、曲がりくねる赤い光の網によって生類の利益を完成し、⁽³⁹⁾開いた赤い蓮華を左手で持つであろう。⁽⁴⁰⁾賢明であり、右手より願われたものを常に与える。⁽⁴¹⁾宝石の装飾物をつけた、寂静なる心をもてる光輝く⁽⁴²⁾世自在を〔観想すべきである〕。

(5.3) 〈布置観〉

次に、心臓の蓮華と月〔輪〕に、光に取り巻かれたフリーヒの文字を観て、⁽⁴³⁾心臓と喉と頭頂の月輪の上に、⁽⁴⁴⁾フーム、アーハ、オームの文字を光輝としてすばやく観るべきである。

(5.4) 〈脇侍の種子の観想〉

⁽³⁹⁾次に、四維に、バンドゥーカ〔の花〕⁽⁴⁰⁾の色をした、花咲く四つの蓮華を観て、⁽³⁹⁾その上に、クンクマのように明るい外観の清涼な光をもつもの（月）が満ちているのを見るべきである。次に、⁽⁴¹⁾自らの心真言の光を⁽⁴¹⁾口から出して、⁽⁴²⁾四つの月輪の本質が満ち、それらの〔月輪の〕上に、そ〔の心真言の光〕が入る。闇の集まりを太陽（日輪）が打ち破るがごとくに。⁽⁴²⁾東南の隅等に生じた太陽にある、白、黒、赤、黄の、ラーム、マーム、パーム、タームという⁽⁴³⁾四つの種子より、月と太陽の結合より生じたものを観るべきである。⁽⁴³⁾

(5.5) 〈脇侍（女神）の観想〉

⁽⁴⁴⁾次に、月輪の種子より生じたものを、あたかも自らの座に生じたかのように見る。⁽⁴⁴⁾女神は様々な装飾物と最上の衣をまとい、⁽⁴⁵⁾揺れ動く宝石で作られた耳飾りを付けている。⁽⁴⁶⁾東南の蓮華に⁽⁴⁶⁾ローチャナーがいる。ジャスミンの花のきらめきの色をもち、二臂で心穏やかである。西南の蓮華にマーマキーがいる。⁽⁴⁷⁾憐れみをもち、つるつるしたサファイアの色をしている。⁽⁴⁷⁾北西の蓮華にパーンダラーがいる。黄金の蓮華や太陽のごとくで、歓喜する。北東の蓮華に、黄金色で均整のとれた⁽⁴⁸⁾ターラーを観想すべきである。それらは膝を〔地に〕付け、⁽⁴⁹⁾切れ長の両眼をもち、大きく突き出した二つの乳房をもち、その腰のくびれは優美である。⁽⁴⁹⁾⁽⁵⁰⁾美しい下半身は広く肢体は魅力的である。⁽⁵⁰⁾⁽⁵¹⁾合掌し、誇らしげで、巻いた美しい髪をもつ。⁽⁵¹⁾

(5.6) 〈智の輪（ジュニャーナマンダラ）の引入〉

⁽⁵²⁾次に、心真言の光線の輪によって引き寄せられたもの（智の輪）が、前方上空にあるのを観る。吉祥なる智の輪の儀軌に従い、〔知恵の輪が〕自らの輪によって引き寄せられ〔自らの輪の中に〕入れられること等がなされる。⁽⁵²⁾

(5.7) 〈灌頂〉

⁽⁵³⁾次に、自分自身が〔それに〕続いて、水瓶によって灌頂を受け、知恵の水で完全に満ちているのを見る。⁽⁵³⁾勝者（仏）の本質である水より生じたヴァーギーシュヴァラ（文殊）を、一切〔の諸尊〕の頭頂に観るべきである。

(5.8) 〈自らの輪（チャクラ）の供養〉

それから⁽⁵⁴⁾自らの心臓の種子の幻影より生じた女神の集まりによって、⁽⁵⁴⁾⁽⁵⁵⁾〔また〕、遍満した一切の導師たちによって、⁽⁵⁵⁾

「また」、様々な多くの供養を展開することによって、自らの輪を⁵⁶十分に供養するのを瞑想すべきである。

(5.9) 〈瞑想対象の拡大と収斂〉

⁵⁷次に、心臓の月輪と日輪によって、[また、]赤い部分の集まりによって満たされ覆われた、⁵⁸非常に赤いオーム、フームの文字⁵⁸が、心臓において中央にあるのを観るべきである。⁵⁷⁵⁹自らの種子（フーム）をもつ炎を、[また、]多くの色の光線を広げて⁵⁹ラック（赤い染料）の色によって世界を照らす。⁶⁰清浄なる悟りを得た完成した仏を、行者は、そこに一つ一つ集める。⁶⁰広げた後、集める次第を、疲労しない心をもつものは、繰り返し繰り返し、同様に行うべきである。それらによって疲れたならば、⁶¹その時は顔を上に向け、輪（チャクラ）と一つになり、真言を唱えるべきである。⁶¹日々、サンディヤー（観想時間）を一区切りとして、⁶²これらの真言と修習を熱心に行うべきである。⁶³

(5.10) 〈加持〉

⁶⁴もし各々の区切りにおいて直接的な知覚があらわれている限り、サンディヤ（サンディヤー）を一区切りとして、清浄なる三つの字音の真言（フーム、アーハ、オーム）によって儀軌通りに加持する。⁶⁴

(6) 〈観想より起きるための諸行為〉

(6.1) 〈施餓鬼〉

行者は真言を唱えながら、ブータ（餓鬼）のために供物を与えるべきである。

(6.2) 〈信解〉

⁶⁵次に、[観想より] 起きたい者は一句信解[の言葉]を唱えるべきである。⁶⁵⁶⁶あるいはまた、吉祥なるナーガルジュナ（龍樹）等が書いた著作によって[信解をなすべきである]。⁶⁶

⁶⁷「私は、清浄で吉祥なるトライーローカヴァシャンカラの地位を得ますように。⁶⁷⁶⁸私のこの福德によって、一切の生類は常に無垢の吉祥なるトライーローカヴァシャンカラの位を速やかに得ますように」。⁶⁸

(6.3) 〈脇侍（女神）の収束〉

⁶⁹「オーム、アーハ、フム」と唱えて、心臓において四人の女神を種子に集める。⁶⁹

(6.4) 〈智薩埵の撥遣等〉

[観想より] 起きた後、⁷⁰一切のなされるべきことや様々な主

要なことがらがなされる。⁷⁰⁾第四のサンディヤーの時には同様ではあるが、⁷¹⁾この特別な、あることがらがある。⁷²⁾喜んで智薩埵を送り出した後で、この自らの輪（チャクラ）に一切が集められる。⁷²⁾サンディヤーを一区切りとして、⁷³⁾行者は深い呼吸をして⁷⁴⁾最高の真理の心〔の状態〕を明らかにする。⁷⁵⁾⁽⁷⁶⁾夜明けに誓願を能力に応じて精査し、そのようにして〔観想より〕起きるべきである。⁻⁷⁶⁾

(7) 〈成就法による様々な効果〉

(7.1) 〈諸難の恐怖の消滅〉

⁷⁷⁾常に、トライーローカナータ（三界の主）を瞑想する者は、大きな恐怖を完全に鎮める。⁻⁷⁷⁾〔即ち、〕⁷⁸⁾龍王、水、雷電、羅刹等、火、敵、捕縛から⁷⁸⁾〔生ずる恐怖〕がなくなる。〔また〕自らの身体を世自在と見る者、⁷⁹⁾そ〔の人〕から、老いと病気、貧困と不幸、⁸⁰⁾王等の難、不適當な時に生まれたり死ぬこと、が無くなる。無始の中で輪廻に結び付く者は、身、口、意によって、ある罪障を〔なす〕。⁸¹⁾迷妄の無い、寂靜なるローカナータを想起する者には、そ〔の罪障〕が無くなる。⁻⁷⁹⁾⁻⁸¹⁾

(7.2) 〈八つの福德〉

⁸²⁾いつも敬意をこめて瞑想する者は、生類に関してあらゆることを知り、小人〔になる術〕、前生を見る術、群れを束ねること等、八つの福德を得る。⁻⁸²⁾

(7.3) 〈明呪の獲得〉

⁸³⁾ローカヴァシャンカラを修習する者は、六ヶ月で明呪を得るであろう。⁻⁸³⁾⁸⁴⁾それによって、食べ物と飲物、座と蓮華の地、財宝等、最上のものが実際に生ずるだろう。⁻⁸⁴⁾

(7.4) 〈罪障の消滅〉

⁸⁵⁾真言を正しく唱えるならば、一切の罪障をもつものをことごとく捨てるであろう。一切の福德が完全に生じて堅固となる。それ故、疲労しない心によって真言が唱えられる。⁻⁸⁵⁾

(8) 〈表白〉

⁸⁶⁾吉祥なるトライーローカヴァシャンカラ世自在の功德を明らかにした、私が月光を放つものである成就法の、ある福德を積むことによって、一切生類に対する慈悲に支配され、心の闇を打ち砕く、一切の生類を支配するもの（トライーローカヴァシャンカラ世自在）の位を得て、常に寂靜となりますように。⁻⁸⁶⁾

〈奥付け〉

この吉祥なるトライローカヴァシャンカラの伝承の⁸⁷ブグマ世自在の成就法は終わる。これは、アーチャールヤパンディタ・シュリー・シェーンヤ・サマーディヴァジュラの著作である。

- 1 成就法のサンスクリットの名前は、奥付けに śrītrailokavaśaṅkarāmnāyabhugma-lokeśvarasādhanaṃ と述べられている。この名称は、チベット語訳 (T3) では、成就法の冒頭に śrī trai lo kya ba śaṅ ka rā rya bhugma sā dha naṃ と音写され、また、dpal 'g rten sgum po dbaṅ du byed pa 'phags pa bhu gma sgrub thabs と訳されている。チベット語訳での後者の名称は、奥付けにもある。これらのチベット語訳に従えば、成就法の名称の意味は「吉祥なるトライローカヴァシャンカラの聖なるブクマ〔世自在〕の成就法」となる。
- 2 T3: 'phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug thugs rje chen po la (大なる慈悲もてる聖観自在に)。
- 3 T3: saṅs rgyas byaṅ chub sdig pa daṅ dral ba// bde gsegs sras daṅ rgyal ba'i yab nīd daṅ// 'gro mgon 'jig rten mnan mams phyag 'tshal nas// rno mtshar can gyi sgrub thabs bśad par bya// (仏の悟り[をもつもの]、罪障の無いもの、[即ち]、仏と[仏]子と仏の父と世界を支配する世間主を礼拝した後、すばらしい成就法が説かれるべきである)。
- 4 サンスクリット (K1, BL2, N2) には、sugatasutañjinajanakaṃ とあるが、チベット語訳 (T3) にある bde gsegs sras daṅ rgyal ba'i yab nīd daṅ// に従い sugatasutajinajanakāṅ に修正して読む。
- 5 サンスクリット (K1, BL2, N2) には、citraṇ tat sādhanam とあるが、チベット語訳 (T3) にある rno mtshar can gyi sgrub thabs に従い、citraṇ が sādhanam を修飾できるような語形 citraṃ に修正して読む。
- 6 チベット語訳では、次に示すように各名詞間の関係を示す語が明瞭には書かれていない。推定ではあるが、語を補ってチベット語訳を解釈する。T3: sñiṅ gar a yig las skyes zla ba chu skyes zla ba yid kyi mun 'joms pa yi// hrīḥ yig 'od zer dra ba'i tshogs phro chu skyes dmar po skya reṅs mdog lta bu// (心臓にある「ア」の文字より生じた月輪[から生じた]蓮華[の上の]心の闇を打ち砕く月輪の[上の]フリーヒの文字から光の網が広がって、曙の色のような赤い蓮華[となる])。
- 7 「生じた後」は、サンスクリット (K1, BL2, N2) には、utthāyā とある。これでは意味がとれないので、推定ではあるが utthāya として読む。

- 8 サンスクリット (K1, BL2, N2) には *vaktrādisaucam* とある。チベット語訳 (T3) には *zal sogbs bsañ* と解されている。これに従い *vaktrādisaucam* に修正して読む。
- 9 サンスクリット (K1, BL2, N2) には *samvikṣa* とあるが、チベット語訳 (T3) には *yañ dag bsam zin* に従い、*samvikṣya* に修正して読む。
- 10 チベット語訳 (T3) には「知恵を熟慮することによって」が無い。
- 11 サンスクリット (K1, BL2, N2) には *yatrāṅga samkuṅkumapaṅkaliptam* とあるが、これでは意味が不明瞭である。これを *yatrāṅgam samkuṅkumapaṅkaliptam* と読み直せば「そこで、身体はクンクマと軟膏によって塗られる」と解釈することもできる。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。 T3: *chañ dañ gur kum bzañ po'i lde gus byugs//*
- 12 サンスクリットには、*nyaśidet* (K1, BL2), *mya-...* (N2) (ハイフンの後は点線) とあるが、このままでは意味が不明瞭である。この箇所に対応するチベット語訳の *rab m'dug byas te* に従い、*śidet* に修正して読む。
- 13 サンスクリット には *vikīrya¹⁾ raktaiḥ²⁾ kuṣumaiḥ³⁾ ca tan navai⁴⁾* (K1), *vikīrya¹⁾ raktaiḥ²⁾ kuṣumaiḥ³⁾ ca tan navai⁴⁾* (BL2), *vakārya¹⁾ raktah²⁾ kuṣumah³⁾ ca tan na⁴⁾* (N2) とある。1), 2) は K1, BL2 の読みを採用する。3) は BL2 の読みを採用する。4) はチベット語訳 (T3) を参照すれば *kuṣumaiḥ* を修飾するものとみられるので、*navair* に修正して読む。T3: *me tog dmar po so ma gcal du bkram* (新鮮な赤い花をばらまく)。
- 14 サンスクリット (K1) には *japet svamantreṇa sad arpabhājanam/* とある。この中の下線の語の意味が不明瞭であるが、*sad arpabhājanam/* と読み直せば「適切に自らの真言を小さな器に唱えるべきである」と解することもできる。一方、チベット語訳 (T3) には *rañ gi sñags bzlas mchod yon dam pa'i snod//* とあり、こちらの方がサンスクリットより意味が明白なので訳文はこれに従う。
- 15 サンスクリットには、*drṣtvā tato nabhasi sarvaninān¹⁾ saputrān mantras²⁾ ta³⁾ sarvajagaduddharaśokadaksān⁴⁾/ pūjādhidhīn⁵⁾ bahuvidhān nijabījajātāns tebhyah samāhitamano vidadhītabuddhyā//* (K1), *drṣtvā tato nabhasi sarvajinān¹⁾ saputrān mantrams²⁾ ta³⁾ sarvajagaduddharaśokadaksān⁴⁾/ pūjāvidhīn⁵⁾ bahuvidhān nijabījajātāns tebhyah samāhitamano vidadhītabuddhyā//* (BL2), *drṣtvā tato nabhasi sarvajinān¹⁾ saputrān mantras²⁾ ta³⁾ sarvajanaduṣṭaranyavdaksān⁴⁾/ pūjāvidhi⁵⁾ bahuvidhān nijabījajātāns tebhyah samāhitamano vidadhītabuddhyā//* (N2) とあるが、下線部の語の意味が不明瞭である。1) は BL2, N2 の読みを採用する。2) は、「一切の勝者とその子たちを空中に観る」主体である、行者 (*mantrin*) とみられる。従って、推定ではあるが、*mantri* (主格、

単数、男性名詞)に読み直すのが適切であると考え。3)はBL2の読みを採用する。4)は、K1, BL2の読みを採用する。5)の語は、チベット語訳(T3)に *mcho'i pa'i cho ga mam mañ rañ gi sa bon bskyed//* と解釈されているごとく、*bahuvīdhān nijabījātāns* によって修飾される語と考えられ、対格、複数の語尾をもつのが適切である。*vidhi* は男性名詞であり、*pūjāvidhīn* に修正して読む。また、*pūjāvidhīn bahuvīdhān nijabījātāns* を目的とする動詞が無いが、チベット語訳を参照すれば、「なす」という動詞が省略されていると推定される。T3: *de nas nam mkhar rgyal sras kun bltas nas// mkhas pas gcig tu 'gro kun skrag bcas gdon pa'i phyir// mchod pa'i cho ga mam mañ rañ gi sa bon bskyed// de mams blo gros ldan pas mñam gzag yid kyis bya//* (次に、空中に一切の勝者(仏)とその子たちを観た後、賢者によって、恐れを抱く一切の生類が共に救い上げられるように、自らの種子を生む多くの種類の供養の儀軌、それらが知性をもつ者によって一点に集中した心でなされる)。

16 サンスクリットには、*diśāmi pāpāny akhilāni bhūtaṃ pāpād aśeṣād vid api viraktam* とある。この中に説かれている *vid* はアプテの『サンスクリット辞典』によれば、「賢者」「学者」という名詞の意味がある。但し、モニエールの『サンスクリット辞典』には、この意味は記されていない。前者に従えばサンスクリットは次のように解釈される。「一切の罪障を恐れる賢者はまた、食欲なしに一切の罪を懺悔します」。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *skrag pas sdig pa ma lus bsags sgyid cin// ma lus sdig la dga' bar mi bgyid do//*

17 サンスクリットには *idaṃ kadevaram/* (K1), *idaṃ kadevanam/* (BL2), *idaṃ kadevare* (N2) とあるが、いずれも意味が不明瞭である。チベット語訳には *bdag gis lus 'di* とあり、訳文はこれに従う。なお、チベット語訳(T3)に従い、適切なサンスクリットは *idaṃ svadham* と推定する。

18 サンスクリットには *dadhā¹⁾ vai²⁾ hrdayam jagadhite³⁾ karomi buddhapratipat⁴⁾ samāśrayam⁵⁾/* (K1), *dadā¹⁾ vai²⁾ hrdayam jagadhita³⁾ karomi buddhapratipatyam⁴⁾ āśrayam⁵⁾/* (BL2), *dadhā¹⁾ vai²⁾ hrdayam jagadhite³⁾ karomi buddhapratipat⁴⁾ samāśrayam⁵⁾//* (N2) とあるが、下線部の意味が不明瞭である。1), 2) は意味が不明瞭であるので、*hrdayam* までの訳文は、チベット語訳の *byañ chub sñiñ po bzuñ* に従う。この部分のサンスクリットは *dadau vai hrdayam* (まさに心を捧げます) である可能性が考えられる。4) は、K1, N2 の読みを採用する。但し、次に *āśrayam* が続くのでサンディの規則により *buddhapratipad* に修正する。5) は BL2 を採用する。T3: *'gro la phan bgyid byañ chub sñiñ po bzuñ// sañs rgyas phun tshogs gnas la yañ dag bsten* (生類のためをなし、菩提心を持ちます。仏の完成(仏のもつ完成した点)という対象に正しく依ります)。

19 サンスクリットには duḥkhādūram¹⁾ samabhivikṣajagat²⁾ samastam (K1), duḥkhādūram¹⁾ samabhivikṣajagan²⁾ samastam (BL2), duḥkhāt tu rasam abhivikṣajagan samastam (N2) とあるが、下線部の語の意味は不明瞭である。推定ではあるが、次のごとく修正して読むこともできる。1) は K1, BL2 の読みを duḥkhādūram (duḥkha + adūram) に修正して読む。2) は、このままでは samabhivikṣa- と -jagat/-jagan との文法的関係が分からない。推定ではあるが、samabhivikṣa は絶対詞の付いた動詞と考え、-jagat (対格、中性名詞、K1 の読みを採用) を目的と考えて両者を分ける。サンスクリットは次の通りに推定される。duḥkhādūram samabhivikṣya jagat samastam (苦に遠からざる一切の生類を観て)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: gro ba mtha' dag sdug bsñal gyis mnar yañ dag blta//

20 T3: snags pas de la brtse chen 'od zer bsgom bya ste (行者によって、そ[の生類]に対する慈悲の光が観想される)。

21 サンスクリットには śūnyatām vibhāvya niksīram¹⁾ jagad upābham²⁾ ātmānas³⁾ apy amalam advitayam⁴⁾ prasaśet⁵⁾// (K1), śūnyatām vibhāvya niksira¹⁾ jagad adupābham²⁾ ātmānas³⁾ apy amalam advitayam⁴⁾ prasaśyet⁵⁾// (BL2), śūnyatām vibhāvya niksīram¹⁾ jagad upābham + ²⁾ ātmānas³⁾ apy amalam advitayam⁴⁾ prasaśet⁵⁾ (N2) とあるが、下線部の語は意味が不明瞭である。1) はチベット語訳 (T3) では ma lus と訳されているので、これに従い、niksīlam と読み直す。また、3) は jagad と共に vibhāvya の二重対格を構成する語と考え、ātmānam と読むのが妥当であろう。さらに、4) はチベット語訳では gn̄is med と訳されているので、これに従い、advaitam と読み直す。5) は rab tu blta bar bya と訳されており、「観る」を意味する動詞 pra√paś の願望法 (三人称、単数) prapaśyet と読むのが妥当であろう。以上のごとく修正すれば、サンスクリットの意味は「空性を修習して一切の生類と清浄なる自己とが不二であると観るべきである」と推定することができる。但し、2) の意味は不明のままである。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: bdag dan 'gro ba ma lus gn̄is med stoñ par bsgom// kun la phan par yañ ni rab tu blta bar bya/ なお、サンスクリットには「一切[の生類]のためになすこともまた十分に観想されるべきである」は無い。

22 サンスクリットには hrīḥkāra¹⁾ mūrdhni²⁾ kṣapalāgavarnam³⁾ tatsambhavam pūrṇaśaśāṅkabimbam paśyet⁴⁾// (K1), hrīḥkāra¹⁾ mūrdhni²⁾ kṣapalāgavarnam³⁾ tatsambhavam pūrṇaśaśāṅkabimbam paśyet⁴⁾ (BL2), hrīḥkāra¹⁾ mūrdhni²⁾ kṣapalāgavarnam³⁾ tatsambhavadpūrṇaśaśāṅkabimbam paśyet⁴⁾ (N2) とあるが、下線部の語の意味や修飾関係が不明瞭である。この箇所は、チベット語訳 (T3) に pa la śa'i me tog lta bu'i hrīḥ yig bcam// des byuñ zla ba gañ ba'i gzugs bltas la// と解されている。これに従い、サンスク

リットの 1) は、K1, BL2 の paśyet の目的と考えると対格 hrīḥkāraṃ に修正する。2) は K1, BL2 の読みを採用する。3) はチベット語訳の pa la śa'i me tog に従って paśāvaṃam に修正する。なお、バラージャ樹は『ネパール・インドの聖なる植物』によれば、オレンジ色や赤色の花を咲かせるハナモツヤクノキを指し、インドでは古来聖火の火起こしとして用いられるとされる [マジュプリア 1989: 129-134]。4) は K1, BL2 を採用する。

23 サンスクリットには laśaddhrīḥkṛtidīptamadhya/ (K1), laśaddhṛīḥkṛtidīptamadhye/ (BL2), laśadhrīḥkṛtidīptamadhya// (N2) とある。BL2 の読みを採用するが、下線部は「輝く」を意味する√las の現在分詞の laśad- と推定される。T3: hrīḥ yig 'od zer dra ba'i 'od kyi dbus// (光に等しいフリーヒの文字の光りの中心)。

24 サンスクリット (K1, BL2, N2) には hrīḥkṛticāṃdrarocīṣaṃ (BL2: hrīḥkṛticāṃdrocīṣaṃ, N2: hrīḥkṛticāṃdrocīṣaṃ) rocīḥ paridyotitasarvadīgmukhaṃ/ とあるが、この中、下線部の箇所は意味が不明瞭である。rocīḥ (中性名詞) には rocīṣaṃ という活用形は無く、rocīṣaṃ (属格、複数) の誤りと推定される。訳文は、この形に直して読む。T3: hrīḥ yig las byuñ ŋi ma ste// 'od kyis phyogs mams kun tu snañ byed ciñ// (フリーヒの文字より生じた太陽が [あり]、光明によってあらゆる方向を照らす)。

25 T3: de steñ rañ gi sa bon las skyes pa'i// (その上に自らの種子より生じた)。

26 T3: yi ge hrīḥ yis rab mdzes bdus ma'i cha// mkhas pas yid kyi mun 'joms mam par 'bsam byas la// (フリーヒの文字に飾られた中心において賢者は心の闇を征服することを十分に瞑想する)。

27 サンスクリットには ātmānaya īkṣatajanādhinātham/ (K1), ātmānap īkṣanajanādhinātham/ (BL2), ātmānām yīkṣetajanāḥ vināthā (N2) とある。BL2 の読みを採用するが、下線部の p は m の誤りではないかと推定される (p と m は形が似ている)。そのように考えれば ātmānam īkṣanajanādhinātham/ と読むことができるので、訳文はこれに従う。T3: 'gro ba'i mgon du bdag ŋid bla bar bya// (生類の主として自己が現れる)。

28 サンスクリットには padmendu-parisaṃsthitaṃ¹⁾ samapadaṃ lāṇitya²⁾ (K1, BL2), padmendu-parisaṃsthitāpada// tatyā (N2) とある。1) の語は、padmendu + upariśamsthitaṃ と考えられるのでサンディの規則により padmendu-parisaṃsthitaṃ に修正される。また、2) は、意味不明であるが、チベット語訳の rol から、lāṇitya と推定される。この語は中性名詞であり「美しさ」「なまめかしい姿態」等を意味し、本尊を形容する語と推察される。しかし、名詞のままでは他の語を修飾することはできない。対

格の副詞的用法と考え、元の形を *lālityam* と推定し、*padmendūparisaṃsthitaṃ* を修飾すると考えれば次のように解釈される。「蓮華と月〔輪〕の上に等足立勢によって、なまめかしい姿態で立つ」。等足立勢は、両足を歪めずに直立する姿勢を指す〔逸観 1935: 157〕。サンスクリット (N2) は、誤りが多く解説できない。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *padma dañ ni zla ba'i steñ na rol žiñ mñam pa'i žabs kyis yañ dag bžugs//*

29 サンスクリットには *vidyudvidrumasannibhaṃ* (K1, BL2), *vedya-...-drumasannibha* (N2) (ハイフンの間は点線) とある。前者を採用し、*vidyudvidrumasannibhaṃ* と修正して読む。T3: *glog dañ byu ru lta bur gsal//* (稲妻や珊瑚のように光る)。

30 サンスクリットには *prāsphullapadmānanam/* (K1), *prosphullapadmānanam/* (BL2), *prāsphullapadmānana* (N2) とある。下線部の箇所の意味が不明瞭であるが、チベット語訳 (T3) には *padma rgyas pa'i žal mña* (開いた蓮華の顔をもち) と訳されている。サンスクリットの不明の箇所は「開いた」を意味する *-phulla-* と同様に *-padma-* を修飾する語であると推測される。*prāsphulla-/prosphulla-* はチベット語訳では *rgyas pa'i* と訳されている。これはサンスクリットの *-phulla-* に対応するとみられる。不明箇所は、この *-phulla-* の意味をさらに強調して補う語ではないかと推測される。音声上、*prās-, pros-* に近いものを推定すれば *prodha-* が妥当と考える。*prodha* は形容詞であり、「十分成長した」「成熟した」「十分な」等の意味がある。このように、サンスクリットは *prodhaphullapadmānanam* (満開の(十分成長した)蓮華のような顔をもち) と推定される。なお、訳文はこれに従う。

31 T3: *spyān gñis yañs pa utpa la sñon po 'dra žiñ smin 'khyugs mdzes pas brgyan gyur pa// ral pa mdzes śiñ mu tig chun pos mam brgyan lha yi gos kyis rab mdzes pa//* (二つの眼は大きく青蓮華のごとくであり、すばやく動く美しい眉によって飾られ、編み髪は美しく、小さな真珠で飾られ、神の衣によって荘厳されている)。

32 サンスクリットには *muktādāma vibhūṣitāsura jaṭān* (BL2, N2) とあるが、下線部の意味が不明瞭である。次の理由から、この箇所は *muktādāma vibhūṣitāsura jaṭām* (*muktā + dāma + vibhūṣita + asura + jaṭām*) と推定するのが妥当と考える。*-vibhūṣita-* を *-vibhūṣita-* と推定するのは *m* と *s* は、サンスクリットの文字では形が似ており誤って筆写された可能性があると考えられ、また、ネパールの写本では *ṣ* を *s* と区別せずに筆写することがあるからである。さらに、チベット語訳 (T3) は、サンスクリットを *ral pa mdzes śiñ mu tig chun pos mam brgyan* と解釈し *-vibhūṣita-* に相当する *mam brgyan* という語を訳していることから *-vibhūṣita-* と修正するのが妥当と考えられる。一方、*-jaṭān* はチベット語訳では *-jaṭā* に相当する *ral pa* という語で訳されてい

る。なお、*jatā* (女性名詞) を含む複合語全体は *lokeśvaram* を修飾しているので、対格の形にする必要があり、*-jatām* と修正するのが妥当であろう。訳文は、この推定したサンスクリットに従う。

33 T3: 'od zer dmar po 'phro ba'i sa bon las skyes rgyal ba phun tshogs sems can don// (広がる赤い光の種子より生じた尊者は、生類の利益を完成する)。他方、訳文の「生類の利益を完成し」に相当するサンスクリットは *satvārthasamāpādakam* (K1), *satvārthasam pādakam* (BL2), *satvārthasam-...-kam* (N2) (ハイフンの間は点線) である。チベット語訳を参照し *satvārthasamāpādanam* に修正して読む。

34 訳文中の「赤い」に相当するサンスクリットは、写本には *aruṇa* (K1, BL2, N2) とあるが、この語形では修飾先が不明である。チベット語訳 (T3) を参照し、この語は *pravikāśipadmam* (開いた蓮華) を修飾するとみなし *aruṇam* (対格) に修正するのが妥当であろう。また、訳文中の「左手に持ち」に相当するサンスクリットは、写本には *vāmena hastalaśat* (K1, BL2), *vāmena hastalaśan/* (N2) とある。下線部は、このままでは意味がとれないので、正しい語形を *hastā + lasan* ($\sqrt{\text{las}}$ の現在分詞) と推定し、*vāmena hastalaśan* に修正する。文字通りには「左側に、手でもてあそびながら」を意味するが、「左手でもてあそびながら」の意味と思われる。サンスクリットの訳文全体は「散りつつある開いた赤い蓮華を左手でもてあそんでいる」と推測される。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: phyag ni g'yon pa padma dmar po mam par rgyas pa mam par bsnams gyur pa//

35 サンスクリットには *sarvākāravaraprasācaturam*¹⁾ *savyadāśnāsanāsad*²⁾ (K1), *sarvākāravaraprasācaturam*¹⁾ *savyadāśnāsatāsad*²⁾ (BL2), *sarvākāravaraprasādacaturam*¹⁾ *sa-...-dabla-...-sanāsad*²⁾ (N2) (ハイフンの間は点線) とあるが、下線部の意味が不明瞭である。K1, BL2 の 1) の語の下線部 *-prasācaturam* は *-prasādaturam* と読み直せば「あらゆる形の最上の贈物で満ちている」と解することもできる。また、K1, BL2 の 2) の下線部はチベット語訳には *g'yas* と解されている。これを参照して、*savyadākṣiṇasanasad* に読み直すこともできる。その意味は「反対の右手には贈物が生じている」と考えられる。N2 の 1) は「四つの贈物を持つ」と理解することができるが、その後の 2) は破線の不明箇所が多く、意味不明である。なお、訳文は、次のチベット語訳に従う。T3: mkhas śiñ phyag g'yas nas ni rnam pa kun gyi mchog ni rab tu stsol bar mdzad// 訳文中の「願われたものを与える」とは、具象的には、願われたものを与えるしぐさである、与願印のことを示しているとみて差し支えないであろう。

36 サンスクリットには (K1, BL2, N2) *bhāśvaram* とある。チベット語訳 (T3) には

'od rab gsal と解されており、これを参照して bhāsvaram に修正して読む。

37 「観る」は、サンスクリットに udvikṣa (K1, BL2), udikṣa (N2) とある。これはチベット語訳 (T3) に ñe bar bsam と解されている。これに従い、udikṣya に修正して読む。

38 サンスクリットには hṛtkaṇṭhaśīrṣendutareṣu (K1, BL2, N2) とある。チベット語訳 (T3) は、これを zla ba'i steñ rnam su と解している。これに従い、hṛtkaṇṭhaśīrṣendutaleṣv (この語の後に、hūm が続くので語尾はサンディのため v に変わる) に修正して読む。

39 サンスクリット (K1, BL2, N2) には、tato vidikṣu prasamīkṣa padmān (K1: padmāna) bandhūkavarmāś caturapraphullān/とあるが、下線部の意味が不明瞭である。チベット語訳 (T3) に従い、意味が通るように絶対詞を付けた形 prasamīkṣya に修正して読む。一方、チベット語訳 (T3) には de nas phyogs min padma yañ dag blta// ban du'i kha dog phyogs bzir rab tu rgyas// (次に、四維に蓮華を正しく観る。[その蓮華は] パンドウーカ[の花]の色で、[色が] 四方に広がる) とある。

40 この植物はシクンシ科クチナシミロバラン (学名 Terminalia tomentosa) であり、歯の汚れをとる楊枝として用いられるため、歯木とも言われる [和久 1979: 58, 103]。

41 サンスクリットには svahr̥tmantramārīci (K1, BL2) とある (N2 は解説不能)。チベット語訳 (T3) は、この箇所を rañ sñiñ sñags kyi 'od zer ni žal nas ñes 'thon と解し、これを口から出すと理解している。この解釈に従い、動詞の目的を表わす対格と考え、svahr̥tmantramārīciṃ に修正して読む。

42 サンスクリットには candrāntarāyatātmāna¹⁾ veśat²⁾ teṣu tadūdhvato³⁾ 'rkās⁴⁾ tathaiva vidhvastaghanāndhakārān⁵⁾/(K1), candrāntarāyatātmāna¹⁾ veśat²⁾ teṣu taddūdhvato³⁾ 'rkās⁴⁾ tathaiva vidhvastaghanāndhakārān⁵⁾/ (BL2), candrācaturoyatātmā¹⁾// navenuśa²⁾ teṣu tadūrdhvato³⁾ 'rkās⁴⁾ tathaiva vidhvastaghanāndhakārān⁵⁾ (N2) とあるが、下線部の語の意味や修飾関係が不明瞭である。推定ではあるが、意味の通るようにするためには、次のような修正が必要であろう。1) は K1, BL2 の読みを採用し、2) の veśat の目的と考えて対格とする。また、2) は K1, BL2 の読みを採用して、√viś の現在分詞とみなす。この分詞は行者の行為を表すと考え veśan (主格、単数、男性) に修正する。3) は N2 の読みを採用する。4) の arka (男性名詞) は、5) と同様に (5.4)において行者が観想する対象とみなし対格に修正する。以上のごとく、サンスクリットは次のように推定される。candrāntarāyatātmānam veśan teṣu tadūrdhvato 'rkān tathaiva

vidhvastaghaṇāṇdhakārāṇ/ (月 [輪] の中に達した本質を、それら [の四つの月] に入れながら、その上に太陽を暗黒を打ち破るもののごとく [観る])。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: zla ba bži yi bdag// gaṇ la de žugs de rnams steṇ du nī// mun pa'i tshogs 'joms nī ma de bžin du//

43 サンスクリットには catuskaṃ¹⁾ candrārkasaṃyogabhava²⁾ prapaśyet (K1, BL2, N2) とあるが、下線部の語の意味が不明瞭であり、意味が通るようにするためには次のような修正が必要であろう。1) は catuskaṃ に修正して読む。また、2) は、チベット語訳には、zla ba nī ma yaṇ dag sbyor ba bsam// と解されている。これを参照して2) は prapaśyet の目的と考え、対格の形、candrārkasaṃyogabhavaṃ に修正して読む。サンスクリットは、catuskaṃ candrārkasaṃyogabhavaṃ (月と太陽の結合より生じた四つを観るべきである) と推定される。なお、訳文はチベット語訳に従う。

44 サンスクリットには tato mṛgākāryakarmabījajātāḥ¹⁾ paśye²⁾ yathā svāsanagāś ca tāmrah³⁾ / (K1), tato mṛgākāryakarmabījajātāḥ¹⁾ paśye²⁾ yathā svāsanagāś ca tāmrah³⁾ / (BL2), tato mṛgākāryakavijātāḥ¹⁾ punya²⁾ yathā-... -tāmūh³⁾ (N2) (ハイフンの間は点線) とあるが、下線部の語の意味は不明瞭である。推定ではあるが、意味の通るようにするためには、次のような修正が必要であろう。1) は BL2 の読みを採用する。2) はチベット語訳 (T3) の blta を参照して paśyet に修正して読む。3) は mṛgākāryakarmabījajātāḥ と svāsanagāś の二語に性、数、格を合わせて K1, BL2 の読みから tāmrah に修正するのが妥当であろう。サンスクリットは次のごとく推定される。tato mṛgākāryakarmabījajātāḥ paśyet yathā svāsanagāś ca tāmrah/ (次に、月の聖なる生産物である種子より生じたもの (脇侍の女神) が、自らの座にあり、赤色であるように観るべきである)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: de nas zla ba'i sa bon las skyes blta// ji ltar raṇ gi bstan ni gžir gyur pa//

45 T3: rin chen thor tshugs rab bcins rgyan gyis mdzes// (宝石を髪の方々に結び付け、装飾物によって美しい)。

46 サンスクリットには (K1, BL2, N2)、āgneyapadme (K1: āgneyepadme) madhyāsti locanā とある。下線部の語句がこのままでは文全体の意味を理解することはできない。意味が通るようにするためには、下線部を madhye 'sti locanā と修正する必要がある。なお、マーマキー、パーンダラー、ターラーの場合も同様である。訳文は次のチベット語訳に従う。T3: me ru padma zla la.

47 サンスクリットには snigdhendranīlapratimāṃ¹⁾ kṛpāvatī²⁾ (K1, BL2), snigdhendranīlapratimāṃ¹⁾ kṛpāvatī²⁾ (N2) とある。1) は snigdhendranīlapratimāṃ の綴り間違いであろう。2) は K1, BL2 の読みを採用する。サンスクリットは次のごとく推定される。

snigdhendranīlapratimām kṛpāvatī (美しいサファイヤのごとき姿を有し、慈悲をもつ)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: brtse ldan snum bcas indra nī la'i mdog.

48 susama には「大層穏やかな」の意味もある。チベット語訳には sin tu zi ba (大層穏やかな) とある。

49 T3: rin zin yañs pa'i spyan// nu ma zuñ dag mtho zin mkhregs la rked pa'i bdus cha phra// (長くて大きな眼で、二つの乳房は高くて堅く、腰の中央部分は細い)。他方、チベット語訳の「二つの乳房は高くて」に相当するサンスクリットは、pīnonnahastāyugās (K1, BL2), pīnottadastanayugā-... (N2) (ハイフンの後は点線) であるが、下線部の意味が不明瞭である。チベット語訳を参照し pīnonnatāstanayugās と修正して読む。なお、サンスクリットには「堅く」は無い。

50 サンスクリットには līlānvitā gurūnīta svadarāvarāṅgī (K1, BL2), lī-...-vitā gu-...-ta svadarāvarāṅga (N2) (ハイフンの間は点線) とある。N2 は点線部が多く意味をとるのが困難である。K1, BL2 では下線部の語の意味が不明瞭であるが、それを、līlānvitā gurūhitā svadarāvarāṅgī と読み直せば「グル(師)にふさわしく、自らの下半身は魅力的である」と理解することもできる。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: gus pa dan bcas rol pa'i sku smad rgyas šin yan lag mchog/ 但し、gus pa dan bcas はサンスクリットでは上述の文の続きに述べられているので、ここでは訳出していない。

51 T3: skra yi 'od zer 'khyil šin 'dzum ldan thal mo rab tu sbyor// (髪の毛は渦巻き、微笑して合掌する)。

52 サンスクリットは次の通りである。tataḥ svahr̥tmantramayūkhamālākṛṣṭam¹⁾ sthitam²⁾ vīkṣa³⁾ purokṭarīkṣaśrījñānacakram⁴⁾ vidhivat savateyadayā⁵⁾ kurvīt/ niveśanādīn/ (K1), tataḥ svahr̥tmantramayūkhamālākṛṣṭam¹⁾ tam²⁾ vīkṣa³⁾ purokṭarīkṣaśrījñānacakram⁴⁾ vidhivat savateyadeyā⁵⁾ kurvīt/ niveśanādīn/ (BL2), ...-matarakhamālākṛṣṭam¹⁾ sthitam²⁾ vīdā³⁾ prarātrīkṣa-...-deyā⁵⁾ kurvāt niveśanādīn (N2) (ハイフンの前と間は点線)。下線部の箇所の意味が不明瞭であるが、チベット語訳 (T3) を参照すれば次のごとく推定することができる。1) については N2 が点線部が多いので K1, BL2 の読みを採用する。但し、svahr̥tmantra- は、サンディの関係で svahr̥dmantra- に修正する。2) は、チベット語訳で bzugs par と訳されており、sthitam を採用する。3) は、チベット語訳では bsaṃ と訳されており、vīkṣya に修正する。4) の prokṭa- (K1, BL2), prarātra- (N2) は、チベット語訳 mdun gyi bar snañ la ni を参照して purokṭa- と修正する。また、4) の -rīkṣa- は

意味がとれないので 3) に従い、-vikṣa- と修正するのが適切であろう。以上のごとく修正すれば次の通りに解される。なお、5) は意味不明である。tataḥ svahṛdmantramayūkhamālākṛṣṭam sthitam vīkṣya purokṛtam vīkṣaśrījñānacakram vidhivat kurvīt/ niveśanādīn/ (次に、自らの心真言の光の輪によって引き寄せられ、現前に留まるものを観て、眼に観える吉祥なる智の輪（ジュニャーナチャクラ、本質的、実質的な本尊）を、儀軌に従い、入れること等をなすべきである）。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: de nas sniñ ga'i snags kyi 'od zer phreñ ba yis// gdan drañs mdun gyi bar snañ la ni bzugs par bsañ// dpal ldan ye śes 'khor lo'i cho ga bzin du ni// rañ gi 'khor los gdan drañs gzug pa la soggs bya// なお、「自らの輪」(svacakra) は、(6.4) において習薩埵（ジュニャーナサットヴァ、本質的、実質的な本尊）を送り返した後も行者の側に残るものであり、三摩耶薩埵（サマヤサットヴァ、仮の姿の本尊）に相当するものとみられる。

53 サンスクリットには tataḥ svam ātmān¹⁾ carīścakumbhe²⁾ niṣiñcitajñānalābhipūṇaḥ³⁾ drṣtvā (K1), tataḥ svam ātmān¹⁾ carīścakumbhe²⁾ niṣiñcitajñānalābhipūṇaḥ³⁾ drṣtvā (BL2), tataḥ svam ātmā-...-danī-...-niṣiñcitajñānalābhipūṇaḥ³⁾ drṣtvā (N2) (ハイフンの間は点線)とあるが、下線部の意味が不明瞭である。意味の通るようにするためには、サンスクリットを次のごとくに修正して読む必要があるだろう。1) は drṣtvā の目的と考えると対格 ātmānam に修正する。2) については、N2 は破線で不明のため K1, BL2 の読みを採用するが、carīśca- の意味は不明である。-kumbhe は -kumbha- と修正し、複合語として 3) に続ける。また、3) の niṣiñcita- はチベット語訳の dbañ bskur を参照して niṣikta- に修正する。さらに、3) の -jñānalābhipūṇaiḥ (K1, N2), -jñānalābhipūṇaḥ (BL2) は 1) と共に drṣtvā の目的と考えると対格に修正する。以上のごとく推定すると次の通りである。tataḥ svam ātmānam carīścakumbhaniṣiktajñānalābhipūṇam/ drṣtvā (次に、自ら瓶によって注いた知恵の水で自分自身が満ちているのを観て)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: de nas rañ gi bdag ñid rjes jug bum pa yis// dbañ bskur ye śes chu yis mñon par gañ bar bta// 但し、下線部の語は前後の語との関係が不明瞭であり、意味不明である。rjes mjug と修正すれば前後の語との関係が明瞭となるので推定ではあるが、そのように読む。

54 T3: de nas rañ sniñ sa bon 'od zer las skyes pa'i// lha mo'itshogs dan lha mams kyis ni gañ gyur te// (次に、自らの心臓の種子の光より生じた、女神の集まりや神々によって満たされる)。

55 チベット語訳 (T3) には無い。

56 本文における「自らのチャクラ（輪）」は、(5.6) において智の輪（ジュニャー

ナマンドラ) を行者の側に引き寄せ、引入したものである。(5.8) では「自らの輪」は既にそれと一体化したものであると考えられる。

57 T3: de nas sñiñ gar zla ba dmar po yōis rdzogs la// 'od zer dmar po'i cha śas tshogs kyis yōis su bskor// śin tu dmar po'i om hūṃ yi ge dbus su gnas// (次に、心臓に赤い月輪を完成して、赤い光の部分の集まりによって取り巻かれた、大層赤いオーム、フームの文字が中心にある)。

58 サンスクリット (K1, BL2, N2) には、suraktamo hūṃ とあるが、チベット語訳 (T3) にある śin tu dmar po'i om hūṃ yi ge に従い、suraktam om hūṃ に修正して読む。

59 T3: bdag gi sa bōn las ni rab tu 'bar bar blta// nam par 'phro ba'i 'od zer rjes 'jug kha dog tshogs// (自らの種子より十分に燃え上がるのを観る。十分に広がった光は様々な色を帯びる)。

60 サンスクリットには、grhītasambuddhaviśuddhabodhā¹⁾ tatraiva mantrī pratisaṃkaret²⁾ san/ (K1, BL2), grhītam bū-... -vaśuddhaboddhā¹⁾ mantr-... -ti-... -san/ (N2) (ハイフンの間は点線) とあるが、下線部の意味が不明瞭である。N2 には点線部分が多く解説が困難なため K1, BL2 のサンスクリットの読みを採用する。推定ではあるが、これを意味が通るように若干修正してみると次のごとくである。2) は、チベット語訳 (T3) bsdus ba を参照して pratisaṃharet に修正して読む。また、1) は 2) の目的を表すと考えて対格に直す。grhītasambuddhaviśuddhabodhān tatraiva mantrī pratisaṃharet san/ (行者は、引き寄せた仏陀の清浄なる悟りを得たものたちを、まさにそこへ集めるべきである)。なお、san の意味は不明であり、これに対応するチベット語訳も無い。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: rdzogs pa'i sañs rgyas nam par dag pa'i byañ chub bzun// sñags pas de la de bzin so sor bsdus ba dan//

61 サンスクリットには (K1, BL2, N2), tadā mantraṃ (K1 mantrañ) japed unmukha rakrayuktitaḥ/ とある。ここでは文脈上、japed の主語は少し前に述べられている「行者」(mantrī, 三人称、単数、男性名詞) とみられる。unmukha は、この語を修飾するものと考えて、適切な形を unmukhaḥ と推定する。他方、チベット語訳 (T3) には、de tshe žal 'jug 'khor lo dan ldan sñags bzlas bya// とあり unmukhaḥ の部分を žal 'jug (顔を固定し?) と訳す。

62 サンスクリットには、pratisaṃdhyā (K1), pratisandhyā (BL2), saṇyam-... (N2) (ハイフンの後は点線) とある。チベット語訳 (T3) は thun mtshams la と訳して、pratisaṃdhyā を副詞的に解している。この解釈に従い、pratisaṃdhyām (対格の副詞的用法) に読み直す。サンディヤーについては、訳註 71 参照。

63 サンスクリットには、kuryād japabhāvanā ime yatnāt/(K1, BL2), ... -yatnāt (N2) (ハイフンの前は点線) とある。下線部の意味や修飾関係は不明瞭である。ここでは文脈上、主語は「行者」と考えられる。「行者」を主語とする kuryād は、下線部の語を対格としてとる動詞と考え、推定ではあるが kuryād japabhāvanām imās yatnāt/ と読む。T3: bsgom pa la 'bad snags bzlas bya// (観想に努めて、真言が唱えられる)。

64 チベット語訳 (T3) には gal te skabs ni yod gyur na// ji srid mñon sum mī snañ bar// thun mtshams so sor cho ga bzin// mam dag yid gsum snags byin brlab// とあるが、下線部の語は、前後の語との関係が不明瞭である。サンスクリットには、parisuddhatryakṣaramantrair とあり、yid が -akṣara- に相当するとみられることから、yid に修正して読めば、チベット語訳の意味は「もし、時間があるならば、直接的な知覚が現れない間は、各サンディヤーを一区切りとして、儀軌に従って、清浄なる三つの文字の真言によって加持される」となる。

65 T3: de nas ldañ bar 'dod pa na// tshigs bcaḍ geig pa'i smon la gdab// (次に、起きたいならば一句信解 [の言葉] を口にする)。他方、サンスクリットには tataḥ utthātu-vāñchana¹⁾ kuryā²⁾ prañidhānam ekapadan³⁾/(K1), tataḥ utthātuvāñchana¹⁾ kuryā²⁾ prañidhānam ekapadyan³⁾/(BL2), tataḥ utthātuvāñchana-...¹⁾ (ハイフンの後は点線)²⁾ prañidhānam ekapadyan³⁾/(N2) とあるが、下線部の語の意味が不明瞭ではない。意味の通るようにするために、チベット語訳を参照して、次のような修正する。2) は prañidhānam を目的とする動詞と考え、kuryāt (三人称、単数) に修正する。1) は 2) の主語と考えて、utthātuvāñchanaḥ (主格、単数、男性形) に読み直す。3) の -pada (K1) (中性名詞) は対格の副詞的用法として ekapadam に修正して読む。訳文は、この推定したサンスクリットに従う。

66 サンスクリットには、atha vā śrīnāgārjunapādādikṛtābhigadyābhi (K1), atha vā śrīnāgārjunapādādikṛtābhimadyābhiḥ (BL2), atha vā śrīnāgārjunapādādikṛtābhigayogih (N2) とある。下線部の意味が不明瞭である。この箇所はチベット語訳 (T3) に、mñon phags kyis と訳されている。これに従えば、śrīnāgārjunapādādikṛtābhyudgatābhiḥ と推定される。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: yañ na dpal ldan klu grub žabs// la sogs kyis mdzad mñon 'phags kyis//

67 サンスクリットには śrītrailokavaśaṅkarapadam amala¹⁾ sāsvatam²⁾ labhayāham³⁾/(K1, BL2), śrītrailoka-... -śaṅkarapadam amala¹⁾ gāsvata²⁾ labheyāham³⁾/(N2) (ハイフンの間は点線) とあるが、下線部の語の意味は不明瞭である。意味が通るようにするためには次のような修正が必要であろう。1) は śrītrailokavaśaṅkarapadam を修飾する語と考え

て, *amalam* に直す。2) は K1, BL2 の読みを採用するが、この語形では読めない。チベット語訳では *myur du* と訳されているので、これを参考にし *śāsvatam* に修正する。3) は N2 の読みを採用する。サンスクリットは、*śrītrailokavaśaṅkarapadam amalam śāsvatam labheyāham*/ と推定される。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *dpal ldan kham s gsum dbaṅ byed gnas// de bžin myur du thob par śog/*

68 サンスクリットには *puṇyenānena jagat tad eva samprāpayeyam maram*/(K1, BL2), *pu...-vajra-...-devaṇam prāpaye-...-am maram*/(N2) (ハイフンの間は点線)とある。N2 は点線部が多いので、K1, BL2 の読みを採用する。訳文は、概ね「そ〔の福德〕によって、生類にそれ(トラーイローカヴァジャンカラの地位)を得さしめん」と考えられるが、*maram* (死、地獄の生類) は *jagat* (生類) と文法的に如何なる関係にあるのか(同格?) は不明である。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *bdag gi bsod nams 'di yis ni// 'gro kun rtag tu dri med pa'i// dpal ldan kham s gsum dbaṅ byed gnas// de bžin myur du thob par śog//*

69 サンスクリットには *uccāryo¹⁾ om hūṃ iti dbīja²⁾ sihare³⁾ caturdevīh⁴⁾*/(K1), *uccāryo¹⁾ om hūṃ iti dbīja²⁾ sihare³⁾ -- -devīh⁴⁾*/(BL2), *uccāryo¹⁾ om hūṃ iti hṛdbīje²⁾ si-...-dadevīh⁴⁾*/(N2) (ハイフンの間は点線)とある。しかし、下線部の語は意味が不明瞭である。チベット語訳を参照し、推定ではあるが次のごとく修正して読む。1) は *ud√car* に絶対詞 *-ya* の付いたものと考え。その際、語尾の形は直後に *om* が続くので、サンディにより *-ya* となる。2) は N2 の読みを採用する。3) はチベット語訳 *bsdu* を参照して *saṃharet* に修正する。また、4) もチベット語訳を参照すれば 3) の動詞の目的とみなすのが妥当と考えられるので *caturdevīm* に修正する。このように推定すれば次の通りである。*uccārya om hūṃ iti hṛdbīje saṃharet caturdevīm*/(「オーム、フーム」と唱えて、心臓の種子に四人の女神を集めるべきである)。サンスクリットには以上のごとく、不明瞭な点があり、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *om āḥ hūṃ zes brjod sniṅ gar// lha mo bži bsdu sa bon la//* なお、「オーム、アーハ、フーム」の種子は(5.3)の〈布置観〉において、各々、頭、喉、心臓の月輪の上に観想され、また、(5.9)では「フーム」が心臓の中央に観想される。このように、心臓には「フーム」が観想され、この種子に女神たちが集められると推測される。

70 サンスクリットには *sarvakṛtyaṇ¹⁾ kurvan²⁾ vividhākāryam vā³⁾* (K1), *sarvakṛtya¹⁾ kurvana²⁾ vividhākāryam cā³⁾* (BL2), *sarvatavān¹⁾ ...-vividhā...* (N2) とあるが、下線部の語の意味が不明瞭である。推定ではあるがチベット語訳を参照して修正する。まず、1), 2) はチベット語訳の *bya ba thams cad bya//* を参照して *sarvakṛtyam kurvann* とする。1) は 2) の現在分詞の目的と考える。また、3) はチベット語訳(T3)の *dan* に従い、*ca* に直して読む。このように修正すれば *sarvakṛtyam kurvan vividhākāryam ca*

(一切のなされるべきことや様々ななされるべきことをなしつつ)と推定される。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: bya ba thams cad bya// sna thogs pa yi don mams dai//

71 サンスクリットには (K1, BL2, N2) *caturthasandhyāsamaya* とあるが、この部分はチベット語訳 (T3) に *de bzün thun mtshams gzi'i dus mams te* と訳されている。イエシュケの『蔵英辞典』は *thun bzii mal 'byor* が「一日（一昼夜）の瞑想 (the meditation of a whole day)」を意味すると述べており [Jäschke 1977: 233]、これを参照すれば、*thun* (*mtshams*) は一日の四分の一である約六時間を指すものとみられる（七番『カーランダ・ブーハ』の教説に基づく成就法」訳註 31 参照）。このイエシュケの解釈に従って、一日は四つの *thun*（時間の一区切り）からなり、一つの *thun* は約六時間であると考えれば、*thun mtshams gzi'i dus mams* は、二十四時間、即ち、一昼夜の時間を指すとみられる。一方、上述の *thun* に相当する語はサンスクリットでは *-sandhyā-* である。サンディヤー (*sandhyā/saṃdhyā*) は一日の三つの接合点の時（朝、正午、夕方）を意味することもあるが、*thun* に相当する時間（約六時間）をも指すと考えれば、*caturthasandhyāsamaya*（第四のサンディヤーの時）は、一日の始まりから数えて十八時間～二十四時間の間を指すものとみられる。なお、この複合語の語尾は、*-samaya* のままでは文法上、他の語と関連づけて読むことができないので、*caturthasandhyāsamaye*（処格）に修正して読む。訳文はこの推定したサンスクリットに従う。

72 サンスクリットには *jñānaṃ samutsrjya¹⁾ dhiyā svacakra²⁾ saṃhṛtya śebimbidadhī³⁾ tadvat/(K1)*, *jñānaṃ samutsrjya¹⁾ dhiyā svacakra²⁾ saṃhṛtya śebimbidadhī³⁾ tadvat/(BL2)*, *jñānaṃ samutsrjya¹⁾ dhiyā svacakra²⁾ saṃh- . . . tadvat/(N2)*（ハイフンの後は点線）とあるが、下線部の語は意味が不明瞭である。1) 2) は、BL2 の 1) 2) と N2 の 2) の読みを採用する。なお、3) については、意味が不明のためチベット語訳 (T3) の *ma lus* に従い、*sarvaṃ* に読み替える。サンスクリットは次のごとくに推定される。*jñānaṃ samutsrjya dhiyā svacakra saṃhṛtya sarvaṃ tadvat/*（知恵を送り返した後、自らのチャクラに同様に一切が集められる）。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: blo yis ye šes sems dpa' gšegs nas ni// rañ gi 'khor lor ma lus bsdu bya ste// なお、知恵は、チベット語訳では *ye šes sems dpa'*（智薩埵）と述べられているが、(5.6) で引入された智の輪を指しているとみて差し支えない。

73 サンスクリットには *sandhyāvasāne* とある。(5.10) に *svasyāvasare*（各々の区切りにおいて）と述べられており、この箇所もそれらの区切りの一つであるとみられるので、下線部は *-āvasare* と修正して読む。また、*sandhyā-* はチベット語訳に *thun mtshams* とあるごとく、*saṃdhyā-* に修正して読む。

74 チベット語訳には「深い呼吸をして」が無い。他方、サンスクリットには、*śvapī* (K1, BL2) とあるが、これでは意味がとれないので、これを *śvasī* と推定する。なお、この箇所は N2 では、破線となっており不明である。

75 サンスクリットには *paramārthacitta samāmukhīkṛtya* (K1, BL2), *...-rathadhīṣatī makha-*... (N2) (ハイフンの前後は点線) とある。下線部の意味や修飾関係が不明瞭である。K1, BL2 の読みを採用したいが、語尾の形が意味をとるためには不完全である。チベット語訳 (T3) には *lhag ma don dam sems ŋid ni// yañ dag mñon du byas nas* とあり、これに従い推定ではあるが、*paramārthacittam* (対格) に修正して読む。

76 訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *sña ma'i duṣ sū smon lam nus pa yis// rab tu sad nas de bžin lañs par bya//* 他方、サンスクリットは次の通り。*prabhātakāle prañidhānaśaktyā prabuddha utthāya tathaiṣa kuryāt//* (夜明けに、悟った者は、誓願の力によって〔観想より〕起きて同様に行うべきである)。

77 サンスクリットには (K1, BL2, N2), *yaḥ* (N2: *ya*) *sarvathā dhyāyana¹⁾ trailokanāthan²⁾ tasya pranaśyanti³⁾ mahābhayāni* とあるが、下線部の語はそのままでは意味をとることができない。解釈するためには次のような修正が必要であろう。1) は 2) を目的とする動詞の現在分詞と考えて *dhyāyan* と読む。2) は対格の形 *trailokanātham* に修正する。3) は *pra√naś* の三人称、複数と考えて *pranaśyanti* と読む。推定ではあるが、サンスクリットは次の通りに修正する。*yaḥ sarvathā dhyāyan trailokanātham tasya pranaśyanti mahābhayāni* (常に、トラーイローカナータを瞑想しているものには、大きな恐怖が無くなる)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *gañ yis kun tu 'jig rten mgon po bsgom// de yis 'jigs pa che mams rab tu ži//*

78 T3: *ñi dags dbaṅ po chu dañ thog sñin po// sbrul dañ me dañ dgra dañ 'chiñ ba mams//* (獅子、水、雷電、羅刹、蛇、火、敵、捕縛)。他方、サンスクリットには *nāgendratoyāśanirākṣamādi¹⁾ hiraṇyareto ripubandharebhyah²⁾* (K1), *nāgendratoyāśanirākṣamau¹⁾ hi hiraṇyareto ripubandharebhyah²⁾* (BL2), *nāgendratoyāśanirākṣamādi¹⁾ hiraṇyareto ripubandharebhyah²⁾* (N2) とあるが、下線部の語の意味が不明瞭である。1) は K1, N2 の読みを採用するが *-rākṣamādi* の *m* はネパール写本のサンスクリットでは文字の形が *s* と似ており誤って書写された可能性がある。チベット語訳 (T3) はこの語を *sñin po* と訳している。これに従って *-rākṣasādi* に修正して読む。また、2) は N2 の読みを採用する。訳文は、この推定したサンスクリットに従う。

79 T3: *de las ñer 'phros nad dañ bgegs la sogs// dbul dañ skal ñan mi bdag gis 'dzin dañ//*
duṣ min duṣ su 'chi bar 'gyur ba dañ// gañ gyis thog med sñid pa'i nañ žugs nas// lus dañ ñag

dañ yid kyi sdig pa mams// mi śes dbaṅ gyis byas pa de mams ni// (そ[の人]から、伝染病と障害等、貧困と不幸、王に捕まえられること(王難)、不適當な時に死んだり生まれたりすること、また、ある者が無始の輪廻にあって[なした]身口意の諸々の罪障、無知によってなしたものの、それらはローカナータを想起すれば鎮まる)。

80 サンスクリットには dāridradaurbhāgya (K1, N2), dāridradorbhāgya (BL2) とあるが、下線部の語の意味が不明瞭である。チベット語訳は dbul dañ skal nan (貧困と不幸) と訳しているの、これに従い -durbhāgyam に修正する。

81 サンスクリットには (K1, BL2, N2) mohanhatan¹⁾ tasya tad aiti²⁾ nāśa³⁾ yo lokanātham smarati praśāntam (K1, N2: praśāntam) とあるが、下線部の語の意味や修飾関係が不明瞭である。yo 以下のサンスクリットはチベット語訳に mi śes dbaṅ gis byas pa de mams ni// gaṅ gis 'jig rten mgon dran nams śin zi// (無知の力によってなしたものの、それらはローカナータを想起すれば、無くなって鎮まる) とある。意味がとおるようにするためには、次のような修正が必要であろう。1) は lokanātham を修飾する語と考えて mohahatam に修正する。2) 3) はチベット語訳 (T3) に 5 と訳されている。これを参照して、2) は tad を主語とする √i の直接法、三人性、単数と考えて eti とする。3) は 2) の目的と考えて対格 nāśam と修正する。訳文はこの推定したサンスクリットに従う。

82 T3: gaṅ gis rtag tu gus pas sgom byed na// dag gi rañ bzin kun śes skye bo'i dbaṅ/ snon ma mthon ba'i sgyu rtsal tshogs mams dañ// chuñ nu la sogs yon tan brgyad mams thob// (常に敬意をこめて瞑想するなら、清浄なる本性、一切智、人を支配すること、前生を見る術、小人になる術等、八つの福德を得る)。他方、サンスクリット (K1, BL2, N2) には sadādarān¹⁾ dhyāyati yo jane śaṅjānāti (N2: ... -nāti) (ハイフンの前は点線)²⁾ sarvāni ca vāṃ mayānū (N2: vāmayānī)³⁾ adṛṣṭapūrvāś ca kulākālāpān (N2: kalākālāpān) aṣṭānimādī⁴⁾ labhate guṇāś ca/ とあるが、下線部の語の意味が不明瞭である。推定ではあるが、チベット語訳を参照して意味の通るように推定すると次のごとくである。1) は rtag tu gus pas と訳されており、sadādarām (sadā + ādarām) に修正する。2) は śes と訳されており、saṃjānāti に修正する。3) は chuñ nu と訳されており、vāmanānī (vāmana の複数) に修正する。4) は la sogs yon tan brgyad mams と訳されており、aṣṭānyādīml (aṣṭāni + ādīml [ādi の複数、対格の ādīn は labhate の直前にありサンディのために語尾が変化する]) に修正する。訳文は、この推定したサンスクリットに従う。

83 サンスクリット (K1, BL2, N2) には yo bhāvanā¹⁾ lokavaśaṅkarasya māsāśadaṣṭāv²⁾ aha saṃvipatte/ とあるが、下線部の語の意味が不明瞭である。lokavaśaṅkarasya までは gaṅ gis 'jig rten dbaṅ phyug sgom byed na/ と訳されており、このチベット語訳に従

えば、1) は関係代名詞 *yo* と同格で属格をとる形容詞 (*bhāvanah*) に修正するのが妥当と思われる。また、2) は「六、八カ月」を意味すると考えて差し支えないと思われるが *māsa* は男性名詞なので *māsaṣaḍaṣṭāv* と読み直す。以上のごとく、サンスクリットは次の通りに推定される。*yo bhāvanah lokavaśaṅkarasya māsaṣaḍaṣṭāv atha saṁvipatte/* (ローカヴァシャンカラを六、八ヶ月、あるいは、逆境において修習する者は)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *gañ gis 'jig rten dbaṅ phyug sgom byed na/ zla ba drug gis rig pa 'dzin par 'gyur//*

84 サンスクリットには *tasyānnapānāsanapadmabhūmidravyās varādyāḥ* (K1), *tasyānnapānāsanasadma bhūmidravyās varādyāḥ* (BL2), *tasyānnapānāsanasadma bhamidravyā varādyāḥ* (N2) とあるが、下線部の語の意味が不明瞭である。BL2, N2 の *-sadma-* では意味がとれないので K1 の *-padma-* を採用する。次に、*annapānāsanapadmabhūmidravyā(s)* を並列複合語と考えれば、複合語の最後の成分である *dravyā* は中性名詞であり *dravyāni* (中性名詞、主格、複数形) となるのが妥当である。K1, BL2 の *-dravyās*, N2 の *-dravyā-* の語形は、文法的には誤りと考えられる。*-dravya-* に修正して *varādyāḥ* に接続して読む。サンスクリットは次のごとく推定される。*tasyānnapānāsanapadmabhūmidravyavarādyāḥ* (その人には、食べ物、飲み物、座、蓮華の地、財宝、望みのもの等が直ちに生ずる)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *de yis zas skom stan daṅ padma'i sa// rdzas la sogs pa mchog mams nes 'byun 'gyur//*

85 サンスクリットには *yo mantrajāpa¹⁾ vidanoti²⁾ samyak tat³⁾ sarvadoṣāḥ⁴⁾ sahasā⁵⁾ tyajanti⁶⁾/ guṇāś⁷⁾ ca sarve samuśrayante⁸⁾ tasya⁹⁾ japet mantram akhinnacittah/* (K1), *yo mantrajāpa¹⁾ vidanoti²⁾ samyak te³⁾ sarvadoṣāḥ⁴⁾ sahasā⁵⁾ tyajati⁶⁾/ guṇānya⁷⁾ sarve samuśrayante⁸⁾ tasyā⁹⁾ japet mantram akhinnacittah/* (BL2), *yo mantrajāpa¹⁾ vidanoti²⁾ samyak tat³⁾ sarvadoṣāḥ⁴⁾ sahasā⁵⁾ tyajanti⁶⁾/ guṇāś⁷⁾ ca sarve samuśrayante⁸⁾ tasmā⁹⁾ japet mantram akhinnacittah/* (N2) とあるが、下線部の語については意味や修飾関係が不明瞭である。チベット語訳 (T3) を参照すれば、次のごとく推定される。*yo* から *samyak* までは、チベット語訳では *gañ gi snags ni yaṅ dag bzlas byas na//* と訳されている。2) は *byas* と訳されており、「行う」「実行する」等を意味する動詞 *vi√tan* の三人称、単数形と推測される。この動詞は 1) を目的としてとり、「真言を唱える」という意味を表すものとする。これを参照すれば 2) の *vidanoti* の *d* は *t* を誤って筆写したものと考えられるので、*vitanoti* に修正する。また、1) は *vitanoti* の目的と考え、対格の *mantrajāpam* に読み直す。3) は *yo* を受ける指示代名詞と考えられるので *yo* (サンディによらない元の形は *yas*, 単数、主格、男性) と同じ語形の *saḥ* (*sas* の *-s* はサンディにより *-h*) に修正する。4) から 6) までは *nes pa daṅ bcas thams cad spoṅ bar 'gyur//* と訳されている。4) は「～を捨てる」を意味する動詞 6) の目的とみなされるので、複

数、対格、男性の語形 *sarvadoṣān* (*doṣa* は男性名詞として使われることが多く、中性名詞は稀 [Monier 1982: 498]) に修正する。5) は K1, BL2 の読みを採用する。6) は *yo, saḥ* (三人称、単数) と一致するように、BL2 の読みを採用する。7) は K1, N2 の読みを採用する。8) は BL2 の読みを採用する。9) はチベット語訳では *de phyir* と訳されており、*tasmāt* と修正する。サンスクリットは次のごとくに推定される。*yo mantrajāpaṃ vitanoti samyak saḥ sarvadoṣān sahasā tyajati/ guṇās ca sarve samupāśrayante tasmāt jāpet mantram akhinnacittaḥ* (真言を正しく唱える者、彼は一切の罪障をことごとく捨てる。一切の福德がかかっている。それ故、疲労しない心をもつ者は真言を唱えるべきである)。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: *gañ gis sñags ni yañ dag bzlas byas na// ñes pa dan hcas thams cad spoñ bar 'gyur// yon tan thams cad yañ dag skye žiñ brtan// de phyir ñal med sems kyis sñags bzlas bya//*

86 サンスクリットには *trailokavaśaṃkarasya guṇino lokaśvarasya sphatākṛtvā¹⁾ sādhanam indudhāmavena²⁾ puṇyamāvāyitayan³⁾/ tenāśeṣajātakṛṣāparavaśam⁴⁾ pradhvastacetastambhūtvā jagadvasaṅkarapadayāyā⁵⁾ iva⁶⁾ śāśvatam*/(K1), *trailokavaśaṃkarasya guṇino lokaśvarasya sphatākṛtvā¹⁾ sādhanam indudhāmavana²⁾ puṇyamāvāyitayan³⁾/ tenāśeṣajāgaṅkṛṣāparavaśam⁴⁾ pradhvastacetastamo bhūtvā sarvajagadvasaṅkarapadayopā⁵⁾ iva⁶⁾ śāśvatam*/(BL2), *trailokavaśaṃkarasya guṇino lokaśvarasya sphulākṛtvā¹⁾ sādhanam indudhāmavena²⁾ puṇyamāvāyitayan³⁾/ tenāśeṣajāgaṅkṛṣāparavaśam⁴⁾ pradhvastacetastamo bhūtvā sarvajagadvasaṅkarapādayāpā⁵⁾ iva⁶⁾ śāśvatam*/(N2) とある。下線部の語の意味が不明瞭であるが、チベット語訳を参照すれば、次のごとくに推定される。1) は、チベット語訳では *gsal hyed pa'i* と訳されており、これを参考にして N2 の読みを *sphuṭākṛtvā* に修正する。2) は *sādhanam* を修飾する語として、*indudhāmavanam* (*indhu + dhāma + vanam*) (対格) に修正して読む。3) は *bdag gis... bsod nams stobs kyis ni* と訳されており、これより推して *puṇyam mayāvāpya* (*mayā + avāpya* [ava √ āp の絶対詞の付いた形]) と読む。4) は *de yis 'gro ba ma lus sñiñ rje'i gzan dbaṅ* と訳されている。4) の *-jāta-* (K1), *-jāgañ-* (BL2, N2) は *'gro ba* に相当するとみられるので *-jagat-* に修正する。また、*-kṛṣā-* (K1, BL2, N2) は *sñiñ rje'i* に相当するとみられるので *-kṛpā-* に読み直す。5) は *'gro ba thams cad dbaṅ du hyed pa'i go 'phañ thob ciñ rtag tu ži gyur cig//* と訳されている。5) の *-vasaṅkara-* (K1, BL2, N2) は *dbaṅ du hyed pa'i* に従い、*-vaśaṃkara-* に修正する。また、5) の *-padayāyā* (K1), *-padayopā* (BL2), *-pādayāpā* (N2) に相当する部分は *go 'phañ thob ciñ* と訳されており *-pādayāpā* (*-pādayā* [*pāda* の具格] + √ āp の完了、三人称、単数形) に修正する。6) は K1 の読みを採用する。以上のごとく、サンスクリットは次の通りに推定される。*trailokavaśaṃkarasya guṇino lokaśvarasya sphuṭākṛtvā sādhanam indudhāmavanam puṇyam mayāvāpya/ tenāśeṣajagatkṛpāparavaśam pradhvastacetastamo bhūtvā sarvajagadvasaṅkarapādayāpā iva śāśvatam*// (福德のあるトラ-

イローカヴァシャンカラ世自在の月光をもつ成就法を明らかにして、私は福德を得た後、そ〔の福德〕によって一切の生類に対する慈悲に支配され、心の闇を打ち碎いた後、一切の生類を支配するもの（トラーイローカヴァシャンカラ世自在）の地位を永遠に得た）。なお、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: dpal ldan kham gsum dbaṅ byed 'jig rten dbaṅ phyug gi ni yon tan gsal byed pa'i/ bdag gis sgrub thabs zla ba'i 'od zer bgyis pa'i// gaṅ žig bsod nams stobs kyis ni// de yis 'gro ba ma lus sñiṅ rje'i gžan dbaṅ yid kyi mun pa 'joms gyur pa'i// 'gro ba thams cad dbaṅ du byed pa'i go 'phaṅ thob ciṅ rtag tu ži gyur cig//

87 チベット語訳 (T3) では「伝承の」が「聖なる」と訳されている。訳註 1 参照。

三十七番 ラクタ（赤）世自在成就法¹

(0) 〈敬礼〉

⁽²⁾オーム、³世自在に帰命します。⁻²⁾

(1) 〈真言〉

「オーム、チティ、チナティ、ヴィクローリ、ヴィクローリ、財産と家族が多い何がしかに私の支配力をもたらすように、スヴァーハー」という先立つ礼拝が一万回唱えられた後で、⁴成就法を始めるべきである。

(2) 〈本尊と脇侍の観想〉

⁽⁵⁾右と左に、ターラーとブリクティーの二人の女神を伴い、⁶⁻⁵⁾赤色で、⁽⁷⁾赤い[花]環と衣と塗香をつけ、⁻⁷⁾四臂で絹索と鉤と弓と矢を持ち、恋情という唯一のラサ（味）をもち、^{8,9)}花に覆われたアショーカ（無憂樹）樹の下にいる¹⁰聖観自在を¹¹自分自身であると、三つのサンディヤ¹²において思念すべきである。⁻⁹⁾

(3) 〈敬愛法〉

⁽¹³⁾百八つの塩の[入った]供物を火に捧げるべきである。¹⁴ [その人は]七日の中に、女、あるいは、男を支配下におく。二十一日の中に、偉大な男を[支配下におく]。⁻¹³⁾⁽¹⁵⁾塩の入った蜜ろうによって小さな像を作り、⁻¹⁵⁾四アングラ（指）¹⁶の高さにして、煙のない[ほど燃え上がる]檀木¹⁷の炭火の中で真言を唱えながら三つのサンディヤにおいて、燃やすべきである。ある人の名[を唱えること]によって、その人は支配下におかれる。金剛水によって清められた塩に¹⁸百八回[真言を]唱え、それが、ある人に与えられる。その人は食べるだけで支配下におかれる。

ラクタ世自在の成就法は終わる。

1 フーシェ、パッタチャルヤ、マルマンは、この成就法に説かれる図像を紹介している[Foucher 1905: 37][Mallmann 1986: 109][Bhattacharyya 1968a: 138]。

2 Tl: 'jig rten dbaṅ phyug dmar po la phyag 'tshal lo/（赤世自在に帰命します）。

3 パッタチャルヤ校訂本には、「オーム」は無い。異読（K2, BL1）を採用する。

4 パッタチャルヤ校訂本には、japtā とあるが、K1, BL2 にある japtvā を採用する。

- 5 T3: g'yas phyogs dañ g'yon phyogs logs su sgrol ma dañ khro gñer can te lha mo gñis bzad pa'o// (右と左の側にターラーとブリクティーが[おり]、二人の女神は微笑んでいるのである)。
- 6 チベット語訳 (T1, T3) は rje btsun 'phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug (聖観自在尊は) を挿入する。
- 7 T1: dbyug pa dañ phreṅ ba dañ na bza dmar po dañ ldan pa (棒と[花]環と赤い衣をもち)、T3: phreṅ ba dañ na bza' dmar pos brgyan ciṅ ([花]環と赤い衣に莊嚴され)。
- 8 T3: sgeg pa'i ṇams dañ ro gcig pa'o// (恋情と一味なのである)。
- 9 T1: me tog dmar pos/ mdzes par gyur pa'i śiṅ mya ṇan med de'i druṅ na bzugs par bdag ṇid thun tshod gsum du bsam par bya ba'o// (赤い花によって美しくなった、そのアショーカ樹の下に住するものとして、自らが三つの時間(サンディヤ)に思念されるべきである)。T3: me tog dmar pos brgyan pa'i mya ṇan med pa'i śiṅ gi 'og tu 'dug nas bdag ṇid thun mtshams gsum du bsgom par bya ziṅ (赤い花によって飾られたアショーカ樹の下にすわり、自らが三つの時間に修習されるべきであり)。サンディヤについては、訳註 12 参照。
- 10 バッタチャルヤ校訂本には、*raktam kusumavatāśokataror adhastād avasthitam* とある。下線部はアショーカ樹を意味すると思われ、この語を含んだ複合語を「花をつけたアショーカ樹の」と解釈するためには *kusumavadaśokataror* とあるべきと考えるが(下線部 d はサンディのため)、そのような異読はみあたらない。また、*raktam* という形容詞は、このままでは *kusuma-* を修飾することはできず、観想の対象となる本尊の色を示していると考えざるを得ない。しかし、本尊の色は既に赤色であると説かれており、重複した表現となってしまう。従って、*raktam kusumavatāśokataror* に関し、異読(TO2)の *raktakusumācitāśokataror* を採用し、これらの問題が避けられるようにする。但し、下線部の s は *aśoka* の ś が誤って筆写されたものと考え、*aśoka* に修正する(s と ś の混同はネパール写本においてしばしば生ずる)。
- 11 ラクタ世自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に一覧表を付した。
- 12 バッタチャルヤ校訂本には、*trisandhyam* とある。この語は、一日の内の、日の出、正午、日没時の三つの接合点を指すと考えられる。なお、*sandhya/ saṃdhyā* (*sandhyā/ saṃdhyā*) には、約六時間の観想時間帯を意味することもある。「吉祥なる

トラーイローカヴァシャンカラの教説のブグマ世自在の成就法」訳註 71 参照。

13 T1: lan tshwa dañ a hu ta'i žes bya ba brgya rtsa brgyad sbyin sreg byas na skyes pa
'am bud med kyañ ruñ ste/ žag bdun na dbañ du 'gyur ro// bdun phrag gsum gyis ni skyes bu
chen po yañ ño// (塩とアフタ(サンスクリットの āhuta (火に捧げるべき供物)の音
写)と呼ばれる、百八つの供物を作るなら、男や女をも、いずれにせよ七日で支配す
るであろう。二十一日で偉大な男でも[支配するであろう])。

14 T3: tshwas yan lag byugs pa'i spyin sreg brgya rtsa brgyad bya'o (塩によって肢体が
塗られた百八つの供物(後述される、蜜ろうによって作られる小さな像)が作られ
るのである)。

15 T3: tshwa dañ lhan cig chañ gis thum po byas nas bsgrub par bya ste/ (塩と一緒に酒
によって小さな包を作り、完成されるべきである)。

16 アングラは中指の幅量とされ、十二アングラは一ヴィタスティ(vitasti)であ
る[逸見 1935: 31]。ヴィタスティは、親指と中指を張って得た長さとされるが[逸見
1935: 32]、広げた手の、親指から小指までの幅、もしくは、手首から指先までの幅
(約九インチ、約二十三センチ)とされることもある[Monier 1982: 962-963]。

17 サンスクリットは khadira で、マメ科ペグノキ(学名 *Acacia catechu*, Willd)
のことである[和久 1979: 29]。

18 T3: rdo rje'i chu'i rañ bzin dañ tshwa la (金剛水の自性と塩に)。

ネパールの事例

A 一面二臂

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Machendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八 観音紹介」no.91 図 32	絵画	髪髻冠	矢 鉤	弓 網索	首飾、鹿皮 ドーテイ	遊戯坐	一重蓮華	Raktīryāvalokiteśvara Lokeśvara 本尊の向かって左にはアスエ花樹あり

B 一面六臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
2 Kwa bahal Patan	立川1986a pl.97 図 33	Bronze	髪髻冠	宝輪 矢 与願印	不明 弓 網索	首飾 ドーテイ	立像	一重蓮華	Rakta Lokeśvara (立川)

三十八番 ローケーシュヴァラ（世自在）敬愛儀軌¹

(1) 〈空性の修習と観想の核の設定〉²

先述の規定によって、空性の〔修習の〕後に、赤いフリーヒの文字より生じた赤い蓮華を〔観想する〕。

(2) 〈本尊の観想〉

そ〔の赤い蓮華〕の中央に、赤いアーハの文字より変わった、赤色で、¹³髪髻冠をつけ阿弥陀の化仏が髻の中に住しており、⁻³³赤い蓮華を左手で執り、¹⁴右手はそ〔の赤い蓮華〕を開き、⁻⁴¹様々な装飾物と衣に荘厳された聖観自在を自分自身として¹⁵完成すべきである。⁻⁵¹

(3) 〈敬愛法〉

自らの心臓においてフリーヒの文字より生まれた赤い蓮華の花弁に、¹⁶十六の字音より変わった姿をもつ、輝く蜂たちを思念すべきである。⁶¹次に、相手の心臓においても、前〔述〕のごとく、蓮華を思念して、自らの心臓にある蓮華より、¹⁷自らの金剛の道を通じて蜂を外に出して、⁷¹「オーム、蜂は相手の心臓にある蓮華の甘露を持って来い、ジャハ」という真言〔を唱えること〕によって相手の金剛に〔蜂を〕入れる。⁸¹その蓮華にある甘露を蜂によって持ち去り、それら〔の蜂〕を、再び、そ〔の相手〕の金剛〔の道〕を通じて外に出す。自らの金剛の道を通じて、まさに、そ〔の自らの蓮華〕へ入れた後、その心臓の甘露の蜜の滴を出しているそれら〔の蜂〕を見るべきである。⁻⁸¹

(4) 〈真言〉

真言は「オーム、フーム」である。

(5) 〈功德〉

七日間、妨げられずに観想すべきである。足の下にたおれた相手を瞑想すべきである。

世自在敬愛儀軌

¹ パッタチャルヤ、マルマンは、この儀軌に説かれた図像について紹介している[Bhattacharyya 1968a: 138-139][Mallmann 1986: 108]。

² チベット語訳には次の敬礼文が先立つ。T3: 'phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo（聖観自在に帰命します）。

3 パッタチャルヤ校訂本には、jaṭāmakuta-dharam¹⁾ amitābhagarbha jaṭāmakuta-dharam²⁾ とあり、1) をカッコ内に入れて、不要な語としてみなしている。これは 2) の下線部の語と重複するからであると考えられる。しかし、参照したサンスクリットの異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) には 1) を省略するものは無く、これを削除することはできない。従って、訳文は次のチベット語訳に従う。T3: ral pa'i cod pan can/ 'od dpag tu med pa ral pa'i nañ du bžugs pa/

4 T3: g'yas pas gsal bar mdzad pa (右手で[蓮華を]つまびらかにして)。

5 T3: bskyed la (生じて)。

6 T3: dbyaṅs yig bcu drug gis yoṅs su bskor ba'i gzugs dkar po 'khor bar bsam par bya'o// (十六の字音によって取り囲まれた白い[蜂の]姿が動き回っていると思念されるべきである)。

7 T3: rañ gi rdo rje'i lam nas 'khor žiñ žugs te/ (自らの金剛の道より[出て]動き回り入る)。

8 T3: de'i padma la gnas pa'i bdud rtsi 'khor žiñ bkug nas de la slar yañ de'i rdo rje las 'thon te/ rañ gi rdo rje'i lam la de bžin du žugs nas sems kyi bdud rtsis sbrañ gi thig le 'byuñ žiñ de la blta bar bya'o// (その蓮華にある甘露が取り囲まれ運び去られ、それ[蜂]を、再びその金剛より外に出す。[蜂が]自らの金剛の道に、そのように入ってから、心臓の甘露として蜂のしずくが生じており、それが見られるべきである)。

四十番 マーヤージャーラクラマ（幻化網次第）聖観自在成就法¹

(1) 〈空性の修習〉²

先に述べた規定によって空性を修習した直ぐ後、

(2.1) 〈観想の核と場の設定〉

空中において、ラ³〔の文字〕より生じた日〔輪〕にあるフームの文字より生じた二重金剛より変わった金剛環⁴と金剛籠⁵を修習する。⁶その中央に、恐ろしい火葬場を、⁷その中央に赤い八弁の蓮華を〔観想する〕。

(2.2) 〈本尊の観想〉

そ〔の蓮華〕の中央に、紺色のフリーヒ⁸という文字より生じた、黒色で、⁹展左の脚勢で、日輪に住し、五面で三眼をもち、十二臂で、右の二面は白と赤で左の二面は黄色と緑で、右手はダマル太鼓と鬘髻杖と鉤と羅索と金剛と矢を持ち、左手は期剋印¹⁰を示し、頭蓋骨と赤い蓮華と宝石と輪と弓を持ち、すべての顔面は牙をむき出し、六つの印契¹¹をもち、体は〔血で〕濡れた頭の輪で飾られ、裸で¹²すべての肢体が美しい聖観自在を自分自身であると即座に観る。¹³

(3) 〈真言〉

⁽¹⁴⁾心臓の月輪の⁽¹⁵⁾フリーヒという文字の中央で回転している⁽¹⁵⁾「オーム、アーハ、フーム、最も優れた牟尼金剛よ、フリーム、フーム、ジャハ」という数珠の形相をもつ真言を唱えるべきである。⁽¹⁴⁾五無間罪をなしたものですら十万の真言を唱えることで成就する。

マーヤージャーラクラマ聖観自在成就法¹⁶

1 フーシェ、マルマン、パッタチャルヤは、この成就法に説かれた図像を紹介している[Foucher 1905: 38][Mallmann 1986: 111][Bhattacharyya 1968a: 139]。

2 チベット語訳には次の敬礼文が先立つ。（聖観自在に帰命します）。T2, T3: phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo//

3 T2, T3: 「ラム (ram, raṃ)」

4 金剛からなる環であり、本尊が観想されるべき場所のまわりを取り囲んでいる[立川 1986: 74]。

- 5 金剛環の中にあり、金剛からなる半円球の籠であり、本尊が観想されるべき場所を覆っている[立川 1986: 74]。金剛環も金剛籠も本尊を守護する容器のようなものである。
- 6 チベット語訳 (T2) には、「修習する」は無い。
- 7 T1: *śin tu 'jigs pa'i dur khrod* (非常に恐ろしい火葬場), T2, T3: *mi bzad pa'i dur khrod* (我慢できない火葬場)。
- 8 T3: 「フーム (*hūṃ*)」。
- 9 パッタチャルヤ校訂本には、*krṣṇaṃ* とあるが、異読 (TO1, TO3, TO4, K1, BL2) の *krṣṇavarṇaṃ* を採用する。
- 10 この印は、人指し指を立てるもので、一切のブータ (部多、精霊、死霊) を威嚇し、退散させるしぐさを意味すると言われる。例えば、『金剛手菩薩降伏一切部多大教王教』 (『大正大藏經』 no.1129, vol. 20, p.552) に、大忿怒明王の特徴として「左第一手豎頭指禁伏一切部多」と説かれている [逸見 1935: 225-226]。
- 11 六つの印 (*ṣaṇmudrā*) は、『サーダナ・マラー』の二百五十番のサブタアクシャラ成就法に、首輪、腕輪、宝石、腰帶、灰、聖紐であり、六波羅蜜を表すと述べられている [Bhattacharya 1968a: 489] [Bhattacharya 1968b: 438]。
- 12 チベット語訳 (T2) には、*g'yon brkyañ ba'i zabs kyis bzugs pa/* (展左の脚勢に住し) が挿入される。
- 13 マーヤージャーラクラマ観自在の作例とその図像的特徴については、この成就法の訳註の末尾に付した。
- 14 T1: *dus phyis sñiñ gar zla ba la yi ge hrīḥ dbus su chud par/ om āḥ hūṃ zēs bya ba'o// mu ni ba ra brdzre hūṃ dzaḥ zēs bya ba'i sñags 'di phreñ ba byas la bzlas pa bya ba'o/* (次に、心臓の月輪に、フリーヒという文字が中央に入る。「オーム、アーハ、フーム」と、「牟尼金剛よ、フーム、ジャハ」と言われる、この真言を数珠となし、唱えられるべきである)。
- 15 パッタチャルヤ校訂本には、*hrīḥkāramadhyavarttī* とある。この語尾の形 *-varttī* は *varttin* の主格、単数、男性形であり、この語形の修飾先となるような語は前後に見当たらない。一方、異読 (K1, BL2) には *hrīḥkāramadhye varttinaṃ* とあり、本文中の *mantram* (対格、単数、男性) を修飾することのできる語形の *varttinaṃ* がみとめ

られるので、これを採用する。T2: dbus su hrīḥ yig gnas pa'o/ (中央にフリーヒの文字がある)。T3: dbus su hrīḥ yig la bskor ba'i (中央にあるフリーヒにおいて回転する)。

16 チベット語訳には、次の文が加わる。T2: slob dpon dgra las rnam par rgyal bas mdzad pa rdzogs so// // paṇḍi ta don yod rdo rje dan/ kham pa lo tstsha ba dge sloṇ ba ris bsgyurba'o////(師ダレナンパルゲルワによって作られたものは終わる。学匠トゥンユードルジェーとカムの人で翻訳官である比丘ワリが翻訳した)。ダレナンパルゲルワのサンスクリット名はジターリである。

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Kwa bahal Patan	立川1986a pl.101 図 34	Bronze	髪髻冠 四面?	不明	不明	首飾	立像	一重蓮華	Māyājāla Lokeśvara (立川)
2 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「百八観音 紹介」no.94 図 35	絵画	頭蓋骨の 頭飾 焰髪 三眼 五面	ダマル太鼓 觸骸杖 鉤 絹索 金剛 矢	期刻印で 盾を持つ 蓮華 器 宝珠 宝輪 弓	首飾 觸骸の首輪 虎皮	展左の 脚勢	一重蓮華	Māyājālakramakrodha Lokeśvara 忿怒の表情をもつ。 火炎の光背に包まれる。 アモーガヴァジュラ師による絵図
3 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「百八観音 紹介」no.104	絵画	髪髻冠 六面	三戟 棒 宝輪 鉤 金剛 数珠	器 絹索 蓮華 宝珠 宝輪 ウボ一華	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーテイ	立像	一重蓮華	Māyājālakrama Lokeśvara 柔和な表情をもつ。 アモーガヴァジュラ師による絵図

四十一番 供養を伴うマーシャムカの陀羅尼¹

(1) 〈蓮華を手を持つものの陀羅尼〉

「菩薩、摩訶薩であり、大なる慈悲をもつ聖観自在に、次のごとく帰命します。オーム、チャラ、チャラ、チャリ、チャリ、チュル、チュル、クル、クル、ムル、ムル、フーム、フーム、フーム、フーム、パト、パト、パト、パト、蓮華を手にもつものよ、²スヴァーハー」と毎日、五回、サンディヤに³唱えるべきである。驢馬でさえも三百の章句を記憶する。これは、蓮華を手を持つものの陀羅尼[である]。⁴

(2) 〈供養を伴うマーシャムカ⁵の陀羅尼〉

(2.1) 〈陀羅尼〉

「菩薩、摩訶薩であり、大なる慈悲をもつ聖観自在に、次のごとく帰命します。オーム、陀羅尼をもつものよ、大地をもつものよ、吉祥なるものよ、大層吉祥なるものよ、スヴァーハー」

(2.2) 〈豆を口に入れる等の行為〉

[行者は]月蝕、あるいは、日蝕の時に、牡牛の五つの産出物によって顔を洗淨して、百八つの豆を口に投げ入れ、[豆で口が]溢れない限り、真言を唱えるべきである。[行者は]観自在尊の布の尊像（布に描かれた尊像）の前にあり、酥油によって灯火を灯し、白壇、あるいは、地面に落ちていない牛糞によってマンダラを作る。⁶門のところで清らかな行いを最上の行者に続けさせる。⁷[行者は]自ら月と太陽を⁷見ることなく、先立つ誓いを一万[語]唱えた後、[誓いを]梵行（性的禁欲）によって成就すべきである。

(2.3) 〈陀羅尼の効果〉

[行者は]聞いたことのない經典ですら直ちに知る。⁸[また、]陀羅尼の威力により聞いたことは滅しない。⁸粉が作られ、ある人の額と両足に与えられる。その[与えられた]一切の人は、[与えた人に]支配される。月日の輝く限り⁹ダーキニーの家より生じた病は、その与えられた人に生じない。⁹[粉を]塗ることにより、常に一切の病が鎮まる。

(2.4) 〈本尊の観想〉

¹⁰フリーヒという文字より生じた¹⁰ローカナータを修習する。二臂をもち、右手で与願印を示し、左手に蓮華を持ち、白色で髪髻冠の中に阿弥陀の化仏をもち、金剛跏趺坐¹¹で、二重蓮華と月[輪]に坐す主を、賢明なるものは儀軌に従って

修習すべきである。

供養を伴うマーシャムカの陀羅尼は¹³終わる。

1 バッタチャルヤ校訂本には、「蓮華を手を持つものの陀羅尼」と「供養を伴うマーシャムカの陀羅尼」とが、「供養を伴うマーシャムカの陀羅尼」の名で一つにまとめられている。一方、デルゲ版、北京版、台北版『西藏大藏經』の目録では、別々のものとして取り扱われている。また、サンスクリットの異読 (TO2, K1, BL2) でも二つの二重ダнда (// //) によって、両者は区切られている。このような点から両者を分かつべきかもしれないが、ここではバッタチャルヤ校訂本に従って両者を一つに扱った。なお、この陀羅尼はマイゼツアールによって独訳されている [Meisezahl 1980: 151-157]。マルマンは、この陀羅尼に説かれる観自在の図像について紹介している [Mallmann 1986: 107]。

2 バッタチャルヤ校訂本には *padmahaste* (女性形、呼格) とある。この「蓮華を手を持つもの」は観自在の別名である。観自在はインドでは一般的に男性として知られていることを考慮すれば、*padmahasta* が妥当かもしれない。しかし、サンスクリットには、このような異読は見当たらない。また、この語はチベット語訳 (T3) にも *padma haste* と音写されている。ここでは、観自在が女神的な性格をもつものとして、敢えて女性形で表現されている可能性も考えられる。

3 サンディヤ (サンディヤー) については、七番「『カーランダヴューハ』の教説に基づく成就法」訳註 31、三十七番「ラクタ世自在成就法」訳註 12、「吉祥なるトライーローカヴァシャンカラの教説のブグマ世自在の成就法」訳註 71 参照。

4 バッタチャルヤ校訂本には *padmahastā dhāraṇīyam* (これは「蓮華を手にもつもの」という陀羅尼[である]) とあるが、マイゼツアールはサンスクリットの異読 (TO1) を採用し、また、チベット語訳 (T3) の *padma'i phyag gi gzuṅs so//* を参照して、*padmahastadhāraṇī* と読む [Meisezahl 1980: 152, 156]。なお、他の多くのサンスクリットの異読 (TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) には、このような読みはない。訳註 2 で述べた箇所と同様に、この箇所でも、蓮華を手を持つもの、即ち、観自在が女神的な性格をもつものとして、敢えて女性形 (*padmahastā*) で表現されている可能性も考えられる。このように考えて、マイゼツアールのように男性形 (*padmahasta*) で読む解釈は採用しない。なお、訳文では、*padmahastādhāraṇīyam* というように複合語として続けて読む。

5 「マーシャムカ (*māṣamukha*)」は、*māṣa* (豆) と *mukha* (口) の二語よりなる。この名称は、陀羅尼に付随して行われる、豆を口に投げ入れる儀礼的行為に由

来すると考えられる。

6 バッタチャルヤ校訂本には、śucisācāram¹⁾ uttarasādhakam dvāri²⁾ sthāpayitvā とあるが、1)は異読 (TO1, TO3, K1, BL2) の śucim ācāram を採用し、2)は異読 (TO1, TO2, TO3, TO4, K1, N1, BL2) の dvāre を採用する。なお、マイゼツアールはこれらと同様の読みを採用するが「彼は(行者)、清らかな行いを続ける鍛練において、マンダラの門に立つ」と解釈している[Meisezahl 1980: 152, 154]。T3: spyod lam gtsaṅ ma daṅ bcas pas sgrub pa pos byaṅ phyogs kyi sgor gnas nas (清らかな生活態度を保つことによって、行者は北方の門にあり)。

7 T3: raṅ gi zla ba daṅ ṅi ma la (自らの月と太陽を)。

8 T3: thos pa rñmas ni mi brjed ciṅ// gzuṅs 'dzin stobs daṅ ldan par 'gyur// (聞いたことは忘れず、陀羅尼の保持する力をもつものとなろう)。

9 T3: mkha' 'gro ma daṅ gza' daṅ ni// dgra daṅ nad rñams skye mi 'gyur// (ダーキニーと蝕と敵と病は生じないだろう)。

10 チベット語訳 (T3) には、hrīḥ yig rkan las byuṅ ba'i とあるが、下線部は rkaṅ の誤りと思われる。即ち、「フリーヒという文字の基盤より生じた」。

11 七番「『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法」訳註 17 参照。

12 バッタチャルヤ校訂本には、sopacāramāṣamukhā dhāraṇī とあるが、異読 (TO1) の sopacāramāṣamukhadhāraṇī を採用する。

四十二番 スガティサンダルシャナ（善趣示現）世自在成就法¹

(1) 〈空性の修習〉

オーム、先述の規定によって空性を修習した直ぐ後、

(2) 〈本尊の観想〉

白いフリーヒの文字より生じた、白色で、六臂をもち、右手で与願印と施無畏印[を示し]、数珠を持ち、左手で蓮華と水瓶と三叉棒[を持ち]、宝石と装飾物に荘厳され、聖紐を付けて髪髻冠を頂き、蓮華上の月輪の上にあり、柔和な姿をもつ、スガティサンダルシャナ世自在尊を修習すべきである。²

(3) 〈真言〉

そのために、唱える真言はこれである。「オーム、フリーヒ、スヴァーハー」。

以上、スガティサンダルシャナ世自在成就法

1 バッタチャルヤ、マルマンは、この成就法に説かれる図像を紹介している[Bhattacharyya 1968a: 141][Mallmann 1986: 110]。

2 スガティサンダルシャナ世自在の作例とその図像的特徴については、以下の一覧表を付した。

(1) インドの作例

所蔵	出典	出土地	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Asutosh Mus.	Saraswati 1977 pl.71	Bihar Sharif	10C (Saraswati)	髪髻冠 化仏 (定印)	数珠 施無畏印 与願印	三叉棒 蓮華 水瓶	聖紐、首飾 鹿皮の条帛 臂釧、腕釧 腰飾、ドーティ	立像	二重蓮華 a. 合掌像 b. スーチャムカ	a. 一面四臂像。二臂は合掌。右手は与願印を示し、左手は水瓶を持つ。(ブリクティイ) b. 一面二臂像。右手は施無畏印を示し左手は青蓮華を持つ。(ターラー)	Sugatisandarśana Lokeśvara (Saraswati) 頭光の左には仏塔がある。
2 Calcutta Mus. no.3796	Banerji 1933 pl.VIII (d)		stone	髪髻冠	施無畏印 数珠 欠 (与願印?)	蓮華 三叉棒 欠 (水瓶?)	首飾、条帛 聖紐、腰飾 ドーティ	立像	二重蓮華	a. 一面二臂女性立像 b. 一面二臂立像	Lokanātha (Banerji) Sugatisandarśana Lokeśvara (頼富、下泉)

(2) ネパールの作例

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパール百八 観音紹介」no.93 図 36	絵画	髪髻冠	数珠 施無畏印 与願印	三叉棒 蓮華 水瓶	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーティ	立像	一重蓮華	無し	アモーガヴァジュラ師による絵図

四十三番 プレータサンタルピタ世自在成就法¹

(1) 〈空性の修習〉

以上において、空性を修習した直ぐ後、

(2) 〈本尊の観想〉

白いフリーヒの文字より生まれた、髪髻冠を頂き、六臂をもち、第一番目の二臂で与願印を〔示し〕、第二番目の二臂で宝石と経函を持ち、第三番目の二臂で数珠と三叉棒を持ち、一切の装飾物に飾られ、聖紐を付け、²柔和な姿で蓮華上の月輪におり、白色をもつもの〔本尊〕を修習すべきである。³

(3) 〈真言〉

真言は同様である。

プレータサンタルピタ世自在成就法

1 バッタチャルヤ、マルマンは、この成就法に説かれる図像を紹介している[Bhattacharyya 1968a: 141-142][Mallmann 1986: 110]。

2 バッタチャルヤ校訂本には、vrata(akṣa)sūtradhāriṇam とあり、akṣaを省略すべきものとしてカッコ内に入れている。

3 プレータサンタルピタ世自在の作例とその図像的特徴については、以下の一覧表を付した。

ネパールの神像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	備考
1 Seto Macchendra- nath temple Kathmandhu	「ネパールの百八 観音紹介」no.95 図 37	絵画	髪髻冠	数珠 宝珠 与願印	三戟 経函 与願印	首飾、鹿皮 臂釧、腕釧 ドーティ	立像	一重蓮華	アモーガヴァジュラ師による絵図

スカーヴァティー（極楽）世自在成就法¹

〈本尊の観想〉

中央の顔は秋の月のように白く、右の顔は緑色で、左の顔は赤く、五つの布切れを頂き、²編み髪と阿弥陀に飾られ、孔雀の尾の色の衣と装飾物をつけている。〔世自在の〕左膝に坐わる、黄色く一面で右手で与願印を示し、左手で施無畏印を示した自らの妃をともなって輝いている。右の第一臂で炎の輪に印づけられた剣を持ち、左の第一臂で蓮華を持ち、第二の右と左の臂で〔各々〕矢と弓を持つ。第三の右と左の手で金剛に印づけられた斧と羅索を持つ。第四の右と左の手〔の一方〕で与願印を示し、〔もう一方で〕妃の抱擁によって引き裂かれた、ぼろ着に印づけられた三戟を持つ。第五の右と左の手で転法輪印を示し、二重蓮華の上の月輪の上に柔和な姿で坐す。³『スカーヴァティー・ビューハ』に説かれた世自在を極楽で会うために修習すべきである。

1 この成就法はバッタチャルヤ校訂本には収められていない。K1, BL2 のサンスクリット写本に収められている。

2 サンスクリットの異読には、*pañcacīraśeṣaram* (K1), *pañcacīrakaśeparam* (BL2) とある。ネパール写本では *kha* と *ṣa* がしばしば混同されることが知られており[田中、吉崎 1998: 245]、これを考慮して K1 の読みを、*pañcacīraśekharam* と修正して読む。

3 スカーヴァティー世自在の作例とその図像的特徴については、以下の一覧表を付した。

ネパールの事例 (数が多いので代表的なものを挙げる)

A 六臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
1 Seto Macchendra-nath temple Kathmandhu	「ネパール百八観音紹介」no.82 図 38	絵画	髪髻冠 三面	矢 数珠 与願印	弓 蓮華 妃を抱く	首飾、鹿皮臂釧、腕釧 ドーティ	遊戯坐	一重蓮華	無し	アモーガヴァジュラ師による 絵図 妃は一面二臂で、右手で与願印 左手で施無畏印を示す。
2 Swayambhu Mus. Kathmandhu	Bangdel 1995 Sec.43, 6 図 39	18C stone 15×11 in. (Bangdel)	髪髻冠 一面	不明 与願印 転法輪印	不明 妃を抱く 転法輪印	首飾	遊戯坐	二重蓮華	無し	Sukhāvati Lokeśvara(Bangdel) Lokeśvara(Mus.) 妃は一面二臂で右手で本尊の肩 にかけ、左手で施無畏印を示す。

B 八臂像

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右)印相	持物(左)印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
3 Swayambhu Mus. Kathmandhu	Bangdel 1995 Sec.43, 8 図 40	18C stone 15.5×11 in. (Bangdel)	髪髻冠 三面	数珠 矢 与願印 転法輪印	不明 弓 妃を抱く 転法輪印	首飾 ドーティ	遊戯坐	一重蓮華 台座下に 五体の 一面二臂 坐像あり	a. 一面二臂立像 b. 一面二臂立像	Sukhāvati Lokeśvara(Mus, Bangdel) 妃は一面二臂で、右手で与願印 左手で施無畏印を示す。 背板上部に三体の像あり。中央 の像は定印を示す。
4 東北大学 東洋日本 美術史 研究室	「河口慧海コレク ション」 河 2-049	A.D.1841 (田中) 絵画	髪髻冠 三面と 頭頂の 一面	数珠 矢 与願印 転法輪印	経函 弓 不明 転法輪印	首飾 ドーティ	遊戯坐	一重蓮華 獅子	a. 一面四臂立像 忿怒相で人を踏み つける。 b. 一面四臂立像 象頭をもち、鼠に 乗る (ガネーシャ)	極楽浄土観音[田中 1990: 199-200] 画面上部には五仏あり。 画面下部には供養者あり。

所蔵	出典	データ	頭飾等	持物(右) 印相	持物(左) 印相	装身具等	脚勢	台座	脇侍	備考
5 東北大学 東洋日本 美術史 研究室	「河口慧海コレク ション」 河 2-047	絵画	髪髻冠 三面と 頭頂の 一面	剣 鉤 与願印 与願印 転法輪印	蓮華 網索 矢 不明	首飾、臂釧 腕釧 ドーティ	結跏趺坐	一重蓮華	本尊のまわりに 十二尊あり。	極楽浄土観音? [田中 1990: 192-195] 妃は一面二臂で、右手で与願印 左手で施無畏印を示す。

参考文献

洋書

Apte, Vaman Shivaram

- 1978 *The Practical Sanskrit-English Dictionary*. Revised & Enlarged Edition: Kyoto, Rinsen.

Asher, F.M.

- 1980 *The Art of Eastern India 300-800*. Minneapolis: the University of Minnesota Press.

Banerjea, Jitendra Nath

- 1985 (1956) *The Development of Hindu Iconography*. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd.

Banerji, R.D.

- 1933 *Eastern Indian School of Mediaeval Sculpture*. Archaeological Survey of India, New Imperial Series vol. XLVII, Delhi: Manager of Publications.

Bangdel, Lain S.

- 1995 *Inventory of Stone Sculptures of the Kathmandu Valley*. Kathmandu: Royal Nepal Academy.

Bendall, C.

- 1883 *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge*. Cambridge: The University Press.

Bénisti, M.

- 1981 *Contribution à l'Étude de Stūpa Bouddhique Indien: les Stūpa Mineurs de Bodh-gayā et Ratnagiri*. Paris: Publication de École Française d'Étrême-Orient vol.CXXV.

Bharati, A

- 1965 *The Tantric Tradition*. London: Rider & Co.

Bhattacharyya, Benoytosh

- 1968a (1924) *The Indian Buddhist Iconography*. Calcutta: Firma K.L.Mukhopadhyay.
(Reprint of Second Edition 1958, Revised and Enlarged with 357 Illustrations)

- 1968b (1925, 1928) *The Sādhnamālā*. 2vols. Gaekward's Oriental Series, vols. 26, 41, Baroda, Oriental Institute.

- 1972 (1949) *Niṣpannayogāvalī of Mahāpaṇḍita Abhayākara-gupta*. Gaekward's Oriental Series no. 109. Baroda: Oriental Institute.

Bhattacharyya, D.C.

- 1991 *Pratimālakṣaṇa of the Viṣṇudharmottara*. New Delhi: Harman Publishing House.

Bhattacharyya, Vidhushekara

1926 "The Sādhanamālā and its Tibetan Version" *Indian Historical Quarterly*.2: 626-637.

1927 "The Tibetan Translation of the Sādhanamālā: A Rejoinder" *Indian Historical Quarterly*.3: 419-428.

Bhattacharya, N.K.

1972 (1929) *Iconography of Buddhist and Brahmanical Sculptures in the Dacca Museum*.
Varanasi/ Delhi: Indological Book House.

Biswas, T. K.

1989 "Certain Rare Aspect of Avalokiteśvara in Bharat Kala Bhavan." *Buddhist Iconography*. New Delhi: Tibet House pp.173-180, figs. 41-46.

Böhtlingk, Otto/ Roth, Rurolph

1855 *Sanskrit-Wörterbuch*. St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Brough, J.

1996 "Amitābha and Avalokiteśvara in an inscribed Gandhāran Sculpture." *John Brough Collected Papers*. London: School of Oriental and African Studies, University of London.

Brinkhaus, Horst

1985 "Hariharivāhana Lokeśvara in Nepal." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*: 422-429.

Bühnemann, Gudrun (compiled)

1994 **Sādhanaśataka and *Sādhanaśatapañcaśikā Two Buddhist Sādhana Collections in Sanskrit Manuscript*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde Heft 32, Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien.

Chögyam Trungpa, Rinpoche

1975 *Visual Dharma The Buddhist Art of Tibet*. Berkeley & London: Shambhala.

Clark, Eugene Walter

1965 *Two Lamaistic Pantheons*. New York: Paragon Book Reprint Corp.

Conze, E.

1957 *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*. Roma: IsMEO.

Daniélou, A.

1963 *The Gods of India*. New York: Routledge & Kegan Paul.

Deo, Lalsaheb Kumar Prafulla Chandra Bhanj

1960 "OM MANI-PADME HUM" *Professor P.K. Gode Commemration Volume*.
Poona Oriental Series no.93, Poona: Oriental Book Agency.

Edgerton, Franklin

- 1970 (1953) *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. 2vols. Delhi/ Varanasi/ Patna/ Madras: Motilal Banarsidass.
- Encyclopædia of World Art*.
- 1966 *Encyclopedia of World Art*. XI. New York: McGraw-hill Book Company, Inc.
- Filliozat, Jean
- 1941 *Catalogue du Fonds Sanscrit*. Fascicule I, Paris.
- Finot, L.
- 1934 "Manuscripts Sanskrits de Sādhana's retrouvé en Chine. *Journal Asiatique*. 225: 1-86.
- Foucher, A.
- 1900 *Étude sur l'Iconographie Bouddhique de l'Inde*.
- 1905 *Bibliothèque de l'École des Hautes Études Sciences Religieuses Treizième volume 2^e partie*, Paris: Ernst Leroux, Édition.
- Gaston, Anne-Marie
- 1982 *Śiva in Dance, Myth and Iconography*. Delhi: Oxford University Press.
- Getty, Alice
- 1962 *The Gods of Northern Buddhism*. Japan: Charles E. Tuttle Company.
- Grünedahl, Reinhold
- 1989 *A Concordance of H.P. Śāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Project*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GMBH.
- Ghosh, Mallar
- 1980 *Development of Buddhist Iconography in Eastern India: A Study of Tārā, Prajñās of Five tathāgatas and Bhṛkuṭi*. New Dehli: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd.
- Goshima, Kiyotaka and Noguchi, Keiya (compiled)
- 1983 *A Succinct Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Faculty of Letters, Kyoto University*. Kyoto.
- Gulik, R. H.
- 1935 *Hayagrīva: the Mantrayānic Aspect of Horse-cult in China and Japan*. Leiden: E. J. Brill.
- Gupta, Palmeshwari Lal, ed
- 1965 *Patna Museum Catalogue of Antiquities*. Patna: Patna Museum.
- Hara Prasād Shāstri, Mahāmahopādhyāya
- 1915 *A Catalogue of Palm-leaf & Selected Paper MSS. belonging to the Durbar Library, Nepal*. Calcutta: The Baptist Mission Press.

- 1917 *A Descriptive Catalogue of Sanscrit Manuscripts in the Government Collection Under the Care of the Asiatic Society of Bengal*. vol. I Buddhist Manuscripts. Calcutta.
- Har Dayal
- 1978 (1932) *The Bodhisattva Doctrine in Buddhist Sanskrit Literature*. Delhi/Patna/Varanasi: Motilal Banarsidass.
- Huntignton, Susan L.
- 1984 *The "Pāla-Sena" Schools of Sculpture*. Leiden: E.J.Brill.
- 1985 *The Art of Ancient India*. New York/ Tokyo: John Weatherhill Inc.
- Jäschke, H.A.
- 1977 (1934) *A Tibetan-English Dictionary*. London and Henley: Routledge & Kegan Paul.
- Kane, P. V.
- 1973 *History of Dharmaśāstra*. vol.III, Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute. (Second ed.)
- Kern, H. and Nanjio, Bunyū (ed.)
- 1909 *Saddharmapuṇḍarīka*. Bibliotheca Buddhica. X. St.-Petersbourg: Comissionaires de l'Académie Impériale des Sciences.
- Klaproth, M.
- 1831 "Explication et origine de la formule boudhique OM MANI PADME HOUM" *Nouveau Journal Asiatique*. vol.7: 185-206.
- Kramrisch, S.
- 1988 (1981) *The Presence of Śiva*. Delhi/ Patna/ Varanasi: Motilal Banarsidass, Indian Ed. (Original Ed.: Princeton University Press).
- Leoshko, Janice
- 1985 "The Appearance of Amoghapāśa in Pāla Period Art." *Studies in Buddhist Art of South Asia*. New Delhi: Kanak Publications, pp. 127-135, figs. 45-54.
- 1995 "Pilgrimage and the evidence of Bodhgaya's image" *Function and Meaning in Buddhist Art*. edited by K.R.van Kooij & H. van der Veere. Gonda Indological Studies vol. III, Egbert Forsten, Gronigen.
- Lessing, F. D. and Waymann, A. (Translated)
- 1983 (1968) *Introduction to the Buddhist Tantric Systems*. Delhi/ Patna/ Varanasi: Motilal Banarsidass.
- Levi, Sylvain
- 1912 "Nilakanthadharani" *Journal of the Royal Asiatic Society*: pp.1063-1066.
- Liebert, Gösta

- 1976 *Iconographic Dictionary of the Indian Religions*. Studies in South Asian Culture edited for the Institute of South Asian Archaeology University of Amsterdam by J.E. Van Lohuizen de Leeuw, vol.V, Leiden: E.J.Brill.
- Lipton, Barbara and Nima Dorjee Ragnubs
- 1996 *Treasures of Tibetan Art: Collections of the Jacques Marchais Museum of Tibetan Art*. New York, Oxford: Oxford University Press.
- Locke, J. K.
- 1980 *Karunamaya: The Cult of Avalokiteśvara--Matsyendranath in the Valley of Nepal*. Kathmandu: Sahayogi Prakashan for Research Centre for Nepal and Asian Studies Tribhuvan University.
- Lokesh Chandra
- 1987 *Buddhist Iconography newly revised and enlarged edition*. 2 vols. Śata-Piṭaka Series vol. 342, New Delhi: Aditya Prakashan.
- Lopez, Donald S.
- 1990 "Dārikapa's Tantric Sādhana on the Hert Sūtra." *Wiener Zeitschrift für die Kunde Sud (-und Ost) asiens*. 34: 211-226.
- Lokesh Chandra
- 1981 *The 108 forms of Lokeśvara in Hymns and Sculptures*. New Delhi: International Academy of Indian Culture.
- 1987 *Buddhist Iconography*. 2vols. New Dehli: Aditya Prakashan.
- 1988 *The Thousand-Armed Avalokiteśvara*. New Delhi: Indra Gandhi National Center for the Arts, Abhinav Publication.
- 1996 *Transcendental Art of Tibet*. Śata-Piṭaka Series Indo-Asian Litterature vol.385, New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan.
- Majunder, P. Ch.
- 1948 "The Kāraṇḍavyūha: Its Metrical Version" *The Indian Historical Quarterly*. vol. XXIV: 293-299.
- Mallmann, Marie-Thérèse de
- 1948a *Introduction a l'Étude d'Avalokiteśvara*. Ministère de l'Éducation Nationale Annales du Musée Guimet Bobliothèque d'Étude - Tome Cinquante-Septième, Paris: Civilisations du Sud.
- 1948b "Un point d'iconogaphie indo-javanaise, Khasarapaṇa et Amoghapāśa." *Atribus Asiae*. 11(3), pp.176-188.
- 1952 "Un Aspect Méconnnu d'Avalokiteśvara." *Journal Asiatique*. 240: 479-485.
- 1961 "Un aspect méconnu d'Avalokiteśvara. II" *Arts Asiatiques*. Tome VII: 203-210.
- 1964a *Étude Iconographique sur Mañjuśrī*. Paris: École Française d'Extrême-Orient

vol. LV.

- 1964b "Divinités hindoues dans le Tantrisme Bouddhique." *Arts Asiatiques*. Tome X: 67-86.

- 1986 *Introduction à l'Iconographie du Tantrisme Bouddhique*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient.

Matsunaga, Yukei

- 1978 *The Guhyasamāja Tantra*. Osaka: Toho Shuppan, Inc.

Matsunami, Seiren

- 1965 *The Catalogue of the Sanskrit Manuscripts of the Tokyo University Library*. Tokyo: Suzuki Research Foundation.

Meiszahl, R.O.

- 1980 *Geist und Ikonographie des Vajrayāna-Buddhismus*. Beiträge Zentralasienforschung Band 2, Sankt Augustin: VGH Wissenschaftsverlag.

- 1985 *Hastapūjāvidhi-Texte*. Beiträge Zentralasienforschung Band 6, Sankt Augustin: VGH Wissenschaftsverlag.

Mironov, N.D.

- 1927 "Buddhist Miscellanea", *Journal of the Royal Asiatic Society*; 241-252.

Mitra, D.

- 1981 *Ratnagiri* (1958-61). *Memoirs of the Archaeological Survey of India* no.80, vol.1: New Delhi: Archaeological Survey of India.

- 1983 *Ratnagiri* (1958-61). *Memoirs of the Archaeological Survey of India* no.80, vol.2: New Delhi: Archaeological Survey of India.

Monier Monier-Williams

- 1982 (1899) *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

Moriguchi, Mitsutoshi

- 1989 *A Catalogue of the Buddhist Tantric Manuscripts in the National Archives of Nepal and Kesar Library*. Tokyo: Sankibou Busshorin.

Nihom, M.

- 1992 "The Goddess with the Severed Head: a recension of Sādhnamālā 232, 234 and 238 attributed to the Siddhācārya Virūpā." *Ritual, State and History in South Asia*. edited by A. W. Van Den Hoek, D. H. A. Kloff, M. S. Oort, Leiden/ New York/ Köln: E. J. Brill.

Perera, A.D.T.E.

- 1970 "Possible Identification of Significant Sculpture at Isurumunija Temple, Anurādhapura: A Man and a House's Head." *East and West*. vol.20-nos. 1-2: 122-143.

Petech, Luciano

1984 (1958) *Mediaeval History of Nepal*. Serie Orientale Roma LIV, Roma: Is.M.E.O.

Picron, Claudine

1985a "La statuaire du Sud-East du Bangladesh du Xe a XIIe siecle" *Arts Asiatiques*. 40: 18-31.

1985b "Some Aspects of the Iconography of Avalokiteśvara in Pāla Sena" *South Asian Archaeology*. Scandinavian Institute of Asian Studies Occasional Papers 4, pp. 327-349.

Poussin, Vallée

1909-1953 "Avalokiteśvara." *Encyclopaedia of Religion and Ethics*. vol. 2 (ATHUR-BUNYAN), T. & T. Clark, pp. 256-261.

1912 "Fragment Final de la Nilakanthadharani" *Journal of the Royal Asiatic Society*. pp.628-645.

Pradhan, P. (ed.)

1975 *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu*. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.

Pūṃaratnavajrācārya Sāhityaśāstrīṇā (ed.)

1964 *Nepālarājakīya-Vīrapustakālayasthahastalikhitasamastapustakānām Saṃkṣipta-sūcīpatram*. Purātattvaprakāśanamālā 18, Kāṭhmāṇḍhū: Vīrapustakālaya.

1967 *Nepālarājakīya-Vīrapustakālayasthahastalikhitasamastapustakānām Bṛhatsūcīpatram*. Purātattvaprakāśanamālā 39, Kāṭhmāṇḍhū: Vīrapustakālaya.

Ramaswami Sastri, K.S.

1927 "Tibetan Translation of the Sādhanamālā: A Reply" *Indian Historical Quarterly*.3: 161-169.

Rao, T. A. Gopinatha

1985 (1914) *Elements of Hindu Iconography*. 2vols. Delhi/ Varanasi/ Patna/ Madras: Motilal Banarsidass.

Reynolds, Valrae

1978 *Tibet A Lost World*. Bloomington and London: Indiana University Press.

Sagaster, Klaus(ed.)

1987 *Ikonoographie und Symbolik des Tibetischen Buddhismus*. Hrsg.von Klaus Sagaster. Teil C: Die Kultplastiken der Sammlung Ernst Senner von Ursula Toyka-Fuong. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Sahu, N. K.

1958 *Buddhism in Orissa*. Bhuvanesvar: Utkal University.

Sāmaśrami, Satyavrata(ed.)

- 1876 *Kāraṇḍavyūha*. Calcutta. (筆者未見)
- Sanskrit Seminar of Taisho University
- 1955 "Buddhist Manuscripts of the Bir Library." *Memoirs of Taisho University*. 40: 55-84.
- Saraswati, S.K.
- 1977 *Tantrayāna Art an Album*. Calcutta: The Asiatic Society.
- Saunders, E. Dale
- 1959 *Mudrā*. Bollingen Series LVIII, Pantheon Books.
- Schroeder, Ulrich von
- 1981 *Indo-Tibetan Bronzes*. Hong Kong: Visual Dharma Publications Ltd..
- Seckel, D.
- 1964 *The Art of Buddhism*. Methuen-London: Holle Verlag G.M.B.H..
- Sinha, Kamini
- 1983 *The Early Bronzes of Bihar*. New Delhi: Ramanand Vidya Bhavan.
- Snellgrove, D. L.
- 1959 *The Hevajra Tantra — A critical study*. Part 1. London: Oxford University Press.
- 1987 *Indo-Tibetan Buddhism—Indian Buddhists and Their Tibetan Successors*. vol. 1. Boston: Shambhala.
- Srinivasan, D. M.
- 1997 *Many Heads, Arms and Eyes: Origin Meaning and Form of Multiplicity in Indian Art*. Studies in Asian Art and Archaeology vol.XX, Leiden/ New York/ Köln: Brill.
- Sukthankar, V. S. (ed.)
- 1933- 1966 *Mahābhārata*. 19 vols., Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Suzuki, D. T. and Izumi, H. ed.
- 1949 *The Gandhavyuha Sutra*. 4vols. The Society for the Publication of Sacred Books of the World.
- Tachikawa, Musashi and Mori, Masahide and Yamaguchi, Shinobu (compiled)
- 1995 *Five Hundred Buddhist Deities*. Senri Ethnological Reports 2, Osaka: National Museum of Ethnology.
- Takaoka, Hidenobu.(ed.)
- 1981 *A Microfilm Catalogue of the Buddhist Manuscripts in Nepal vol.1*. Nagoya: Buddhist Library.
- Tanaka, Kimiaki
- 1993 "The *Lokeśvarakalpa* and the Yi-qie-fo she-xiang-ying da-jiao-wang-jing sheng-

guan-zi-zai pu-sa nian-song yi-gui" Bukkyo Bunka (Journal of buddhist culture)
27-30: 1-24.

Thomas, F.W.

1903 Deux collections sanscrites et tibetaïnes de Sādhana. *Le Museon*.4: 1-42.

1906 "Om maṇi padme huṃ" *Journal of the Royal Asiatic Society*. 464.

Tsuda, Shinichi

1974 *The Saṃvarodaya-Tantra selected Chapters*. Tokyo: The Hokuseido Press.

Tsukamoto, Keisho/ Matsunaga, Yukei/ Isoda, Hirofumi (ed.)

1989 *A Descriptive Bibliography of the Sanskrit Buddhist Literature*. vol.IV The Buddhist Tantra. Kyoto: Herakuji shoten.

Vaidya, P.L.(ed.)

1960 *Bodhicaryāvatāra of Sāntideva*. Buddhist Sanskrit Text no.12, Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Reaseach in Sanskrit Learning.

1961 *Mahāyānasūtrasaṃgraha*. Part 1, Buddhist Sanskrit Texts no.17, Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Reaseach in Sanskrit Learning. pp.258-308.

Waddell, L. A.

1894a "The Indian Buddhist Cult of Avalokita and his Consort Tārā "the Saviouress," illustrated from the Remains in Magada." *Journal of the Royal Asiatic Society*. pp.51-89.

1894b "Polycephalic Images of Avalokita in India." *Journal of the Royal Asiatic Society*. Jan. pp. 385-386, pls. i-iii.

1912 "The 'Dhāraṇī' Cult in Buddhism, its origin, deified Literature and Images." *Ostasiatische Zeitschrift*. 1: 155-195.

Waymann, A. (Trans. & Annot.)

1985 *Chanting the Names of Mañjuśrī the Mañjuśrī-nāmasaṃgīti*. Sanskrit & Tibetan Texts. Boston & London: Shambhala.

Whitney, William Dwight

1983 (1963) *The Roots, Verb-Forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*. Delhi/Varanasi/Patna: Motilal Banarsidass.

Woods, James Haughton

1927 *The Yoga-system of Patañjali*. Harvard Oriental Series XVII, Cambridge.

Zimmer, H.

1984a (1926) *Artistic Form and Yoga in the Sacred Images of India*. translated from the German and edited by Gerald Chapple and James B. Lawson in collaboration with J. Michael McKnight. Princeton: Princeton University Press.

- 1984b (1955) *The Art of Indian Asia its Mythology and Transformations*. 2vols. Delhi/Varanasi/Patna: Motilal Banarsidass, Indian Ed. (Original Ed.: Bollingen Series XXXIX, New York: Pantheon. Paperback reprint, Princeton: Princeton University Press).

和書

アモーガヴァジュラ (高岡秀暢訳)

- 1982 『ネパール百八観音紹介』 百八観音木刻図像集刊行会。

アモーガヴァジュラ (監修)

- 1990 「マチェンドラ・ナート寺観自在図像」 『密教図像』 8: 82-135. 高岡秀暢 (写真撮影)。

出光美術館 (編)

- 1992 『アジア美術名品展』 出光美術館。

乾仁志

- 1985 「『初会金剛頂経』の菩薩観について」 『日本仏教学会年報』 51: 271-290.

岩本裕

- 1964 『仏教入門』 中公新書。
1974 『インド仏教と法華経』 レグルス文庫。
1978 『仏教説話の伝承と信仰』 仏教説話研究 第三巻 開明書院。

エリアーデ・ミルチャ

- 1974 『シャーマニズム—古代エクスタシー技術』 (堀一郎訳) 冬樹社。
1987a 『ヨーガ①』 (立川武蔵訳) エリアーデ著作集 第九巻 せりか書房。
1987b 『ヨーガ②』 (立川武蔵訳) エリアーデ著作集 第十巻 せりか書房。

旺文社 (編)

- 1977 『東洋の美術II』 旺文社。

大鹿実秋

- 1970 「チベット文 維摩経テキスト」 『インド古典研究 ACTA INDOLOGICA I』 成田山新勝寺 pp. 137-240.

荻原雲来

- 1938 『荻原雲来文集』 荻原博士記念会編、荻原博士記念会。

奥山直司

- 1988 「チベット仏教パンテオン形成に関する二つの課題」 『印度学仏教学研究』 34-2: 94-100.
1989 「イコンの園へ—パンコル・チョルテン研究序説—」 『チベット・曼荼

羅の世界』小学館 pp. 131-168.

1998 「Sādhanaśataka について」『印度学仏教学研究』46 (2): 914-919.

ガウタマ・ラトナ・ヴァジュラーデャールヤ (画)

1990 「マチェンドラ・ナート寺観自在白描」『密教図像』8: 26-79.

梶山雄一他 (訳)

1985 『ブッダチャリタ』原始仏典十 講談社。

梶山雄一 (監修)

1994 『華嚴經入法界品 さとりへの遍歴 (上)』中央公論社。

金倉圓照

1965 『悟りへの道』サーラ叢書9。

加藤敬 (写真) 小林暢善/ツプテン・パルダン師 (解説)

1984 『マンダラ蓮華-アルチ寺の仏教宇宙-』平河出版社。

鎌田茂雄他 (編)

1998 『大蔵經全解説大事典』雄山閣。

上村真肇

1961 「普門品偈の一思想に関する考察」『印度学仏教学研究』9(1): 41-47.

辛島静志

1999 「法華經の文献学的研究 (二) - 観音 Avalokitasvara の語義解釈 -」
『創価大学国際仏教学高等研究所年報』2: 39-66.

岸本英夫

1958 『宗教神秘主義』大明堂。

北村太道

1975 「『金剛頂經』における三摩耶薩埵について」『印度学仏教学研究』
24(2): 987-991.

木村高尉

1987 「六字真言をめぐって- ṣaḍakṣarī-mahāvidyārājñī-」『豊山紀要』15: 1-12.

木村秀明

1988 「幻化網タントラにおける曼荼羅」『豊山教学大会紀要』16: 127-144.

久保継成

1987 『法華經菩薩思想の基礎』春秋社。

肥塚隆

1967 「瞑想と造形 - インド美術における一つの基礎概念 -」『南都仏教』
20: 60-79.

1979 「インドにおける多面広臂像」『変化観音の成立と展開』仏教美術研究
上野記念財団助成研究会報告書第六冊 pp.4-6.

後藤大用

- 1989 『観世音菩薩の研究』山喜房仏書林。
ゴンダ J. (辻直四郎校閲、鎧淳訳)
- 1982 『サンスクリット語初等文法』春秋社。
三枝充憲、松本史郎、池田練太郎
- 1987 『インド仏教人名辞典』法蔵館。
佐伯旭雅 (編)
- 1881 『冠導阿毘達磨俱舍論』法蔵館。
坂本幸男、岩本裕 (訳註)
- 1996 『法華経』上中下 岩波文庫。
(1962)
酒井真典
- 1962 『大日経の成立に関する研究』国書刊行会。
- 1985 『酒井真典著作集 第三巻 金剛頂経研究』法蔵館。
- 佐久間留理子
- 1990a 「『サーダナ・マーラー』の梵文写本について」『東海仏教』35: 88-103。
- 1990b 「インド密教の図像学的資料 (1) - 『サーダナ・マーラー』における獅子吼観自在の成就法 -」『国立民族学博物館研究報告』第15巻2号 pp.511-564。
- 1991a 「パーラ朝における観自在菩薩の図像的特徴
(1)」『名古屋大学総合研究資料館報告』第7巻 pp.109-154。
- 1991b 「『サーダナ・マーラー』の観自在菩薩の成就法」『密教図像』10: 1-16。
- 1992 「パーラ朝における観自在菩薩の図像的特徴
(2)」『名古屋大学総合研究資料館報告』第8巻 pp.95-114。
- 1993a 「パーラ朝における観自在菩薩の図像的特徴
(3)」『名古屋大学総合研究資料館報告』第9巻 pp.107-130。
- 1993b 「『サーダナ・マーラー』におけるジュニャーナサットヴァとサマヤサットヴァ」『宮坂宥勝博士還暦記念論集』法蔵館 pp.793-807。
- 1995 「カサルパナ世自在成就法の和訳・解説」『南都仏教』第71号 pp.13-28。
- 1996a 「六字世自在成就法の研究」『東海仏教』41: 83-94。
- 1996b 「スカーヴァティー世自在の図像的特徴」『宗教研究』69 (307): 166-167。
- 1997 「蓮華網観自在の図像と観想」『国立民族学博物館研究報告別冊』18号 立川武蔵/正木晃編『チベット仏教図像研究ーペンコルチューデ仏塔ー』pp.337-357。

1998 「『カーランダ・ビューハ』の教説に基づく成就法 - 六字世自在成就法の研究 (II) -」『東海仏教』43: 103-116.

1999a 「インド密教の観自在」シリーズ密教1『インド密教』春秋社 pp. 131-146.

1999b 「インド・ネパールの観自在研究序説 - トラーイローカヴァシャンカラ世自在の図像にみる寛容・宥和の表現-」『日本仏教学会年報』第六十四号 pp. 91-104.

定方晟

1973 『須弥山と極楽』講談社現代新書。

桜井宗信

1996 『インド密教儀礼研究』法蔵館。

佐保田鶴治

1978 (1973) 『ヨーガ根本聖典』平河出版社。

佐和隆研

1982 『密教図像の原像』法蔵館。

1997 『佐和隆研著作集 第一巻 密教美術論』法蔵館。

静谷正雄

1974 『初期大乘経典の成立過程』百華苑。

島田明

1993 「アジャンターの菩薩像- 観音、弥勒像を中心に-」『仏教芸術』237: 42-66.

清水乞

1977 「インド宗教儀礼と造形 - 『サーダナ・マーラー』を中心として-」『日本仏教学会年報』43: 59-72.

1979 「後期インド密教図像と情趣論」『東洋学論叢』32: 21-69.

下泉全暁

1981 「Sādhnamālā の京都大学写本について」『印度学仏教学研究』30(1): 136-137.

白崎顯成

1981 「Jitāri と Śāntideva と Prabhākarakīrti」『印度学仏教学研究』29(2): 894-898.

1989 「Jitāri Bodhicittotpādasamādānavidhi - 「七種清浄行」を中心として」『印度学仏教学研究』38(1): 379-380.

1990 「Jitāri Bodhicittotpādasamādānavidhi 研究 (1)」神戸女子大学 (文学部) 紀要 23(1): 36-55.

杉本卓洲

- 1985 「観神・観仏」『密教文化』152: 1-19.
- 1984 『インド仏塔の研究』平楽寺書店。
- (財) 鈴木学術財団 (編)
- 1986 『梵和大辞典』講談社。
- 高田修
- 1979 「ガンダーラ美術における大乘的徴証—弥勒と観音像—」『仏教芸術』125: 11-30.
- 高田修、上野照夫
- 1965 『インド美術 I, II』日本経済新聞社。
- 高田仁覚
- 1978 『インド・チベット真言密教の研究』密教学術振興会。
- ダスグプタ S.B. (宮坂宥勝、桑村正純訳)
- 1981 『タントラ仏教入門』人文書院。
- 立川武蔵
- 1977 「インド学的アプローチ—シヴァとヘールカ」『密教の文化』春秋社 pp. 260-281.
- 1978 「密教と呪術」『密教の理論と実践』春秋社 pp. 196-222.
- 1984 『ヒンドウの神々』(共著) せりか書房。
- 1986a 『曼荼羅の神々』ありな書房。
- 1986b 「金剛ターラーの観想法」『論叢仏教美術史』町田甲一先生古希記念会編 吉川弘文館。
- 1987 「仏教図像」『チベットの言語と文化』長野泰彦・立川武蔵 (編) pp. 336-363.
- 1988 『ヨーガの哲学』講談社現代新書。
- 1996 『マンダラ』学習研究社。
- 1997 『マンダラ瞑想法』角川選書。
- 1998 『密教の思想』吉川弘文館。
- 1999 「マンダラ観想法の実際」『チベット文化域におけるボン教文化の研究』文部省科学研究費補助金国際学術研究：学術調査 研究課題番号 (08041040) 研究成果報告書 (研究代表者 長野泰彦) pp. 11-20.
- 田中公明
- 1978 『曼荼羅イコノロジー』平河出版社。
- 1984 「『一切仏集会拏吉尼戒網タントラ』とその曼荼羅について」『密教図像』3: 59-71.
- 1990 『詳解 河口慧海コレクション チベット・ネパール仏教美術』佼正出版社。

- 1999 「密教の尊格とその図像」シリーズ密教1『インド密教』春秋社 pp. 95-113.
- ツインマー・ハインリヒ (宮元啓一訳)
- 1988 『インド・アート[神話と象徴]』アジア文化叢書せりか書房。
- 塚本啓祥
- 1986 『法華經の成立と背景—インド文化と大乘仏教』佼成出版社。
- 塚本啓祥・松長有慶・磯田熙文 (編著)
- 1989 『梵語仏典の研究IV 密教經典篇』平樂寺書店。
- 辻直四郎
- 1973 『サンスクリット文学史』岩波全書。
- 1974 『サンスクリット文法』岩波全書。
- 1979 『アタルヴァ・ヴェーダ讃歌』岩波文庫。
- 津田真一 (訳)
- 1995 『和訳 金剛頂經』東京美術。
- トゥッチ・ジュセッペ
- 1984 『マンダラの理論と実践』(ロルフ・ギーブル訳) 平河出版社。
- 1992 『マンダラの理論と実際』(金岡秀友・秋山余思共訳) 金花舎。
- 梶尾祥雲
- 1984 『大日經の研究』梶尾祥瑞編 梶尾祥雲全集 別巻II 臨川書店。
- 1985 『金剛頂經の研究』梶尾祥瑞編 梶尾祥雲全集別巻III 臨川書店。
- 長尾雅人
- 1969 『世界の名著1 バラモン教典 原始仏典』中央公論社。
- 長尾雅人・丹治昭義 (訳)
- 1974 『維摩經、首楞嚴三昧經』大乘仏典7 中央公論。
- 中村元
- 1980 『ブッダの世界』学習研究社。
- 1989 『ヴェーダの思想』中村元選集第八巻 春秋社。
- 1996 『ヒンドウー教と叙事詩』中村元選集第三十巻 春秋社。
- 中村元、紀野一義 (訳註)
- 1985 『般若心經・金剛般若經』岩波文庫。
- 中村元 (訳註)
- 1997 『仏陀のことば』岩波文庫。
- 中村元 (編著)
- 1988 『図説仏教語大辞典』東京書籍。
- 中村元、早島鏡正、紀野一義 (訳註)
- 1985a (1963) 『浄土三部經』上 岩波書店。

- 1985b (1964) 『浄土三部経』下 岩波書店。
- 中村元、紀野一義 (訳註)
- 1985c 『般若心経・金剛般若経』岩波文庫。
- 奈良康明
- 1966 「サラハパーダ作 ドーハー・コーシャ (翻訳及びノート) (I)」『駒沢大学仏教学部研究紀要』24: 13-33.
- 1967 「サラハパーダ作 ドーハー・コーシャ (翻訳及びノート) (II)」『駒沢大学仏教学部研究紀要』25: 28-50.
- 八田幸雄
- 1985 『真言辞典』平河出版社。
- バッタチャルヤ (神代峻通訳)
- 1988 『インド密教教学序説』密教文化研究所。
- バドリ・ラトナ・バジュラーチャールヤ
- 1933 『ネパール仏教—バジュラーチャールヤの立場から—』(吉崎一美訳) 黒髪文庫。
- 仏教美術研究上野記念財団助成研究会 (編)
- 1979 『変化観音の成立と展開』仏教美術研究上野記念財団助成研究会報告書第六冊。
- 逸見梅栄
- 1935 『インドにおける礼拝像の形式研究』東洋文庫論集20。
- 堀内寛仁 (編著)
- 1983 『梵漢蔵対照 初会金剛頂経の研究 梵本校訂 (上) — 金剛界品・降三世品 —』密教文化研究所。
- 本田義英
- 1934 『仏典の内相と外相』弘文堂書房。
- マジュブリア T.C. (西岡直樹訳)
- 1989 『ネパール・インドの聖なる植物』八坂書房。
- 町田甲一 (編著)
- 1968 『ニューデリー美術館』世界の美術館 9 講談社。
- 松長有慶
- 1958 「マンダラの構造よりみたインド密教の展開」『印度学仏教学研究』7(1): 194-197.
- 1960 「幻化網タントラの性格」『印度学仏教学研究』8(2): 142-143.
- 1979 「雑部密教の特質とその源流」『変化観音の成立と展開』仏教美術研究上野記念財団助成研究会報告書第六冊 pp. 1-3.
- 1998a 『密教経典成立史論』松長有慶著作集 第一巻 法蔵館。

- 1998b 『秘密集会タントラの研究』松長有慶著作集 第五巻 法蔵館。
松涛誠廉、丹治昭義、桂紹隆（訳）
- 1976 『大乘仏典 第五巻 法華経』中央公論社。
真鍋峻照
- 1980 「パーラ時代の細密画」『現代密教講座 第六巻〈美術篇〉』pp.104-153。
密教辞典編纂会
- 1983 『密教大辞典』（縮刷版）法蔵館。
密教聖典研究会
- 1986 「Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā Sarvavajrodaya - 梵文テキストと和訳 - (I)」『大正大学総合仏教研究所年報』8: 224-257。
宮治昭
- 1981 『インド美術史』吉川弘文館。
1985 『インド・パキスタンの仏教図像調査』弘前大学。
1992 『涅槃と弥勒の図像学』吉川弘文館。
1999 「パーラ朝の仏教美術」シリーズ密教1 『インド密教』春秋社 pp. 149-172。
森雅秀
- 1990 「パーラ朝の守護尊・護法尊・財宝神の図像的特徴」『名古屋大学古川総合研究資料館報告6』, pp.69-104。
1993 「マハーマーヤーの成就法」『密教図像』11: 23-43。
1999 「灌頂儀礼」『インド密教』春秋社 pp. 194-208。
森喜子
- 1990 「パーラ朝の女尊の図像的特徴」『名古屋大学古川総合研究資料 館報告6』, pp.113-150。
森田 龍
- 1987 (1941) 『密教占星術』下編 臨川書店。
山口瑞鳳
- 1998 『チベット語文語文法』春秋社。
山口益 舟橋一哉
- 1955 『俱舍論の原典解明 世間品』法蔵館。
山田耕二
- 1979 「インドの観音諸難救済図」『仏教芸術』125: 48-64。
1985 「ナーシク仏教石窟寺院の菩薩像について」『インド・パキスタンの仏教図像調査』弘前大学 pp. 25-47。
山田明爾

- 1967 「観仏三昧と三十二相—大乘実践道成立の周辺—」『仏教学研究』24: 27-48.
- 1983 「中央アジアとイーシュヴァラ」『展望アジアの考古学』樋口隆康教授退官記念論集 新潮社 pp. 589-597.
- 山田龍城
- 1959 『梵語仏典の諸文献—大乘仏教成立論序説 資料編—』平楽寺書店。
- 吉崎一美
- 1979 「Sādhana-mālā 研究・資料編(1)」『東洋大学大学院紀要』16:15-31.
- 1998 『ネパール仏教』（共著）春秋社。
- 頼富本宏
- 1978 「無上瑜伽密教の実践儀礼」『日本仏教学会年報』43: 1-16.
- 1985 「文献資料に見る文殊菩薩の図像表現」『雲井昭善博士古希記念・仏教と異宗教』平楽寺書店 pp. 321-338.
- 1982 「カタック地区出土の仏像所在目録」『密教美術の原像』法蔵館 pp. 169-185.
- 1988a 『密教』講談社現代新書。
- 1988b 「インド現存の文殊菩薩像」『成田山仏教研究所紀要 第十一号 仏教思想史論集I』成田山新勝寺 pp. 683-716.
- 1988c 「パーラ朝期の文殊菩薩像」『仏教芸術』178: 102-120.
- 1988d 『大乘仏典 中国・日本篇 8 中国仏教』中央公論社。
- 1989 「仏教パンテオンの発展形態」『人文学報』63: 79-91.
- 1990 『密教仏の研究』法蔵館。
- 1999 「密教の確立」『インド密教』春秋社 pp. 32-56.
- 頼富本宏・下泉全暁
- 1994 『密教仏像図典』人文書院。
- 和久博隆
- 1979 『仏教植物辞典』国書刊行会。
- リー・M・マリリン／サーマン・A・F・ロバート（監修）
- 1997 『天空の秘宝 チベット密教美術展』図録 朝日新聞文化企画局東京企画部。



図1 ローカナータ・タイプ



図2 ローカナータ・タイプ



図3 ローカナータ・タイプ



図4 ローカナータ・タイプ



図5 カサルパナ世自在



図6 カサルパナ世自在



図7 ターラー女神
(図6 右脇侍)



図8 ブリクティー女神
(左脇侍)



図9 スダナクマーラ
(図6 台座 向かって左)



図10 ハヤグリーヴァ
(台座 向かって右)

図11 カサルパナ世自在



図12 ヴァジュラダルマ





図13 (図12の上半身)

図14 シャダクシャリー世自在





図15 シャダクシャリー世自在



図16 マニダラ（右脇侍）



図17
シャダクシャリー・マハーヴィドヤー
（左脇侍）



図18 シンハナーダ世自在



図19 シンハナーダ世自在



図20 ニーラカント観自在



श्री नीलकण्ठ शाक्यवाय नमः॥ ५२॥

↑ 図21 ニーラカント観自在



← 図22 ニーラカント観自在



図23 ハーラーハラ世自在？



図24 ハーラーハラ世自在

श्री हनुमान् लोकेश्वराय नमः ॥ १०५ ॥

図25 パドマナルッテーシュヴァラ



श्री पद्मनृगेश्वर लक्ष्म्याय नमः ॥ १४ ॥

図26 パドマナルッテーシュヴァラ



図27 ハリハリハリヴァーハナ生起世自在



↑ 図28 ハリハリハリヴァーハナ生起世自在



← 図29 ハリハリハリヴァーハナ生起世自在

図30 トラーイロークヤヴァシャンカラ世自在



श्री गेलाक सदगेन लाकथ्यनाय नमः॥ ९० ॥

図31 トラーイロークヤヴァシャンカラ世自在



図32 ラクタ世自在



図33 ラクタ世自在





図34 マーヤージャーラクラマ観自在



図35 マーヤージャーラクラマ観自在
(忿怒形)

श्री मायाजालकमकाध लोकेश्वराय नमः॥ २४॥

図36 スガティサントラルシャナ世自在



श्री स्रग्विमूर्धन लोकाक्ष्माय नमः॥ २३ ॥

図37 プレーतासन्तारपिता世自在



श्री प्रसन्नार्पण लोकाक्ष्माय नमः॥ २४ ॥

図38 スカーヴァティー世自在



↑ 図39 スカーヴァティー世自在



← 図40 スカーヴァティー世自在

